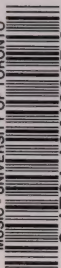


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10413065 3
















ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКВА · 1961

EDITIONS MUSICALES D'ETAT  
MOSCOU · 1961

A·DARGOMYZSKY

# LA ESMERALDA

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET  
SEPT TABLEAUX  LIBRETTO  
DE VICTOR HUGO  ARRANGE-  
MENT POUR CHANT AVEC PIANO  
DE V·SIBIRSKY  RÉDACTION,  
PRÉFACE ET COMMENTAIRES  
DE M·S·PEKELIS





А·ДАРГОМЫЖСКИЙ

# ЭСМЕРАЛЬДА

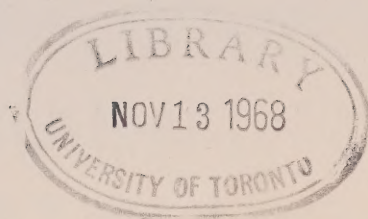
ОПЕРА В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ  
И СЕМИ КАРТИНАХ ~ ЛИБРЕТТО  
ВИКТОРА ГЮГО ~ ПЕРЕЛОЖЕ~  
НИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПЬЯНО  
В·СИБИРСКОГО ~ РЕДАКЦИЯ,  
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ  
И КОММЕНТАРИИ  
М·С·ПЕКЕЛИСА



Первый русский текст — перевод либретто В. Гюго, выполненный  
А. С. Даргомыжским.

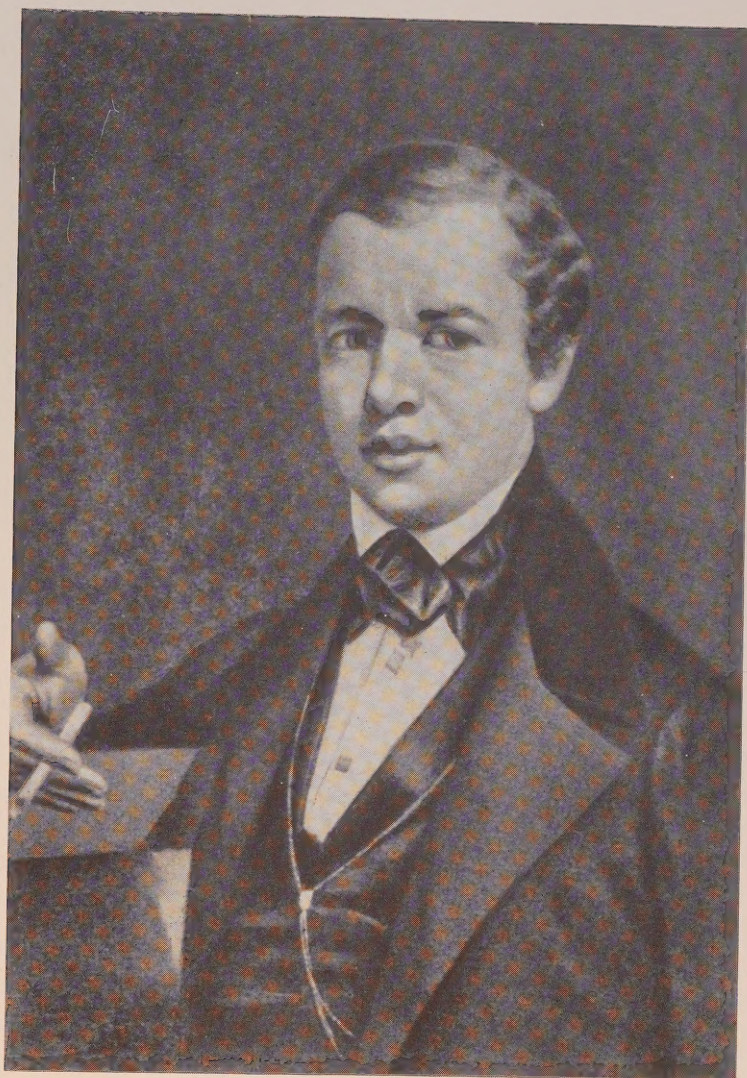
Второй русский текст З. В. Шиляевой и Э. И. Каплана.

Общая редакция французского текста и подтекстовка французских  
слов в третьем акте А. С. Розанова.



M  
1503  
D22E86





А. С. ДАРГОМЫЖСКИЙ

Портрет художника П. Борисполец  
Париж, 1845. Масло.



Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761104130653>



## ПЕРВАЯ ОПЕРА ДАРГОМЫЖСКОГО

Зимой 1834/35 года двадцатидвухлетний Даргомыжский познакомился с М. И. Глинкой. Юный одаренный пианист, делавший первые, еще любительские, шаги в сочинении салонной музыки, впервые столкнулся со значительным, сосредоточенным творческим трудом композитора. Глинка в это время напряженно работал над «Иваном Сусаниным». 1835—1836 годы стали важными переломными годами для Даргомыжского. Под влиянием Глинки, а также его друзей Жуковского, Кукольника и других Даргомыжский изменяет свое отношение к искусству, к музыкальному творчеству. Из салонного занятия оно становится для него делом жизни. С помощью Глинки и путем самообразования Даргомыжский усваивает основы композиторского мастерства. Помогая автору «Ивана Сусанина» в организации исполнения отдельных частей оперы, в подготовке репетиций, наблюдая над творческой работой Глинки, Даргомыжский все более проникнулся интересом к музыкальному театру. «Иван Сусанин» Глинки пробудил в молодом композиторе оперного драматурга. Не сразу пришло решение самому испытать свои силы на этом поприще. По-видимому, только после премьеры глинканского первенца, в конце 1836 года, у Даргомыжского созрела мысль о собственной опере.

Однако направление, в котором начал искать Даргомыжский свой путь, существенно отличалось от сусанинского. Уже в эти ранние годы ясно проявилась самостоятельность творческих интересов молодого композитора. Его влекло к драматическому типу оперы. 15 марта 1837 года Даргомыжский писал в письме к Н. Б. Голицыну: «Я задумываю или, вернее, я задумал оперу. Чтобы удовлетворить современный вкус, я хотел бы создать нечто истинно драматическое (подчеркнуто нами. — М. П.). После долгих поисков, советов с Глинкой и другими я окончательно остановился на «Лукреции Борджиа».

Выбор сюжета одной из драм Виктора Гюго очень симптоматичен. В нем проявилось то увлечение французской романтической литературой и творчеством Гюго прежде всего, которое характерно было для прогрессивно настроенной части рус-

ского общества 30-х годов. Если господствующие круги рассматривали новую французскую литературу как «вторую французскую революцию в священной ограде нравственности», подвергали ее гонению, то чуткая художественная молодежь горячо, со страстью отдалась новым литературным веяниям. И. И. Панаев рассказывает в своих воспоминаниях: «После появления «Notre Dame de Paris» я почти готов был идти на плаху за романтизм».

Бушевание страстей, острые драматические конфликты, сильные контрасты положений, красочность образов и одушевлявшие все это могучий демократизм и человечность — вот что привлекало в Гюго и в других представителях французской романтики передовую русскую литературную среду.

И Даргомыжский отдал дань увлечению современной французской поэзией. Уже в ноябре 1836 года вышел из печати его романс на текст Гюго «O ma charmante». Вскоре после этого Даргомыжский создает фортепьянную фантазию «Le rêve de la Esmeralda» («Мечты Эсмеральды»), эпиграф к которой взят композитором из романа «Собор Парижской богородицы»<sup>1</sup>. К концу же 30-х годов относится и романс Даргомыжского на текст популярной в те годы французской поэтессы М. Деборд-Вальмор «La sincère». По-видимому, в начале 40-х годов им написана баллада на слова А. Дюма из пьесы «Catherine Howard». После окончания оперы «Эсмеральда» композитор снова вернулся к поэзии Гюго в романсе «Dieu, qui sourit».

Однако наиболее ярко пристрастие Даргомыжского к новой французской литературе, главным образом к Гюго, проявилось в его раннем оперном творчестве. Начатое сочинение оперы «Лукреция Борджиа» было прервано. «Составив план французской оперы «Лукреция Борджиа», — рассказывает композитор в своей автобиографической записке, — я написал несколько номеров, но по совету В. А. Жуковского скоро оставил этот невозможный в то время для России сюжет».

<sup>1</sup> Эпиграф связан с эпизодом романа, не включенным в либретто «Эсмеральды» (См. А. Даргомыжский. Собрание сочинений для фортепьяно, М., 1954).

Расставшись с «Лукрецией Борджиа», Даргомыжский стремится все же найти у Гюго более подходящий сюжет.

Еще в мае 1836 года русские столичные газеты сообщали, что в Париже «готовится новая опера «Notre Dame de Paris», для которой написал слова сам В. Гюго, а музыку сочинила девица Бертен, дочь главного редактора известной газеты «Journal des Débats». Опера эта была поставлена на сцене Grand Opéra уже в ноябре 1836 года, и 25-го января 1837 года «Северная пчела» откликнулась на это событие: «Музыка [оперы] проста, слаба, но приятна; декорации и костюмы отделаны с исторической отчетливостью. Впрочем, эта опера не имела блистательного успеха. От «Эсмеральды» приходят в восторг только знакомые и приятельницы г-жи Бертен».

Либретто Гюго было опубликовано, по-видимому, еще до премьеры оперы Луизы Бертен. В всяком случае, оно уже дошло до Петербурга в ноябре 1836 года, и в декабрьской книжке «Библиотеки для чтения» (как известно, отрицательно относившейся к Гюго и французской романтической литературе) дано в насмешливо-издевательском тоне довольно подробное изложение этого либретто.

Отказавшись от сюжета «Лукреция Борджиа», Даргомыжский останавливается на «Эсмеральде». Не только всеобщее увлечение романом Гюго и личный интерес к его творчеству, но и наличие уже готового оперного либретто было для Даргомыжского немаловажным стимулом, так как надо помнить, что молодому композитору трудно было отыскать для себя либреттиста (об этом свидетельствует и вышецитированное письмо к Н. Б. Голицыну. — См. А. С. Даргомыжский. Избранные письма. М., 1952, стр. 21).

Гюго побудили заняться написанием либретто не только дружеские чувства к отцу Луизы Бертен — известному журналисту и редактору влиятельной парижской газеты, но и огромная популярность романа «Notre Dame de Paris», вызвавшая различные сценические (в том числе и оперные) его переделки. Гюго пожелал дать собственное театральное истолкование своему произведению.

Великий писатель отнесся серьезно к своей задаче, сделал несколько вариантов сценария, попытавшись по-разному уложить в оперное либретто богатое содержание романа. Руководствовался он при этом сложившимся типом большой романтической оперы, господствовавшей в те времена на сцене Grand Opéra и получившей законченное выражение в творчестве Мейербера.

В итоге он создал литературную основу для оперы, богатую красочными массовыми — хоровыми и балетными — сценами («Двор чудес» в первом действии, сцена на Гревской площади и бал у Флер де Лис во втором действии, и, наконец, картина казни Эсмеральды в последнем действии), разнообразными сольными и ансамблевыми сценами (примечателен финал 2-го действия в доме Гондлорье), и все это пронизано яркими драматическими контрастами, острыми драматическими, эмоционально на-

сыщенными положениями, сквозным развитием. Конечно, автору пришлось в инсценировке многим пожертвовать: осталась неиспользованной сцена осады бродягами Собора, сюжетная линия Гренгуар — Эсмеральда совсем выпала из либретто, нет в нем и отшельницы, матери Эсмеральды. «Следуя требованиям лирической сцены», как он писал в предисловии к либретто, Гюго во многом изменяет течение действия (особенно конец произведения), а также и характеры героев романа. Особенно ярко изменение характеров сказалось на образе Феба де Шатопер. В романе легкомысленный гуляка-офицер, для которого отношения с Эсмеральдой — еще одна скоропреходящая интрижка, Феб приобретает в либретто черты благородства. В нем пробуждается серьезное чувство. Глубоко полюбив бедную цыганку, Феб мужественно становится на ее сторону в доме Флер де Лис и, наконец, смертельно раненный, из последних сил добирается к месту казни Эсмеральды, чтобы спасти ее и oblitchить действительного убийцу — Клода Фролло.

Работа Даргомыжского над «Лукрецией Борджиа», по-видимому, велась в 1837 году. Композитор, столкнувшись с трудностями в подыскании либреттиста, вероятно, сам занимался приспособлением драмы Гюго для оперных целей, а также, как сказано в автобиографической записке, сочинил несколько номеров музыки<sup>1</sup>.

За «Эсмеральду» Даргомыжский принялся, надо полагать, в начале 1838 года. Писал он непосредственно на французский текст Гюго. В авторском либретто он произвел сокращения, местами даже значительные. Продиктованы они были не какими-нибудь принципиальными соображениями — желанием изменить трактовку сюжета или характеристику персонажей, — а необходимостью уменьшить объем произведения. Даргомыжский сократил целые сцены (начало картины у Флер де Лис), устранил ряд второстепенных персонажей — Морле, виконт де Жиф (на балу у Гондлорье или во дворе таверны), урезал диалоги (напр., во второй картине 2-го действия, в начале 7-й картины — сцена Фролло и Клопена), тексты арий и ансамблей, а в отдельных случаях снял целые арии<sup>2</sup>.

Писалась «Эсмеральда», очевидно, свыше трех лет и закончена была в конце 1841 года<sup>3</sup>. Этот

<sup>1</sup> Вероятно, эти написанные куски музыки Даргомыжский использовал в «Эсмеральде».

<sup>2</sup> Так, Даргомыжский не использовал текст арии Квазимодо в последней картине оперы, и оттого партия звонаря в опере оказалась лишенной какого бы то ни было сольного номера. Поэтому при возобновлении «Эсмеральды» в 1859 г. исполнитель роли Квазимодо певец Васильев 1-й упрямил композитора дописать новую арию для второго действия.

<sup>3</sup> Есть основания думать, что к концу 1841 года было закончено не только сочинение музыки, но и сделан перевод текста Гюго на русский язык. Весьма возможно, однако, что переведено либретто было позже, в 1842 году. В 9—11 тетради журнала «Дагерротип» (книжка получила цензурское разрешение 27 июля 1842 года) сказано по поводу «Эсмеральды»: «... она писана на французский текст, следовательно для французского театра, но разве нельзя потрудиться перевести ее и даже изменить кое-что для русской сцены и русского персонала» (подчеркнуто мною. — М. П.).



срок, однако, не совпадает с датой, указанной самим композитором. В автобиографической записке Даргомыжского по этому поводу сказано: «В 1839 году опера («Эсмеральда») была окончена, переведена на русский язык и представлена мною в дирекцию театров». Но верна ли эта дата? Более достоверные современные источники опровергают ее. Очевидно, Даргомыжский, писавший автобиографию много лет спустя, в 1864 году, забыл, когда именно сочинялась им его первая опера. 10-го августа 1843 года, еще в непосредственной близости ко времени работы над «Эсмеральдой», композитор писал в письме к своему другу В. Г. Кастриоту-Скандербеку: «Эсмеральда» уже около двух лет вполне окончена<sup>1</sup>. «Около двух лет» от 10-го августа 1843 года — это конец 1841 года.

Срок этот подтверждается и данными современной «Эсмеральде» печати. В № 6 за 1841 год журнала «Русский Вестник» (цензурская дата этого номера: 7 июня 1841 года) Нестор Кукольник, связанный в эти годы близкими дружескими отношениями с Даргомыжским и, следовательно, хорошо осведомленный о работе композитора, писал в статье «Художественные и музыкальные известия»: «Два акта Эсмеральды, оперы, написанной А. С. Даргомыжским, обещают прелестную драму с прелестною музыкою»<sup>2</sup>. Таким образом, к июню 1841 года из четырех действий оперы завершена была работа только над двумя. Два других акта, очевидно, существовавшие к этому времени в черновом виде, следовательно, были приведены в окончательный вид в течение второй половины 1841 года.

Тогдашняя «Литературная газета» дает дополнительные сведения на этот счет. 13-го декабря 1841 года в № 141 этой газеты в заметке «Что нового у нас» сообщалось об окончании М. И. Глинкой «Руслана и Людмилы» и здесь же добавлялось, что «Г. Дорогомыжский пишет также оперу». А спустя месяц, 11-го января 1842 года, в № 2 той же газеты в «Разных известиях» было напечатано: «Известный наш сочинитель музыки, г. Дорогомыжский, окончил совершенно свою оперу «Эсмеральда». Носятся слухи, что она уже принята дирекцією петербургских театров и скоро будет поставлена на нашей сцене. Г. Дорогомыжский человек с талантом, и мы вправе ожидать от него много хорошего тем более, что он около четырех лет<sup>3</sup> трудился над своим произведением»<sup>4</sup>. И этот современный источник подтвержда-

ет, таким образом, что к сочинению «Эсмеральды» Даргомыжский приступил в начале 1838 года и завершил ее к началу 1842 года.

Перед тем как передать партитуру оперы в Дирекцию театров для постановки на императорской сцене, Даргомыжский перевел текст Гюго на русский язык. Осуществил он перевод, по-видимому, в сотрудничестве с двумя литераторами<sup>1</sup>. Об этом сообщил еще при жизни композитора его близкий приятель известный гитарист В. И. Морков в своем «Историческом очерке русской оперы», изданном в Петербурге в 1862 году. Здесь было сказано «Эсмеральда, соч. Виктора Гюго, новая музыка А. С. Даргомыжского. Либретто переведено гг. Акселем, Башуцким и самим композитором» (стр. 108)<sup>2</sup>. Аксель был популярным в 40-х годах автором водевилей и комедий. Его действительная фамилия — Н. Ф. Линдфорс, под которой он печатал и стихи. А. П. Башуцкий — известный в свое время писатель и журналист, издавший в начале 40-х годов нашумевшую книгу «Наши, списанные с натуры русскими», занимался и музыкой и, вероятно, в конце 30-х годов был близок с Даргомыжским. В октябре 1838 года он напечатал в «Северной пчеле» статью об юбилейном чествовании директора Кадетского корпуса Клингенберга, на котором исполнялась написанная по этому случаю и впоследствии потерянная кантата Даргомыжского. Башуцкий в качестве редактора «Детского журнала» объявил в 1839 году о напечатании ее в приложении к этому журналу, но, по-видимому, кантата эта (или, как она называлась, «куплеты с хором») так и не была издана.

Перевод либретто Гюго на русский язык сопряжен был с известными цензурными затруднениями. Для постановки на русской сцене необходимо было убрать все церковные элементы, не допускавшиеся николаевскими властями в театре. Это в основном и было сделано. Таким образом, в опере Даргомыжского вместо архидакона Клода Фролло явился синдик Фролло, а собор Парижской богоматери превратился в парижскую ратушу<sup>3</sup>.

домленный автор между прочим писал: «Эсмеральда» — первое произведение г. Даргомыжского; как мы слышали, оно было им написано (очевидно, закончено.— М. П.) еще в 1842 или 1843 году, следовательно, в самом начале музыкального его поприща».

<sup>1</sup> Кто был автором перевода либретто — об этом долго после завершения оперы в общественной среде не было сведений. Хотя в последующие годы, когда опера готовилась к постановке, интерес к ней был достаточно широк, имя переводчика не было известно. За 10 дней до московской премьеры «Эсмеральды» такая «вездесущая и всеведущая» газета, как «Северная пчела», сообщая о готовящейся постановке оперы Даргомыжского, писала: «Либретто составлено на французском языке самим Гюго, а кем у нас переведено, покамест неизвестно» («Северная пчела», 26 ноября 1847 г., № 268).

<sup>2</sup> Об Акселе, как переводчике либретто «Эсмеральды», упоминал и В. В. Стасов в своей работе «Русские и иностранные оперы, исполнявшиеся на имп. театрах в XVIII и XIX столетиях» (СПб., 1898, стр. 42). Эти сведения были почерпнуты им из рукописных списков опер, находившихся в архиве Нотной конторы имп. театров.

<sup>3</sup> В таком виде либретто было издано Даргомыжским в 1866 году к последней прижизненной постановке оперы.

<sup>1</sup> Разрядка наша.— М. П.

<sup>2</sup> Разрядка наша.— М. П.

<sup>3</sup> Всюду разрядка наша.— М. П.

<sup>4</sup> Упомянувшийся выше журнал «Дагерротип» (издавался Н. Кукольниковом) в той же книжке, прошедшей цензуру 27 июля 1842 года, сообщал как свежую новость: «Эсмеральда» Даргомыжского вполне окончена». В дополнение можно привести еще одно свидетельство современника. Юр. Арнольд, бывший в годы сочинения «Эсмеральды» в добрых отношениях с ее автором (см. его «Воспоминания»), после петербургской премьеры, в конце 1851 года, написал статью об опере, которая и была напечатана в январской книжке журнала «Пантеон» за 1852 год. В этой статье несомненно освещ-

После представления «Эсмеральды» в дирекцию императорских театров начались мытарства молодого автора. «Несмотря на одобрение ее [оперы] капельмейстерами театров, несмотря на все постоянные хлопоты, старания и просьбы [Даргомыжского] поставить ее на сцену» (Автобиограф. записка), театральное ведомство молчало. А тут еще, с весны 1843 года, после первого приезда в Петербург знаменитого Рубини и других итальянских певцов, столицу захлестнула волна безмерного увлечения итальянской оперой. Дружественно настроенные к Даргомыжскому литераторы не уставали напоминать Дирекции театров об «Эсмеральде». В Межевич неоднократно пишет об «Эсмеральде» в «Репертуаре и Пантеоне». «Носятся слухи, что... заботливая Дирекция Императорских театров готовит к постановке «Эсмеральду», оперу г-на Дорогомыжского» (1843 г., книжка первая), а перед началом сезона 1843/44 года журнал задает вопрос: «Не увидим ли мы нынешнею зимою «Эсмеральду» г-на Дорогомыжского, о которой начали говорить уже так давно?» Отчаявшийся молодой композитор осенью 1844 года уезжает на полгода за границу. Весной 1845 года, в связи с возвращением Даргомыжского на родину, Н. В. Кукольник поместил в редактировавшемся им тогда журнале «Иллюстрация» ядовитую заметку: «...В Брюсселе, как пишут, принимают на театр оперу нашего даровитого композитора А. С. Даргомыжского «Эсмеральду». Оттуда она по железной дороге переедет в Париж, а тогда, может быть, попадет и к нам»<sup>1</sup>. Когда, наконец, был решен вопрос о постановке оперы, Дирекция попыталась с другой стороны уязвить автора, снизив оперу в разряде (по принятой в театральном ведомстве градации драматических произведений) и тем самым ущемив и материальные интересы композитора. Только после первых спектаклей «Эсмеральды» руководитель императорских театров Геденов распорядился считать оперу перво-разрядной.

В конце концов все препятствия были преодолены, и 5 декабря 1847 года «Эсмеральда» увидела свет ramпы, хотя и не в Петербурге, а в Москве. Здесь в это время подвизалась столичная русская оперная труппа, вытесненная в полном составе из Петербурга еще с осени 1846 года итальянской оперой в Москву (здесь она и играла несколько сезонов).

Спектакль был подготовлен тщательно, хотя автор не всем был доволен. Партию Эсмеральды пела Семенова, Феба — Леонов, Клода Фролло — Артемовский<sup>2</sup>. Дирижировал оперой И. Иоганнис. Во втором акте по просьбе Даргомыжского танцевала популярная балерина Ирка Матиас.

Хотя «Эсмеральда» хорошо была принята публикой (в одной из газет мы читаем: «Композитора вызвали при первом представлении оперы восемь раз, а это в Москве небывальщина между мелома-

нами»), она недолго удержалась в репертуаре: в середине 1848 года опера сошла со сцены.

В Петербурге «Эсмеральда» была впервые показана 29 ноября 1851 года в Александринском театре. Знаменитый Осип Петров выбрал ее для своего бенефиса. В заглавной роли выступила Латышева. Среди широкой аудитории опера не вызвала горячего отклика, но получила признание большинства музыкантов. Известный певец Тамбурины даже хлопотал (правда, безуспешно) о разрешении поставить «Эсмеральду» на итальянской сцене. Из-за болезни Латышевой, готовившейся стать матерью, после трех представлений опера была снята с репертуара и возобновлена спустя почти два года (в сентябре 1853 года) с теми же исполнителями (за исключением роли Феба, в которой вместо Леонова выступил Булахов) в бенефис Латышевой. Состоялось лишь два спектакля, и «Эсмеральда» по неизвестным причинам надолго исчезла с театральных афиш.

Сам автор, чьи помыслы в середине 50-х годов были заняты окончанием и постановкой «Русалки», не поднимал в то время вопроса о возобновлении своей первой оперы.

В марте же 1858 года Даргомыжский обратился с этим к министру двора гр. В. А. Адлербергу. Больше года должно было пройти, чтобы ходатайство композитора было удовлетворено. 21-го октября 1859 г. Даргомыжский писал своей ученице Л. И. Беленицыной: «...так как театры у нас управляются чиновниками, а у чиновников — семь пятниц на неделе, то мне вдруг объявили, что «Русалка» идти не может, а вместо ее должна возобновиться «Эсмеральда», написанная мною лет двадцать тому назад. Ставим ее наскоро: репетиции и спевки всякий день». Опера появилась на сцене 18 ноября 1859 года в бенефис тенора П. Булахова, выступившего снова после 1853 года в роли Феба. Партию Эсмеральды пела А. Булахова, жена бенефицианта, первая исполнительница роли Наташи в «Русалке». По просьбе артиста, баса Васильева 1-го (Квазимодо), Даргомыжский написал для этого возобновления новую арию. Она прозвучала в конце сцены на Гревской площади (первая картина II действия), когда Квазимодо остается один на лобном месте и мысленно обращается к своей спасительнице Эсмеральде<sup>1</sup>.

Хроникер петербургских театров А. Вольф отмечал, что возобновление «Эсмеральды» в 1859 году прошло «без особенного успеха». Это было последнее при жизни Даргомыжского исполнение оперы в Петербурге.

Еще раз суждено было увидеть композитору свое первое крупное произведение в Москве на сцене Большого театра. Постановленная по инициативе режиссера Н. П. Савицкого, «Эсмеральда» впервые прозвучала здесь 27 сентября 1866 года. К возобновлению оперы вышло из печати и ее либретто. В

<sup>1</sup> «Иллюстрация», 1845, № 2, от 7 апреля, стр. 25.

<sup>2</sup> Позже дублерами Семеновой и Артемовского были Степанова и Петров.

<sup>1</sup> В либретто В. Гюго соответствующей арии нет. И драматургически, и в отношении текста она возникла у Даргомыжского самостоятельно (быть может, намечена была совместно с исполнителем В. И. Васильевым).



заглавной роли выступила неяркая по сценическому дарованию, но очень музыкальная певица А. Анненская, выбравшая «Эсмеральду» для своего бенефиса. Другие исполнители центральных партий (Финочки — Клод и Раппорт — Феб) не способствовали успеху оперы. Публика осталась к ней холодна и равнодушна. Наиболее обстоятельная рецензия на спектакль в журнале «Антракт» была резко критической. В защиту автора попытался выступить некто, скрывшийся за подписью «Псевдоним», в статье, напечатанной в петербургской газете «Голос» в виде письма к редактору.

После возобновления «Эсмеральды» в Москве в 1866 году опера погрузилась в летаргический сон; 81 год пребывала она в нем. Время покрывало пылью нотные листы оперы, хранившейся в Центральной музыкальной библиотеке в Ленинграде. Однако и под пылью не все части ее уцелели.

В 1948 году, по инициативе Всесоюзного радио, использовавшего материалы, хранящиеся в Ленинграде, в эфире прозвучал монтаж оперы, а в 1957 году возникла мысль о сценическом возрождении забытого детища Даргомыжского, о постановке «Эсмеральды» в Ленинградском Малом оперном театре (Малегот). В результате тщательной подготовки нотного материала, восстановления недостающих частей и заинтересованного отношения всего театрального коллектива опера была исполнена в Малеготе в июне 1958 года. Снова ожили в оперном театре герои Гюго, которые в последние десятилетия для советского зрителя были связаны только с балетной сценой. И печать, и публика сочувственно приняли оперу Даргомыжского. Второй сезон занимает она свое место в репертуаре Малегота.

\* \* \*

«Эсмеральда» — раннее произведение Даргомыжского, первое крупное создание композитора. Естественно, она несет на себе печать и недостаточной еще художественной зрелости, неровности, даже некоторой пестроты стили, известной технической наивности. Однако при всем том «Эсмеральда» — крупное событие в развитии русской оперы. Она представляет не только исторический, но и несомненный художественный интерес. Талантливый молодой композитор создал в ней много выразительной музыки, сохраняющей впечатляющую силу до нашего времени.

Даргомыжский проявил себя в «Эсмеральде» незаурядно одаренным драматургом. «Эсмеральда» — сильное музыкально-театральное произведение, отмеченное яркими характеристиками действующих лиц и напряженными сценическими положениями.

«Эсмеральда» писалась одновременно с гениальным «Русланом». Но, в отличие от национально-эпического направления второй оперы Глинки, Даргомыжский пошел по пути создания лирической драмы, пути, на котором в дальнейшем возникли «Русалка», «Опричник», «Мазепа», «Пиковая дама», «Царская невеста».

Большая романтическая опера ставила перед

молодым композитором чрезвычайно сложные задачи. Напряженная драма центральных действующих лиц протекает на живописном и разнообразном фоне массовых хоровых и хореографических сцен. Даргомыжский должен был овладеть развитыми оперными и инструментальными формами. Он вышел с честью из этого испытания. Если фугированный хор на Гревской площади, танцы на балу у Флер де Лис отмечены еще ученичеством, наивностью и подражательностью, то и они поражают широтой охвата развернутых сцен. Лучшие же драматические моменты оперы — финал 2-го действия, дуэт Феба и Фролло из первой картины и терцет Феба, Эсмеральды и Фролло из второй картины III действия, наконец дуэт Эсмеральды и Фролло из первой картины IV действия — несомненные достижения выдающегося оперного композитора. Даргомыжский здесь пользуется сложившимися уже формами ансамблей, но воплощает их с большой естественностью, драматическим темпераментом и выразительностью. Позднее он разовьет эти качества в своей «Русалке». В «Эсмеральде» мы находим прообразы финала II действия, дуэтов и терцета «Русалки».

Не случайно сам композитор в письме к Л. И. Беленицыной от 30 ноября 1859 года, сурово и не вполне справедливо оценив музыку «Эсмеральды», отмечает связь этой оперы с его позднейшими драматическими завоеваниями: «Музыка [«Эсмеральды»], — писал он, — неважная, часто пошлая, как то бывает у Галеви или Мейербера; но в драматических сценах уже проглядывает тот язык правды и силы, который впоследствии старался я развить в русской своей музыке».

Вполне закономерно, что ансамбли — наиболее сильная сторона «Эсмеральды». В них ярко проявилось драматургическое дарование Даргомыжского, которое затем в полной мере раскрылось в «Русалке» и «Каменном госте». Ансамбли — динамические моменты лирической драмы. Здесь обнаруживаются с наибольшей остротой конфликты между действующими лицами. Ансамбли становятся поворотными пунктами развития действия. Как выпукло Даргомыжский противопоставляет музыкальные образы Клода и Феба в драматическом дуэте 3-го акта! Как овладевает композитор сложным сплетением характеристик в финале 2-го действия, где Эсмеральда и Феб противостоят враждебной массе гостей Флер де Лис (квинтет с хором)!

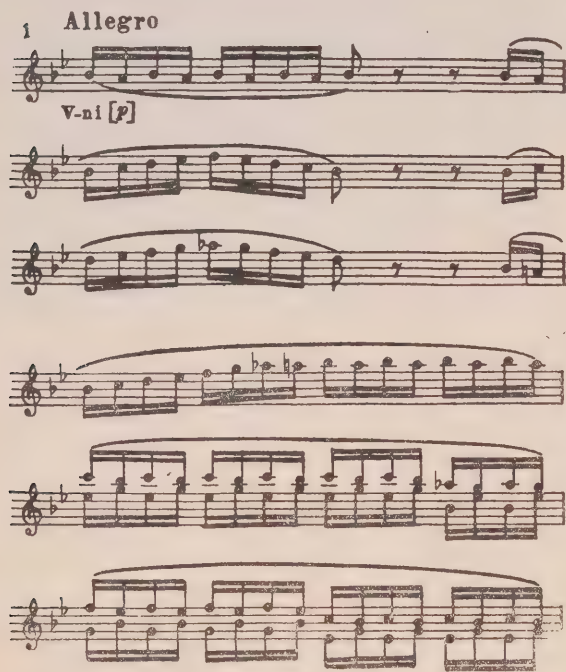
Драматические контрасты пронизывают всю оперу. Они составляют ее драматургическую основу. Это подчеркнуто уже в симфонической Интродукции к опере, которая построена на сопоставлении хорального, аскетического образа и образа, исполненного лирической теплоты и страстного, трагического порыва<sup>1</sup>. Столь же контрастны и основные

<sup>1</sup> Даргомыжский подчеркивает основополагающее значение этих двух контрастных образов для оперы, для ее идеи тем, что первым из них — хоралом — открывает заключительную картину (его исполняет орган в соборе); вторым же завершает оперу.

персонажи оперы: трогательная в своей юной чистоте Эсмеральда, мрачный страстный Клод и лирически приподнятый, благородный Феб.

И Клоду Фролло, и Фебу Шатоперу уделено в опере большое место. Развернутые арии, ансамбли с их участием, наконец, краткие реплики в диалогических сценах — все это создает обстоятельно нарисованные сценические образы. Музыкальная характеристика Феба, как он предстает в своей большой арии 3-го действия, в первом дуэте с Эсмеральдой и в других моментах оперы, более ординарна, традиционна и потому малоиндивидуальна. Клод Фролло — сгущенное воплощение романтических страстей, мрачного драматизма. И в его партии молодой композитор опирается на сложившиеся приемы музыкальной романтики (острые задержания, широкое применение септаккордов, в особенности уменьшенного, оркестровые тремоло, динамические, фактурные и регистровые контрасты). Не всегда ему удается поддерживать насыщенность мрачного драматизма (напр., в Allegro большой арии Фролло из 1-го действия). Вместе с тем в музыкальной характеристике Клода ощущается искренняя увлеченность Даргомыжского мрачным образом своего героя, правдивость его интонаций страдания.

Однако особую поэтичность и проникновенность Даргомыжский проявил в изображении заглавной героини. Эсмеральда — единственный персонаж оперы, имеющий свою лейтхарактеристику. Лейтмотив этот чисто инструментальный и возникает в оркестре тогда же, когда впервые появляется на сцене Эсмеральда (в 1-м действии) — легкое, трепетное движение скрипок с значительной ролью вибрирующих звучностей:



В этом лейтмотиве — гибкость, грациозность, трогательная чистота юной цыганки. Он звучит, мало изменяясь, всюду при появлении Эсмеральды.

С образом Эсмеральды связана и большая часть наиболее выразительных мелодий оперы. Даргомыжский особенно чутко и поэтично передал светлое чувство любви молодой девушки. Оно звучит в F-dur'ной теме, которой Эсмеральда открывает Adagio большого финального ансамбля II действия: «Да, это он, не ошибаюсь», в выразительной мелодии этого же ансамбля «О, к тебе я прибегаю!» (Es-dur). Особенно тонко, проникновенно любовь Эсмеральды и Феба раскрывается в cis-moll'ном Andante терцета из второй картины 3-го действия<sup>1</sup>. И в IV акте выделяется мелодика скорбных лирических излияний Эсмеральды в Adagio и Andante первой картины и дуэте с Клодом Фролло — в заключительной картине.

Известная незрелость оперы молодого композитора сказалась в пестроте ее музыкального языка. Сам Даргомыжский указывает в цитированном выше письме на близость музыки «Эсмеральды» творчеству Мейербергера и Галеви. Немудрено, что начинающий композитор, сочиняя произведение типа большой романтической оперы, оказался под влиянием авторов «Роберта-Дьявола», «Гугенотов», «Жидовки» — опер, полонивших в 30-х годах все крупные европейские сцены и окончательно установивших типические черты этого театрального жанра. Действительно, в «Эсмеральде» можно заметить ясную связь с французскими образцами, воздействие их музыкального стиля. Особенно это проявилось в моментах малохарактерных, лишенных индивидуальной выразительности. Например, в партии Феба Шатопера. Его большая ария в первой картине III действия — отражение сложившегося в большой опере стандарта лирической характеристики. И, вместе с тем, подражательность не определяет музыкального стиля «Эсмеральды».

Сочиняя оперу на французские слова Гюго, оживляя своей музыкой образы далекого французского средневековья, Даргомыжский создавал русское произведение о героях «Собора Парижской богородицы». В наиболее существенных сторонах образы героев согреты той непосредственной эмоциональностью, трогательностью, искренностью выражения, которые отличали русское искусство, глубоко гуманистическое по своей природе. Поэтому в музыкальном языке «Эсмеральды» мы находим такую тесную связь с языком русской музыки той эпохи. Эта связь не переступает грани, возможной в такого рода сюжете, но слушатель ее ясно ощущает.

Музыка «Эсмеральды» прежде всего близка русскому бытовому искусству своего времени, в особенности вокальной лирике. Ее язык Даргомыжский использует и в элегических, и в оживленно подвижных моментах. Уже первая ария Эсмераль-

<sup>1</sup> Не случайно современники Даргомыжского отмечали это трио как «бесспорно самый лучший номер всей оперы» (статья Ю. Арнольда об «Эсмеральде» в январской книжке «Пантеона» за 1852 год).



ды («Я птичкой порхаю») близка романсовому творчеству Варламова и Гурилева, таким «русским песням», как популярнейшая «Матушка, голубушка» Гурилева (здесь даже общая с ней тональность — d-moll), с их характерными пассивно-скорбными кадансами:

2 [Andante non troppo]  
Эсмеральда

Хоть на устах улыбка, в душе томлюсь тоской!

Наряду с меланхолической лирикой, язык «Эсмеральды» соприкасается с русским бытовым романсом и в сфере жизнерадостно-светлых образов. Здесь устанавливается близость с салонной лирикой, часто танцевальной по своей ритмике. Таков В-dur'ный эпизод из дуэта Эсмеральды и Феба (3-й акт):

3 Allegretto  
Феб.

Будь всегда мила, прекрасна, все-ла, счастлива будь

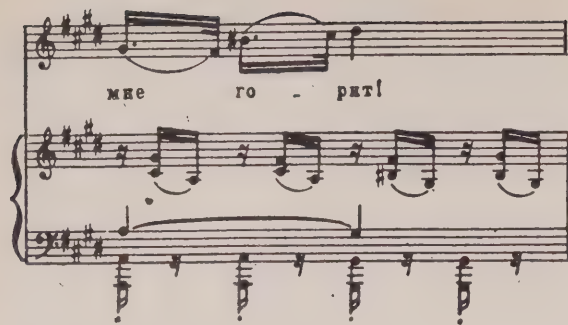
Прототипы этого дуэта мы находим и в романсах самого Даргомыжского 30-х годов, например: «Голубые глаза» и в особенности «Как мила ее головка».

Русские связи в музыкальном языке «Эсмеральды» не ограничиваются областью бытового искусства. Не мог не оказать влияния на Даргомыжского своим творчеством Глинка. В «Эсмеральде» мы находим разнообразные проявления этого воздействия. На это обратили внимание еще современники композитора. Так, Верстовский, наблюдая по служебным своим обязанностям за разучиванием оперы Даргомыжского в Московском театре, делился своими впечатлениями с директором императорских театров А. М. Геденовым. В неопубликованном письме от 2 декабря 1847 года, за пять дней до премьеры «Эсмеральды», он, между прочим, писал: «Слушая внимательно музыку [«Эсмеральды» — М. П.], невольно убеждаешься, что она написана под каким-то влиянием музыки Глинки».

Близость с Глинкой, например, бросается в глаза в обаятельно напевном терцете из второй картины III действия («О друг милый мой»). Его широкая лирическая мелодия, открывающаяся характерной глинкинской секстой, — одна из вдохновеннейших тем оперы Даргомыжского:

4 Andante  
Феб.

О, друг милый! Взор твой ясный, негой страстной



Родство с музыкой Глинки проявляется то в мелодике, то в характерной гармонической последовательности или тональном сопоставлении, а то и в лепке формы «Эсмеральды». Часто оно ясно ощущается, но не легко определяется. Так, можно найти родство даже арии Клода Фролло (1-е действие,

№ 5) с арией Сусанина в важных патетических возгласах героев (Клод: «О боже, боже! Не гляди в глубь души ты моей!..» и Сусанин: «Ох, горький час! Ох, страшный час!»).

Таким образом, опера Даргомыжского, написанная на чужой национальный сюжет, связанная с французским текстом и опирающаяся на жанровые и стилевые особенности Grand Opéra, включает в себе существенные признаки русского музыкального произведения.

Издание первой оперы Даргомыжского явится, несомненно, значительным событием в жизни русской музыки. Впервые становится возможным включить в нашу широкую исполнительскую практику большое серьезное произведение классической музыки как в целом, так и в отдельных его частях. Историкам же нашего искусства придется внести существенные коррективы в привычные представления о развитии русской оперы первой половины XIX века.

*М. Пекелис*



## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эсмеральда . . . . .	<i>сопрано</i>
Феб де Шатопер . . . . .	<i>тенор</i>
Клод Фролло, синдик . . . . .	<i>бас</i>
Квазимодо . . . . .	<i>бас</i>
Г-жа [Алонза] де Гонделорье . . . . .	<i>сопрано</i>
Флер де Лис, невеста Феба . . . . .	<i>сопрано</i>
Шеврез . . . . .	<i>баритон</i>
Диана . . . . .	<i>сопрано</i>
[Беранжера] . . . . .	<i>сопрано</i>
Гитан, [Клопен Труильфу], начальник цыганской шайки . . . . .	<i>тенор</i>
[Народный глашатай] . . . . .	<i>тенор</i>

Цыгане, придворные, гости, судьи, стража, народ

[Париж, 1482 год]

## PERSONNAGES

La Esmeralda . . . . .	<i>soprano</i>
Phœbus de Chateaupers . . . . .	<i>ténor</i>
Claude Frollo . . . . .	<i>basse</i>
Quasimodo . . . . .	<i>basse</i>
Madame Aloïse de Gondelaurier . . . . .	<i>soprano</i>
Fleur-de-Lys . . . . .	<i>soprano</i>
M. de Chevreuse . . . . .	<i>bariton</i>
Diane . . . . .	<i>soprano</i>
[Bérangère] . . . . .	<i>soprano</i>
Clopin Trouillefou . . . . .	<i>ténor</i>
[Le Crieur public] . . . . .	<i>ténor</i>

Peuple, Truands, Archers, ets

[Paris, 1482]



# ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ







# ИНТРОДУКЦИЯ INTRODUCTION<sup>1)</sup>

Lento  
tutti\*

Ф-п.

First system of the musical score. It features a piano (Ф-п.) part with a treble and bass clef, marked with a forte (f) dynamic. The strings (Archi) are marked with a piano (p) dynamic and a pizzicato (pizz.) instruction. The woodwinds (Flati) are marked with a piano (p) dynamic. The tempo is Lento and the mood is tutti.

Second system of the musical score. The piano part continues with a melodic line. The strings (Archi) are marked with a piano (p) dynamic and a pizzicato (pizz.) instruction. The woodwinds (Flati) are marked with a piano (p) dynamic.

Third system of the musical score. It introduces the woodwinds (Cl. and Fl.). The piano part has a melodic line. The strings (Archi) are marked with a piano (p) dynamic and a pizzicato (pizz.) instruction. The woodwinds (Flati) are marked with a piano (p) dynamic. There are two markings for the piano part: 2) and 3).

Fourth system of the musical score. It features the woodwinds (Cl. and Fl.) and the strings (Archi). The piano part has a melodic line. The strings (Archi) are marked with a piano (p) dynamic and an arco instruction. The woodwinds (Flati) are marked with a piano (p) dynamic.

Fifth system of the musical score. It features the woodwinds (Ob. and Tr-ni) and the strings (Tb.). The piano part has a melodic line. The strings (Archi) are marked with a piano (p) dynamic. The woodwinds (Ob. and Tr-ni) are marked with a piano (p) dynamic.

1) В Пх: Prelude.

2) В Прт: la ♭, в Ах ♭ нет.

3) В Прт: do ♭, в Ах ♭ нет.

*tutti\** Fl., Cl., V-ni

*ff*

*pp* Archi

Ob.

*ff* V-ni *p* *f* + Fl.

Alti, Fg., Celli

Tr-ni  
Tb.

Cl.

*pp* Archi

+V-ni

V-ni, Ob., Fg.

Fl.

*pp*

Tr-ni, Tb., Bassi.

Archi

V-ni, Ob.

*cresc.**np. p.*

Fg.

Celli

Tr-ni

Fl., Cl., V-ni

*ff*

Fg., Celli, Bassi

*tutti\***sf**sf*



## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## АСТЕ PREMIER

Загородное место; по обеим сторонам ветхие, полуразвалившиеся дома. Задняя декорация - туманная даль; кое-где видны старые деревья. Смеркается. Вдали разложены огни. Цыгане, цыганки и дети группами сидят вокруг огней. Местами воткнуты в деревья зажженные факелы. На заднем плане, возле огня, - большая бочка, на которой сидит Гитан, начальник шайки. Хор на первом плане.

*La cour des Miracles. Il est nuit. Foule de truands. Danses bruyantes. Mendiants et mendiants dans leur diverses attitudes de métier. Le roi de Thune sur son tonneau. Feux, torches, flambeaux. Cercle de hideuses maisons, [tombantes en ruine], dans l'ombre. [Le chœur au premier plan.]*

## Хор бродяг 1. Choeur des truands

**Allegro**  
V-ni

*mf* Archi, Fg. *sf* tutti *mf*

tutti *sf* Archi tutti *sf* Archi tutti *sf* Fg., Alti Fg., Alti, Celli

Ob., V-ni

Cl., V-ni Ob., V-ni  $\Phi^1$  Cl., V-ni

Fg., Alti Fg., Alti, Celli *cresc.*

*f sf sf sf sf* *sf* tutti

1)  $\Phi \Phi$  - купюра в Прт. и Ак. В Ак. эти четыре такта перечеркнуты и авторской рукой надписано: „можно выбросить.“

Fl., Cl., V-ni

Fg., Alt., Celli

*sf* *sf* *cresc.* *tutti*

Fl., Cl., V-ni

Fg., Alt., Celli

*mf* *f*

*f*

1 C.S. *ff*

У - ра, Ги - тан наш из - бран - ный! Хва - ла и нам  
*Vi - ve Clo - pin, roi de Thu - ne!*  
 Эй, по - гля - ди: вот так ро - жа! Эй, по - гля - ди:

A. A. *ff*

Хор Choeur

T.T. *ff*

У - ра, Ги - тан наш из - бран - ный! Хва - ла и нам  
*Vi - ve Clo - pin, roi de Thu - ne!*  
 Эй, по - гля - ди: вот так ро - жа! Эй, по - гля - ди:

Б. В. *ff*

1 *ff* *tutti* V-ni *ff*

1) Неразборчивая надпись, по-видимому: La toile se lève [Занавес поднимается]

**C. S.**

вме - сте с ним! В жиз - ни мы стра - ха не зна - ем,  
*de Pa - ris! Fai - sons nos coups à la bri - ne,*  
 вот так нос! Э - то, на - вер - но, сам дья - вол!

**A. A.**

**T. T.**

вме - сте с ним! В жиз - ни мы стра - ха не зна - ем,  
*de Pa - ris! Fai - sons nos coups à la bri - ne,*  
 вот так нос! Э - то, на - вер - но, сам дья - вол!

**Б. В.**

**V-ni**

**f** Ob., Cl., V-ni **sf** **sf**

**C. S.**

в ра - до - сти, ве - се - ли - я про - во - дим дни! Гу - лай, гу - лай, за -  
*heure où tous les chats, où tous les chats sont gris! Dan - sons! Dan.sons! Nar -*  
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, вот так рот! Гу - лай, гу - лай, гу -

**A. A.**

**T. T.**

в ра - до - сти, ве - се - ли - я про - во - дим дни! Гу - лай, гу - лай, за -  
*heure où tous les chats, où tous les chats sont gris! Dan - sons! Dan.sons! Nar -*  
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, вот так рот! Гу - лай, гу - лай, гу -

**Б. В.**

**f** Flauti, Archi, Cor. **f** Fg., Alti, Celli

**Ob., Cl., V-ni**



**C.S.**

- бо - ты нам ма - ло! Гу - лям, пля - ши, ве - се лись, на - род!  
*- guons rare et bul - le! Dan - sons! par - guons rare et bul - le!*  
 - лям и ве - се - лись, гу - лям, пля - ши, эх гу лям гу лям!

**A.A.**

**T.T.**

- бо - ты нам ма - ло! Нам за - бо - ты ма - ло - ве - се лись, на - род!  
*- guons rare et bul - le! Et rail - lons - nous dans nos reaux, oui, dans nos reaux!*  
 - лям и ве - се - лись! Эй гу - лям по ве - се - ле - е, эх, гу - лям!

**B.B.**

**C.S.**

Мы и чёр - та не бо - им - ся! У - ра, Ги - тан, наш из - бран - ный!  
*Nan - guons ra - re, par - guons bul - le! Vi - ve Clo - pin, roi de Thu - ne!*  
 Мы и чёр - та не бо - им - ся! Эй, по - гля - ди: вот так ро - жа!

**A.A.**

**T.T.**

Мы и чёр - та не бо - им - ся! У - ра, Ги - тан, наш из - бран - ный!  
*Nan - guons ra - re, par - guons bul - le! Vi - ve Clo - pin, roi de Thu - ne!*  
 Мы и чёр - та не бо - им - ся! Эй, по - гля - ди: вот так ро - жа!

**B.B.**

**2**

**1)**

**3**

**3**

**3**

**8**

**8**

**V-ni**

**tutti\***

**f**

**ff**

1) Купюра, ом. приложение № 1

*C.S.*

Хва-ла и нам вме-сте с ним, хва-ла и нам, хва-ла и нам вме-сте  
*Vi-vent les gueux de Pa-ris, vi-vent les gueux, vi-vent les gueux de Pa-*  
 Эй, по-гля-ди: э-та ро-жа, э-та ро-жа хоть ку-да, хоть ку-

*A.A.*

*T.T.*

Хва-ла и нам вме-сте с ним, хва-ла и нам, хва-ла и нам вме-сте  
*Vi-vent les gueux de Pa-ris, vi-vent les gueux, vi-vent les gueux de Pa-*  
 Эй, по-гля-ди: э-та ро-жа, э-та ро-жа хоть ку-да, хоть ку-

*Б.В.*

*tutti*

*ff*

*C.S.*

с ним!  
 -ris!  
 -да!

*A.A.*

*T.T.* <sup>1)</sup>

с ним!  
 -ris!  
 -да!

*Б.В.*

Мы и чёр-та не бо-им-ся,  
*Sa-chons flai-rer dans les-ra-ce*  
 Мы и чёр-та не бо-им-ся,

*Fl.*  
*Vni.*

*Archi, Flati*

*f*

*mf*

1) Ранний вариант - „б“ в нижн. голосе.

**C.S.**  
смех да иг - ры - наш у - дел,  
*L'es - toc de l'ar - cher ven - geur!*  
смей - ся, смей - ся, ве - се - лись,

**A.A.**  
смеи - ся, смеи - ся, ве - се - лись,

**T.T.**  
смех да иг - ры - наш у - дел,  
*L'es - toc de l'ar - cher ven - geur!*  
смей - ся, смей - ся, ве - се - лись,

**Б.В.**  
смей - ся, смей - ся, ве - се - лись,

*p* мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*Sa - chons flai - rer dans l'es - pa - ce*  
*p* мы и чѣр - та не бо - им - ся!  
*sf*

*p* мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*Sa - chons flai - rer dans l'es - pa - ce*  
*p* мы и чѣр - та не бо - им - ся!  
*sf*

*p* мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*Sa - chons flai - rer dans l'es - pa - ce*  
*p* мы и чѣр - та не бо - им - ся!  
*sf*

**Fl., Ob., Cl.**  
*sf*

**Archi Fiati**  
*sf*

**V-ni, Celli**  
*p* *tutti*  
*sf*

**C.S.**  
смех да иг - ры - наш у - дел.  
*L'es - toc de l'ar - cher ven - geur!*  
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

**A.A.**  
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

**T.T.**  
смех да иг - ры - наш у - дел.  
*L'es - toc de l'ar - cher ven - geur!*  
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

**Б.В.**  
Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!

Мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*Ou le sac d'ar - gent qui pas - se*  
Мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*sf*

Мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*Ou le sac d'ar - gent qui pas - se*  
Мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*sf*

Мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*Ou le sac d'ar - gent qui pas - se*  
Мы и чѣр - та не бо - им - ся,  
*sf*

**Fl., Cl., Ob., V-ni**  
*tutti\**  
*sf*

**V-ni Cello**  
*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*



C.S. 1) *pp* 2)

смех да иг - ры - наш у - дел! Во - ро - вать мы зна - ем ли - хо  
*Sur le dos du voy - a - geur!* *Oui, sa - chons voir dans l'es - pa - ce*  
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Чёрт возь - ми, вот э - то ро - жа!

A.A. *pp*

T.T. *pp*

смех да иг - ры - наш у - дел! Во - ро - вать мы зна - ем ли - хо  
*Sur le dos du voy - a - geur!* *Oui, sa - chons voir dans l'es - pa - ce*  
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Чёрт возь - ми, вот э - то ро - жа!

B.B. *pp*

Archi pizz., Cl.

Celli

Fg., Bassi

C.S.

у при - ез - жих и чу - жих; нам гра - бить не в пер - вый раз!  
*L'es - toc de l'ar - cher ven - geur! L'es - toc de l'ar - cher ven - geur!*  
 Что за мер - зость, что за га - дость! Пусть па - пой бу - дет он!

A.A.

T.T.

у при - ез - жих и чу - жих; ведь гра - бить нам не раз!  
*L'es - toc de l'ar - cher ven - geur! De l'ar - cher - ven - geur!*  
 Что за мер - зость, что за га - дость!

B.B.

Гра - бить нам не раз!  
*De l'ar - cher ven - geur!*  
 Пусть па - пой бу - дет он!

Flauti

Celli, Bassi

1) В 1-м варианте во всех голосах и ф-но - четверти:

-дел!

2) В 1-м варианте во всех голосах и ф-но - восьмая с точкой:

и т.д.

C. S. 1) [f]

Во - ро - вать мы зна - ем ли - хо у при - ез - жих и чу - жих! у -  
*Ou le sac d'argent qui pas - se Sur le dos du voy - a - geur!* Vi -  
 Чёрт возь - ми, вот э - то ро - жа! Что за мер - зость, что за дрянь! Да -  
 A. A. [f]

T. T. [f]

Во - ро - вать мы зна - ем ли - хо у при - ез - жих и чу - жих! у -  
*Ou le sac d'argent qui pas - se Sur le dos du voy - a - geur!* Vi -  
 Чёрт возь - ми, вот э - то ро - жа! Что за мер зость, что за дрянь! Да -  
 Б. В. [f]

Fl., Ob. tutti

Celli *ff* *f*

C. S.

- ра, Ги - тан! У - ра, Ги - тан! Хва - ла и нам вме - стесним! Хва - ла и нам, хва - ла и  
*- ve Clo - pin, vi - vent les gueux, vi - vent les gueux de Pa - ris! Vi - vent les gueux, vi - vent les*  
 - вай е - го, да - вай е - го! Да - вай е - го, чёрт возь - ми, хва - ла е - му, хва - ла е -  
 A. A.

T. T.

- ра, Ги - тан! У - ра, Ги - тан! Хва - ла и нам вме - стесним! Хва - ла и нам, хва - ла и  
*- ve Clo - pin, vi - vent les gueux, vi - vent les gueux de Pa - ris! Vi - vent les gueux, vi - vent les*  
 - вай е - го, да - вай е - го! Да - вай е - го, чёрт возь - ми, хва - ла е - му, хва - ла е -  
 Б. В.

*f*

1) В 1-м варианте во всех голосах восьмая с точкой:  и т.д.

- вать мы

*C. S.*  
 нам вме-сте с ним, хва-ла и нам, хва-ла и нам вме-сте с ним!  
*gueux de Pa-ris! Vi-ve Clo-pin, vi-vent les gueux de Pa-ris!*  
 му! Чёрт возь-ми, из-брать е-го! Из-брать е-го! Чёрт возь-ми!

*A. A.*

*T. T.*  
 нам вме-сте с ним, хва-ла и нам, хва-ла и нам вме-сте с ним!  
*gueux de Pa-ris! Vi-ve Clo-pin, vi-vent les gueux de Pa-ris!*  
 му! Чёрт возь-ми, из-брать е-го! Из-брать е-го! Чёрт возь-ми!

*B. B.*

*8*  
*tutti*  
*ff*  
*3*

*C. S.*  
 По-бре-дём!  
*Nous i-rons!*  
 Крест свя-той!

*A. A.*

*T. T.*  
 По-бре-дём!  
*Nous i-rons!*  
 Крест свя-той!

*B. B.*

По-бре-дём же вчас пол-но-чи, по-бре-дём тол-  
*Nous i-rons au clair de lu-ne, nous i-rons dan-*  
 Ну и га-дость! Э-та ро-жа луч-ше, луч-ше

По-бре-дём же вчас пол-но-чи на до-бы-чу мы тол-пой!  
*Nous i-rons au clair de lu-ne Dan-ser a-vec les es-prits,*  
 Ну и мерзость, ну и га-дость! Э-та ро-жа луч-ше тех!

*Fl., Cl.*  
*Fl., Cl., V-ni*  
*Alti, Celli, Fg.*  
*Fg., Celli*



C.S. 1) 2)

- пой; по бре - дём же в час пол -  
*- ser. Nous i - rons au clair de lu - ne Dan -*  
 тех! Крест свя - той, свя - той, крест

A.A.

T.T.

По - бре - дём же в час пол - но - чи на до - бы - чу мы тол - пой, по - бре - дём же  
*Nous i - rons au clair de lu - ne Dan - ser a - vec les es - prits, Nous i - rons au*  
 Ну и мер-зость, ну и га - дость! Э - та ро - жа луч - ше тех! Э - то па - па

Б.В.

*sf sf* *Archi, Fiati, Cor.*

C.S.

- но - чи, по бре - дём же  
*- ser a - vec les es - prits! Nous i - rons dan - ser, Dan -*  
 свя - той! Крест свя - той, свя -

A.A.

T.T.

на до - бы - чу, нас не - ви - ди - мой ру - ко - ю са - ми чер - ти по - ве - дут.  
*clair - de lu - ne, Nous i - rons au clair de lu - ne Dan - ser a - vec les es - prits!*  
 и для Ри - ма, он не толь - ко для Па - ри - жа! Он го - дит - ся и для Ри - ма!

Б.В.

1) В Ак только верхний голос.

2) Восьмая в Ак.

C.S. [4] Più mosso<sup>1)</sup> accelerando<sup>2)</sup>

на до - бы - чу мы тол - пой, по - бре - дём,  
*- ser a - ves les es - prits, Nous i - rons,*  
 А.А. той! Он па - па, па - па шу - тов, па - па шут!

Т.Т.  
 По - бре - дём, по - бре - дём же мы, по - бре - дём,  
*Nous i - rons, nous i - rons dan ser! Nous i - rons,*  
 В.В. Крест свя - той, крест свя - той! па - па, па - па шут!

Б.В.

[4] Più mosso<sup>1)</sup> accelerando<sup>2)</sup>  
tutti\*

C.S.

по - бре - дём мы в час пол - но - чи, по - бре - дём же в час пол - но - чи на до - бы - чу.  
*nous i - rons au clair de lu - ne, Nous i - rons au clair de lu - ne, Nous i - rons dan -*  
 А.А. па - па - шут! Ка - ка - я мерзость! Вот так ро - жа, вот так ха - ра, вот так мор - да!

Т.Т.  
 по - бре - дём мы в час пол - но - чи, по - бре - дём же в час пол - но - чи на до - бы - чу  
*Nous i - rons au clair de lu - ne, Nous i - rons au clair de lu - ne, Nous i - rons, Nous.*  
 В.В. па - па - шут! Ка - ка - я мерзость! Вот так ро - жа, вот так ха - ра, вот так мор - да!

Б.В.

Flati, Archi

1) Карандашом в Ак и Прт.

2) Чернилами в Прт; в Ак: accelerando un poco.

C. S. 1) 2)

Нас, нас не ви-ди-  
- ser. Nous i rons au clair de  
Крест, крест свя-той, свя-

A. A.

T. T.

вчас пол-но-чи, по-бре-дём жевчас пол-но-чи на до-бы-чу мы тол-по-ю,  
i rons dan-ser, Nous i rons au clair de lu-ne Dan-ser п-vec les es-притс,  
Ка-ка-я мерзость! Вот так ро-жа, вот так мор-да! Э-та ро-жа луч-ше всех!

Б. В.

Archi Fatti

*sf sf sf sf*

C. S.

- мой ру ко-ю са-ми  
lu-ne Dan-ser a-vec les es-притс! Nous i-  
- той! Крест свя-той, крест свя-

A. A.

T. T.

по-бре-дём же на до-бы-чу, нас не-ви-ди-мой ру-ко-ю  
Nous i rons au clair-de-lu-ne, Nous i rons au clair de lu-ne  
Э-то па-па и для Ри-ма, он го-дит-ся и для Ри-ма!

Б. В.

tutti *sf sf*

1) В Ак-восьмая

2) В Ак (фр. текст) только верхний голос



C. S.  
чер - ти по - ве - дут. По - бре - дём мы тол - пой, по бре - дём же  
- rons dan - ser, dan - ser. Nous i - rons au clair de lu - ne,  
- той, свя - той, свя - той, крест свя - той, крест свя - той. Э - то па - па,

A. A.  
T. T.  
са - ми чер - ти по - ве - дут. По бре - дём мы тол - пой, по - бре - дём мы тол - пой  
Dan - ser a - vec les es - prits. Nous i - rons dan - ser, nous i - rons dan - ser,  
Э - та ро - жа луч - ше всех, крест свя - той, крест свя - той, крест свя - той, крест свя - той!

B. B.

C. S.  
на до - бы - чу мы тол - пой, мы тол - пой! У - ра, Ги - тан!  
Nous i - rons dan - ser a - vec les es - prits! Vi - ve Clo - pin!  
Э то па - па всех шу - тов, всех шу - тов! Из - брать е - го!

A. A.  
T. T.  
на до - бы - чу мы тол - пой, мы тол - пой! У - ра, Ги - тан!  
Nous i - rons dan - ser a - vec les es - prits! Vi - ve Clo - pin!  
Э то па - па всех шу - тов, всех шу - тов! Из - брать е - го!

B. B.

1) В А. А. этих *sf* нет.

*C. S.*

У - ра, Ги - тан! И хва - ла и нам, хва - ла и  
*Vi - ve Clo - pin et vivent les gueux, et vi - vent les*  
 Из - брать е - го! Ха, ха, ха, ха, ха, Из - брать е -

*A. A.*

*T. T.*

У - ра, Ги - тан! И хва - ла нам, хва - ла и  
*Vi - ve Clo - pin et vivent les gueux, vi - vent les*  
 Из - брать е - го! Ха, ха, ха, ха, ха, Из - брать е -

*B. B.*

*C. S.* *ancora più mosso*

нам, хва - ла и нам! Ве - се - ли - ся, ве - се - лись, гу - лай, пля - ши, на - род,  
*gueux de Pa - ris! Nous i - rons au clair de lu - ne, Nous i - rons dan - ser,*  
 го, из - брать е - го! Ве - се - ли - ся, ве - се - лись, гу - лай, пля - ши, на - род,

*A. A.*

*T. T.*

нам, хва - ла и нам! Ве - се - ли - ся, ве - се - лись, гу - лай, пля - ши, на - род,  
*gueux de Pa - ris! Nous i - rons au clair de lu - ne, Nous i - rons dan - ser,*  
 го, из - брать е - го! Ве - се - ли - ся, ве - се - лись, гу - лай, пля - ши, на - род,

*B. B.*

*ancora più mosso*

1) В Прт слигованы; в АА - staccato.





(Те же. Клод Фролло показывается сбоку, за развалиною, потом Эмеральда)  
 (Claude Frolo derrière un pilier, dans un coin du théâtre. Il est enveloppé d'un grand manteau qui cache son habit de prêtre)<sup>1)</sup>

# Un poco più lento

6 *Recitativo*  
 V-ni

[p] Fg. Alti

Celli

Клод Фролло (в сторону)  
 Claude Frolo (à part)

Здесь, сре-ди<sup>2)</sup> сей тол-пы пре-зрен-ной за-был я свой долг свя-щен-ный. О  
 Au mi-lieu de la ronde in-fâ-te Qu'im-por-te le sou-pir d'une â-me! Je  
 День и ночь, по-за-быв о бо-ге, я жду-е-ё, и-щу и жаж-ду; бе-

Archi

Cello

Кл. Ф. Cl.

тяж-ко мне! Яд пре-ступ-ных же-ла-ний та-ит-ся здесь, в гру-  
 souf-fre! Oh! ja-mais plus de flam-me Au sein d'un vol-can  
 -зу-мца! Яд гре-хов-ных же-ла-ний тер-за-ет же-сто-ко

sf Ob., Cl., V-ni

Archi

Cello

Кл. Ф. Cl.

Allegro<sup>3)</sup>

(Появляется Эмеральда, танцует)  
 (Entre la Esmeralda en dansant)

-ди мо-ей.  
 ne gron-del  
 серд-це мне!  
 V-ni

[p]

1) Клод Фролло за столбом в углу сцены. Он закутан в большой плащ, скрывающий его священническую одежду.

2) В либретто 1866 г. посредине вместо *Здесь среди*.

3) В *Ак* этого обозначения нет (имеется в *Прт* и *Пк*)

C. S.

A. A.

T. T.

B. B.

Смо - три - те,  
*C'est el - le!*

Вот о - на!  
*La voi - là!*  
Вот о - на!

Вот о -  
*La voi -*

Ob.

V-ni

Fg.

Celli

C. S.

A. A.

T. T.

B. B.

Эс - ме - раль - да на - ша, смо -  
*La Es - te - ral - da. C'est C'est*

La Es - te - ral - da! C'est C'est

Эс - ме - раль - да на - ша, смо -  
*La Es - te - ral - da! C'est C'est*

на, Эс - ме - раль - да да! C'est

là!, La Es - te - ral - da! C'est

Archi, Ob., Fg., Cl.

[illegible]

С. С.  
на, вот о на!  
те ral да!  
Э сме раль да!

А. А.  
те ral da!

Т. Т.  
на, вот о на!  
те ral да!  
Э сме раль да!

Б. Б.  
те ral da!

Fl.  
Cl.  
p.  
[p]



Клод Фролло (в сторону)  
*Claude Frolo (à part)*

*Più lento*

O, бо - же! Е - ё я ви - жу! За -  
*C'est el - le! O, oui, c'est el - le! Pour.*  
 O, бо - же! о - пять о - на здесь! Для

Archi pizz. V-ni  
 Archi

Кл. Ф. Кл.

- чем же. сто. кий рок дал кра. су ей на до - лю, а  
*- quoi sort ri - gou - reux Las - tu fai - te si bel - le! Et*  
 них, для э - той чер - ни, здесь петь бу - дет пе - сни! А

*sf* Archi *p*  
 Celli Bassi

Кл. Ф. Кл.

мне су - дил стра - дать, а мне, а мне су - дил стра -  
*moi si mal - heu - reux! Et moi, oui, moi si mal - heu -*  
 я, мо - нах не - сча - стный, тай - ком сле - жу за

Об.  
*dolce*

1) Автор предусмотрел возмож -  
 ность неисполнения последующего *Ron -*  
*do* в *e-moll*, для чего вписал сле -  
 дующий вариант перехода к нему:

- дать, а мне, а мне су - дил стра - дать!  
*- reux! Et moi, oui, moi si mal - heu - reux!*  
 - сча - стный, тай - ком сле - жу за ней!

и т. д. и т. д.

Рондо с хором  
и танцами

2

Rondo avec chœur  
et danses

(Эсмеральда выходит на авансцену. Народ радостно окружает ее)

(Elle arrive au milieu du théâtre. Les truands font cercle avec admiration autour d'elle. Elle danse)

Andante non troppo [Lento]

Клод *Claude*

- дать!  
- reux!  
ней!

Ob.

Fl. solo

[p] Fiati

Cl.

Эсмеральда *La Esmeralda*

[p]

Я птич - кой пор - ха - ю и воль - ной ру -  
*Je suis l'or - phe - li - ne, En - fant du mal -*  
Кто мать мне, не зна - ю, не зна - ю от -

archi pizz.

Эсм. *Esm.*

- кой. цве - ты вам бро - са - ю, рез - вя - ся, резвясь по - рой.  
- heur,<sup>1)</sup> *Qui sur vous s'in - cli - ne En je - tant, en je - tant des fleurs!*  
- ца! Быть мо - жет, о - рёл он, быть мо - жет о - на - вол - на!

Cl.

Cl.

1) у Гиро: *Fille des douleurs.*

Эсм. *Esm.*

Вью - ся в пляске гиб - кой, э - то всё о - шиб - кой: хоть на у - стах у -  
*Mon joyeux dé - li - re Bien souvent sou - ri - re; Je mon - tre un sou -*  
 Вы - рос - ла я в по - ле, в реч - ке у - мы - валась, цве - ты - мо - и по -

*p* Archi arco

Эсм. *Esm.*

- лыб - ка, в ду - ше томлюсь то - кой! Хоть на у - стах у - лыб - ка, в ду -  
*- ri - re, Je ca - che des pleurs! Je mon - tre un sou - ri - re, Je*  
 друж - ки, и лес был дом род - ной! Цве - ты - мо - и по - друж - ки, и

*Cl.* *pizz.*

Эсм. *Esm.*

- ше томлюсь то - кой!  
*ca - che des pleurs!*  
 лес был дом род - ной! *Cl. V-ni*

Ах, <sup>3</sup> впес - не хо <sup>3</sup>  
*Je dan - se, je*  
 А пти - цы мне

*Colla parte*  
*Archi* *p* *[P] Archi pizz.*

*Alti, Fg.*

Эсм. *Esm.*

- чу я, хо - чу я ду - шой от - до - хнуть, не сней об - лег - чу я от у -  
*dan - se, humble fil - le, Au bord d'un ruisseau, Ma chan - son ba - bil - le Comme un*  
 пе - ли про сча - стье и про лю - бовь, про лю - бовь, лю - бови сча - стье

*Cor.*



Эсм. *Esm. tr*

ны - нья грудь, об лег - чу я от у - ны - нья грудь. По  
*jeune oi - seau, ba - oil - le Comte un - jeun. ne oi - seau. Je*  
 пе - ли мне. Я не зна - ю, что та - ко - е лю - бовь! А

Fl.

Эсм. *Esm. rall.* *Più mosso*

дась си - ро - той, я свылась, я свылась сто - кой. Сме -  
*suis la so - lom - be Qu'on bles - se, qu'on blesse et qui tót - be. La*  
 а - а - а - а а - а ах так мне

Arch.

Эсм. *Esm.*

юсь пред тол - пой, но гру - стен мой путь! Сме - юсь пред тол -  
*nuit de la tom - be Couvre mon ber - seau! La nuit de la*  
 пе - ли про сча - стье и про лю - бовь! Но ска - зать мне не су -

Fag. *n. p.* *n. p.*

Эсм. *Esm. rit.*

пой, но гру - стен, гру - стен, гру - стен мой  
*tom - be, de - la tom - be Cou - vre mon ber -*  
 ме - ли, где сча - стье, где най - ти мо - ю лю -

Cor.

Arch.

Эом. Esm.

[2] Più mosso<sup>1)</sup>путь!  
свату!  
...бовь!

Клод. Cl.

(в сторону)

(à part)

Стра - шись, Эс-ме-раль-да, ме - ня не из - бег - нешь, ты  
Fré - mis, jeu-ne fil - le, Fré - mis, jeu-ne fil - le! Le  
Ис - чез - ни, колдунья. Дья - вольской кра-со-то - ю

[2] Più mosso<sup>1)</sup>

V-ni, Alti

[f]

Cello, Fag.

Эом. Esm.

Клод. Cl.

бу - дешь, ты бу - дешь мо - ей.  
prê - tre, le prê - tre est ja - loux!  
ты о - больща - ешь на - род!

Cl.

Arch, Fg.

Ax,  
Je  
A

[Tempo primo]

Эом. Esm.

в пес-не  
dan-se,  
в не-бе  
Cl.

хо - чу я,  
je dan-se,  
вы - со-ко

хо - чу я, ду-шой  
hum.ble fil - le, Au bord  
мне солн це сме -

Arch

pizz.

1) В Пк: Allegro

Зом. *Esm.*

от-дох-нуть. Пес-ней об-лег-чу я от у-ны-нья грудь, об-лег-  
*d'un ruisseau! Ma chan-son ba-bil-le Comme un jeune oi-seau, ba-*  
 я-лось и лу-чом ме-ня ла-ска-ло, и

Cor.

Зом. *Esm.*

-чу я от у-ны-нья грудь. *A! ah!*  
*bil-le Comme un jeu-ne oi-seau! Ah!*  
 солн-це мне сме-я - лось. *A!*

Зом. *Esm.*

*A! Ah! A! Ah! A! Ah!* Я Je Кто  
 Cl. *ten. ten. ten.*  
*imitando la parte*

[3]

Зом. *Esm.*

птич-кой пор-ха-ю и воль-ной ру-кой цве-  
*suis l'or-phe-li-ne, En-fant du mal-heur, Qui*  
 мать мне, не зна-ю, не зна-ю от-ца; быть

Archi pizz.  
 Alto solo arco



Эсм. *Esm.*

ты вам бро-са - ю, рез - вясь, рез - вясь по-рой.  
*sur vous sin- cli - ne En je - tant, en je - tant des fleurs!*  
 мо - жет, о - рёл он, быть мо - жет, о - на - вол-на!

Эсм. *Esm.*

Вью - сая пляске гиб - кой. Э - то все о -  
*Mon joyeux dé - li re Bien sou - vent sou -*  
 Вы - рос - ла я в по - ле, в реч - ке у - мы -

Alti

Celli

Эсм. *Esm.*

шиб - кой: Хоть на у - стах у - лыб - ка, в ду -  
*- pi - re, Je mon - tre un sou - ri - re, Je*  
 - ва - лась, цве - ты - мо - и по - друж - ки, и

*pp.*

Эсм. *Esm.*

- ше тёмлюсь тос - кой. Хоть на ус - тах у -  
*sa che des pleurs! Je mon - tre un sou -*  
 лес был дом род - ной. Цве - ты - мо - и по -

Cl.

Эсм. *Esm.*

ten.

- люб - ка, в ду - ше томлюсь тос -  
 - ri - re, Je sa - che des  
 - друж - ки, и лес был дом род -

V-ni 3 3

Эсм. *Esm.*4 Allegretto<sup>1)</sup>

- кой!  
*pleurs!*  
 - ной!

4 Allegretto<sup>1)</sup>Ob. solo  
Alti

Archl Cor.

Fag.  
*marcato*

(Танцует, молодые девушки окружают её)  
 (*Elle danse. Les jeunes filles l'entourent*)

1) Это обозначение в *Прт* и *Пк*, в *Ак* его нет.

# ХОР ЖЕНЩИН <sup>1)</sup> CHOEUR DE FEMMES

Во время исполнения хора девушки танцуют около Эсмеральды.

[Pendant le chant les jeunes filles dansent auprès de la Esmeralda]

C. S.

Хор  
Choeur. Пой, кра-са-де-ви-ца, ра-ды мы те-бе! Мы с то-бой го-  
А. А. Пой, ди-тя род-но-е, ра-ды мы те-бе! Prends nous pour fa-  
Вот те-бе мо-

Fl.  
mf

Fag., Celli

C. S.

- то - вы ве - сель - е де - лить! Мы с то - бой го -  
- mil - le, Et joue a - ves nous! Dan - se, jeu - ne  
А. А. - нет - ки, пля - ши нам, пля - ши! Мы с то - бой го -

Ob.  
Cl.  
V-al  
Alti Cell

C. S. Dan - se, бой - ne go - fil - le, вы -  
А. А. то - вы ве - се - лье де - лить, ве - се - лье де -  
fil le, Et joue a - ves nous, Et joue a - ves -  
то - вы ве - се - лье де - лить, ве - се - лье де -

Flati  
Arch.  
Cor.  
f

<sup>1)</sup> В Лк: хор девушек, в Ак - хор женщин.



5 Эсмеральда *Le Esmeralda*

Я вью-ся в пляс - ке гиб - кой, в ду - ше том -  
*Je dan-se, hum-ble fil-le, Au bord-*  
 И ста-ла я пе - вунь - ей, как пти - ца

C. S.  
 - лить!  
*pous!*  
 - лить!  
 A. A.

5 Fl. Cl.  
*p Archi p*

Эсм. *Esm.* rall. più lento  
 - люсь то - ской. В ду - ше том - люсь, том - люсья тос -  
*d'un ruis-seau. Oui, ma chan-son ba-bille, ba-*  
 рас - пе - вать и пес - ни петь, и пес - ни

C. S.  
 Пой, кра - са - де - ви -  
*Dan-se, jeu-ne fil-*  
 Пой, дя - та род - но -  
 A. A.

rall. più lento  
 Fl. Cl.

a tempo<sup>2)</sup>Эсм. *Esm.*

1)

- кой. Рез - вась, рез - вась,  
*bil - le, Ah!* - - - - - *сотеијеи - не*  
 петь. Ах, рез - вась,

С. S.  
 - па И го - то - вы пес - ни, пляс - ки  
*le!* *Dan - se, jeu - ne fil - le, Et joue*  
 А. А. - е Мы го - то - вы пес - ни, пес - ни

a tempo<sup>2)</sup> Fl.

Più lento

Эсм. *Esm.*

по - рой в ду - ше том - люсь, том - люсь то - ской. Рез -  
*ci - seau! Oui, ta - chan - son ba - bil - le, ba - bil - le,*  
 и пля - сать, и пес - ни петь, и пес - ни петь!

С. S.  
 мы де - лить. Пой, кра - са - де - ви - ца,  
*a - ves nous, Dan - se, jeu - ne fil - le,*  
 петь с то - бой. Пой, ди - тя род - но - е,

А. А.

Più lento Fl.

1) Так в Прт, в Ак - Форшлаг ♪

2) Так в Пк; в Прт: Mosso

Эсм. *Esm.* *a tempo*

- вась, рез - вась по - рой,  
 Ах! - - - - - *comme un jeu - ne* ои - *seau,*  
 Ах! - - - - - рез - вась и - пля - сать,

C. S.

и го - то - вы пес - ни, пля - ски мы де - лить,  
*Dan - se, jeu - ne fil - le, Et joue a - ves nous,*  
 А. А. мы го - то - вы пес - ни, пес - ни, петь сто - бой,

*a tempo*

Fl.


Эсм. *Esm.*

рез - вась, ах,  
 и *jeu - ne, ах!*  
 и петь, ах,

C. S.

мы де - лить,  
*Danse et joue*  
 А. А. петь сто - бой,

*f*

1) I вариант:  и т. д. Каденция в *Прт* и *Аж* вписана позже; в *Лж* тактовой черты нет, аккорды хора и оркестра следуют непосредственно за верхним *зі* после короткой паузы  $\frac{1}{8}$ ; за ними следует каденция Эсмеральды.



Эсм. *Esm.*

(Эмеральда скрывается)

(Claude Frolo veut s'approcher de la Esmeralda quise détourne de lui avec une sorte d'effroi)

6

по - рой.  
oi - seau!  
и пля - сать.

С. С.

мы де - лить.  
а - ves nous!  
А. А. петь с то - бой!

# ТАНЦЫ DANSES

8

*f**f* Archi, Piatti, Cor.

Fiat, Archi, Corni

8

[staccato]

*f*

8

3. Хор, марш, танцы и речитатив  
3. Choeur, marche, danses des truands et récitatif

Ночь. Даль освещена луною. 2)

*Il est nuit. Le fond de la scène est éclairé par le clair de lune.*

## Allegro non troppo<sup>1)</sup>

С. С.  
А. А.  
Хор *Choeur*  
Т. Т.  
Б. В.

Allegro non troppo

Tr-be

*ff*

tutti *ff*

C. S.

A. A. встречу по-спе-шай-те, пре-кло-най-тесь пе-ред ним; на-встре-чу  
luez, clerez de ba-so-che! Hu-bins, co-quit-lards, ca-goux! Sa-luez! Sa-  
-ро-дам всем, у-ро-дам всем, у-ро-дам всег у-род! Вот па-па-э-то па-па, э-то па-па, э-то

T. T.

-встречу по-спе-шай-те, пре-кло-най-тесь пе-ред ним, пре-кло-най-тесь, он уж близ-ко, слав-ный  
luez, clerez de ba-so-che! Hu-bins, co-quit-lards, ca-goux! Sa-luez tous, il ar-pro-che. Voi-ci  
-ро-дам всем, у-ро-дам всем, у-ро-дам всем у-род! Э-то па-па, э-то па-па, э-то

B. B.

на - встре - чу, на-встре - чу спе -  
 Sa - luez, sa-luez tous! Il ap -  
 Вот па - па, вот па - па, вот

4) tutti

1) Обозначено только в *Прт* и *Пк*.

2) В *Прт* нет этой ремарки, а над первым тактом сказано: *смеркается*.

3) В *Ax* и *b* половинные переделаны в  $\frac{1}{2}$ .

4) В *Прт* и *Пж* в этом и следующем тактах нет staccato; динам. обозначение: *f*

[illegible]

C. S. он!

A. A. ним, вот он, вот он, гла-ва шу-тов. Вот он, вот он, гла-ва шу-тов! Ве-ликий па-па всех шу-тов!

T. T. он! Вот он, вот он, гла-ва шу-тов, вот он, вот он, гла-ва шу-тов! Ве-ликий па-па всех шу-тов!

Б. В. Sa-tuez le pa-pe des fous! Sa-tuez le pa-pe des fous! Sa-tuez le pa-pe des fous!

Fl. V-ni, Alti

*f* *tutti* *f* *tutti* *f* *f* *f*

Fag., Celli



## МАРШ. ТОРЖЕСТВЕННОЕ ШЕСТВИЕ ГЛАВЫ ШУТОВ

## MARCHE. CORTÈGE DU PAPE DES FOUS

1. Герцог Египетский верхом, окружен своими графами; они идут, ведя его лошадь и держат стремена. За ними египтяне и египтянки, они бьют в тамбурины.

2. Король Арготский в тележке, запряженной двумя собаками, окружен своими подданными. В руках у них вилы, палки, старые алебарды, пики и тому подобное.

3. Император Галилейский в пурпуровой мантии и бумажной короне. Около него прыгают шуты в разных пестрых и странных костюмах; в руках бубенчики и жезл с лентами.

4. Мальчики и девочки в черных костюмах со свечами и факелами; за ними на носилках, украшенных цветами, лентами и множеством овец, несут Квазимодо; он в митре и мантии, вышитой блестками; в руках у него золотой скипетр. За ним много народа с фонарями и факелами.

Начинаются фантастические танцы с палками и фонарями на палках; девушки с тамбуринами и березками. Во время шествия Квазимодо вдали пускают фейерверк в виде колеи.

[1. Le duc d'Égypte à cheval, entouré de ses comtes qui mènent son cheval à la bride et tiennent ses étriers. Les égyptiens et les égyptiennes les suivent en tambourinant.

2. Le roi d'Argothie en charette, attelée de deux chiens, entouré de ses sujets. Ils portent les fourches, les bâtons, les halberdes usées, les piques etc.

3. L'empereur de Galilée en manteau de pourpre, coiffé d'une couronne en papier. Les baladins, bizarrement accoutrés, gambadent autour de lui; il tient dans ses mains des grelots et un sceptre enrubanné.

4. Garçons et fillettes, costumés en noir, portent des bougies et des flambeaux allumés; à leur suite on porte, au milieu du cortège, sur un brancard, [orné de fleurs et] couvert de chandelles, Quasimodo, chape et mitré. [Il tient un sceptre en or dans ses mains. Le peuple le suit.] Torchès, lanternes et musique. [Danses burlesques avec des bâtons et des lanternes; jeunes filles dansent avec des tambourins et des rameaux de bouleau. Pendant que le cortège marche, on tire au loin un feu d'artifice].

## Tempo di marcia

The musical score is written for a full orchestra and includes the following parts and markings:

- Flauti Archi** (Flutes and Arches): *f* (forte)
- Ob., Cl.** (Oboe and Clarinet): *f* (forte)
- Picc. Fl.** (Piccolo Flute): *f* (forte)
- Bassi** (Basses): *f* (forte), *marcato (staccato et f)*
- Ob., Cl., Archi pizz.** (Oboe, Clarinet, and Arches pizzicato): *mf* (mezzo-forte)

The score features a variety of musical notations, including triplets (marked with '3'), accents, and dynamic markings such as *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The tempo is marked 'Tempo di marcia'.

This musical score is for a piano and string ensemble. It consists of six systems of staves. The first two systems are for the piano, with treble and bass staves. The third system introduces the strings, with a label "Flati. Archi" (Flutes, Strings) above the treble staff. The fourth system continues the piano and string parts, with a "tutti" marking above the treble staff and a "basso marcato" (marked bass) instruction for the string section. The fifth and sixth systems continue the piano and string parts, with "sf" (sforzando) markings in the piano part of the sixth system.

The score features several triplets, indicated by a "3" above the notes. Dynamic markings include "sf" (sforzando) and "basso marcato". The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the note values.

ТАНЦЫ [БРОДЯГ С ФОНАРЯМИ И ДЕВУШЕК С ТАМБУРИНАМИ]  
*DANSES DES TRUANDS AVEC DES LANTERNES;<sup>1)</sup> LES [JEUNES]*  
*FILLES [DANSENT AVEC] DES TAMBOURINS*

Allegro vivace ma non troppo presto

V-ni, Cl. *trm*

[*mf*] *sf* *sf* *sf* *sf*

Fag., Alti, Cello

*trm* *trm* *trm* *trm*

*sf* *sf* *sf* *sf*

Cor., Bassi

Fl., Ob., V-ni *trm* *trm* V-ni *trm* *trm*

*sf* *sf* *sf*

Archi, Ob., Fl.

Fl., Ob., V-ni *trm* *trm* V-ni *trm* *trm*

*sf* *sf*

*trm*

*f* *sf* *f* *tutti* *tutti* *sf*

Archi, Flati.

100

1) B Aκ: Danses burlesques des Truands.



Archi  
Fiatl

*sf*

*sf*

Archi, Fiatl, Cor.

*sf* *tutti\** *sf* *tutti\** *sf* *tutti\**

Archi

*f*

*sf*

Archi, Ob., Fg., Cor.

Archi

ФАНТАСТИЧЕСКИЙ ТАНЕЦ С ПАЛКАМИ И ФОНАРЯМИ  
 DANSE BURLESQUE AVEC DES BÂTONS ET DES LANTERNES

Molto più mosso (Allegro)

Ob., Cl.  
*f* Archi pizz. *staccato*

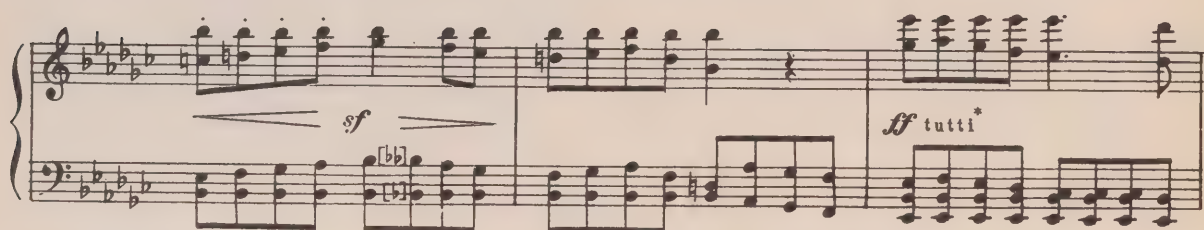
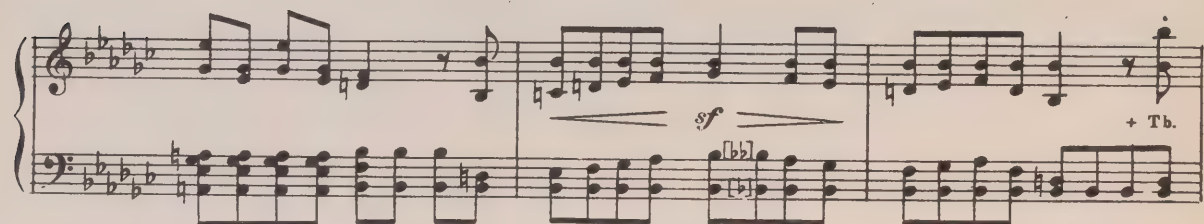
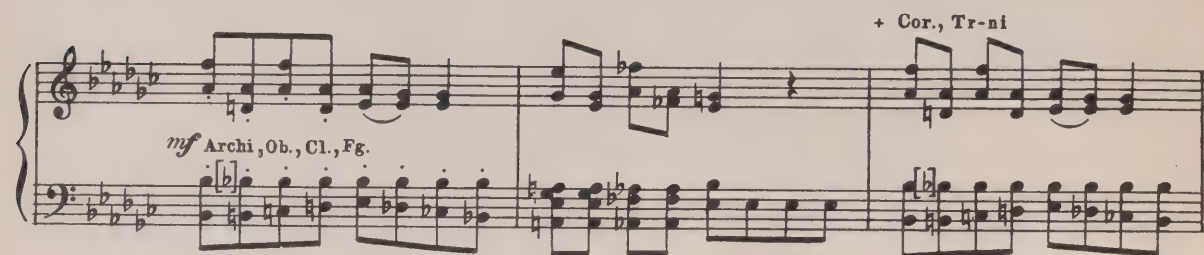
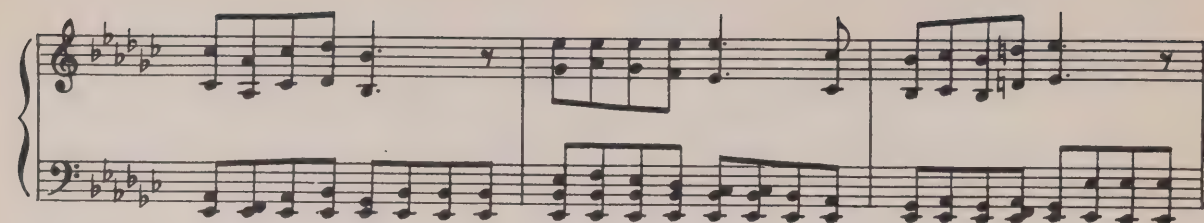
Fiati, Archi, Cor.  
*f* (sempre staccato)

Ob., Cl., V-ni  
*meno f* pizz.  
 Fg., Alti, Celli

+ tr-ni *sf*

+ Fl., Tb. *sf* *f tutti*

The musical score is written for piano and various orchestral instruments. It consists of five systems of staves. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is 'Molto più mosso (Allegro)'. The score includes dynamic markings such as *f* (forte), *meno f* (less forte), and *f tutti*. It also includes performance instructions like 'staccato', '(sempre staccato)', and 'pizz.' (pizzicato). The instrumentation includes Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Violin (V-ni), Flute (Fl.), Trombone (Tb.), and various string sections (Archi, Fg., Alti, Celli, Cor.). The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and uses various musical notations like slurs, accents, and trills.





# РЕЧИТАТИВ RÉCITATIF

Клод (выходит и, узнав Квазимодо на носилках, с гневом)<sup>1)</sup>  
*Claude (apercevant Quasimodo, s'élance vers lui avec un geste de colère)*

Клод *Claude*  
 Allegro ma non troppo

Ква-зи - мо - до! Гла-зам не ве - рю!  
*Quasi - mo - do! quel rôle é - tran - ge!*  
 Ква-зи - мо - до! Ква - зи - мо - до!

Кл. Cl.

По-но-ше-нье, срам!  
*O pro-fa-na-tion!*  
 О, ка-кой по-зор!  
 Квазимодо Q.

Сю-да, Ква-зи-мо-до!  
*F-ci, Qua-si-to-do!*  
 Сле-зай, ис-ча-дье а-да!

Что  
*Grand*  
 А,

1) В Пк: увидя Квазимодо; в Прт: узнав Квазимодо, с гневом.

Кл. *Cl.*

Сю-да, ско-ре-е!  
*I. ci! te dis-je!*

Квазимодо. *Q.* Сле-зай же, греш-ник! (Сходит с носилки)  
(*se jetant au bas de la litière*)

Слы-шу, бо-же!  
*Dieu! qu'en tends-je!*  
а - а, а - а.

*f* *f* *sf*

Arch. Fl., Ob., Fag.

Celli  
Bassi

V-ni

Кл. *Cl.*

Ты ли, не счаст-ный?  
*Sois a-na-the-me!* О дерз-но-  
Бо га за был ты! (*à l'écart*) (*à part*) *Qu'ose ex-*  
Забыл ты

Кв. *Q.*

По-ща-ди!  
*Me voi-ci!*  
О - о - о!

Он! Нет спа-сень-я!  
*Dieu! C'est lui-mê-me!*  
О, по-ща-ди-те!

*sf* *ff* *sf* *f*

V-ni, Ob., Tr-ni

Fag., Celli

Alti, Celli

Кл. *Cl.*

-внью!  
*trê-me!* Сей - час на ко-ле-ни!  
бо - га! *de-noux!* А *traî-tre!* Нет, нет,  
Те - бе нет прощень-я! (становясь на колени)  
(*Se mettant à genoux*) *Non! non!*

Кв. *Q.*

Я тре-пе-щу!  
*Instant d'ef-froi!* Бо-же, по-ща-ди!  
Прости-те мне! *Mû-tre, pardon-nez!*

*sf* *ff* *p* *sf* *sf*

Arch. Fl., Cor.

Arch. Flati

(Клод Фролло с гневом срывает с него украшения и швыряет их. Народ выказывает знаки неудовольствия и бросает на Клода грозные взгляды)

(Claude Frolo arrache les ornements pontificaux de Quasimodo et les jette aux pieds. Les truands, sur lesquels Claude jette des regards irrités, commencent à murmurer et se forment en groupes menaçants autour de lui)

Кл. Cl. *b*

Кв. Q. не-дос-той-ный!  
je suis prê-tre!  
нет про-ще-нья!

О, про-сти ме-ня!  
Par-don-nez - moi!

V-ni

Alti

3

Flaut.  
Cor.  
Tr-ni

*sf* Alti

*sf* *sf* *sf* *sf*

Fl.

Cl.

V-ni + Alti

Archi

rit.  
Cor.

Alti, Céli crescendo



## Хор. Речитатив 4. Choeur. Récitatif

Allegro

Les Truands. [Бродяги]

C. S.

А. А.  
Хор Choeur  
Т. Т.  
Б. В.

Он нас пу - га - ет;  
Il nous te - na - се,  
Кто ты? За - чем ты здесь?

Он  
Il  
Здесь.

Он нас пу - га - ет;<sup>1)</sup> что же, друзь - я? Ну что же?  
Il nous te - na - се, О сот - рян - онс! Dans cet - те  
Кто ты? За - чем ты здесь? Про - ва - ли - вай! Здесь на - ше

Allegro

V-ni

Alti, Fag.

Cello, Bassi

C. S.  
А. А.  
Т. Т.  
Б. В.

что же, друзь - я, ну что же? Стра\_ха не зна - ет наша семь\_  
О сот - рян - онс! Dans cet - те пла - се Оу! nous - ре\_гн - онс, - Dans  
про - ва - ли - вай! Здесь на - ше цар\_ство! Вон! Здесь не ме\_сто те -

нас пу - га - ет, что же? Стра\_ха не зна - ет наша семь\_  
nous te - на - се, dans cet - те пла - се Оу! nous ре\_гн - онс, - Dans  
цар - ство, на - ше, на - ше цар\_ство! Вон! Здесь не ме\_сто те -

нас пу - га - ет, что же? Стра\_ха не зна - ет наша семь\_  
pla - се Оу nous ре\_гн - онс! Пла - се Оу nous ре\_гн - онс, ре\_гн -

+ Ob.  
+ Cl.  
f

1) В Лк. и либретто 1866 г. здесь и дальше: страцает.

**C.S.** *acceler. 1)* **[1] Più mosso assai 2)**

*cresc.*

я; ну что же, дру зья, ну что же, что же, дру зья, дру зья?  
*cet te pla-ce, dans cet te pla-ce OÙ nous régn- ons!*  
 бе! Прочь по шел от нас! А ну, ре бя-та, го товь но- жи!

**A.A.** *cresc.*

я; ну что же, дру зья, что же, что же, дру зья, дру зья?  
*cet te pla-ce, dans cet te pla-ce OÙ nous régn- ons!*  
 бе! Прочь по шел от нас! А ну, ре бя-та, го товь но- жи!

**Т.Т.** *cresc.*

я. Ну что же, дру зья; ну что же, что же, дру зья, дру зья?  
*cet te pla-ce, dans cet te pla-ce OÙ nous régn- ons!*  
 бе! Прочь по шел от нас! А ну, ре бя-та, го товь но- жи!

**Б.В.** *cresc.*

я. Ну что же, дру зья; ну что же, что же, дру зья, дру зья?  
*cet te pla-ce, dans cet te pla-ce OÙ nous régn- ons!*  
 бе! Прочь по шел от нас! А ну, ре бя-та, го товь но- жи!

*ons! Dans cet te pla-ce, dans cet te pla-ce OÙ nous régn- ons!*  
*-бе! Прочь по шел от нас! А ну, ре бя-та, го товь но- жи!*

*acceler. 1)* **[1] V-ni Più mosso assai 2)**

*sf cresc. sf sf sf sf sf sf tutti sf sf*

### Клод Claude

Чернь у гро жа - ет, ди - ко шу - мя.  
*Ut ri re ra-ce! Juifs et lar- rons!*  
 Толь ко по - смей - те тро - нуть ме - ня!

**Квазимодо Quasimodo**  
 (защищая Фролло)  
 (protégeant Frollo)

Чернь у гро жа - ет, ди - ко шу - мя.  
*Que vent dan- da-ce De ses lar- rons?*  
 С.С. Толь ко по - смей - те тро - нуть е - го!

**A.A.** Он  
 Il  
 Он

**Т.Т.** Он  
 Il  
 Он

**Б.В.** Он  
 Il  
 Он

**C1.** *3)*  
**Fag.**  
**Alti** *sf tutti*

**Celli**

1) Эти обозначения только в *Прт.*

2) Так в *Прт.*; в *Ах* Allegro molto.

3) В *Прт* здесь и дальше форшлаги —  $\frac{1}{16}$ .

нас пу - га - ет, пу - га - ет... Ну что же, дру -  
*pous* *me* *na - se, O* *sot* *raïn* *ons! Dans* *set - te*  
 А. А. нас пу - га - ет, друзь я, да - вай - те бить е -

Т. Т.  
 нас пу - га - ет, пу - га - ет... Ну что же, дру -  
*pous* *te* *na - se, O* *sot* *raïn* *ons! Dans* *set - te*  
 Б. В. нас пу - га - ет, друзь я, да - вай - те бить е -

Ну что же, дру -  
*Dans* *set - te*  
 Да - вай - те бить, бить е -

*f* *f*

Клод *Claude*

2

Не у - стра - ша - ет  
 Он *те* *те* *на - се!*  
 Стой - те, ни с мес - та!

Квазимодо *Quasimodo*

Пусть ис - пы - та - ет,  
 Он *le* *те* *на - се!*  
 Стой - те, ни с ме - ста!

C. S.

- зья, ну что же, дру - зья?  
*pla - se* *Ou nous reïn* *ons!*  
 А. А. - го! Так бей - те е - го!

Т. Т.  
 - зья, ну что же, дру - зья?  
*pla - se* *Ou nous reïn* *ons!*  
 Б. В. - го! Так бей - те е - го!

- зья, ну что же, дру - зья?  
*pla - se* *Ou nous reïn* *ons!*  
 - го! Так бей - те е - го!

2

*p* Alti, Celli, Cl.



Кв. Q.  
 э - то ме - ня!  
 Mais nous ver - rons!  
 Он вас у - бьёт!  
 си - лен ли я!  
 Mais nous ver - rons!  
 я вас у - бью!

C. S.  
 Стра - ха не зна - ет, не зна - ет,  
 Il nous me - na - се, O com - раñ -  
 Мы не бо - им - ся, у - род, те -

А. А.  
 Т. Т.  
 Б. В.

Стра - ха не зна - ет, не зна - ет,  
 Il nous me - na - се, O com - раñ -  
 Мы не бо - им - ся, у - род, те -

ff tutti

C. S.  
 стра - ха ведь не зна -  
 ons! Dans cet te pla -  
 А. А. - бя! мы не бо - им -

Т. Т.  
 стра - ха ведь не зна -  
 ons! Dans cet te pla -  
 Б. В. - бя! мы не бо - им -

V-ni  
 sf tutti

C. S.  
-ет  
се  
-ся,  
на  
Ой  
у  
ша  
nous  
род,  
семь  
régn  
те  
я.  
ons!  
бя!  
Он  
Dans  
Мы  
нас  
cet  
вас  
пу  
te  
по

A. A.  
-ет  
се  
-ся,  
на  
Ой  
у  
ша  
nous  
род,  
семь  
régn  
те  
я.  
ons!  
бя!  
Он  
Dans  
Мы  
нас  
cet  
вас  
пу  
te  
по

Т. Т.  
-ет  
се  
-ся,  
на  
Ой  
у  
ша  
nous  
род,  
семь  
régn  
те  
я.  
ons!  
бя!  
Он  
Dans  
Мы  
нас  
cet  
вас  
пу  
te  
по

Б. В.  
-ет  
се  
-ся,  
на  
Ой  
у  
ша  
nous  
род,  
семь  
régn  
те  
я.  
ons!  
бя!  
Он  
Dans  
Мы  
нас  
cet  
вас  
пу  
te  
по

*sf* *sf* *sf* *ff* *Archi Cl.Fag.*

Кл. Cl.  
Не у - стра - шает  
Он - те - те - па - се!  
Толь - ко по - смейте  
э - то ме - ня!  
Mais - nous - ver - rons!  
тро - нуть ме - ня!

Кв. Q.  
Пусть ис - пы - тает  
Он - ле - то - па - се!  
Толь - ко по - смейте  
си - лен ли я!  
Mais - nous - ver - rons!  
тро - нуть е - го!

C. S.  
- га - ет;  
pla - ce  
- ве - сим!  
что  
Ой  
сме  
же,  
nous  
лей,  
дру - зья?  
régn  
дру - зья,  
Он  
Il  
он

A. A.  
- га - ет;  
pla - ce  
- ве - сим!  
что  
Ой  
сме  
же,  
nous  
лей,  
дру - зья?  
régn  
дру - зья,  
Он  
Il  
он

Т. Т.  
- га - ет;  
pla - ce  
- ве - сим!  
что  
Ой  
сме  
же,  
nous  
лей,  
дру - зья?  
régn  
дру - зья,  
Он  
Il  
он

Б. В.  
- га - ет;  
pla - ce  
- ве - сим!  
что  
Ой  
сме  
же,  
nous  
лей,  
дру - зья?  
régn  
дру - зья,  
Он  
Il  
он

Об.  
V-ni, Alti, Cl.  
Archi, Cl, Fag.  
Fag.  
Cor.  
Cor.  
Fg. Celli  
tutti *ff*

*C. S.* *cresc.*

нас пу - га - ет, нас пу - га - ет, нас пу - га - ет, дру - зья! О,  
*nous me - na - ce Dans cet - te pla - ce OÙ nous régn - ons! Ар -*  
 нас пу - га - ет, мы по - ве - сим вас о - бо - их, по - ве - сим

*A. A.* *cresc.*

*T. T.* *cresc.*

*Б. В.* *cresc.*

*Об.*

*Кл. Cl.*

*Кв. Q.*

Нет, я их не бо - ю - ся,  
*Ce n'est point pour sa tê - te*  
 Будь - те про - кля - ты все вы!

Сан е - го у - ва - жай - те,  
*Qu'on res - pec - te sa tê - te*  
 Будь - те про - кля - ты все вы!

*C. S.* (гнев бродяг вспыхивает) *(La colère des truands éclate)*

дерз - кий, о, дерз -  
*rê tel' ar - rê -*  
 вас! Вас по - ве -

*A. A.*

*T. T.*

дерз - кий, о, дерз -  
*rê tel' ar - rê -*  
 вас! Вас по - ве -

*Б. В.*

*ff tutti*

*ff*

Fag. Cello



Кл. СЛ.

я за жизнь не стра - шу - ся.

*Que Frol - lo s'in - qui - è - te.*

Кв. Q.

Будь - те про - кля - ты все вы!

Ос - корблять не дер - зай - те!

*Et que cha - cun s'ar - rê - te!*

С. С.

Будь - те про - кля - ты все вы!

-кий.  
te!  
-сим!

Смерть е - го по - ра -

*Meu - re le troub - le*

Смерть о - бо - их вас

зит, он за - пла - тит нам

*fête! Il pay - era de sa*

ждёт, не уй - дё - те от -

А. А.

Т. Т.

-кий.  
te!  
-сим!

Смерть е - го по - ра -

*Meu - re le troub - le*

Смерть о - бо - их вас

зит, он за - пла - тит нам

*fête! Il pay - era de sa*

ждёт, не уй - дё - те от -

Б. В.

Arch. F. tiati

[Он кладет руку на грудь]

*(Il met la main sur la poitrine)*

Кл. СЛ.

Я стра - стья - ми бо - рю - ся, стра - стья - ми бо -

*C'est là qu'est la tem - pête, là qu'est le com -*

Про - кля - ну всех, кто ру - ку по - сме - ет под -

Кв. Q.

Иль ваш пир, о - жи - дай - те, ваш пир прев - ра -

*Où je chan - ge la fête En un sanglant com -*

Пе - ре - бью всех, кто ру - ку по - сме - ет под -

С. С.

жизнь - ю;

*tê - te!*

-сю - да!

от

*En*

жи

нас не у - бе -

*vain il se dé -*

вы - ми не уй -

жит.

*bat!*

-ти!

А. А.

Т. Т.

жизнь - ю;

*tê - te!*

-сю - да!

от

*En*

жи

нас не у - бе -

*vain il se dé -*

вы - ми не уй -

жит.

*bat!*

-ти!

Б. В.

V-ni, Alt, Celli

sf tutti

sf

sf

[f]

рюсь. Та стра-шне - е борь - ба, та стра-шне - е борь - ба! Нет, я их не бо -  
*bat! C'est là qu'est la tem - pête, là qu'est le com - bat! C'est n'est point pour sa -*  
 нять про-кля-ну всех, кто ру - ку по - сме - ет под - нять! Про-кля-ну всех, кто

Кв. Q.

- шу, прев-ра - щув гроз-ный бой, прев-ра - щув гроз-ный бой! Сан е - го у - ва -  
*bat! Ou je chan-ge la fête En un sanglant com - bat! Qu'on res-pes-te sa*  
 С. S. нять пе - ре - бью всех, кто ру - ку по - сме - ет под - нять! Пе - ре - бью всех, кто

дерз-кий!  
*rê - te!*  
 А. А. - дель-ник!

Т. Т.

дерз-кий!  
*rê - te!*  
 Б. В. - дель-ник!

За -  
*Il*  
 По -

За -  
*Il*  
 По -

Кл. Cl.

- ю - ся, я их не бо - ю - ся.  
*tête! Et que Frol-lo s'in-quiète!*  
 Кв. Q. ру - ку пос - ме - ет под - нять! Всех

- жай - те, е - го у - ва - жай - те.  
*tête! Et que cha-cun s'ar-rête!*  
 С. S. ру - ку пос - ме - ет под - нять! Всех

- пла - тит нам, он за - пла тит нам жизнь - ю.  
*rai - e - ra, de sa*  
 А. А. - пла - тишь - ся, ты, по - пла - тишь - ся жизнь - ю.  
*rai - e - ra de sa*

Т. Т.

- пла - тит нам, он за - пла тит нам жизнь - ю.  
*rai - e - ra de sa*  
 Б. В. - пла - тишь - ся, ты, по - пла - тишь - ся жизнь - ю.  
*rai - e - ra de sa*

8

ff tutti \*

Кл. Cl.

Я за жизнь не стра - шу - ся, за жизнь не стра - шу - ся!  
*Ce n'est point pour sa - te - te Que Frol-lo sin - qu'ie*  
 про - кля - ну, всех, кто ру - ку по - сме - ет под - нять! Всех!

Кв. Q.

О - скор - бить вы е - го, о - скор - бить не дер - зай - те!  
*Qu'on res - pec - te sa tête! Et que cha-cun s'ar - rê*  
 не - ре - бью всех, кто ру - ку по - сме - ет под - нять! Всех!

С. С.

За - пла - тит нам. Он за - пла - тит нам  
*Il pai - e - ra, pai - e - ra de sa*  
 По - пла - тить - ся ты, по - пла - тить - ся

А. А.

Т. Т.

Б. В.

За - пла - тит нам. Он за - пла - тит нам  
*Il pai - e - ra, pai - e - ra de sa*  
 По - пла - тить - ся ты, по - пла - тить - ся

Ob., V-ni

ff tutti +

Кл. Cl.

Fag., Alti, Cello (stacc.)

- te!

Я с стра - стя - ми бо - рю - ся, стра - стя - ми бо -  
*C'est là qu'est la tem - pè - te, là qu'est le com -*  
 Про - кля - ну всех, кто ру - ку по - сме - ет под -

Кв. Q.

- te!

Иль ваш пир пре - вра - щу, пре - вра - щув гроз - ный  
*Où je chan - ge la fête En un sanglant com -*  
 Пе - ре - бью всех, кто ру - ку по - сме - ет под -

С. С.

жизнь - ю, за - пла - тит нам.  
*tê - te! Il pai - e - ra,*  
 жизнь - ю! По - пла - тить - ся

А. А.

Т. Т.

Б. В.

жизнь - ю, за - пла - тит нам.  
*tê - te! Il pai - e - ra,*  
 жизнь - ю! По - пла - тить - ся

Cl., V-ni

Fag., Alti, Cello

М. 28233 г.



-рю  
bat!  
-нять,  
Кв. Q.

ся  
Oui!  
всех!

бой,  
bat!  
-нять,  
С. S.

да!  
Oui!  
всех!

Он за - пла - тит нам жизнь - ю, он от нас не  
rai e - ra de sa tête! En vain, en vain il  
ты, по - пла тишь - ся жизнь - ю, ты от сю да

Он за - пла - тит нам жизнь - ю, он от нас не  
rai e - ra de sa tête! En vain, en vain il  
ты, по - пла тишь - ся жизнь - ю, ты от сю да

8

f tutti

Кл. Сl.

Кв. Q.

С. S.

у - бе - жит!  
se dé bat!  
не уй - дёшь!

у - бе - жит!  
se dé bat!  
не уй - дёшь!

Я с страстями бо - рю - ся, та страшне - е борь -  
C'est là qu'est la tem - pête, C'est là qu'est le com -  
Про - кляну всех, кто ру - ку по - сме.ет под -

Иль ваш пир, о - жи - дай - те, прев.ра-щу в гроз.ный  
Oui! je change la fê - te En un sang-lant com -  
Пе - ре.бью всех, кто ру - ку по - сме.ет под -

8

Cl.  
Fag.

1) В Пк от ♯ на ♯♯ (через два такта).

Vivo<sup>1)</sup>

Кл. Cl.

-ба!  
-bat!  
-нять!

Кв. Q.

-бой!  
-bat!  
-нять!

С. S.

Он за - пла - тит нам жизнь - ю, от  
Il paie - ra de sa tē - te! En  
Ты за - пла - тишь нам жизнь - ю, от

А. А.

Т. Т.

Он за - пла - тит нам, за - пла - тит жизнь - ю, от  
Il paie - ra de sa tē - te, de sa tē - te! En  
Ты за - пла - тишь нам, за - пла - тишь жизнь - ю, от

Б. В.

Vivo<sup>1)</sup>

tutti\*

8.

sf

3

3

3

С. S.

нас не у - бе - жит он, за - пла - тит нам  
vain il se dé - bat! Il paie - ra de sa  
нас ты не уй - дёшь, ты за - пла - тишь нам

А. А.

Т. Т.

нас не у - бе - жит, за - пла - тит нам, за - пла - тит  
vain il se dé - bat! Il paie - ra de sa tē - te!  
нас ты не уй - дёшь, за - пла - тишь нам, за - пла - тишь

Б. В.

sf 3 3 3 3

1) В Ак: Allegro molto

C.S.

жизнь - ю,                      от                      нас   не   у - бе -                      жит,   от   нас,   от  
*tête!*                      *En vain*                      *il se dé -*                      *bat!*                      *Il paie - ra*  
 А.А. жизнь - ю,                      от                      нас   ты   не   уй -                      дешь   жи - вым,   от.

Т.Т.  
 жизнь - ю,                      от                      нас   не   у - бе -                      жит,   от   нас,   от  
*En vain,*                      *en vain*                      *il se dé -*                      *bat!*                      *Il paie - ra*  
 Б.В. жизнь - ю,                      от                      нас   ты   не   уй -                      дешь   жи - вым,   от.

8 Fl.  
 V-ni  
*sf* *sf* *tutti*

C.S.

нас   не   у - бе -                      жит,                      за -                      пла -                      тит   нам  
*de sa tête!*                      *Il paie -*                      *ra*                      *de sa*  
 А.А. -сю - да   не   уй -                      дешь,                      за -                      пла -                      тишь   нам

жит   от   нас,   за -                      пла -                      тит   нам  
*Il paie -*                      *ra*                      *de sa*  
 Т.Т. дешь,   от   нас,   за -                      пла -                      тишь   нам  
*En vain*

нас,   не   у - бе -                      жит   от   нас,   за -                      пла -                      тит   нам  
*de sa tête!*                      *Il paie -*                      *ra*                      *de sa*  
 Б.В. -сю - да   не   уй -                      дешь,   от   нас,   за -                      пла -                      тишь   нам  
*En vain*

жит   от   нас   от  
*Il paie - ra de sa*

*sf* *sf* *sf* *sf*



C. S.

ЖИЗНЬ - ю, ОТ НАС НЕ у - бо - ЖИТ, ОТ НАС, ОТ  
 А. А. *tête!* - *te!* *En* *vain* *il* *se* *dé* - *bat!* *En vain* *en*

ЖИЗНЬ *se* *dé* - ю, ОТ НАС НЕ у - бо - ЖИТ, ОТ НАС, ОТ  
 Т. Т. *bat!* *En* *vain* *il* *se* *dé* - *bat!* *En vain* *en*

ЖИЗНЬ *se* *dé* - ю, ОТ НАС НЕ у - бо - ЖИТ, ОТ НАС, ОТ  
 Б. В. *bat!* *En* *vain* *il* *se* *dé* - *bat!* *En vain*, *en*

НАС НЕ у - бо - ЖИТ, ОТ НАС, ОТ  
*tête!* *En* *vain* *il* *se* *dé* - *bat!* *En*

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

(Когда народ в ожесточении хочет броситься на Клода Фролло, входит Гитан и умиряет народ)  
(*À ce moment où la fureur des truands est au comble, Glopín Trouillefou paraît au fond du théâtre.*)

Гитан  
*Clopin*

**6** Allegro molto<sup>1)</sup>

РЕЧИТАТИВ  
*RÉCITATIF*

**C. S.**

*f*  
Кто смел их о-скор.  
*Qui donc ose at-ta-*  
Прочь! Прочь, не-го.

**A. A.**

нас не у - бе - жит, от нас, от нас не у - бе - жит.  
*vain il se dé - bat! En vain, en vain il se dé - bat!*

**T. T.**

нас не у - бе - жит, от нас, от нас не у - бе - жит.  
*vain il se dé - bat! En vain, en vain il se dé - bat!*

**B. B.**

нас не у - бе - жит, от нас, от нас не у - бе - жит.  
*vain il se dé - bat! En vain, en vain il se dé - bat!*

**Chorus:**

нас не у - бе - жит, от нас, от нас не у - бе - жит.  
*vain il se dé - bat! En vain, en vain il se dé - bat!*

**Piano:**

*s f s f s f s f*

**Allegro molto<sup>1)</sup>**

*s f assai* Archi., Ob., Cl., Fag.

Кто смел их о-скор-  
*Qui donc ose at-ta-*  
 Прочь! Прочь, не-го-

Allegro molto<sup>1)</sup>

*Sf* assai Archi, Ob.,  
Cl., Fag.

1) В Пк: Allegro

## Гитан Clopin

-бить сло-ва-ми и-ли де-лом? кто так дер-зок, кто по-смел  
 quer, dans ce re-paire in-fâ-me L'ar-chi-dia-cle, mon seigneur,  
 -дя-и! Как о-скор-бить по-сме-ли вы свя-то-го от-ца?

*sf tutti\**

(показывая на Клода Фролло)

## Гитан Clopin [designant Claude Frolo]

сан е-го за-быть, вый-ти из гра-ниц поч-те-нья? 1) 2)  
 Et Qua-si-mo-do, le son-neur de Not-re-Da-me?  
 Сан е-го за-быть мог-ли вы, не-го-дя-и?

*f tutti\** *p*

Alti, Cello

## Гитан Clopin

Бродяги (останавливаясь) 3)  
 Les Truands (s'arrêtant) Прочь все, ос-тавь-те  
 Ma-nants! re-ti-rez-  
 Прочь все по до-  
 Т. Т. 4)  
*pp* э-то он, э-то наш Ги-тан.  
 C'est Clo-pin, no-tre roi Clo-pin!  
 Б. В. *pp* Здесь до-зор, здесь ноч-ной до-зор!

*pp* *ppp*

Alti, Cello, Fag.

1) В Ак re переделано на la.

2) В Ак и Вn-do; в Прт-si.

3) Вариант, приписанный позже:

Прочь все! О-ставь-те нас! О-ставь-те нас!  
 Ma-nants! re-ti-rez-vous! Re-ti-rez-vous!

*pp*

4) В Ак все четыре ноты 1/8-е с восьмыми паузами; в Прт и Вn-четверти.

## Гитан Clopin

нас! О - ставь - те нас! Ну, ско-  
 vous! Re - ti - rez - vous! Lais - sez -  
 -мам! Уж пол - ночь бьёт. Уж пол -

*f tutti\** *f* *p* Archi

Г.С.  
 -рей!  
 nous!  
 -ночь!

А.А. *pp*  
 Уй - дём - те, дру - зья!  
 Il faut o - bé - ir!  
 Уй - дём - те, дру - зья!

Т.Т. *pp*  
 Уй - дём - те, дру - зья, уй - дём - те, дру -  
 Il faut o - bé - ir!  
 Уй - дём - те, дру - зья, уй - дём - те, дру -

Б.В. *pp*  
 Уй - дём - те, дру - зья, уй - дём - те, дру -

Archi pizz. Cl., Fag. Archi, pizz.  
 Celli, Timp.

(Уходят [в лачуги. Сцена пустеет. Гитан таинственно приближается к Клоду]  
 (Les truands se retirent dans les masures. La Courdes Miracles reste déserte. Clopin s'approche mystérieusement de Claude)

Т.Т.  
 -зья!  
 -ir!  
 -зья!  
 Б.В.  
 -зья!

Cl., Fag. V-ni, Alti pizz.



# РЕЧИТАТИВ RÉCITATIF

7 Moderato<sup>1)</sup>

Гитан Clopin [Старуха]<sup>2)</sup>

Что мог-ло при-вес-ти вас к нам, вертеп наш страшный?<sup>3)</sup> Не при-ка-за-нъ-ль  
*Quel mo-tif vous a-vait je-té dans cette or-gi-e?* A-vez vous, mon-seign-  
 Вы сю-да ве-ле-ли мне придти за делом тай-ным? Здесь сва-ми мы од-

Archi

*p*

Г.С. [Старуха]

мне хо-ти-те вы от-дать? Вы в ча-ро-дей-стве мой у-чи-тель, для вас на всё го-  
*eur, quelque ordre à me don-ner?* Vous êtes mon maî-tre en ma-gi-e. Par-lez, je fe-rai  
 -ни, ни-кто не слышит нас, и при-ка-за-ний ва-ших тай-ных я жду, мой гос-по-

Г.С. [Старуха]

-тов!  
*tout!*  
 -дин!  
 Что ве-ли-те?  
*Mon-seign-eur!*  
 Да, жи-вёт!

[Он быстро хватает Гитана за руку и увлекает его на авансцену]  
*(Il saisit vivement Clopin par le bras et l'attire sur le devant du théâtre)*

Кл. Cl.

Из-вест-но всё те-бе, по-слу-шай!  
*Je viens tout ter-mi-ner! É-cou-te!*  
 Жи-вёт ли у те-бя цы-ган-ка?

Е-ё люб-лю я страстно, же-  
*Plus que ja-mais je l'ai-me!* D'a-  
 За ней сле-дить ты бу-дешь! Вот

*ten.*

1) Обозначено в Прт.

2) В новом либретто Малегот'а Гитан уходит с бродягами в конце предыдущей сцены и появляется Старуха, которая ведет разговор с Клодом — стр. 61-63 (см. второй русский текст).

3) В либретто 1866 г.: *инусный*.

4) В Ак-1/16; в Прт и Ви-восьмая.

## Più lento

Кл. Cl.

-ла - ний тяж - кий яд в кро - ви мо - ей ки - пит! Ре - шусь на всё,  
*tour et de dou - leur Tu me vois pal - pi - tant! Il me la faut,*  
 зо - ло - то. Возь - ми, про каж - дый шаг е - ё я дол - жен знать!

Г. С. [Старуха]

[8]

Кл. Cl.

О - на сей - час дол - жна здесь с ми - мо нас прой -  
*Vous l'al - lez voir i - ci pas - ser dans un in -*  
 О - на жи - вёт сов - сем од - на и ни - ка -  
 но быть дол - жна о - на мо - е - ю!  
*il me la faut cet - te nuit mè - me!*  
 Ты го - ло - вой сво - ей от - ве - тишь!

*Fiat*  
*Archi*  
*sf* [*p*] *Archi*

Г. С. [Старуха]

Кл. Cl.

ти. До - ро - га тут к е - ё жи - ли - шу.  
*stant! C'est le che - min de sa de - meu - re!*  
 -ких к се - бе до - мой друж - ков не во - дит.  
 (в сторону) (к Гитану)  
 (à part) (haut)

О, весь ад здесь, в гру - ди! Но вер - но ль  
*Oh! l'en - fer me sai - sit! Bien tôt, dis -*  
 Стра - стью ад - ской го - рю! Сле - ди за

1) В Ак пере - правлено:

ре - шусь на всё,  
*Il me la faut,*

Г. С. [Старуха]

Ру-ча-юсь! Ско-ро! До-ждётесь вы?  
*Sur l'heu-re! Seu-le. At-ten-drez - vous?*  
 Ру-ча-юсь! Пом-ню! По-нят-но всё.

Кл. Cl.

то? Ско-ро? Хо-ро-шо. До-  
*-tu? Seu-le? Il suf-fit! J'at-*  
 ней! Пом-ни! У-хо-ди! Мо-

Fiati, Archi

*sf*

Г. С. [Старуха]

Кл. Cl.

Вам мо-гуль-служить?  
*Puis-je vous ser-vir?*  
 Ждать ли вас к се-бе?

-ждусь, мо-е-ю бу-дет, я в том кля-ну-ся!  
*tends. Que je l'ob-tien-ne, ou que je meu-re!*  
 -ей, мо-е-ю бу-дет, о как я люб-лю!

*sf*

*p* Cello, Bassi

( Клод делает знак Гитану удалиться и бросает ему кошелёк. Оставшись наедине с Квазимодо, берёт его за руки и выводит на авансцену )

( Il fait signe à Clopin de s'éloigner, après lui avoir jeté sa bourse. Resté seul avec Quasimodo, il l'emmène sur le devant du théâtre )

Кл. Cl.

( к Квазимодо )  
 ( à Quasimodo )

Нет! Ты дол-жен мне по-мочь. Ре-шил-ся я на страш-ный, без-бож-ный по-  
*Non! Viens! j'ai be-soin de toi! Pour u-ne chose im-pi-e, af-freu-se, ex-*  
 Нет. Я всё те-бе про-шу за тай-ну-ю мне по-мощь, мол-чать кля-

*p*



Кл. Cl.

\_сту\_ пок!  
 \_trê\_ me!  
 \_нись мне!  
 Квaзимодо Quasimodo

За - ко - ны, со - вестъ,  
 Les fers, la mort, la  
 Цы - ган - ку мы дол -

Рас - по - ла - гай - те мной!  
 Vous ê - tes mon seign - eur!  
 Кля - нусь мол - чать, кля - нусь!

V-ni

*sf sf sf sf*

Кл. Cl.

[порывисто]  
(impétueusement)

честь - за - бу - дем всё! Е - ё по - хи - тить дол - жны мы...  
 loi, Nous bra - vons tout. J'en - lè - ve la fil - le bo - hê - me!  
 \_жны с то - бой по - хи - тить. И - дём, ска - жу до - ро - гой!

Кв. Q.

На всё ре - шусь!  
 Com - ptez sur moi.  
 Ко - гда и где?

*sf p*

Кв. Q.

Фро - лло, и жизнь возь - ми - не спро - шу я, за - чем!  
 Maî - tre, pre - nez mon sang, sans me di - re pour - quoi!  
 Отец мой, за вас от - дам я и со - вестъ и жизнь!

(Удаляется в глубину театра [по знаку Клода Фролло и оставляет его одного на авансцене])

(Sur un signe de Claude Frollo, il se retire vers le fond du théâtre et laisse son maître seul sur le devant de la scène)

## Ария 5. Air

Клод Фролло (один)  
*Claude Frolo (seul)*

*Lento*<sup>1)</sup>

Ottoni Ob., Cl., Fg. Ottoni Ob., Cl., Fg.

*mf* [*f*] [*p*] Celli, Bassi pizz. [*f*] [*p*] Celli, Bassi pizz. Celli

Celli

Celli, Bassi, Cl., Fag., Cor.

Celli

Клод *Claude*

[*p*]

У - вы, как тяж-ко мне! Мысли ум - всё в смя-тенье! Пре-  
 O ciel! a - voir don - né ta pen - sée aux a - vî - mes, А -  
 Го-сподь! Мо-люсь те - бе, но ду - ша пол-на смя-тень-я! Гос-

[*f*] *p* Archi

Кл. Cl.

[*f*]

- дав-шись ча - ро - дей - ству и свер-шив пре- сту-плень-е, не-  
 - voir de la ta - gi - e es - say - é tous les cri - mes, É -  
 - подь, внемли мо-ль - бе мо-ей: от-вра - ти пре- сту-плень-е! Го -

V-ni

*f* Archi  
 Ob., Cl., Fag.  
 Cor.

<sup>1)</sup> В *И* указания темпа нет.  
 6. Эсмеральда

## Кл. Cl.

1)

- воз - вра - ти - мо пал...      глу - бо - ко,      тяж - ко<sup>2)</sup> пал!  
*tre tom - b é plus bas      que l'en - fer      ne des - cend!*  
 - сподь, спа - си ме - ня!      Я дро - жу      и стра - шусь!

Ob., Cl., Fag.  
 ottoni  
 [p]  
 Celli pizz.

*p* Archi

## Кл. Cl.

[p]

В пол - ночь,      при - та - ясь...      во  
*Prê - tre,      à mi - nuit,      dans*  
 Пыт - ка      день и ночь!      О,

Archi

## Кл. Cl.

мра - ке я, как тать, здесь блуж - да - ю      и в ду - ше      яд пре -  
*l'om - bre é - ri - er      и - ne fet - te,      Et zom - ger,      dans l'é -*  
 пла - мя      ди - вой стра - сти бе - зум - ной!      Я люб - лю,      я люб -

*p* [ — ]

## Кл. Cl.

- ступ - ных же - ла - ний скры - ва - ю!      О, бо - же, бо - же,      не гля - ди в глу - бы ду -  
*tat ou se trou - ve ton â - me,      Que Dieu      me re - gar - de,      me re -*  
 - лю, я люб - лю      пре - ступ - но!      Раз - верз - нись не - бо,      я взы - ва - ю! Мой

*p*

1) В Прт и Ви:  и т.д.

2) В либретто 1866 г.: страшно



ши ты мо - ей!  
garde à pré - sent!  
грех от - вра - ти!

*cresc.* *f* *p*

**Andante**

*Flauti [mp] dolce* *Cor.* *p* *Archi*

Кл. Cl.

О, ю - но - е со - зда - нье, при - ди на вопль страданья, я счастли бу - ду  
Viens donc, o jeu - ne fem - me! C'est moi qui te ré - cla - me! Viens, prends moi sans re -  
О, как я сча - стлив был, по - ка со мной был бог, мо - лит - ва и по -

*Cor. +* *pp* *Celli*

Кл. Cl.

ВНОВЬ, я сча - стлив бу - ду ВНОВЬ. Я не поддамся ро - ку. Под бре - ме - нем не -  
- tour! Viens, prends moi sans re - tour! Puis qu'un Dieu, puis qu'un maître, Dont le re - gard pé -  
- кой, и чи - стые меч - ты. На - у - ке преда - вал - ся, о - ни мне ум и

*Ob.* *marcato* *p* *Archi, Fl. Cl.*

<sup>1)</sup> Варианты Ак:  
ро - ку. Под  
maître, Dont

84 Кл. Cl.

счастий должен це - ли до - стигнутья сво - ей! Судьба смеёт ся  
nè tre No tre coeur, no tre coeur nuit et jour, E xi geen son sa -  
сердце на пол ня ли, и я достиг вы сот! Я жил, у крыв шись

Archi

f Ob., Cl., Fag.

V-nl, Alti, Ob., Cl., Fag.

Celli

Кл. Сл.

зла - я, мне в жиз - ни пред-ла - га - я по -  
- pri - se Que le prê - tre choi - sis - se Du  
в баш - не, мне стра - сти бы-ли чуж - ды, мол -

Кл. Cl.

string.


- ги - бель иль лю - бовь, по - ги - бель иль лю -  
ciel ou de l'a - mour, Du ciel ou de l'a -  
- ча - ла плоть мо - я, мол - ча - ла плоть мо -

cresc.

Кл. Cl. rit. Tempo I e passionato

- бо-вь! О, ю-но-е со-зда-ние, при-  
 - tour!.... Viens donc, о jeu-ne fet-me! C'est  
 - я! Но нет мо-лит-вы боль-ше! Нет

Archi, Fiati pp(p)

1) Вариант: 

- ди на вопль стра - да - нья! Я сча - стлив бу - ду  
 moi qui te ré - cla - me! Viens, prend - moi sans re -  
 бо - га, нет на - у - ки! О на! Вез - де, вез -

вновь! Я сча - стлив, сча - стлив бу - ду  
 - tour! Viens, prends - moi, prends - moi sans re -  
 - де! Гла - за, гла - за е - ё по -

вновь да, Я бу - ду, Я  
 - tour! Viens! Вот prends - moi, oh!  
 - всю ду. Вез там! там! Вез -

бу - ду сча стлив, сча - стлив вновь!  
 prends - moi, - prends moi sans re - tour!  
 - де о на! Вез - де о - на!

1) Ранний вариант каденции: оча - стлив, сча - стлив вновь!  
 prends - moi sans re - tour!

2) В Пж вариант каденции, в котором до не пропускается. 3) В Вп ритмич. изменения:

М. 28233 Г.

сча - стлив вновь!  
 sans re - tour!



## Allegro molto

Ob., Cl. V-ni

*p* Celli, Bassi, Timp.

V-ni Flati

Flati, Archi, Cor.

Archi, Flati, Cor.

*f* *f* [*ff*] (*f*)

Кл. Cl. *f* rit. <sup>1)</sup>

С судь бо ю бо-роть-ся я сил не и-ме-ю, мой жре-бий свершил-ся, я  
 Mon sort 're-com-ten-ce! Le prêtre en dé-ten-ce N'a plus d'es-pé-ran-ce Et  
 Без-дон-на-я пропасть теперь предо мно-ю! В ней де-мо-ны а-да! В ней

Ottoni [*f*]

Кл. Cl. *ten.* <sup>2)</sup>

долг-свой за-был! Мой жре-бий свер-шил-ся, бо-роть-ся нет сил!  
 n'a plus d'es-froi! N'a plus d'es-pé-ran-ce Et n'a plus d'es-froi!  
 со-весть мо-я! Бо-роть-ся уж сил нет, по-всю-ду о-на!

Archi Cl. Fag. *sf* Fl., V-ni

1) Вариант (Ан):

2) Купюра, см. приложение № 2

Кл. Cl. [ $>$ ][ $>$ ][ $ff$   $>$ ]Нет,  
Non!  
Вот!нет,  
non!  
Там!нет!  
non!  
Там!Во-ротъ-ся-нет, нет сил!  
N'a plus, n'a plus d'ef-froi!  
Вез-де, вез-де о-на!

V-ni, Ob.

*cresc.*(sf) [ $ff$ ]  $f$  $f$  ( $ff$ )Archi, Flati, Cor.,  
Tr-ni

Кл. Cl.

[ $f$ ]О де -  
D'e mon  
Пусть мир

V-ni

Кл. Cl.

- мон мо - гу - чий, ко - то - ро - го в пол -  
 - qui m'e - ni - vrez, Qu'ê - vo - quent mes li -  
 со-дрог - нёт - ся! Те - бе шлю про - клять -

Cl., Fag.

V-ni

Cl., Fag.

V-ni

Fl.

V-ni

Кл. Cl.

- НОЧЬ ПО КНИ - ГАМ ВОЛ - шеб - ным на ги -  
 - vrez, Si tu - те ла - ли - vrez, на ги -  
 - el Я ад при - зы - ва ю на по -  
 Fl.

Cl., Fag.

V-ni

Cl., Fag.

V-ni

Cl., Fag.

Archi, Ob., Fag.

 $p$  marcato

## Кл. Cl.

- бель я звал, на ги бель я  
*livre a toi! Je me livre a*  
 - мощь се - бе! На ги бель се -

Celli *marcato* [mf]  
 Trn.  
 Тб.

## Кл. Cl.

звал! О де-мон мо - гучий, ко - то - ро - го  
*toi! Si tu me la livres, Je me livre a*  
 - бе! Я ад при-зы - ваю на свадь - бу, на

Cl., Fag.  
 Arch., Ob.,  
 Cl., Fag., Ottoni

## Кл. Cl.

в пол-ночь на ги - бель я звал. Пре - дай, пре -  
*toi, Je me li - vre a toi! Re - çois! re -*  
 празд-ник, на ги - бель се - бе! Мо - ей ты

Archi  
 [sf]

## Кл. Cl.

- дай Эс - ме - раль - ду не - сча - стно - му Фролло!  
*- çois sous ton ai - le Le prêt - re in - fi - de - le!*  
 бу - дешь, цы - ган - ка! О, как те - бя я жаж-ду!

Cl., Fag., Archi



Кл. Cl.

Я<sup>1)</sup> с ней и ва - ду бла - жен - ство най -  
*L'en - fer a - ves el - le, C'est mon ciel à -*  
 Сто - бой и ва - ду бла - жен - ство най -

Archi *sf sf*

[più forte]

Кл. Cl.

- ду, я с ней и ва - ду  
*moi! L'en - fer a - ves el - le,*  
 - ду, сто - бой и ва - ду

V-ni V-ni, Cl. *f ff tutti*

Кл. Cl.

бла - жен - ство най - ду! Ах,  
*C'est mon ciel à moi! L'en -*  
 бла - жен - ство най - ду! Мо -

Кл. Cl.

с ней и ва - ду я бла - женство, бла - женство най -  
*- fer a - ves el - le, C'est mon ciel, c'est mon ciel - à*  
 - я Эс - ме - раль - да, кол - дунья, цы - ган - ка мо -

Fl. *ff V-ni л. р. tutti sf*

1) В либретто 1866 г.: Ах!

Кл. Cl.

[f] *mo!* *tutti\** Пре - дай Эс - ме - раль - ду  
*Re - çois* *sous* *ai - le*  
 Мо - е ю ты бу - дешь,

*p[mp] (pp)* [ben marcato, il melodia] *Fag.* *n.p.* *n.p.*

Кл. Cl.

не - счаст - но - му Фрол - ло, ах,  
*Le prêtre in fi - de - le!* *L'en -*  
 мо - ей, Эс - ме - раль - да! *С то -*

*n.p. cresc.* *n.p.*

Кл. Cl.

с ней и в а - ду я бла - жен - ство,  
*fer a - ves el - le, C'est mon ciel!*  
 - бой и в а - ду я бла - жен - ство,

*n.p.* *f*

Кл. Cl.

бла - жен - ство най - ду! Ах! Ах, с ней  
*C'est mon ciel - a moi!* *L'en - fer*  
 бла - жен - ство най - ду! *С то - бой*

*Fiati, Cor., V-ni, Alti*  
*Archi* *ff*

Кл. Cl.

Fag., Tr-ni, Celli

и в а - ду я бла - жен  
а - ves ci le C'est mon ciel  
и в а - ду я бла - жен

8

Кл. Cl.

- СТВО най - ду. Бла жен - СТВО  
à moi! Мон ciel, мон  
- СТВО най - ду. Бла жен - СТВО

[>]

tutti

[>]

1)

Кл. Cl.

я най - ду!  
ciel à moi!  
я най - ду!

[ ff ] sf sf sf sf

sf sf f

8

1) Вариант для  
франц. слов (Аж):

ciel, mon



# 6. Сцена и хор ночного дозора 6. Scène et chœur du guet

Allegro

Квазимодо *Quasimodo*

(прибегая)  
(revenant)

Alti V-ni pizz. [p] Cello

Alti

Фрол . ло, уж вре . мя  
Maî . tre! l'in . stant s'ap .  
О . тец мой, здесь при . та .

Клод. *Claude*

Да, всё долж . но свер . шить . ся...<sup>1)</sup> Мо . ей о . на  
Oui! l'heure est so . len . nel . le, Mon sort se dé .

Здесь, здесь в сво . ю ла . чу . гу прой . дёт Эс . ме .

Кв. Q.

близ . ко!  
- pro . che!  
- им . ся!

Кл. Cl.

Кл. Cl.

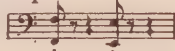
2)

бу . дет... Ни сло . ва!  
ci . de, tais . toi!  
- раль . да... О, бо . же!

1) В Лж и в либретто 1866 г. : *решиться.*

2) В первоначальном варианте в Лж имелся еще один такт:

Cello, Bassi pizz.



Кл. Cl.

Кру - гом всё мрач.но, но что за  
*La nuit est som.bre, j'en.tends des*  
 Мой ум в тре - во - ге, ду - ша го -

Archi  
*p*

Кл. Cl.

шум?  
*pas;*  
 рит!

Мол.чи! Я слы.шу... Сю.да и -  
*Quel-qu'un dans l'om.bre, Ne vient.il*  
 Ша.ги я слы.шу... У.жель о -

*p*

Кл. Cl.

- дут!  
*- pas?*  
 - на?

Alti, Cello  
 Cl.  
 Bassi  
*V-ni pizz.*

(Те же и Феб Шатопер о ночным дозором. Клод и Квазимодо удаляются вглубь. Солдаты выходят на первый план)

(Ils vont écouter au fond du théâtre le guet, passant derrière les maisons. [Phoebus de Chateaupers et les archers apparaissent au premier plan])

## ХОР СОЛДАТ CHOEUR DU GUET

1 T.T. Istesso tempo

Хор Го-род о-хра-ня-ет, не дрем-ля, до-зор. Чут-ко на-ше у-хо,  
Choeur Paix et vi-gi-lan-ce! Ou-urons, loin du bruit, L'o-reille au si-len-ce,  
Б.В.

Istesso tempo Flati, Archi

*mf* Archi pizz. *sf* Archi pizz.

T.T.

Б.В. всё ви-дит наш взор, всё ви-дит наш взор! Всё  
Et l'oeil à la nuit, et l'oeil à la nuit! Paix!

Flati, Archi

*sf* Archi pizz.

2

Б.В. всё ви-дит наш взор! Всё  
Paix! L'oeil à la nuit! Paix!

3

Ob., Cl., Fag., Archi Archi, Flati, Cor. Archi pizz. Fg.

1) В Прт - восьмая, в Ак и Пк - четверть.



T.T. (уходят) *([Ils s'en vont] Le chœur s'éloigne)*

Б.В. ви - дит наш взор! *L'œil à la nuit!*

Всё *Paix!* ви - дит наш взор! *L'œil à la nuit!*

Archi, Ob., Cl., Fag. + Fl., Cor. Cl. 3 Archi pizz. 3

Ob. Fl.

Cl. [p]

3 Клод (Клод и Квазимодо подходят к авансцене)  
*Claude et Quasimodo s'avancent*

Клод *p* Ни сло - ва, я слы - шу там ша - ги вда - ли. Ти - ше, при - та - им - ся.  
*Dans l'ombre on s'a - van - ce; Quel - qu'un vient sans bruit, Oui, fai - sons si - len - ce!*

Квазимодо *p* И кам - ни, за - мри - те, и ночь, будь тем - ней, и не дрог - ни, серд - це;

3 Fag., Alti *p* Fag., Alti

Cello, Bassi [sempre staccato]

## Кл. Cl.

То до - зор, до - зор ноч - ной!  
*C'est le guet, le guet de nuit!*  
 Кв. Q. со - вестъ чѣр - на - я, мол - чи!

Cl.  
 V-ni  
 Fag.

## Кл. Cl.

Мы при - та - им - ся. То до - зор, до -  
*Fai - sons si - len - cel* *C'est le guet, le*  
 Кв. Q. Не дрог - ни, серд - це, со - вестъ чѣр - на -

Fag., V-ni, Celli  
 Archi pizz.

## Кл. Cl.

1)  
 - зор ноч - ной!  
*guet de nuit!*  
 Кв. Q. - я, мол - чи!

Fl.  
 Ob.  
 p p pp

1) Вариант продолжения дуэта  
 (приписка карандашом в Ах):

[до - зор, до - зор]  
*le guet, le guet*

Т.Т. (Солдаты возвращаются на сцену и повторяют [песню])  
 [Les archers reparaissent en continuant leur chant]

Хор. Chœur  
 Б.В.

Го - род о - хра - ня - ет, не  
 Paix et vi - gi - lan - ce! Ou -

Т.Т. 4

дрем - ля, до - зор. Чут - ко на - ше у - хо, всё ви - дит наш взор, всё  
 Б.В. vrons, loin du bruit, L'o - reille au si - len - ce, Et l'oeil à la nuit, et

Fiati, Archi  
 1)  
 sf Archi [sempre staccato]

Клод. Cl.

Квазимодо. Q.

Ни сло - ва...  
 Si - len - ce,  
 Ни вздо - ха...

Ни сло - ва...  
 Si - len - ce,  
 Ни вздо - ха...

Т.Т.

ви - дит наш взор! Всё  
 Б.В. l'oeil à la nuit! Paix!  
 Всё

Fiati, Archi  
 1)  
 sf

Всё  
 Paix!  
 Всё

3

1) В Ак — четверть.



Кл. Cl. *3*

то до - зор. Ни сло - ва...  
*C'est le guet!* Si - len - ce,  
 пусть прой - дут! Ни вздо - ха...

Кв. Q. *3*

то до - зор. Ни сло - ва...  
*C'est le guet!* Si - len - ce,  
 пусть прой - дут! Ни вздо - ха...

Т. Т.

ви - дит наш взор! Всё.  
*L'oeil à la nuit! Paix!*  
 Б. В. ви - дит наш взор! Всё.

Всё  
*Paix!*

Fiati, Archi

Archi pizz.

*3*

Кл. Cl. *3*

то до - зор  
*C'est le guet!*  
 Пусть прой - дут!

Кв. Q. *3*

то до - зор О - ни у - шли...  
*C'est le guet!* Le guet s'en va!  
 Пусть прой - дут! О - ни у - шли...

Т. Т. (Солдаты уходят)  
 (Ils s'éloignent)

ви - дит наш взор.  
 Б. В. *L'oeil à la nuit!*

ви - дит наш взор.  
*L'oeil à la nuit!*

Fiati, Archi

*3*

Кл. *Cl.*

Час на стал ро ко.  
 Но tre crain te le  
 Бли зок миг ро ко.

Flauti, Archi  
 Archi

[Клод Фролло и Квазимодо смотрят с тревогой в сторону улицы, по которой должна пройти Эсмеральда]  
(*Claude Frollo et Quasimodo regardent avec anxiété vers la rue par laquelle doit venir la Esmeralda*)

5 Кл. Cl.

ESMERALDA

VOÏ.  
suit.  
VOÏ.

Fiat

p Cor.

Archi pizz.

The first system of the musical score for 'The Rose Tree' features a treble and bass staff. The treble staff begins with a whole rest, followed by a half note chord of G4 and B4, and then a half note chord of G4 and B4. The bass staff begins with a whole rest, followed by a half note chord of G3 and B3, and then a half note chord of G3 and B3. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

1) В  $П_к$  этот аккорд выдерживается четыре такта.

## РЕЧИТАТИВ

## RÉCITATIF

(Те же. Эмеральда, потом Феб в дозор. Эмеральда входит, Клод и Квазимодо хватают её. Она старается вырваться от них)

(Entre la Esmeralda. Ils se jettent sur elle et veulent l'entraîner. Elle se débat)

[6] Allegro<sup>1)</sup>

V-ni I  
[p]

V-ni I  
V-ni II a.p.

Эсм. Esm.

По - мо - ги - те, по - мо -  
Au se - cours! Au se -  
По - мо - ги - те, по - мо -

ff tutti ff

Эсм. Esm.

ги - те! Сю - да, сю - да!  
cours! à moi! à moi!  
ги - те! Ко мне, ко мне! [mf]

По - мо - ги - те!  
Au se - cours!  
На по - мощь!

Кл. Cl.

Мол - чи, мол - чи - крик на - пра - сен...  
Tais - toi, tais - toi, jeu - ne fil - le!

Кв. Q.

f sf Archi, Fl., Ob, Fag, Tr. be, Tr. ni

1) В Вл — Allegro vivace; в Прт слово *vivace* зачеркнуто, в Пк темп не указан.



(Феб вбегает во главе группы стрелков. Клод успевает скрыться. Солдаты уводит Квазимодо)

(*Phœbus de Chateaupers entre à la tête d'un gros d'archers. Dans le tumulte Claude s'échappe. Les archers saisissent Quasimodo*)

Феб Ph. (солдатам) (au soldats)

За мной, дру-зья, схватить е-го! Ну, жи-ве-е! Ктоб ни был  
*De par le roi! Ar-rê-tez-le! ser-raz fer-me! Qu'il soit seign-*  
 Связать по-крепче! Ка-кой у-

Ф. Ph.

он, взять е-го! За на-сильство на-ка- за-нье пусть по-лу-чит он от су-  
*eur ou valet! Nous al-lons, pour qu'on l'en-fer-me, Le con-dui-re au Châ-te-*  
 -род по-пал-ся нам! Он по-лу-чит на-ка- за-нье за на-силь-е и за раз-

(Солдаты отводят Квазимодо в глубину театра. Эсмеральда, оправившись от страха, приближается к Фебу и, смотря на него с любопытством и удовольствием, тихо приводит его на авансцену.)

(*Les archers emmènent Quasimodo au fond du théâtre. La Esmeralda, remise de sa frayeur, s'approche de Phœbus avec une curiosité, mêlée d'admiration, et l'attire doucement sur le devant de la scène.*)

Ф. Ph.

- да!  
 - лет!  
 - бой!

Fl., V-ni

rit.

1) Вариант (Ан):

[за-нье пусть по-лу-чит он от су-да!]  
*fer-me, le con-dui-re au Châ-te-le!*

## Дуэт 7. Duo

Allegro

V-ni [mf]

Fl.

*f* Archi Fluti Cor. [*p*]

V-ni

Ob.

Archi, Cl., Fag.

Эсмеральда (Фебу)

*La Esmeralda* (a Phoebus)

Мой хра - брый во - ин,  
Dai - gnez te - di - re  
О кто вы? Кто вы?

Cl., Fag.

V-ni

[*p*]

[*p*]

Эсм. Esm.

ска - жи - те, кто вы?  
Vo - tre nom, si - re!  
Вы мой спа - си - тель!

Cl., Fg.

V-ni

Эсм. *Esm.*

Же - ла - ю знать!  
*Je le re-quièrs!*  
 Как он кра - сив!

Ф. *Ph.*

От вас скры-вать-ся  
*Phoe-bus, ta fil-le,*  
 А ты кто, крош-ка

Cl., Fg.

*p* V-ni

Ф. *Ph.*

я не на - ме-рен -  
*De la fa-mil-le*  
 сли - цом ма - дон-ны?

Cl., Fag.

*p*

V-ni

Эсм. *Esm.*

Вы во - ен - ный?  
*Ca-pi-tai-ne?*  
 Ах, мне стра - шно!

Ф. *Ph.*

го - тов ска-зать!  
*De Chu-teau-pers.*  
 Не прячь гла-за!

V-ni

Archi, Cl., Fg.



Эсм. *Esm.*

Кто ж вы? Ска -  
*Rei - ne!* oh!  
 Друг мой? Как

Ф. *Ph.*  
 Да, как ви-дишь!  
*Oui, та rei - ne!*  
 Я ведь друг твой!

Эсм. *Esm.*

- жи - те!  
 поп.  
 звать вас?

Ф. *Ph.*  
 Феб Ша-то - пер.  
*Grû se ex - trê - me!*  
 Я ка-пи - тан Феб.

Эсм. *Esm.*

Феб! Слы - ха - ла, слы - ха - ла я о вас!  
*Phoe bus, j'ai te, oui, j'ai me Vo - tre nom!*  
 Феб! Феб! Ах, спа - си-тель мой!

Ф. *Ph.*

Archi, Ob., Cl., Fag.  
 + Cor.  
*sf*  
*f* Ob., Cl., Fag., Cor., Archi

Ф. Ph.

Мо - жет стать - ся: я, при - звать - ся, всем из - вес - тен здесь у  
*Sur ton â - me, J'ai, ma - da - me, U - ne - la - me De re -*  
 О, кра - сот - ка, ты в на - гра - ду по - да - ри мне по - це -

Об.

*p* *pp*

## [2] Allegretto

Ф. Ph.

нас.  
 нот!  
 луй!

Fl., Cl., V-ni pizz.

[*p*] scherz[ando]

Archi

Cl.

*f* *sf* *sf*

Эсмеральда (к Фебу)  
*La Esmeralda (à Phoebus)*

Пле - ня - ет во - ен - ный коль - чу - го - й сталь - ной, о - сан - кой над - мен - ной, у -  
*Un beau sa - pi - tai - ne, Un bel of - fi - cier, - A mi - ne hau - tai - ne, A*  
 Ах, сме - ли от - ва - жен, кра - сив ка - пи - тан со - сан - кой над - мен - ной и

Archi

## Эсм. Esm.

лю - бкой жи - вой! Он на - шей иг - ра - ет лю - бо - вью, сме - ясь, сме - ясь, за - ста -  
*cor - set d'a - cier. Sou - vent, mon beau xi - re, Prend nos pauvres coeurs, Et ne fuit que*  
 бровь - ю ду - го - й! Лю - бо - е он серд - це тот - час по - ко - рит, и бед - на - я  
*Fiat*

Archi

Эсм. *Esm.*

rit.

- вля - ет лить слё - зы под - час! Лить слё - зы под -  
*ri - re De nos yeux en pleurs!* *De - nos yeux en -*  
 де - вуш - ка не у - сто - ит! Тыж, цы - ган - ка, пес - ни

Archi, Fag. [ $\text{>}$ ] [ $\text{>}$ ] [ $\text{>}$ ] [ $\text{>}$ ]

a tempo

3 Эсм. *Esm.*  
ten.

- час! Сним встре - тья слу - чай - но, мы дол - го по - том всё ду - мо - ю  
*pleurs! Quand aux yeux il bril - le Fait long temps pen - ser* *Tou - te pau - vre*  
 пой! Ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла,  
 Феб *Ph.*

Я - сный взор глаз тво - их радость в ду - шу мне  
*Un es - prit Ra - di - eux Me sou - rit* *Dans tes*  
 О, кра - сот - ка, по - верь мне, по - верь мне, я

3

a tempo

Cor.

Archi

Эсм. *Esm.*

тай - ной меч - та - ем лишь о нём! Меч - та -  
*fil - le Qui vi pas - ser!* *Tou - te fil -*  
 ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла,  
 Феб *Ph.*

льёт. Ис - ный взор глаз тво - их ра - дость в ду -  
*yeux! Un es - prit Ra - di - eux Me sou - rit*  
 твой! О кра - сот - ка, по - верь мне, я твой!

*f* Archi, Fag.



*Feб. Ph.*

и́е - ем, ме - чта - ем о нём!  
*Qui* ла, ла, ла, *vi pas-ser!*  
 Да, я твой! ла, ла!

шу мне льёт!  
*Dans* *tes yeux!*  
 Да, я твой!

*Archi, Fatti*

*Feб. Ph.*

(в сторону)  
*(à part)*

Ко-  
 Pour  
 От-

*sf* *sf* *f* *Archi, Cl, Fag, Cor.* *sf* *sf*

*Feб. Ph.*

не-чно, во-енный, ве-сёлый, жи-вой, го-тов е-же-днев-но влю-блять-ся ду-  
*un sa-pi-tai-ne, Pour un of-fi-cier, - L'a-mour peut à prei-ne Vivre un jour en-*  
 ку-да та-ки-е гла-за у те-бя? Ах, мож-но ль смот-реть в них, те-бя не лю-

*Archi*

*Feб. Ph.*

шой! Он всем из-ме-ня-ет, все клят-вы не-впрок, в люб-ви он пор-ха-ет цвет-  
*-tier! Tout sol-dat dé-si-re Cueil-lir tou-te fleur, Plai-sir sans mar-ty-re, A-*  
 -бя! От-ку-да чу-дес-на-я э-та кра-са? Та-ку-ю соз-дать лишь мог-

*Ob. Cl. Fag.*

*Archi*

1) Первоначальный вариант (*Ан*):

*Va-ем* *vi pas-ser!*  
 о нём!

Феб Ph. rit. a tempo ten.

ка на цве - ток, с цвет - ка на цве - ток! Он  
 mour sans dou - leur! A - mour sans dou - leur! C'est  
 - ли не - бе - са! Не - бе - са... не - бе - са! От -

ten.

Эсм. Esm. Феб Ph.

С ним встре - тясь слу - чай - но, мы по - том, ла,  
 Quand aux yeux il bril - le Fait pen - ser -  
 Ла, ла, ла, от - важ - ный ка - кой стре - лок

ю - ность не гу - бит, сча - стли - во жи - вёт, хо - ро - шень - ких лю -  
 l'éc - lair qui bril - le. Il faut cour - ti - ser Toute bel - le fil - le, bel - le  
 - ку - да та - ки - е гла - за у те - бя? Ах, мож - но ль смот - реть,  
 Cor. Cl.

Archi

Эсм. Esm. rit. 5 Più mosso

ла, ла, ла, тай - но  
 cel le  
 Ка - кой стре - лок,  
 ah! бит. fil le Que  
 смо - le

5 Più mosso rit.

f Archi, Fiati, Cor.

Эсм. *Esm.* 1) меч та Qui l'a, ем о  
ка кой, Qui l'a vu pas-  
Феб *Ph.* кой, ка кой стре-

и ве - се - ло, ве - се - ло  
l'on voit pas - ser, Que l'on voit pas -  
треть на те - бя, на те -

6 Allegro [Восхищенная капитаном, Эсмеральда садится возле него]  
Эсм. *Esm.* (Elle se pose devant le capitaine et l'admire)

нѣм!  
ser! 2)  
лок!

Феб *Ph.*

пѣт!  
ser! 2)  
бя!

Allegro

6

*f* Archi  
Fiatl  
Cor.

*sf sf sf sf* 3) [ ]

Ob.

1) Ранний вариант каденции:

Эсм. *Esm.* та la ем о  
Феб *Ph.* la ка кой, ка кой стре-

и ве - се - ло, ве - се - ло  
l'on voit pas - ser, Que l'on voit pas -  
треть на те - бя, на те -

нѣм!  
ser!  
пѣт!  
ser!

2) В тексте В. Гюго: Quand aux yeux il brille,  
Fait longtemps penser  
Toute pauvre fille  
Qui l'a vu passer!

3) В *Лк* здесь знак *p*



Фем. *Esm.*

Феб Ша - то - пер, на - ря - дом ва - шим на -  
*Seigneur Phœbus, que je vous voi - e Et*  
 О, как кра - сив мундир бле - стя - щий, и

*p*

Фем. *Esm.*

- лю - бо - вать - ся дай - те мне! О, ка - кой пре -  
*que je vous ad - mire en cor! la belle é -*  
 шпа - га в ножнах так рит! Ах, и так меч -

Фем. *Esm.*

- лест - ный я - ви - жу шел - ка - ми  
*char - pe en soi - e, La belle é -*  
 - та - ла о ге - ро - е, чтоб он мне

*V-ni p*

V-ni, Alti

(Феб снимает с себя шарф и надевает на неё)  
 (Phœbus détache son écharpe et la lui offre)

Фем. *Esm.*

ши - тый шарф до - ро - го! <sup>2)</sup>  
*char - pe a fran - ges d'or!*  
 жизнь спас вот так, как вы!

*Fl. Cl.*

1) Купюра, см. приложение №3

2) В либретто 1866 г.: золубой

Эсм. *Esm.* (Любуясь нарядом)  
(*La Esmeralda prend l'écharpe et s'en pare*) (увертывается)  
(*reculant*)

Что, к ли - пу ли? Ах, о -  
*Quelle est bel le!* *Non! de*

Феб *Ph.* А шарф как в сказ - ке! (Приближается к ней и хочет поцеловать её)  
(*Il s'approche d'elle et cherche à l'embrasser*) Нет, не

Как ми ла!  
*Un mo - ment!*  
Я да - рю!

*p* *Archi.*

Эсм. *Esm.* (всё отодвигаясь)  
(*reculant toujours*)

- ставь - те! Нет, о -  
*grâ ce!* *Non! de*  
на до! (настаивает)  
(*qui insiste*) Нет, нет,

Феб *Ph.* По - це - луй же!  
*Qu'on m'em - bras - se!*  
Ну, возь - ми же!

*Cl. Fag.*

Эсм. *Esm.* 7 - ставь - те, о - ставь - те, нет, не - лзя!  
*grâ ce, de grâ ce, Non, vrai - ment.*  
нет о, как вы доб - ры!

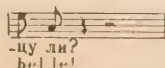
*Ob, Cl, Fag, Cor, Archi*  
*f [sf]* *f*

Феб *Ph.* (оменсь, в сторону)  
(*riant, à part*)

На сво - ём уж я по - став - лю, по - це - лу - ешь ты ме -  
*U - ne bel - le Si re - bel - le, Si cru - el - le! C'est char -*  
О, возь - ми же и в на - гра - ду дам о - дин лишь по - це -

*p* *Archi* *pp* *Ob, Fag.*

1) Вариант (Ан.):



Эсм. *Esm.*

Пле-ня-ет во-ен-ный коль-чу-гой сталь-ной, о-сан-кой над-  
*Un beau sa-ri-tai-ne, Un bel of-fi-cier, - A mi-ne hau-*  
 Феб *Ph.* Ах, сме-и от-ва-жен, кра-сив ка-пи-тан, со-сан-кой над-  
 -ня!  
 -tant!  
 -луй!

## [8] Allegretto

Арчи

Эсм. *Esm.*

-мен-ной, у-люб-кой жи-вой!  
*tai-ne, A cor-set d'a-cier!*  
 -мен-ной и бровь-ю ду-гой!

Феб *Ph.*

Он всем из-ме-ня-ет, все клят-вы не-вырок, в люб-  
*Tout sol-dai dé-si-re Cueil-lir tou-te fleur, Plai-*  
 Да, сме-и от-ва-жен, кра-сив ка-пи-тан, со-

Феб *Ph.*

rit.

-ви он пор-ха-ет цве-тка на цве-ток,  
*-sir sans mar-ty-re, A-tour sans dou-leur!*  
 -сай-кой над-мен-ной и бровь-ю ду-гой,

с цве-тка на цве-  
*A-tour sans dou-*  
 гла-за-не-бе-

Об.  
Cl.  
Fg.

Арчи

marcato



*Эсм. Esm.*

С ним встре - тясь слу - чай - но, мы по -  
*Quando aux yeux il bril - le, Fait pen -*  
 Ла, ла, ла, ла, от - важный ка - кой стре -

*Феб Ph. a tempo*  
*ten.*  
 - ток! Он ю - ность не гу - бит, сча - стли - во жи - вёт, хо - ро - шень - ких  
*leur! C'est l'éclair qui bril - le. Il faut courti - ser Toute bel - le fil - le,*  
 - са! От - ку - да та - ки - е гла - за у те - бя? Хо - чу я смот -

*ten. a tempo*  
*Cor.* + Cl.

*Эсм. Esm.* **9 Più mosso**

- том тай но  
*- ser cel le*  
 Феб Ph. лок, ла, ла, ла, ла, ла,  
 лю бит  
*bel - le, ah! fil - le* Que  
 - реть, смо - треть, смот - реть,

**9 Più mosso**  
*f Archi Fiati Cor.*

*Эсм. Esm.* <sup>1)</sup>

меч та Qui l'a, Qui l'a  
 Феб Ph. ка кой, ка -  
 и ве - се - ло, ве -  
*l'on voit pas - ser, Que l'on*  
 смот - реть в гла - за без

1) См. вариант каденции на стр. 109 (сноска 1)

Эсм. Esm.

1)

- ем о нём! Прось - бы все на -  
*vi pas - ser!* Non! deau sa - ri -  
 Фев Ph. - кой стре - лок! Все моль - бы на -  
 - се - ло пьёт! Ты ми - лэ, пре -  
*voit pas - ser!* Je suis sa - ri -  
 кон ца! Ах, как ты пре -

Эсм. Esm.

- пра сны, о ставь - те ме - ня! Нам лас - ки о -  
*- tai - ne, Je dois re - fu - ser.* Sais - je Oû l'on m'en -  
 - прас ны, о ставь - те ме - ня! Обь я - тий стра -  
 Фев Ph. - кра - сна, люб - лю я те - бя, к че - му же на -  
*- tai - ne, Je veux un bai - ser.* Ma bel - le af - ri -  
 - крас - на, лю - блю я те - бя, не на - до бо -

Эсм. Esm.

- пас ны, как слы - ха - ла я! О,  
*- trai - ne, A - ves un bai - ser!* Non,  
 - шусь я, о ставь - те ме - ня! Нет,  
 Фев Ph. - пра - сно бо - ишь - ся ме - ня, к че - му же, к че -  
*- sai - ne, pour quoi re - fu - ser!* Ma bel - le, pour -  
 - ять - ся, бо - ять - ся ме - ня! Нап - рас - но, ди -

1) Вариант см. приложение №4

нет! О - ставь - те ме - ня! Нет, нет,  
*non! Je dois - re - fu - ser!*  
 нет! О - ставь - те ме - ня! Нет, нет,  
 Феб *Ph.*  
 - му бо - ишь - ся ме - ня? К че - му же, к че -  
*- quoi, pour quoi re - fu - ser? Ma bel - le, pour -*  
 - тя, бо - ишь - ся ме - ня! На - пра - сно, ди -

Эсм. *Esm.*

10

о - ставь - те ме - ня! Ах, нет, о - ставь - те, о -  
*je dois - re - fu - ser. Beau sa - ri - tai - ne, Je*  
 о - ставь - те ме - ня! Ах, нет, о - ставь - те, о -  
 Феб *Ph.*  
 - му бо - ишь - ся ме - ня? К че - му ж на - пра - сно бо -  
*- quoi, pour quoi re - fu - ser, Belle af - ri - cai - ne, Je*  
 - тя, бо - ишь - ся ме - ня, ди - тя, на - пра - сно бо -

10

Эсм. *Esm.*

- ставь - те ме - ня!  
*dois - re - fu - ser!*  
 Феб *Ph.* - ставь - те ме - ня!  
 - ишь - ся ме - ня!  
*veux - un bai - ser!*  
 - ишь - ся ме - ня!

*poco più lento* **Tempo I**

V-ni



Эсм. *Esm.*

Нет, нет, про-  
Non, laissez-  
О, и мо-

Феб *Ph.*

Ну, поце-луй же раз хоть на прощанье!  
*Donne un bai-ser, donne ou je vais le prendre.*  
Как я стра-да-ю! Слышишь бьётся сердце?

*V-ni*

Эсм. *Esm.*

шу, у-мерьте вы же ла-нья!  
*moi; je ne veux rien en-ten-dre!*  
ё так гром-ко, гром-ко бьётся!

Феб *Ph.*

Но ниче-го о-дин не значит  
*Un seul bai-ser ce n'est rien, sur ta*  
Так поце-луй, и сердце ус-по-

Эсм. *Esm.*

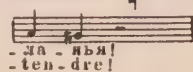
Вам ни-че-го-он значит всё для нас!  
*Rien pour vous, sire, hé-las! et tout pour moi!*  
Феб *Ph.* Нет, за-го-рит-ся о-но ещё сильней!

раз!  
*foi!*  
-кой!

Ах, посмотри, как  
*Re-garde-moi; tu ver-*  
Те-бя люблю, люб-

Archi, Ob., Cl., Fag.

1) Вариант (Лж):



Нет, не ве-рю я!      Вни-мать люб-ви бо-  
*Non! je ne veux pas re-garder en moi*

Феб Ph.      О как хо-чу я

стра-стью я том-лю-ся!      Те-бя любить кля-ну-ся я все-гда!  
*-ras si je t'ai-me! L'amour se veut en-trer dans ton coeur!*  
 лю-лю-блю бе-зум-но!      Те-бя лю-блю, люб-лю, те-бя лю-блю!

Эсм. Esm.

-ю-ся!      Те-перь лю-бовь, лю-  
*mê-me! L'a-tour se soir, et de-*  
 ве-рить сло-вам лю-бви, мой

Феб Ph.

Эсм. Esm.

-бовь, а за-в-тра нам бе-да!  
*main, de main le mal-heur!*  
 Феб! Но ве-рить не дол-жна!

Феб Ph.

V-ii

1) Так в Ак, Прт; в Пк:

(Он хочет обнять её, но она увёртывается и убегает)

(Elle glisse de ses bras et s'enfuit. Phoebus désappointé se retourne vers Quasimodo que les gardes tiennent lié au fond du théâtre)

V-ni

Феб Ph. (с удивлением) [étonné]

О - на ис - чез - ла, ку - да при - ят - но! Ну, при - клю -  
 El - le m'è - char - pe, el - le ré - sis - te. Belle a - ven -  
 О - на ис - чез - ла, как мне до - сад - но! Ну, при - клю -

Феб Ph.

-чень-е, при - зна - юсь! Поймал двух птиц ночных; го - луб - ка у - ле - те - ла, ис -  
 - ture, en vé - ri - té! Des deux oi - seaux de nuit, je gar - de le plus tri - ste; Le  
 -чень-е, чёрт возьми! Поймал двух птиц ночных; го - луб - ка у - ле - те - ла, ис -

Archi

Феб Ph. (Показывает на Квазимодо) (Уходит с солдатами и уводит Квазимодо)  
 (Il se remet à la tête de sa troupe et sort emmenant Quasimodo)

-чезла, как во сне, а фи - лин о - стал - ся мне!  
 ro - sign - ol s'en - va! Le hi - bou m'est re - sté!  
 -чезла в да - ле - ке, о - стал - ся мерзкий фи - лин мне!

Ob, Fg, Archi pizz.

Archi, Cl., Fg.



(удаляясь)

[11] (en s'éloignant)

Г.Т.Т. [p]  
 Го - род о - гра - ня - ет, не дрем - ля, до - зор, чут - ко на - ше  
*Paix et vi - gi - lan - ce! Ou - vrons, loin du bruit, L'oreille au si -*

(Хор солдат)  
 (Chœur des soldats)  
 Б.В. [p]

Арчи  
*p* Archi pizz. *Archi*  
*Fiatl sf* *Archi*

Г.Т.Т.  
 у - хо, всё ви - дит наш взор, всё ви - дит наш взор,  
*- len - ce Et l'oeil à la nuit, Et l'oeil à la nuit!*

Б.В.

Флати, Арчи  
*sf*

Г.Т.Т.  
 всё  
*Paix!*

Б.В.

всё  
*Paix!*

+Ob., Cl.  
 Флати, Арчи, Кор.

12

всё  
*Paix!*

вы - дит наш  
*L'oeil à la*

всё  
*Paix!*  
всё

Archi  
Cor.

Archi, Fiati  
Cor.

(Они постепенно удаляются и исчезают)  
(*Ils s'éloignent peu à peu et disparaissent*)

взор!  
*nuit!*

Cor.

Cor.

*P* Archi

*ff* Archi, Fiati, Cor.

КОНЕЦ 1<sup>го</sup> ДЕЙСТВИЯ  
*FIN DU PREMIER ACTE*

# Действие второе







# ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ [КАРТИНА ПЕРВАЯ]

Хор

8.

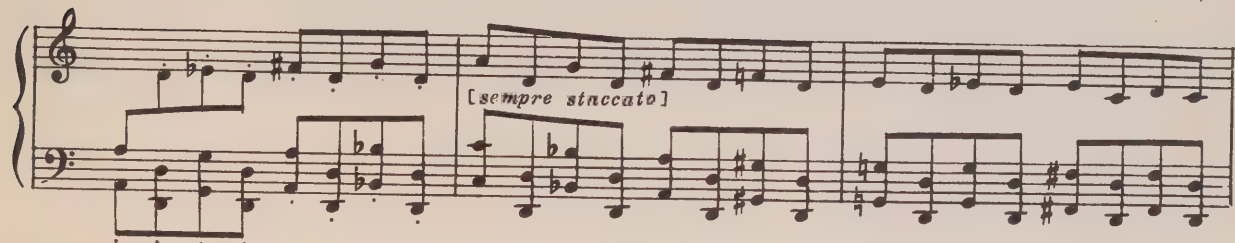
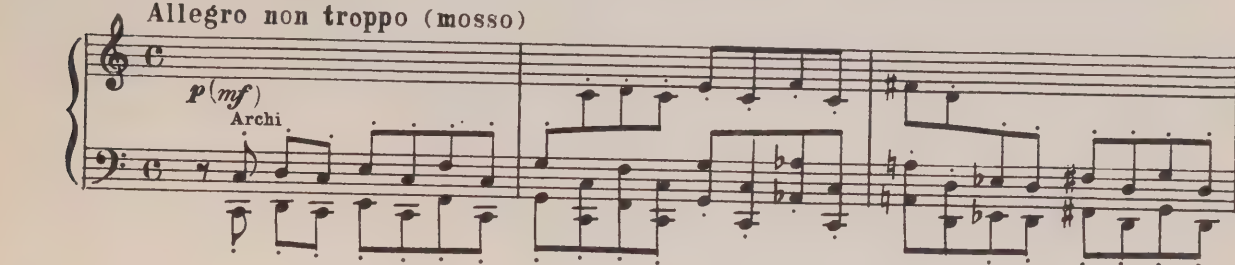
# ACTE DEUXIÈME [PREMIER TABLEAU]

Choeur

Гревская площадь. Лобное место. На левой стороне дом Магистрата, на правой - ряд высоких и узких домов. Вдали Сена и за нею дома. Перед Магистратом на площади выстроены подмости, на которых горизонтально вертящееся колесо. Квазимодо привязан к колесу на коленях. Около подмостков стража. На площади толпится народ.

*La place de Grève [A gauche s'élève l'Hôtel de Ville, à droite quelques maisons, étroites et hautes. Au loin on voit la Seine et quelques bâtiments à sa rive gauche. Devant l'Hôtel de Ville est placé] le pilori. Quasimodo [à genoux] au pilori. [Il est gardé par des archers]. Le peuple sur la place.*

Allegro non troppo (mosso)



3AHABEC LA TOILE SE LÈVE



C. S. **[1]**

Слы - ша - ли вы э - то чу - до? Ква - зи - мо - до - по - хи - ти - тель! Ну,  
 Il en - le - vait u - ne fil - le! Vous vou - ez com - me on l'é - tril - le, En  
 Дья - вол - зво - нарь на - шу пташ - ку за - хо - тел по - хи - тить но - чью! Ах,  
 А. А.

**[f]**

Слы - ша - ли вы э - то  
 Il en - le - vait u - ne  
 Дья - вол - зво - нарь на - шу

**[1]** V-ni I

**[f]**

А. Р.

V-ni II

C. S.

ку - муш - ки, ска - жи - те, кто б о - жи - дал, кто б о - жи - дал та - ких про - каз! Кто  
 ce to - ment! Com - m'è - res, en - ten - dez - vous, en - ten - dez - vous Com - me on l'é - tril - le, En  
 ку - муш - ки, ска - жи - те, кто б о - жи - дал от гор - бу - на та - ких про - каз! Кто б

А. А.

чу - до? Ква - зи - мо - до - по - хи - ти - тель! Ку - муш - ки, ну кто б о - жи -  
 fil - le! Vous vou - ez com - me on l'é - trille En ce to - ment! Oui, vrai - ment, Vou -  
 пташ - ку за - хо - тел по - хи - тить но - чью. Ку - муш - ки, кто б мог о - жи -

C. S.

бы о - жи - дал та - ких про - каз!  
 com - me on l'é - trille en ce to - ment!  
 мог ждать про - каз от гор - бу - на!

А. А.

дал та - ких про - каз! Ку - муш - ки, смот - ри - те, как е - му  
 - ez com - me on l'é - trille le, com - me on l'é - trille En ce to - ment!  
 - дать от гор - бу - на! Кто про - каз от гор - бу - на мог ждать!

Т. Т.

**[f]**

Слы - ша - ли  
 Il en - le -  
 Дья - вол - зво -

Cl., V-ni II

**[f]**

Fg., Alti, Celli



C. S.

По-смот-ри-те! Е-му до-ста-нет-ся те-  
*Mes com-tes!* *en-ten-dez-vous, Qua* - si - то -  
 В на-ка-зань-е при-вя-жуткчёр-но му стол -

A. A.

до-ста-нет-ся те-перь, смо-три-те, е-му до-  
*Vous* - *voу-ез, com-tes, res,* - *comme on l'é-trille* *En*  
 Е-го при-вя-жуткчёр-но му стол-бу, к стол -

T. T.

вы э-то чу-до? Ква-зи мо-до-по-хи-ти-тель! Ска-жи-те же, кто б о-жи-дал та-  
*vait u-ne fil-le! Vous voyez comme on l'é-tril-le* *En* - *ce mo-ment! Com-mères, en-ten-dez-*  
 -нарь, в на-ка-зань-е е-го при-вя-жуткчёр-но-му му стол-бу, е-го при-вя-жут,

B. B.

Ob., V-ni I

C. S.

-перь, е-му до-ста-нет-ся те-перь, е-му до-ста-нет-ся, до-ста-нет-ся!  
*do S'en vient chasser, chasser sur les ter-res de Cu-pi* - *do! En-ten-dez vous?*  
 -бу, при-вя-жуткчёр-но-му стол-бу, при-вя-жут здесь к по-зор-но-му стол-бу!

A. A.

-ста-нет-ся! По-смот-ри-те, Ква-зи-мо-  
*ce mo-ment, mes com-tes!* *En-ten-dez*  
 -бу, к стол-бу. В на-ка-зань-е е-го к стол -

T. T.

-ких про-каз! Смот-ри-те, е-му до-ста-нет-ся те-перь, до-ста-нет-ся те-  
*vous comme on l'é-tril-le* *En-ten-dez-vous* *Com-mères en-ten-dez-vous* *Comme on l'é-*  
 да, при-вя-жутк стол-бу, при-вя-жут. На-шу пташ-ку за-хо-тел по-хи-тить

B. B.

[f]

Слы-ша-ли вы э-то чу-до? Ква-зи мо-до-по-хи-ти-тель! Ка-ко-  
*Il en-le-vait u-ne fil-le! Vous voyez comme on l'é-trille* *en ce mo-*  
 Дья-вол-зво-нарь на-шу пташ-ку, на-шу пташ-ку за-хо-тел по-хи-тить

Fig., Celli, Bassi

C.S.

Слы\_ша\_ли вы э\_то чу\_до? И по\_де\_лом! Е\_го про\_у\_чат!  
*En-ten-dez-vous, mes com-mè-res? En-ten-dez-vous comme on l'é-tril-le!*

A.A. Как он по\_смел, птич\_ку тро\_нуть? И по\_де\_лом! Е\_го про\_у\_чат!

до по\_хи\_ти\_тель! До\_ста\_не\_тся е\_му! Ка\_  
*vous, mes com-mè-res? Vrai-ment, En-ten-dez-vous, com-*  
 -бу. Да, про\_у\_чат е\_го и по\_де\_лом! Про\_  
 Т.Т. перь! Пусть же е\_го про\_у\_чат! И по\_де\_лом!  
*tril-le, Oui en-ten-dez vous, mes com-mè-res? Com-*  
 он! Пусть же е\_го про\_у\_чат! И по\_де\_лом!

Б.В. во! Но е\_го про\_у\_чат! Е\_го про\_у\_чат, е\_го про\_  
*ment! Oui, vraiment, voyez! Voyez comme on l'é-tril-le, comme on l'é-*  
 он! Да, е\_го про\_у\_чат! И по\_де\_лом! Пусть е\_го про\_у\_чат!

Fl.  
ob.  
Vni

C.S.

Пусть е\_го про\_у\_чат! Пусть е\_го про\_у\_чат! По\_смот\_ри\_  
*Ehl comme on l'é-tril-le, Ehl comme on l'é-tril-le, mes com-mè-*  
 Пусть е\_го про\_у\_чат! Пусть е\_го про\_у\_чат! Страх\_но взгля\_  
 A.A. ков же! Ка\_ков же! слы\_ша\_ли вы э\_то  
*mè-res? Com-mè-res? Il en-le-vait u-ne*  
 -у\_чат! Про\_у\_чат! страш\_но взгля\_нуть, взгля\_  
 Т.Т. Да! Ска\_жи\_те\_же, кто б о\_жи\_  
*on, l'é-tril-le, com-mè-res? com-*  
 Да! Как страш\_но взгля\_нуть, взгля\_  
 Б.В.

-у\_чат, е\_го про\_у\_чат, е\_го про\_у\_чат! И по\_де\_  
*tril-le, comme on l'é-tril-le, comme on l'é-tril-le En ce mo-*  
 -у\_чат, е\_го про\_у\_чат, е\_го про\_у\_чат! И по\_де\_лом!

2

C.S.

те, что бу-дет с ним! Е-го про-у-чат, е-го про-  
*res? En - ten - dez - vous comme on l'é - trille? comme on l'é -*  
 нуть, что бу-дет с ним! Е-го про-у-чат, е-го про-  
 А.А.  
 чу-до? На-про-ка-зил наш у-род!  
*fil - le! Vous voy - ez comme on l'é - trille!*  
 нуть, что бу-дет с ним, что бу-дет с ним!  
 Т.Т.  
 дал та-ких про-каз! Пу-скай про-у-чат! Пусть е-го про-у-чат!  
*mères! En - ten - dez - vous comme on l'é - trille! Eh, comme on l'é - trille!*  
 нуть, что бу-дет с ним, е-го про-у-чат! Пусть е-го про-у-чат!  
 Б.В.  
 лом, и по-де-лом е-му! По-де-лом!  
*ment! En ce mo - ment, voy - ez! Eh, voy - ez!*  
 лом, что бу-дет с ним, по-зор! По-де-лом!

2

C.S.

[f]

-у-чат по-де-лом! Э-то чу-до! Ку-муш-ки, ска-жи-те, кто бы  
*trille En ce mo - ment? Mes - com - mères, En - ten - dez - vous, en - ten - dez - vous? Qua -*  
 -у-чат по-де-лом! Как по-смел он де-вуш-ку по-хи-тить, э-та-  
 А.А.  
 По-смо-три-те, е-му до-ста-не-тся, до-ста-нет-ся те-  
*Mes com - mè - res, En - ten - dez - vous? Qua - si - mo - do S'en vient chas -*  
 Как го-смел, как по-смел он де-вуш-ку по-хи-тить, как по-  
 Т.Т.  
 Наш Ква-зи-мо-до, наш у-род за-те-ял по-хи-щать, ка-ков! Ка-ков! Ну,  
*Qua - si - mo - do S'en vient chas - ser, Qua - si - mo - do S'en vient chas - ser, S'en vient chas -*  
 Дья-вол-зво-наръ, как по-смел, как по-смел, по-смел у-род, у-род! Вот  
 Б.В.  
 Слы-ша-ли вы э-то чу-до? Ква-зи-мо-до-по-хи-ти-тель! Ктоб мог о-жи-дать та-  
*Il en le - vait u - ne fil - le! Vous voy - ez comme on l'é - trille! Eh! voy - ez comme on l'é -*  
 Дья-вол-зво-наръ, как по-смел, как по-смел, по-смел он де-вуш-ку по-хи-тить, э-та-



C.S.

о - жи - дал! Наш у - род, наш Ква - зи мо - до за -  
*si - mo - do* *vientchas-ser, Qua-si - mo - do vient chas -*  
 кий у - род! Наш у - род, наш Ква - зи мо - до? Как

А.А.

перь! Ктоб о - жи - дал, наш Ква - зи мо - до за -  
*- ser, S'en vientchas - ser sur - les ter - res De*  
 смел! как он по - смел, наш Ква - зи мо - до, как

Т.Т.

слы - ша - ли вы, что за - те - ял он? За то до - ста - нет - ся е -  
*- ser sur les ter - res De Cu - pi - do! Qua-si - mo - do S'en vientchas -*  
 дья вол - гор - бун, как по - смел, как по - смел, как мог он, как по - смел, как

Б.В.

ких про - каз от не - го! Ме - сом - ме - рес!  
*- tril - le! Mes com - mères!*  
 кий у - род! Как он смел?

Ob.,  
Cl., Alti

Fg., Cor., Alti

C.S.

те - ял по - хи - щать! Ну, ку - муш - ки,  
*ser, S'en vient chas - ser!* *Qua-si - mo - do*  
 он по - смел, как смел? Как он по - смел?

А.А.

те - ял что! Слы - ша - ли вы э - то чу - до? На - про - ка - зил наш у -  
*Cu - pi - do! Il en - le - vait u - ne fil - le! Vous voy - ez comme on l'é -*  
 он по - смел? Дья - вол гор - бун на - шу пташку за - хо - тел по - хи - тить

Т.Т.

му. Пусть про - у чат и по - де - лом! Ктоб о - жи - дал,  
*ser sur les ter - res De Cu - pi - do! En - ten - dez - vous?*  
 он по - смел да, и по - де - лом! Как он по - смел!

Б.В.

За то до - ста - нет - ся е - му те - перь, и по - де - лом! Ктоб мог  
*Qua-si - mo - do S'en vientchas-ser, S'en vient, s'en vientchas-ser sur les*  
 Как мог он, как по - смел, как он по - смел? И по - де - лом! Ктоб мог

Fg., Oph., Celli, Bassi

C.S.  
кто б о - жи дал та - ких про - каз, кто б о - жи - дал  
*S'en vient chas - ser sur les ter - res De Cu - pi - do!*  
Кто б о - жи - дал от гор - бу - на, кто б о - жи - дал

A.A.  
- род! Кто б о - жи - дал от не - го, от не - го та - ких про -  
*tril - lel S'en vient chas - ser sur les ter - res De Cu - pi - do! Les*  
он! Кто б о - жи - дал от не - го, от не - го та - ких про -

T.T.  
- ска - жи - те, кто б о - жи - дал от не - го та - ких про -  
*Qua - si - mo - do S'en - vient, s'en vient chas - ser sur*  
Ска - жи - те, кто б о - жи - дал от не - го та - ких про -

Б.В.  
о - жи - дать та - ких про - каз, кто б о - жи - дал та -  
*ter - res De Cu - pi - do! En - ten - dez - vous com -*  
о - жи - дать та - ких про - каз, кто б о - жи - дал та -

C.S.  
та - ких про - каз! та - ких про - каз!  
*De Cu - pi - do!*  
от гор - бу на! на!

A.A.  
- каз, та - ких про - каз!  
*ter - res De Cu - pi - do!*  
- каз, от гор - бу на! на!

T.T.  
- каз, та - ких про - каз!  
*les ter - res De Cu - pi - do!*  
- каз, от гор - бу на! на!

Б.В.  
- ких про - каз, кто б о - жи - дал та - ких про - каз, та - ких про - каз!  
*mè - res? Qua - si - mo - do vient chas - ser sur les ter - res de Cu - pi - do!*  
- ких про - каз, та - ких про - каз от гор - бу - на, про - каз от гор - бу - на!

(Устойба) 1)  
(Au pilori)

Кв. Quas.

2)

На - пить - ся!  
А бои - ре!  
Я пить хо - чу!

Ах,  
А  
Хоть

C.S.

A.A.

T.T.

B.B.

Не да - вай - те! Не да - вай - те!  
Qu'on le ren - de! Qu'on le ren - de!  
Не - у - же - ли! Не - у - же - ли!

Не да - вай - те! Не да - вай - те!  
Qu'on le ren - de! Qu'on le ren - de!  
Не - у - же - ли! Не - у - же - ли!

Не да - вай - те! Не да - вай - те!  
Qu'on le ren - de! Qu'on le ren - de!  
Не - у - же - ли! Не - у - же - ли!

Ob.

tutti\*

ff

sf

Fg.

Кв. Quas

4

сжалъ - тесь!  
бои - ре!  
ка - плю!

C.S.

A.A.

T.T.

B.B.

Жа - ло - сти не сто ит  
Qu'on le ren - de! Sois таи -  
Круж - ку пол - ну ю на -

Жа - ло - сти не сто ит  
Qu'on le ren - de! Sois таи -  
Круж - ку пол - ну ю на -

Жа - ло - сти не сто ит  
Qu'on le ren - de! Sois таи -  
Круж - ку пол - ну ю на -

Fl. V-ni

ff

1) В либретто 1866 г. (на колесе)

2) Купюра, см. Приложение № 5



(Эсмеральда, глядевшая долго на Квазимодо с жалостью, вбегает, к удивлению народа, на лобное место, отяжеляет от пояса кувшинчик с водой и даёт пить Квазимодо)

(*Depuis quelques instants la Esmeralda s'est mêlée à la foule. Elle a observé Quasimodo avec surprise d'abord, puis avec pitié. Tout à coup, au milieu des cris du peuple, elle monte au pilori, détache une petite gourde de sa ceinture, en donne à boire à Quasimodo*)

C.S.  
он!  
dit!  
-льём!

A. A.

T. T.  
он!  
dit!  
-льём!

B. B.

V-nl

л.р.

C.S.  
Ах, де - ви -  
Jeu - ne<sup>1)</sup> - fil -  
Всех он нас

A. A.

T. T.

B. B.

Пить е - му не да - вай ты!  
Que fais - tu, jeu - ne<sup>1)</sup> fil - le,  
По - гля - ди, вот па - лач твой!

f

sf

Fag., Celli

<sup>1)</sup> В либретто Гюго: *belle*

**C. S.**  
 - да! О-ставь, не сто-ит он то-го!  
*le? Lais-se, lais-se Qua-si-mo-dol!*  
 ночь-ю прош-лой страш-но на-пу-гал!

**A. A.**

**T. T.**  
 - да! О-ставь, не сто-ит он то-го!  
*le? Lais-se, lais-se Qua-si-mo-dol!*  
 ночь-ю прош-лой страш-но на-пу-гал!

**Б. В.**

Пусть жа-ждет  
*A Bel-zé-*  
 Плеть-ю у-

*ff n.p.* *ff tutti\**

*Fg., Celli, Alti*

**C. S.**  
 он!  
*buth!*  
 - дарь!  
 Не бе-да!  
*qui gril-le!*  
 Бей е-го!  
*Bey e-ro!*

**A. A.**

**T. T.**  
 он!  
*buth!*  
 - дарь!  
 Не бе-да!  
*qui gril-le!*  
 Бей е-го!  
*Bey e-ro!*

**Б. В.**

*sf n.p.* *ff tutti\** *sf*

*Cl., Y-ni*

*sf Fg., Alti, Celli*

**Fg., Alti, Celli**

C. S.

Пусть е - го то - мит -  
 Он ne don ne pas  
 Вей, у - дарь е - го!

A. A.

T. T.

Пусть е - го то - мит -  
 Он ne don ne pas  
 Вей, у - дарь е - го!

B. B.

Cl., V-ni

*sf* tutti

Fg., Alti, Celli

Cl., V-ni

*ff* tutti

Fg., Alti, Celli

*ff* tutti

C. S.

- ся!  
 d'au!  
 Вей!

A. A.

T. T.

- ся!  
 d'au!  
 Вей!

B. B.

Чёрт с ним!  
 Lais - se!  
 Плеть - ю!

Чёрт с ним!  
 Lais - se!  
 Плеть - ю!

*sf* Archi

*sf* tutti Archi

*sf* tutti Archi



[5]  
[Эсмеральда спускается с помоста]  
(*La Esmeralda descend du pilori*)

C.S.

Чёрт с ним!  
*Lais-se!*  
Плеть-ю!

Слы-ша-ли вы э-то  
*Il en-le-vait u-ne*  
Ан-гел ты наш, по-за-

чу-до? Ква-зи-мо-до-по-хи-  
*fil-le! Vous vou-ez comme on l'é-*  
бы-ла ты о-би-ду, по-жа-

А.А.

Т.Т.

Чёрт с ним!  
*Lais-se!*  
Плеть-ю!

Б.В.

[5]

V-ni

*sf tutti Archi*

Аtti, Celli

C.S.

-ти-тель! Ну, ку-муш-ки, ска-жи-те, кто б о-жи-дал, кто б о-жи-  
*tril-le. En se to-ment! Com-tè-res! En-ten-dez-vous, en-ten-dez-*  
-ле-ла! О, как доб-ра, а мы-то же-сто-ки, мы жес-то-ки

Слы-ша-ли вы э-то чу-до? Ква-зи-мо-до-по-хи-ти-тель! Ку-му-  
*Il en-le-vait u-ne fil-le! Vous vou-ez comme on l'é-trille En-se to-*  
Ан-гел ты наш, по-за-бы-ла ты о-би-ду, по-жа-ле-ла, ты доб-

А.А. *[f]*

Т.Т.

Б.В.

V-ni II

V-ni II

C.S.

- дал та - ких про - каз! Кто бы о - жи - дал та - ких про - каз!  
*vous, comme on l'é-tril - le, Comme on - l'é - trille En ce mo - ment!*  
 все, а ты доб - ра! Мы же - сто - ки все, а ты доб - ра!

А.А.

- шки! Ну, кто о - жи - дал та - ких про - каз! Ку - му - шки, смо - три - те, как е - му  
*ment! Oui, vrai - ment, vou - ez comme on l'é-tril - le, comme on l'é-trille En ce mo - ment!*  
 - ра, да, жес - то - ки мы, а ты доб - ра, ты доб - ра, да, ты доб - ра, ты доб -

Т.Т.

[f]

Слы - ша - ли  
*Il en - le -*  
 Ан - гел ты

Б.В.

Cl., V-ni II

Fg., Alti, Cello

C.S.

По - смо - три - те! Е - му до - ста - не - тся те -  
*Mes com - mè - res! En - ten - dez vous? Qua - si - mo -*  
 Ты нам ра - дость, ты свет при - но - сишь нам всег -

А.А.

- до - ста - нет - ся те - перь, смо - три - те, е - му до -  
*Vous - vou - ez, com - mè - res, comme on l'é - trille En -*  
 - ра, ты свет при - но - сишь, ты свет при - но - сишь

Т.Т.

вы э - то чу - до? Ква - зи - мо - до - по - хи - ти - тель! Ска - жи - те же, кто о - жи - дал та -  
*vait u - ne fil - le! Vous vou - ez comme on l'é-tril - le En - ce mo - ment! Com - mè - res! En - ten - dez -*  
 наш, по - за - бы - ла ты о - би - ду. Свет при - но - сишь ты нам, свет при - но - сишь ты всег -

Б.В.

Ob., V-ni I

C.S.

- перь, е - му до - ста - нет - ся те - перь, е - му до - ста - нет - ся, до - ста - нет - ся!  
*do! S'en vient chasser, chasser sur les terres de Ci - ri - do! En - ten - dez - vous?*  
 - да, ты свет при - но - сишь нам всег - да, ты свет при - но - сишь, ты свет нам не - сёшь,

A.A.  
 - ста - нет - ся!  
*se - mo - ment!*  
 нам всег - да!

Т.Т.  
 - ста - нет - ся!  
*se - mo - ment!*  
 нам всег - да!

Т.Т.  
 - ких про - каз! Смот - ри - те,  
*vous comme on l'é - tril - le*  
 - да, ты свет при - но - сишь,  
*vous comme on l'é - tril - le*

Б.В.  
 [f]  
 слы - ша - ли вы э - то чу - до? Ква - зи - мо - до - по - хи - ти - тель! Ка - ко -  
*Il en - le - voit u - ne fil - le! Vous voy - ez comme on l'é - trille en se - to -*  
 Ан - гел ты наш, по - за - бы - ла ты о - би - ду, по - жа - ле - ла, ты доб -

Fig. Bassi

C.S. [6]

Слы - ха - ли вы э - то чу - до? И по - де - лом е - го про - у - чат!  
*En - ten - dez - vous, mes com - té - res? En - ten - dez - vous comme on l'é - tril - le!*  
 гла - за, как звёз - доч - ки, све - тят! Ты на - ше серд - це зо - ло - то - е,

A.A.  
 - до - по - хи - ти - тель! До - ста - нет - ся е - му! Ка -  
*vous, mes com - té - res? vraiment, En - ten - dez - vous, com -*  
 сёшь, ты нам све - тишь! Ты све - тишь нам всег - да! Ты

Т.Т.  
 - перь, пусть же е - го про - у - чат и по - де - лом!  
*tril - le! Oui, en - ten - dez - vous, mes com - té - res, comme*  
 - ра, как звёз - доч - ка, ты све - тишь, ты серд - це на -

Б.В.  
 - во! Но е - го про - у - чат! Е - го про - у - чат, е - го про -  
*ment! Oui, vraiment, voy - ez, voy - ez comme on l'é - tril - le, comme on l'é -*  
 - ра, как звёз - доч - ка, све - тишь! Ты на - ше серд - це, серд - це зо - ло -

[6] Fl. Ob. V. ai



C.S.

Пусть е - го про - у - чат, *Eh! comme on l'é-tril - le!* пусть е - го про - у - чат! *Eh! comme on l'é-tril - le!* По - смо - три -  
 серд - це зо - ло - то - е, *серд - це зо - ло - то - е!* Ты *com - mè -* го - лу -

A.A.

- ков же? *Ка* - ков же? *com - mè -* слы - ша - ли вы э - то  
 - *mè - res?* *com - mè -* *Il en - le - vait* и - не  
 све - тишь, ты све - тишь! Ты го - лу - бок, го - лу -

T.T.

- Да, ска - жи - те же, кто б о - жи -  
 - *on l'é -* да, *tril - le, com - mè - res! Com -*  
 ше, ты го - лу - бок, ты

Б.В.

- у чат, е - го про - у чат, е - го про - у чат! И по - де -  
*tril - le! comme on l'é - tril - le* *En se -* то -  
 - то е, да, зо - ло - то е, ты све - тишь! Ты го - лу - бок, ты

Tr-be

C.S.

- те, что бу - дет с ним! Е - го про - у - чат, е - го про -  
*res, en - ten - dez - vous?* *Comme on l'é - tril - le,* *comme on l'é -*  
 А.А. бок, ты свет - лый день! Ты по - жа - ле - ла, ты по - жа -

чу - до? На - про - ка - зил наш у - род! *trille!*  
*fil - le! Vous voy - ez comme on l'é -* *trille!*  
 T.T. бок наш, ты свет - лый, свет - лый день!

- дал та - ких про - каз, пу - скай про - у - чат! Пусть е - го про - у - чат!  
*mères, en - ten - dez - vous comme on l'é - tril - le!* *Eh! Comme on l'é - tril - le!*  
 свет - лый, свет - лый день, ты по - жа - ле - ла, да, ты по - жа - ле - ла,  
 Б.В.

- лом, и по - де - лом е - му! По - де - лом!  
*men! En se - ment, voy - ez!* *Eh! voy - ez!*  
 свет - лый, свет - лый день, да, ты свет - лый день!

Fl. Ob. Vcl. Vcl.

C.S.  
- у - чат по - де - лом!  
*trille En ce mo - ment!*  
- ле - ла гор - бу - на!

Э - то чу - до!  
*Mes com - mères, en*  
По - за - бы - ла

Ку - му - шки, ска - жи - те, кто бы  
*ten-dez-vous, en ten-dez-vous? Qua -*  
ты о - би - ду, по - жа - ле - ла

A.A.  
По - смо - три - те, е - му до - ста - нет - ся, до - ста - нет - ся те -  
*Mes com - mères, en ten-dez-vous? Qua - si - mo - do Sen vient chas -*  
По - за - бы - ла, за - бы - ла ты о - би - ду, по - жа - ле - ла

T.T.  
Наш Ква - зи - мо - до, наш у - род за - те - ял по - хи - щать! Ка - ков! Ка - ков! Ну,  
*Qua - si - mo - do Sen vient chas - ser, Qua - si - mo - do Sen vient chas - ser, Sen vient chas -*  
да, по - за - бы - ла, по - за - бы - ла ты о - би - ду гор - бу - на, о, как доб -

Б.В.  
Слы - ша - ли вы э - то чу - до! Ква - зи - мо - до - по - хи - ти - тель! Кто бо - мо - го - жи - дать та -  
*Il en - le - vait u - ne fil - le! Vous voyez comme ça l'é - tril - le! Eh, voyez comme on l'é -*  
О, как доб - ра, по - за - бы - ла ты о - би - ду гор - бу - на, о - би - ду, по - жа - ле - ла,

tutti\*

C.S.  
о - жи - дал!  
*si - mo - do*  
ты е - го!

Наш у - род, наш Ква - зи - мо - до за -  
*vient chas - ser, Qua - si - mo - do vient chas -*  
Ты доб - ра, ты по - жа - ле - ла, за -

A.A.  
- перь! Кто бо - жи - дал, наш Ква - зи - мо - до за -  
*ser, S'en vient chas - ser, sur les ter - res De*  
ты, о, как доб - ра, ты по - жа - ле - ла, за -

T.T.  
слы - ша - ли вы, что за - те - ял он! За - то до - ста - нет - ся е -  
*ser sur les ter - res De Ci - pi - do! Qua - si - mo - do Sen vient chas -*  
- ра, как доб - ра, о, как ты доб - ра! Ты по - жа - ле - ла, по - за -

Б.В.  
- ких про - каз!  
*tril - le!*  
ты доб - ра!

От не - го!  
*Eh, voyez!*  
Ты доб - ра!

Cl., Alti

C.S.

7

те - ял по - хи щать!  
*ser, S'en vient chas* ser!  
 бы - ла про бе - ду!

А.А.

те - ял что!  
*Cu - ri - do!*  
 бы - ла всё!

Т.Т.

му! Пусть проу чат и по - де - лом!  
*ser sur les ter res* De *Cu - ri - do!*  
 бы - ла ты всё, о, как ты доб - ра,

Б.В.

Ну, ку - му - шки,  
*Qua - si - mo - do*  
 О, как доб - ра!

чу - до? На - про - ка - зил наш у -  
*fil - le! Vous voy - ez comme on l'é -*  
 бы - ла ты о - би - ду, по - жа -

За - то до - ста - нет - ся е - му те - перь, и по - де - лом! Кто б мог  
*Qua - si - mo - do S'en vient chas - ser, S'en vient* S'en vient chas - ser sur les  
 Ты по - жа - ле - ла, по - за - бы - ла всё, о, как доб - ра! О, как

7

Fig., Oph., Celli, Bassi

C.S.

кто б о - жи - дал та - ких про - каз, кто б о - жи - дал  
*S'en vient chas ser sur les ter - res -* De *Cu - ri - do,*  
 доб - ра, доб - ра и хо - ро - ша, ты ан - гел наш,

А.А.

род, кто б о - жи - дал от не - го, от не - го та - ких про -  
*tril le! S'en vient chas ser sur les ter - res* De *Cu - ri - do! Les*  
 ле - ла ты е - го, ты доб - ра, хо - ро - ша, ты ан - гел

Т.Т.

ска - жи те, кто б о - жи - дал от не - го та - ких про -  
*Qua - si - mo - do* S'en vient, S'en vient chas - ser sur  
 как ты доб - ра, ты доб - ра, хо - ро - ша, ты ан - гел

Б.В.

о - жи - дать та - ких про - каз! Кто б о - жи - дал та -  
*ter - res* De *Cu - ri - do!* En - ten - dez vous, com -  
 ты доб - ра и хо - ро - ша! Ты добра, хо - ро -

*ff tutti\**



та - каз, та - каз!  
De - ter - do!  
ты - наш, ты - наш!

А.А.

каз, та - каз!  
ter - res - do!  
наш, ты - наш!

Т.Т.

каз, та - каз!  
les - ter - do!  
наш, ты - наш!

Б.В.

ких про-каз, кто б о - жи - дал та - ких про-каз, та - ких, та - ких про-каз!  
mè-res? Qua-si - to - do vient chas - ser sur les ter-res de Cu-pi - do!  
-ша, ты ан-гел наш, ты ан-гел. наш, ты ан-гел наш, ты ан-гел наш!

*staccato*

*Tutti\**

(Стража отвязывает Квазимодо. Народ расходится.)

(Les archers détachent et emmènent Quasimodo)

*dim.*

*p Archi*

*rit.*

*pp*

*ten.*

Archi pizz.

1) См. Приложение № 6 (Ария Квазимодо).

## [КАРТИНА ВТОРАЯ]

## [SECOND TABLEAU]

Великолепный зал (в доме г-жи Гонделорье). С правой стороны дверь на балкон с бархатной драпировкой над нею. Бал. Множество свечей в люстрах и канделябрах. Г-жи Гонделорье и Флер де Лис занимают гостей, в числе которых Фёб Шатопер, Шеврёз, Диана. Все в роскошных бальных костюмах. Лакеи в богатых лифтах разносят на подносах фрукты и напитки.

*Une salle magnifique dans la maison de M-me de Gondelaurier. [A droite la porte du balcon, masquée en partie par une draperie de velours.] Bal. Quantité de flambeaux allumés. [M-me de Gondelaurier et Fleur-de-Lys saluent les conviés, au nombre desquels se trouvent Phoebus de Châteaupers, M. de Chevreuse et Diane, en habits de fête.] Des valets circulent dans la foule, portant des plateaux chargés de fleurs et de fruits.*

## Танцы

## Danses

## 9. Corps de Ballet

Tempo di pollaca

The musical score is for a piece titled "9. Corps de Ballet" in "Tempo di pollaca". It is written for piano and features a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The score is divided into four systems of staves. The first system begins with a *tutti* marking and a forte (*sf*) dynamic. The second system includes a *Flati* instruction and a *tutti* marking. The third system features a *V-ni, Alti* instruction and a *Flati* instruction. The fourth system continues the musical notation with various dynamics and articulations. The score is written in a style typical of late 19th or early 20th-century musical notation, with clear staff lines and notes.

Cl., V-nl

*p* Archi pizz., Fg. + B

*marcato*

Cl., V-nl

*n.p.*

*f* Archi, Flati, Cor., Tr-be  
*sf*

*ff*

Fl., Ob., V-nl

Tr-be

Archi, Fg.

Tr-be

Tr-be

Cor.,  
*p* Tr-be



First system of the musical score. The upper staff features a melodic line with accents and slurs. The lower staff is a piano accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking *p* is present. The instrumentation label *Cor., Tr.be* is written above the piano part.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a piano accompaniment. The dynamic marking *p* is present. The instrumentation label *Tr., Cor.* is written above the piano part, and *Cl., V-nl* is written above the upper staff. The label *Fg., Celli, Tr-ni, Tb.* is written below the piano part.

Third system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a piano accompaniment. The instrumentation label *Cl., V-nl* is written above the upper staff.

Fourth system of the musical score. The upper staff features a melodic line with accents and slurs. The lower staff is a piano accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking *np.p.* is present. The instrumentation label *f tutti sf* is written above the piano part.

Fifth system of the musical score. The upper staff features a melodic line with accents and slurs. The lower staff is a piano accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking *sf* is present. The instrumentation label *sf (ff)* is written above the piano part.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano and voice. The piano part is in the lower register, featuring a steady bass line with chords. The voice part is in the upper register, featuring a melody with various ornaments and trills. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The first system includes a vocal line with a trill and a piano line with a steady bass line. The second system includes a vocal line with a trill and a piano line with a steady bass line. The score is written in a style typical of early 20th-century musical notation.

<sup>1</sup> Здесь автор предусматривает возможность сокращения от „Vi“ до „de“.

Fl. V-ni. Tr-be marc. assai Archi, Cl., Fg. Cello

8 Fl. Ob. Cello

8 Cello

ff tutti

Ob. Cl. Fg. ff tutti



8-----de Cl. solo

*p*

Fl. Cl., alti

Tr-be

*f*

(a.)

CORPS DE BALLET

*ff*

Fiatl

*f*

8-----i

V-ni

Archi

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff* tutti, *sf*, *ff*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff*. Markings: *Flauti*, *3* (triplets).

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff* tutti, *sf* sempre *ff*. Markings: *Flauti*, *3* (triplets), *8* (octave).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sf*. Markings: *8* (octave).

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sf*. Markings: *8* (octave).

## 10. Pas de Trois

Moderato

V-ni, Alti, Fl., Ob.

*ff* Celli, Fag., Tr-ni, Tb. *sf* *sf*

Archi *f* *p* *p* Fl. *p*

Cor. solo

Cl. solo *sf* tutti *ten.*

SOLO DE DAME

Allegro non troppo

Cl. *p* Archi

Fl. Cl.

Cl.



Più mosso<sup>1)</sup>

## SOLO DE CAVALIER

## Più mosso



1) В *Ап* этого обозначения нет.

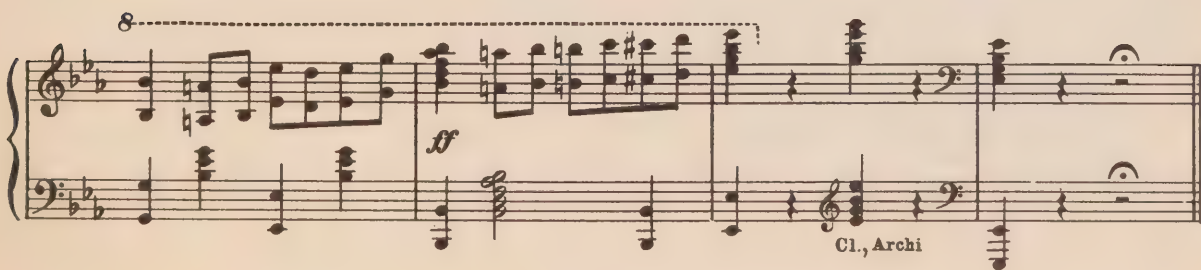
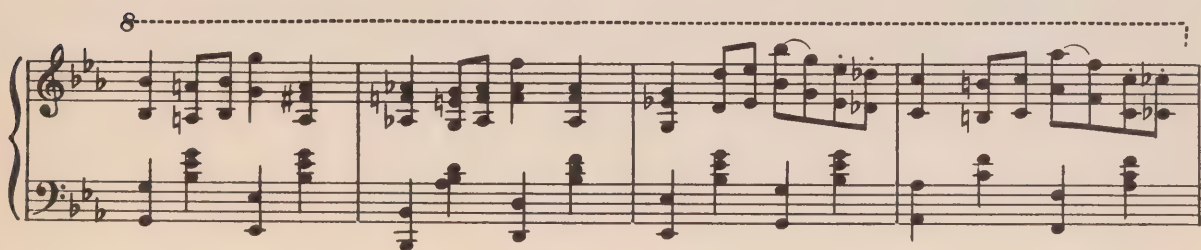
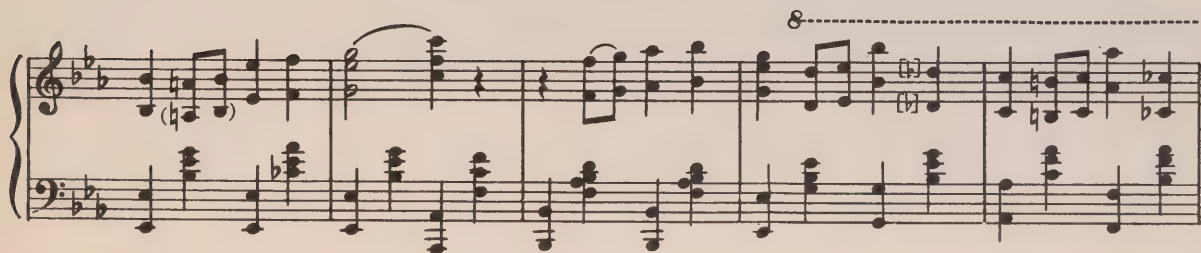
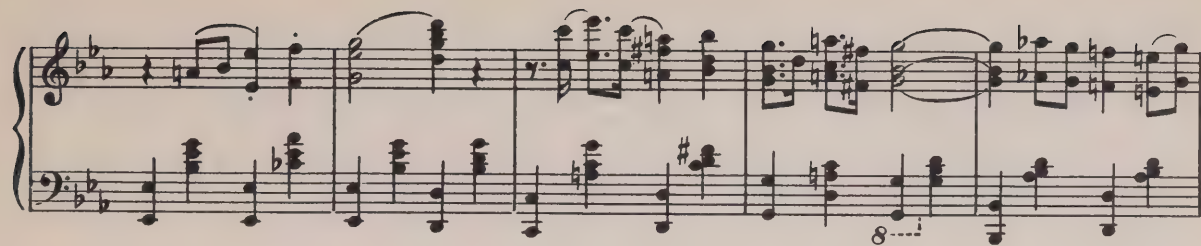
2) Отсюда в *Ап* верхний голос в октаву.

musical score for piano and orchestra, measures 1-12. The score is in B-flat major and 4/4 time. It features a piano part with chords and a melodic line, and an orchestra part with woodwinds and strings. Dynamics include *sf* (sforzando) and *tutti*. Performance markings include *ad lib.* and *Archi f*.

1) 4 такта вычеркнуты чернилами.

2) В *An as* переделано в *b*

3) Дальше в основном тексте та же оркестровка, как и в начале. \* Вставка с более плотной оркестровкой и надписью: „Оркестровано для большого оркестра. Соло для мужчины.“





V-ni

*p* Archi *scherzando*

Archi, Ob., Fg.

V-ni

Archi, Cl., Fg.

Ob.

*p*

Archi

Fl. V-ni

*f* Archi, Fg., Cor.

8

Fg. Celli

*scherzando*

8

Fg. Celli

*f*

*diminuendo*

V-ni

*p* Archi, Ob., Fg.

Fl. V-ni

Archi, Ob., Fg.

V-ni

V-ni, Fl.

1) V-ni, Fl., Cl.

2) V-ni, Cl.

Più mosso

1) Отсюда два такта в *Ан* вычеркнуты.2) Этот такт в *Ан* повторится; повторение вычеркнуто, однако этим нарушается квадратность построения (7 тт. вместо 8-ми).

Fl., V-ni

tutti\*

Ob., Cl., Cor.

Fg., Tr-ni

*f* tutti

8-----

*f* Archi

Fiat., Cor., Fl.

V-ni detaché

*sf*

*ff* tutti

1)

1) Отсюда в *Al* четыре такта вычеркнуты слегка карандашом.



This page contains six systems of musical notation for a piano accompaniment, likely for a ballet corps. The key signature is B-flat major (two flats). The notation is written in grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a *sf* (sforzando) dynamic. The second system also features *sf* markings. The third system includes *sf* and *f* (forte) dynamics. The fourth system has *sf* markings and a *tutti* instruction. The fifth system continues with *sf* and *f* dynamics. The sixth system concludes with a *sf* marking, a fermata, and a first ending bracket marked with an '8'.

11 Galop-Potpourri<sup>1)</sup>

The musical score is written for a full orchestra and is divided into six systems. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score includes various dynamic markings such as *f* (forte), *[sf]* (sforzando), *[p]* (piano), *più f* (più forte), and *sf* (sforzando). It also includes performance instructions like *Archi, Ob., Fg.*, *Archi pizz., Ob., Cl., Fg.*, *arco*, *pizz.*, *più f Archi pizz., Fgati, Cor.*, *Cl, V-ni*, *Arch arco, Cor., Tr-ni*, and *Timp. trem.*. The score features a variety of musical notations including eighth notes, sixteenth notes, and rests, with some measures marked with a '2)' indicating a specific performance instruction.

1) В *Ап* в заглавии слово „Potpourri“ вычеркнуто.  
 2) В *Ап* си чистое

Ob. V-ni Cl. Alti Cl. Alti Ob., V-ni

*sf sf> sf> sf> sf> sf sf sf> sf sf>*

*f* Fg., Celli, Bassi

Fg., Celli, Bassi

Fl. stacc.

*ff*

*sf> sf sf> sf> sf sf> sf> sf>*

Ob., Cl., V-ni Fl., V-ni

*f* Cor. T<sup>b</sup> Fg., Celli

## (ENTRÉE DE CORYPHÉES)

*ff tutti*

Archi pizz., Cl., Fag. Archi, Ob., Cl., Fg. Archi, Fg. Ob., V-ni Cl., V-ni

*sf*



Cl., V-ni Ob., V-ni Cl., V-ni Ob., V-ni

Cl., V-ni Ob., V-ni

*sf* tutti\* Archi, Fiati

*sf* tutti\* Archi, Fiati tutti\*

Archi, Fiati tutti\* Archi, Fiati *sf* tutti\* Fg., Celli, tutti *sf* *sf*

*sf* Archi, Cl., Fg., Cor. *sf* Fiati Archi, Cor. *sf* Archi, Ob., Fg. Cor., Tr-ni

Ob. V-ni Cl. Alti

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Fg., Celli, Bassi

Fl. *ff*

Ob. V-ni Cl.

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Fg., Celli, Bassi

Ob., Cl., V-ni

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

*f* Celli, Cor., Tb.  
Fg.

*ff* tutti

tutti

<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Здесь в Ал следующие 4 такта вычеркнуты.

## Coda (CORPS DE BALLET)

First system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#). The music features a melody in the treble and a supporting bass line. Dynamics include *sf* (sforzando) and *sf* (sforzando). The instrumentation is indicated as *sf* Archi, Flati, Cor., Tr.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#). The music continues with a melody in the treble and a supporting bass line. Dynamics include *sf* (sforzando).

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#). The music continues with a melody in the treble and a supporting bass line. Dynamics include *sf* (sforzando).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#). The music continues with a melody in the treble and a supporting bass line. Dynamics include *sf* (sforzando). The instrumentation is indicated as *sf* Archi, Cl., Fg., Cor.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#). The music continues with a melody in the treble and a supporting bass line. Dynamics include *sf* (sforzando) and *sf* tutti.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#). The music continues with a melody in the treble and a supporting bass line. Dynamics include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo).



Диана Diane

**Allegro**

(Смотрит в дверь балкона<sup>1)</sup> и обращается к одной из своих подруг)  
(*regardant dans la rue, [à l'une de ses amies]*)

Ах, по - смо -  
*Oh! viens donc*  
Ах, по - смот.

Archi

*sf*

Диана Diane

- три, по - смо - три, Бе - ран - же - ра!      Как пре - лест - но!      Ну, про - сто  
*voir/Viens donc voir, Bé - ran - gè - re!*      *Qu'elle est vi - ve!*      *qu'elle est lé -*  
- ри - те, ка - ка - я де - вчон - ка!      Как пре - лест - но      о - на тан -

*r*

Диана. Diane.

чу - до!  
*ge - re!*  
- чу - ет!  
[глядя на улицу]  
(*regardant dans la rue*)  
Беранжера *Berangère*

О - ча - ра - ва - тельна      о - на!  
*C'est u - ne fée ou c'est l'A - mour!*      (Идёт к балкону)  
О - ча - ра - ва - тельна,      лег - ка.      [*S'approche du balcon*]

Шеврёз *Chevreuse*

Fl. Archi

По -  
Qui  
По -

<sup>1)</sup> В Прт: в окно.

<sup>2)</sup> В Ак половинная нота.

## Шевр. Ch.

(Посмотрев на улицу, и Фебу)  
(après avoir regardé, [à Phoebus])

- зволь-те чу-до по-смотреть!  
dan-se dans le car-re-four!  
- зволь-те мне взглянуть, ме-dames!

Ба, да э-то та-цы-  
Hé! mais c'est la ma-gi-  
Ба, не э-ту ли-цы-

## Шевр. Ch.

- ган-ка, что ты спас от рук зло-де-я! Ты  
cien-ne! Phoe-bus, c'est ton é-gur-tien-ne, Que  
- ган-ку ты спас в ту ночь от рук зло-де-я? O

*scherzando*

## Шевр. Ch.

ночь ты пом-нишь ли, мой друг? Ей без те-бя бы-ла бе-да!  
l'ai-tre nuit, a-vec va-leur, Tu sauras des mains d'un vo-leur!  
-го! Плясунья хоть ку-да! Ка-ки-е нож-ки, как ми-ла! (смотрит)  
Феб Ph. [regarde]

*Mais*  
O -

## 1 Феб Ph.

-на! Да, о-на, так точ-но! И пре-ле-стна, как май-ский  
oui, c'est la bo-hé-tienne! Elle est bel-le com-me le  
-на! Вновь-е я встретил! А как пля-шет... лег-ка, как

*sf* *Archi*

<sup>1)</sup> В либретто В. Гюго-Ек вместо *Mais*. Даргомыжский поручил Фебу фразы, принадлежащие в тексте В. Гюго-ви-конту де Жифи г-ну де Морлаэ.

Le texte de W. Hugo donne ici „Eh!“ au lieu de „Mais“. Les deux phrases suivantes de Phoebus appartiennent dans le libretto de W. Hugo au vicomte de Gif et à m-r de Morlaix.

Феб Ph.  
 день!  
*jour!*  
 пух!  
 Флер F-de-L. (к Фебу) (*à Phoebus*)

Коль зна-е-те е-ё, сю-да вы по-зо-  
*Si vous la connais-sez, di-tes lui quel-le*  
 Вы зна-е-те е-ё? Про-шу, мне по-ка-

Феб Ph. [рассеянно] (*distrain*)  
 Да, может быть,  
*Il se peut bien*  
 Нет, нет, за - чем?...

Флер F-de-L.  
 - ви - те! По-ве-се-лит нас всех о - на.  
*vien - ne! Nous é - ga - yer de quel-que tour.*  
 - жи - те! Пус-кай вой-дёт! Ве-ли-те ей.

Феб Ph. *ten.*  
 е - ё я ви - дел. Но где же о - бо мне ей пом-нить!  
*que se soit el - le. Mais croistu quel-le se ra - pel - le?*  
 мгновенье ви - дел... Нет, нет, о - на ме-ня не пом-нит!

Флер F-de-L. [которая наблюдает, и слушает] (*qui observe et qui écoute*)

Кто ви - дел  
*De vous tou-*  
 Кто ви - дел



Флёр *F-de-L* <sup>1)</sup>

вас-тот пом-нит век! Ну что ж, ска-жи-те ей, чтоб о - на к нам я-ви-лась.  
*jours l'on se sou-vient! Voy - ons, ar-re-lez-la, di-tes lui qu'elle monte.*  
 вас-тот пом-нит век! Ско-рей! Ве-ли-те ей, пусть вой-дёт! И тан-цу-ет!

Флёр *F-de-L* (в сторону) (*à part*)

На-ко - нец, я у - ви - жу, прав-ду ль мне ска-за-ли!  
*Je ver - rai s'il faut croire à ce que l'on ra-con-te!*  
 На-ко - нец, я у - зна - ю, прав-ду ль мне ска-за-ли!

Феб *Ph.* [*к Флёр-де-Лис*]  
*(à Fleur de Lys)* **Allegro** <sup>2)</sup> (Делает знак Эсмеральде)  
*(Il fait signe à la Esmeralda de monter)*

Вам у-го-ждать все-гда я го-тов!  
*Vous le vou-lez? Eh bien! es-say-ons!*  
 Я под-чи-няюсь, ну чтож, под-чи-няюсь!

V-ni

*пр.р.*

*л.р.*

1) Вариант (А\*):

Ну чтож, ска-жи-те ей, чтоб о - на н.т.д.  
*Voy - ons, ar-re-lez-la di-tes lui*  
 Ско-рей ве-ли-те ей, пусть вой-дёт

Хор молодых девушек <sup>1)</sup> *Choeur des jeunes filles*  
C. S. По - гля -  
Sous le  
К нам бе -

Вот о - на к нам бе - жит!  
El - le vient! El - le vient!  
Вот о - на к нам бе - жит!

Т. Т. Вот о - на!  
El - le vient!  
К нам бе - жит!

Б. В. Вот о - на!  
El - le vient!  
К нам бе - жит!

+ Ob. Cl. *cresc.*  
Archi *b*  
+ Fg.  
+ Cor.

Диана <sup>2)</sup> *Diane*  
Шевр. Ch. Как  
Comme  
Всех

- дим пре - ле - стну - ю ним - фу!  
porche elle est dis - pa - ru e!  
- жит и с вас не сво - дит взгля - да!

Диана *Diane*  
весь на - род ди - вит - ся у - хо - ду е - ё!  
elle a lais - sé là se bon peuple é - ba - hi!  
бро - си ла, бе - жит и на вас лишь гля - дит!  
Флер. *F-de-L.* (в сторону)  
(à part)  
O  
Qu'ai  
O

<sup>3)</sup>

1) В либретто 1866 г.: Все.

2) В Вл зачеркнуто „Диана“ и написано „Беринжера“

3) Впоследствии изменено автором так:



Флер *F-de-L.*

- дин лишь Фе - ба знак,      и      как о - на спе - шит!  
*si - gne de Phoe - bus      elle      a vite o - bé - il!*  
 - дин е - го лишь знак,      и      как о - на спе - шит!

Флер *F-de-L.*

8

*f tutti*

8

Cello solo

(Эмеральда входит боязливо, но с весёлым лицом. Всеобщее удивление при виде её)  
*(Entre la Bohémienne, timide, confuse et radieuse. Mouvement d'admiration. La foule s'écarte devant elle)*

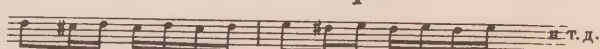
pizz.

Cl.

pizz.

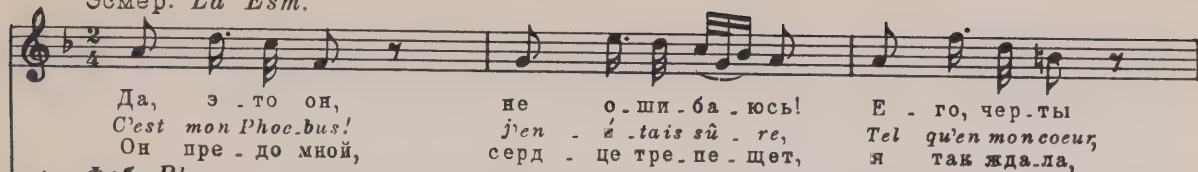
Fl.

<sup>1)</sup> Изменено впоследствии так:

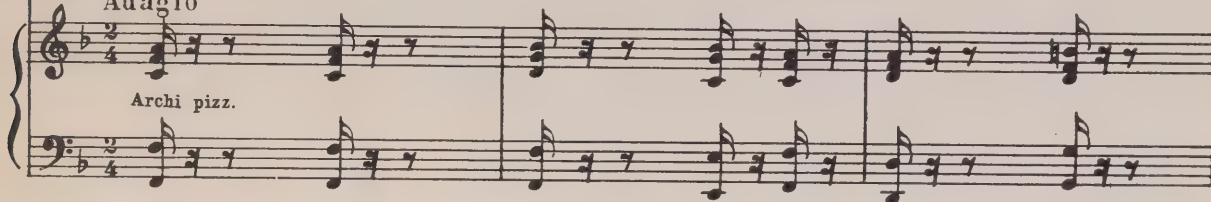




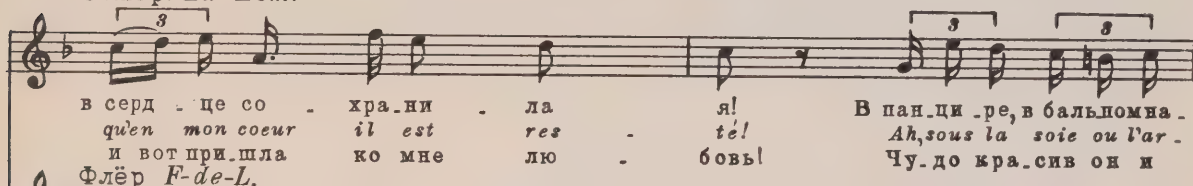
1 Adagio  
Эсмер. La Esm.



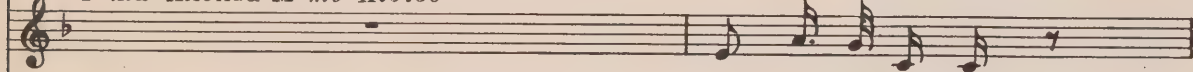
1 Adagio  
Archi pizz.



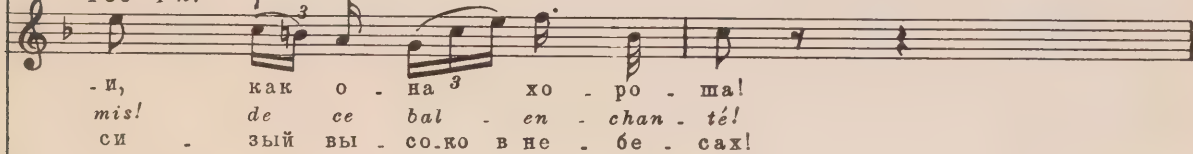
Эсмер. La Esm.



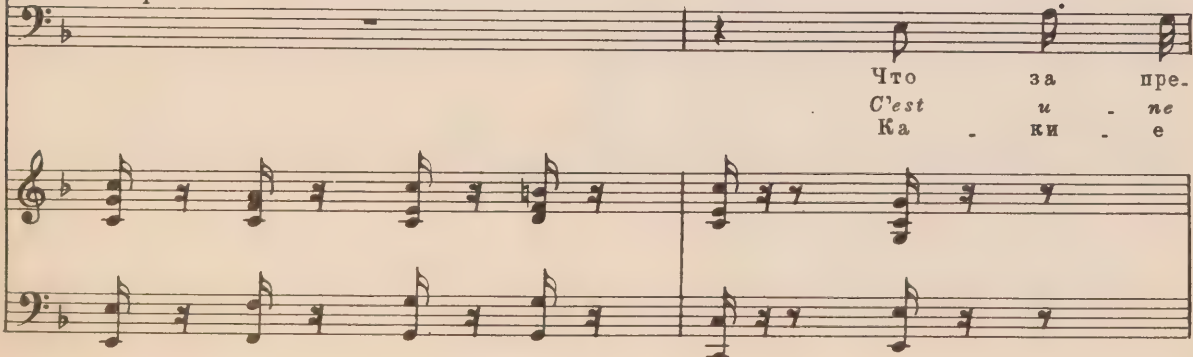
Г-жа Алоиза M-me Aloïse

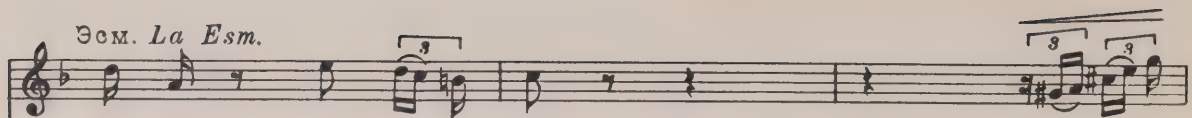


Феб Ph.

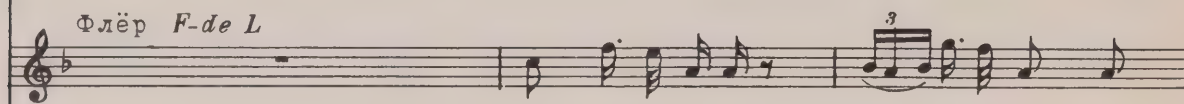


Шевр. Ch.

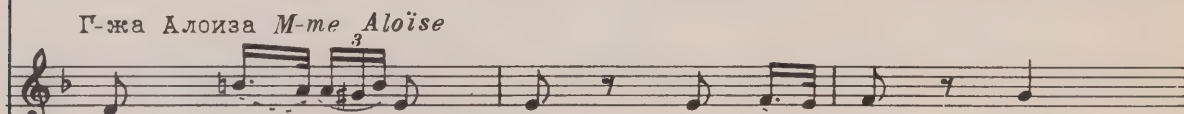


Эсм. *La Esm.*


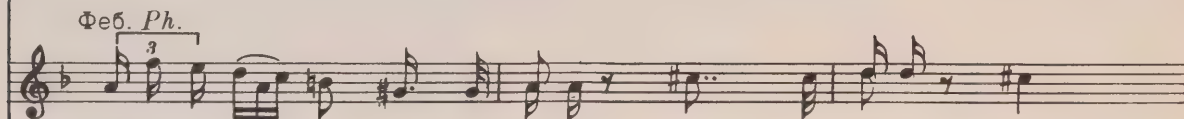
- ря - де, всё тот же он! Всё тот же  
 ти - ре, *C'est tou-jours lui!* *C'est tou-jours*  
 стро-ен! Меч - та мо - я! о нём ме-

Флёр *F-de L*


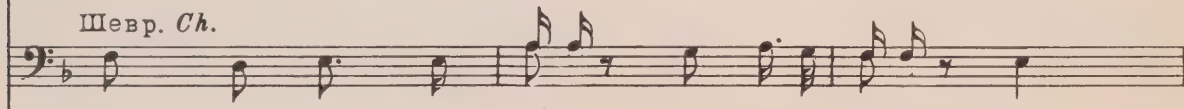
Да, в са-мом де-ле, на - до соз-нать-ся,  
*Quel - le est belle!* *j'en é-tais sû - re.*  
 Да, э-то прав-да, да, э-то прав - да,

Г-жа Алоиза *M-me Aloïse*


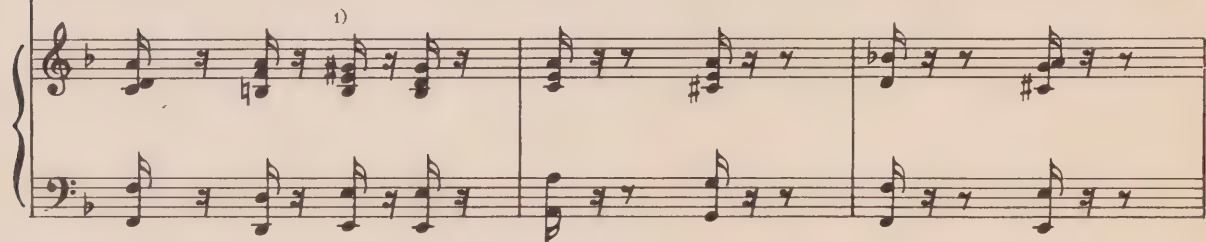
На - до соз-нать-ся, да, но только мне лишь  
*cré - a - tu - re!* *C'est, c'est é - trange, en*  
 да, э - то прав-да! Да, но только мне лишь

Феб. *Ph.*


Ба-ла-ца-ри<sup>3</sup>-ца, я кля-нусь, и ве-нец ей-  
*Elle est la rei - ne, je vous ju - re. Sa cou - ron-ne, c'est*  
 Ра-дость при-шла сию - ва ко мне! дол - го ждал я

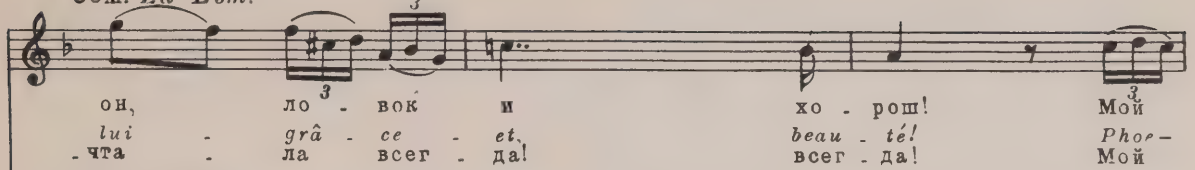
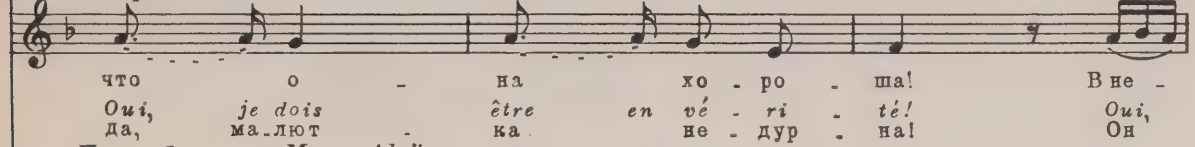
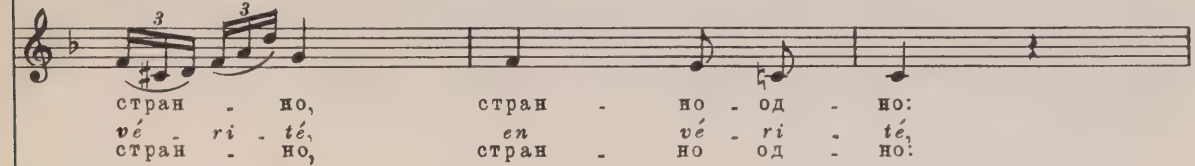
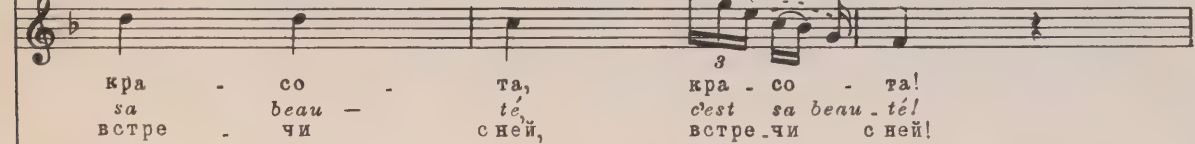
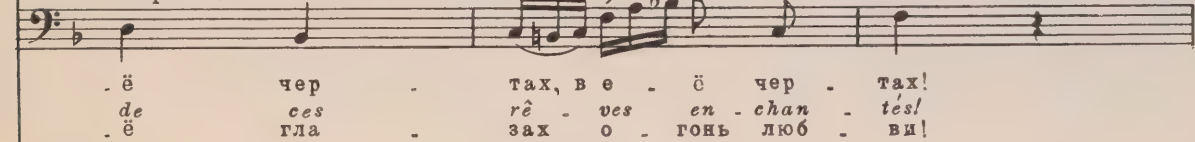
Шевр. *Ch.*


- лест - но - е ли - цо! Бли-ста-ет жизнь ве -  
*cé - les - te fi - gu - re! Un de ces rê-ves, un*  
 нож - ки у не - ё! И как бле-стит ве -

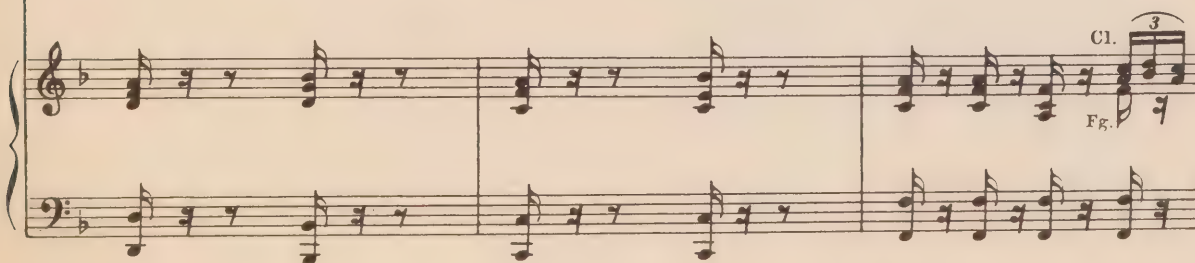
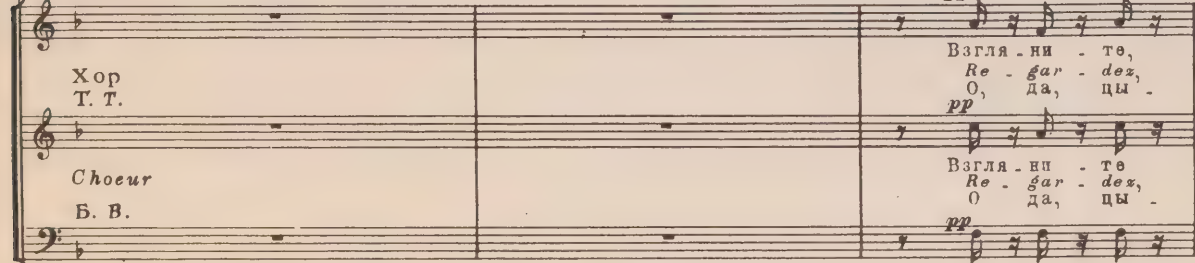


1) Первоначальный вариант:



Эсм. *La Esm.*Флер *F-de L*Г-жа Алоиза *M-me Aloïse*Феб *Ph.*Шевр. *Ch.*

С. С.





Эсм. *La Esm.*

Феб, те - бя в ду - ше я о - бо -  
*bus, Phoe - bus! ma tête est em - bra -*  
 Феб, те - бя люб - лю я неж - но,

Флер *F-de L*

- ё лег - ко влю - бить - ся мо - жно  
*je dois être bien ja - louse, si - je me -*  
 мог, он мог в не - ё лег - ко влю -

Г-жа Алоиза *M-me Al.*

как мо - жет про - ста - я цы -  
*Qu'il ne bo - hé - mien - ne im -*  
 как мо - жет про - ста - я цы -

Феб *Ph.*

Дру - зья, во мне кровь - за - пы -  
*A - mis! j'en ai l'âme - - é - chauffe -*  
 О - на мне на - гра - да за

Шевр. *Ch.*

Я бы го - тов в не -  
*Qui flot - tent dans la*  
 О, я бы мог в не -

С. С.

вкруг не - ё кра - са - виц це - лый ряд, но всех о -  
*son beau front brille en - tre les plus beaux, Com - me fe -*  
 ган - ка всех кра - си - вей и ми - лей, всех нас, всех  
 Т. Т.  
 вкруг не - ё кра - са - виц це - лый ряд, но всех о -  
*son beau front brille en - tre les plus beaux, Com - me fe -*  
 ган - ка всех кра - си - вей и ми - лей, всех нас, всех  
 Б. В.

+Cor.  
 Fg.

Эсм. *La Esm.*

- жа - ку! Стра - стью неж - ной, стра - стью пыл - кой, стра - стью  
*se - e! Tout me brû - le! Tout me brû - le! Tout me*  
 неж - но, серд - цем вер - ным, серд - цем вер - ным, о, мой

Флер. *F-de-L.*

стра - стно, я го - то - ва да - же Фе - ба рев - но -  
*su - re, si je me - su - re, si je me - su - re*  
 - бить - ся! Не у - же - ли мне при - дёт - ся при - рев - но -

Г-жа Алоиза. *M-me Al.*

- ган - ка столь цве - ту - щей кра - со - то - ю, столь цве -  
*ri - re Ait tant de char - me, ait tant de char - me, ait tant de*  
 - ган - ка быть столь пре - крас - ной, быть столь пре - крас - ной э - та де - в -

Феб. *Ph.*

- ла - ла! На всё го - тов ре - шить - ся  
*fé - e! Je - bra - ve - rai quere et mal -*  
 храб - рость! О, ночь чу - дес, где ты? при -

Шевр. *Ch.*

- ё влю - бить - ся, ес - ли б толь - ко не цы - ган - кой ро - ди -  
*puit ob - scu - re Et sèment l'om - bre, et sèment l'om - bre, et sèment*  
 - ё влю - бить - ся, ес - ли б де - в - чон - ка толь - ко цы - ган - кой не бы -

С. С.

- на ми - лей! О - на ми - лей,  
*rait, com - te fe - rait un astre,*  
 нас ми - лей! О - на ми - лей,

Т. Т.

- на ми - лей! О - на ми - лей,  
*rait, com - te fe - rait un astre,*  
 нас ми - лей! О - на ми - лей,

Б. В.

Fl. 3

Cl., Ob., Fg.

Archi

Fg. 3

[2] Эсм. *La Esm.*

пыл - кой сер - дце го - рит!  
*brû - le, joie et dou - leurs!*  
 ми - лый, сча - стье при - шло!

Стра  
*Tout me brû - le,*  
 О,

Флер *F-de-L.*

- вать, го - то - ва Фе - ба рев - но - вать!  
*rie la beau - té! Si je me su - re*  
 - вать, у - жель при - дет - ся рев - но - вать, Да, та у -

Г-жа Алоиза *M-me Al*

- ту - щей кра - со - то - ю об - ла - дать, кра -  
*charme et de beau - té! Ait tant de charme, ait*  
 - чон - ка так кра - си - ва и ми - ла! О -

Феб *Ph.*

я, на всё го - тов ре - шить - ся я, ког - да бы  
*heur, Si je pou - vais, si je pou - vais, char - man - te*  
 - ди, О, ночь чу - дес, где ты? при - ди! О, ес - ли

Шевр. *Ch.*

- лась, да, ес - ли б толь - ко не цы - ган - кой ро - ди -  
*rom - bre de clar - tés! Qui sè - ment rom - bre de clar -*  
 - ла, ес - ли б дев - чон - ка не цы - ган - кой ро - ди -

## С. С.

*pp*

всех ми - лей сво - ей кра - со - той!  
*un astre en - tou - ré de flam - beaux!*  
 да, всех нас цы - ган - ка ми - лей!

## Т. Т.

*pp*

всех ми - лей сво - ей кра - со - той, кра - со -  
*un astre en - tou - ré de flam - beaux! De flam -*  
 да, всех нас цы - ган - ка ми - лей, всех ми -

## Б. В.

*pp*

всех ми - лей сво - ей кра - со - той, кра - со -  
*un astre en - tou - ré de flam - beaux! De flam -*  
 да, всех нас цы - ган - ка ми - лей, всех ми -

## [2]

Cl.

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Первая система содержит мелодию в верхнем регистре и аккомпанемент в нижнем регистре. Вторая система продолжает мелодию и аккомпанемент. В конце второй системы стоит знак *Cl.*



Эсм. *La Esm.*

- стью пыл - кой серд - це го - рит! Ду - ша то.  
*joie - et dou - leurs, joie - et dou - leurs!* *Phoe - bus, ta*  
 мой ми - лый, счастье - е при - шло, ка - ко - е

Ф. *F-de-L.*

я го - то - ва рев - но - вать!  
*ja - lou - sie à sa beau - té!*  
 - жель при - дёт - ся рев - но - вать?

Ал. *Al.*

- сой цве - ту - щей об - ла - дать!  
*tant de charme et de beau - té!*  
 Ф. Ph. на кра - си - ва и ми - ла!

мог лю - бовь е - ё я за - слу - жить!  
*fée, Cueillir - ton a - mour dans sa fleur!*  
 бы о - на мог - ла ме - ня лю - бить!

Ш. *Ch.*

- лась, цы - ган - кой ро - ди - лась! Лю - бовь цы - ган - ки нам стра -  
*tés! Qui sè - ment de clar - tés! Dans le car - re - four elle est*  
 - лась, не цы - ган - кой ро - ди - лась! Лю - бовь цы - ган - ки мне стра -

С. S.

Хор *Choeur*  
 Т. Т.  
 - той!  
*beaux!*  
 лей!  
 Б. В.

Да, е - ё кра - са  
*Oui, elle a le calme*  
 Как о - на ми - ла!  
*Oui, elle a le calme*  
 Как о - на ми - ла!

Да, е - ё кра - са ти - ха, яс -  
*Oui, elle a le calme et la beau -*  
 Как о - на ми - ла, ё - в гла -

Fig., Celli, Bassi

3 Эом. *La Esm.*

MIT ся и боль на, то 3  
*tête est em bra sé e, Tout me*  
 сча сть! О, мой Феб! Ах,

Ф. *F. de-L.*  
 О на кра сой  
*Oui, mais peut être*  
 Ка кой кра со ю

Ал. *M-me Al.*  
 О на кра сой  
*Mais qui con naît*  
 Ка кой кра сой

Ф. *Ph.*  
 О ес ли б мне  
*A mis, a mis!*  
 Ах, э то сон!

Ш. *Ch.*  
 шна, нам стра шна! Кин жа лом кон чит ся о  
*née, elle est née. Oh, jeux a veu gles du mal*  
 шна, мне стра шна. О на о кон чит ся кин

С. *S. f*  
 ти ха, яс на, как блеск за ри,  
*Elle a le calme et la beauté,*  
 е ё гла за, как блеск за ри,

Т. *T.*  
*Elle a le calme et la beauté,*

Б. *B. f*  
 на, да яс на, как блеск за ри иль как ве  
*tête, la beau-té! Du ciel dans les beaux soirs d'é*  
 за, да, гла за, как блеск за ри! Всё в ней кра

3

*ff tutti*

*p Fg., Archi*

Эсм. *La Esm.*

*f* *p*

- МИТ - ся и боль - на, от ве - та чувст - вам  
*brû - le, joie et dou - leurs!* *La - ter - re a be -*  
 сча - стье о, мой Феб! Меч - tal О, меч -

Ф. *F. de-L.*

*f* *p*

о - да - ре - на, лег - ко с у  
*pré - de sti - nées,* *sous la ru - de*  
 на - де - ле - на, лег - ко с у

Ал. *M-me Al.*

*f* *p*

о - да - ре - на, лег - ко с у  
*la de sti - née?* *Oh, sou - vent le ser -*  
 на - де - ле - на, лег - ко с у

Ф. *Ph.*

*f*

бы - ла о - на ду шой пыл -  
*J'en ai l'âme é - chauffée!* *Si - je pou - vais, char - man - te*  
 Ах, э - то сон чуд - ный, чуд -

Ш. *Ch.*

*f*

- на, да кин - жа - лом кон - чит - ся, кин -  
*heur! Du mal - heur! Jeux a - veu - gles du mal - heur!*  
 - жа - лом, кин - жа - лом о кон - чит - ся, кин -

С. *S.*

*f* *p*

иль как вес - на! Е - ё кра - са  
*et la beau - té! Du ciel dans les*  
 Всё в ней кра - са! Всё в ней кра - са,

Т. *T.*

*f* *p*

сна, как ве - сна! Е - ё кра - са ти - ха, я - сна,  
*té! Et le a le ca - lme et la beauté*  
 - са, в ней кра - са! Е - ё гла - за, как блеск за - ри!

Б. *B.*

*f* *p*

сна, как ве - сна! Е - ё кра - са ти - ха, я - сна,  
*té! Et le a le ca - lme et la beauté*  
 - са, в ней кра - са! Е - ё гла - за, как блеск за - ри!

*ff* tutti*p* Flati, Archi*cresc.*



Эсм. *La Esm.*

ждёт o на!  
soin de ro se-  
-та мо я!

## Ф. F. de-L.

- ма све дёт o на, легко с у-  
main du mal - heur, elle et moi, nous se-  
- ма све дёт o на, легко с у-

## Ал. M-me Al.

- ма све дёт o на, легко с у-  
rent oi - se - leur Ca - che sa tē - te,  
- ма све дёт o на, легко с у-

## Ф. Ph.

- кой пре да на,  
fée, char - man - te fée,  
- ный, див - ный сон,

## Ш. Ch.

- жа лом кон - чит ся о -  
Quoi! dans l'eau du ruisseau traî-  
- жа лом кон - чит ся лю-

## С. S.

я сна, как  
beaux soirs d'été  
о на вес на!

## Т. Т.

как блеск за-ри о на!  
De beaux soirs d'été  
Вся о на вес на!

## Б. В.

как блеск за-ри о на!  
De beaux soirs d'été  
Вся о на вес на!

*f* tutti

Эсм. *La Esm.* *pp* *trm* [4] 1)

— От ве та чувствам, от ве та чу вствам  
*et mon â-me a de soin de*  
 О, сча стье, Феб мой, меч та мо я, меч

Ф. *F-de-L.* *pp*

— ма све дёт о на! *Cy ma sve*  
*rons fa-né-és les deux dans*  
 — ма све дёт о на! *Cy ma sve*

Ал. *M-me Al* *pp*

— ма све дёт о на! *Cy ma sve*  
*ah! et roi-son né-é sous le buisson le*  
 — ма све дёт о на! *Cy ma sve*

Ф. *Ph.* *pp*

пре да на ду шой,  
*Cueil lir ton a-tour*  
 див ный сон, э то

Ш. *Ch.* *pp*

— на, кин жа лом кон чит  
*née, [Ah/] Hé las! U ne si*  
 — бовь, кин жа лом кон чит

С. С.

Т. Т.

Б. В.

Cl., Fg. [4]

*pp*

1) В 1-ой редакции: и т.д.

чу вствам ждёт  
*soin de pleurs*

Эсм. *La Esm.* <sup>1)</sup>

ждёт  
*pleurs. Ah!*  
та. Ах,  
Ф. *F de-L.*  
-дёт  
но  
-дёт  
Ал. *M-me Al.*  
-дёт  
*plus*  
дёт  
Ф. *Ph.*  
пре-  
*dans*  
сон!  
Ш. *Ch.*  
-ся  
*bel*  
-ся  
С. С.  
ве-  
*soir*  
да,  
Т. Т.  
ве-  
*soir*  
да,  
Б. В.  
как  
Fiat  
Archi  
о-на!  
*de pleurs!*  
мо-я!  
о-на!  
*tre fleur!*  
о-на!  
о-на!  
*en fleur!*  
о-на!  
да-на!  
*sa fleur!*  
то сон!  
о-на!  
*le fleur!*  
о-на!  
она!  
*d'é-té!*  
вес-на!  
она!  
*d'é-té!*  
вес-на!  
вес-на!  
2)  
она!  
*d'é-té!*  
вес-на!  
вес-на!

*p*

1) У Даргомыжского этот такт с каденцией разделен на два такта; причем длительность нот в остальных голосах неправильна.

2) Восьмые в хоре приписаны карандашом в Ак. В Прт их нет.



## [5] Allegro

Алоиза *M-me Al.*(Эсмеральда) (*la Esmeralda*)*tr*

Музыкальный фрагмент 5. Включает вокальные партии Алоизы и Эсмеральды, а также оркестровые партии виолончлей и контрабасов (V-ni, Cl., Fg.).

Вокальные партии:

Алоиза: Ну, по - дой - ди сю - да, кра -  
Al - lons, en - fant, al - lons la  
И - ди сю - да, мо - я ма.

Эсмеральда: Сво - ей чуд - ной пляс - кой  
Ve - nez. et dan. sez - nous  
Стан - цуй - ка и спой нам!

Оркестровые партии: V-ni, Cl., Fg. *p*

1)

Ал. *M-me Al.*

Музыкальный фрагмент 6. Включает вокальные партии Алоизы и Эсмеральды, а также оркестровые партии виолончлей и контрабасов (V-ni, Cl., Fg.).

Вокальные партии:

Алоиза: - сот - ка!  
bel - le!  
- лют - ка!

Эсмеральда: Сво - ей чуд - ной пляс - кой  
Ve - nez. et dan. sez - nous  
Стан - цуй - ка и спой нам!

Оркестровые партии: V-ni, Cl., Fg. *p*

2)

Ал. *M-me Al.*

Музыкальный фрагмент 7. Включает вокальные партии Алоизы и Эсмеральды, а также оркестровые партии флютов, кларнетов, виолончлей и контрабасов (Fl., Cl., V-ni, Cl., Fg.).

Вокальные партии:

Алоиза: по - за - бавь нас не - мно - го!  
quel - que dan - se nou - vel - le!  
Мы за - пла - тим за э - то!

Эсмеральда: по - за - бавь нас не - мно - го!  
quel - que dan - se nou - vel - le!  
Мы за - пла - тим за э - то!

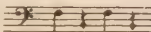
Оркестровые партии: Fl., Cl., V-ni, Cl., Fg. *f*

## [6] Allegretto (Эсмеральда готовится танцевать и вынимает шарф, подаренный ей Фебом)

(La Esmeralda se prépare à danser et tire de son sein l'écharpe que lui a donné Phosbus)

Музыкальный фрагмент 8. Включает оркестровые партии флютов и кларнетов (Fl., Cl.).

Оркестровые партии: Fl., Cl. *p*

1) В первой редакции в басу:  и т.д.2) *b* в *Ак.*

## Allegro

Флёр *Fleur-de-Lys*

*[f]*

Что я ви-жу! Мой шарф ей Фе-бом по-да-  
*Mon é-char-pe! Phoe-bus! Je suis trompée i-*  
 Э-то мой шарф! Е-го я Фе-бу вы-ши.

*ff tutti* *p Alti* *f tutti*

(Флёр де Лис вырывает шарф из рук Эмеральды, которая бежит к Фебу. Все приходит в волнение)

(*Fleur-de-Lys arrache l'écharpe à la Esmeralda et tombe évanouie. Tout le bal s'ameute en désordre contre l'égyptienne qui se réfugie près de Phœbus*)

Флёр *F-de-L.*

- рён! Он из-ме-нил мне для не-ё!  
 - ci! *Et ma ri-va-le* la voi-ci!  
 - ва-ла! Он из-ме-нил мне! Бо-же мой!

*[sf]* *[sf]* *ff*

Все (к Эмеральде)  
 (à la Esmeralda)

C.S.

7

Allegro

А.А.  
 Хор мужчин  
*Chœur des hommes*  
 Т.Т.

О, по-вер! Что мы слы-шим!  
*Est-il vrai? Phœ-bus l'ai-me!* О,  
 Бо-же мой! Что за наг-лость! *In-Cy.*

Б.В.

Cor.

7

Allegro

Archi pizz.

Archi *ff tutti*

C. S.

A. A. дер *fâ* ган зосты! *me!* ка! О, дер *fâ* ган зосты! *me!* ка!

T. T. дер *fâ* ган зосты! *me!* ка! О, дер *fâ* ган зосты! *me!* ка!

Б. В.

tutti *ff*

Тимп. *mf*

C. S.

A. A. Со - крой - ся с глаз до - лой! Уй - ди, уй - ди от нас! Прочь, сей час! <sup>1)</sup>

T. T. Со - крой - ся с глаз до - лой! Уй - ди, уй - ди от нас! С глаз до лой. *Sore d'i ci!*

Б. В.

tutti *sf* *sf* *ff* Об., Кл., Фг.

Тимп.

1) Так в либретто 1866 года, а также в Вп.



8

C. S. Meno mosso

A. A.

Как мог -  
Ton au -  
Как мог -

T. T.

Как мог - ла о - на ре - шить - ся при -  
Ton au - da - ce est ex - trê - me De -  
Как мог - ла о - на ре - шить - ся бес -

B. B.

Как мог - ла все при - личь - я,  
Ton au - dace est ex - trê - me  
Как мог - ла ре - шить - ся

8

Meno mosso

Archi, Cl., Fg., Cor.

C. S.

A. A.

- ла о - на ре - шить - ся при - ли - чья все, при -  
- da - ce est ex - trê - me De - nous bra - ver, de  
- ла, как мог - ла о - на бес - стыд - но, так бес -

T. T.

- ли - чья все за - быть!  
nous bra - ver ain - si!  
- стыд - но шарф у - красть!

B. B.

при - ли - чья по - за - быть, все при -  
De nous bra - ver ain - si!  
бес - стыд - но шарф у - красть! так бес -

*C.S.* *sf*

*A.A.*  
 - ли - чья все, при - ли чья все за - быть! О,  
*pous bra-ver, de pous bra-ver ain - si!* Ох  
 - стыд - но, так бес - стыд - но шарф у - красть! Наш

*T.T.*  
 все, при - ли - чья все за - быть! О  
*-ver, de pous bra-ver ain - si!* Ох  
 шарф, да шарф у - красть, у - красть. Наш

*Б.В.*  
 - ли - чья по - за - быть!  
*-dase est ex - tre me!*  
 - стыд - но шарф у - красть!

*ff* *sf* *ff*  
*Fatti, Archi, Cor.*

*C.S.*

*A.A.*  
 наг - лость, о - скор - бле - нье! Сту - пай, сту -  
*com - ble d'im - pu - den - ce!* Ре - ботне, ре -  
 празд - ник так ис - пор - тить! Сту - пай по

*T.T.*  
 наг - лость, о - скор - бле - нье! Сту - пай, сту -  
*com - ble d'im - pu - den - ce!* Ре - ботне, ре -  
 празд - ник так ис - пор - тить! Сту - пай, по

*Б.В.*

*sf* *sf* *sf*

C. S.

A. A. пай сво е ю пля  
*tourne aux car re fours!*  
у ли цам ша тать

T. T.

пай сво е ю пля  
*tourne aux car re fours!*  
у ли цам ша тать

Б. В.

пай сво е ю пля  
*tourne aux car re fours!*  
у ли цам ша тать

*sf sf sf sf ff tutti\**

C. S.

A. A. -ской вос хи щать про  
*Va, va faire ad mi*  
- ся! Здесь у нас те

T. T.

-ской вос хи щать про  
*Va, va faire ad mi*  
- ся! Здесь у нас те

Б. В.

-ской вос хи щать про  
*Va, va faire ad mi*  
- ся! Здесь у нас те

*ff l.p. sf l.p.*



С. С. 9

- стой на - род, про - стой  
- ver ta dan se Aux  
- бе не мес - то с глаз

А. А.

- стой на - род, про - стой  
- ver ta dan se Aux  
- бе не мес - то! с глаз

Т. Т.

- стой на - род, про - стой  
- ver ta dan se Aux  
- бе не мес - то! с глаз

Б. В.

- щать, да, вос - хи - щать про -  
ad mi ta dan se  
- бе не мес - то! с глаз до -

*sf* *l.p.* *sf* *l.p.* *ff tutti*

С. С.

- на - род, вос - хи -  
tar chands, uux tar -  
до - лой, с глаз до -

А. А.

- на - род, вос - хи -  
tar chands, uux tar -  
до - лой, с глаз до -

Т. Т.

- на - род, вос - хи -  
tar chands, uux tar -  
до - лой, с глаз до -

Б. В.

- стой  
Aux  
- лой,

*sf* *sf* *f* *sf* *sf*

(подбегая к Фебу) [*se réfugiant près de Phoebus*]

Эсм. *Esm.* [ff] *ten*

Мой Феб! О, к те - бе я, к те -  
*Phoe - bus! Oh! dé - fends - moi! dé -*  
 Мой Феб! О, мой Феб, спа -

С.С.  
 - щать на - род!  
*chands des fau - bourgs!*  
 - лой, до - лой!

А.А.  
 - щать на - род!  
*chands des fau - bourgs!*  
 - лой, до - лой!

Т.Т.  
 - щать на - род!  
*chands des fau - bourgs!*  
 - лой, до - лой!

Б.В.

*ff*

*p* Archi

Эсм. *Esm.* 1)

- бе я при - бе - га - ю, за - щи - ти, за - щи -  
*- fends - moi toi - mê - me! Mon Phoe - bus, ton Phoe -*  
 - си меня е - щё раз! Злы - е лю - ди на -

*p* Fg.

1) Первоначальный вариант:

га - ю,  
*mê - me!*

М. 28233 Г.

Эсм. *La Esm.*

ти, мой Феб, ме-ня! Я не-вин-но  
*- bus, dé-fends-moi! Oh! L'hum-ble fil-le*  
 па-ли на ме-ня! Я не-вин-но

*cl.*

Эсм. *La Esm.*

здесь стра-да-ю, без те-бя, о,  
*- de Vo-hé-me N'es-père i-ci, nes-*  
 здесь стра-да-ю, без те-бя, о,

Эсм. *La Esm.*

без те-бя по-гиб-ла-я! Я не-вин-но  
*père i-ci quen toi! L'hum-ble fil-le*  
 без те-бя по-гиб-ла-я! Я не-вин-но

Т. Т.

Б. В.

1) *и)*

Как мог-ла!  
*Ton au dace*  
 Как мог-ла!

Об.

*p*

Archi, Cl., Fg.

1) В *Аж* только басы (в *Прт.* и тенора.)





C.S.

A.A. хо - дит дер - зость их! дер - зость  
 ai - me! Hors - d'i - ci!  
 чер - ни! Нет жить я!

T.T. *f*  
 Ме - ры все пре - во - схо - дит дер - зость их! дер - зость  
*Quoi! Voi - là ce qu'il ai - me! Hors - d'i - ci! Hors - d'i -*  
 Нет по - ко - я от чер - ни, нет жить я! Э - та

B.B. *f*

Fl., V-ni

*sf* *sf* *sf tutti\**

C.S.

A.A. Как для низ - кой цы - ган - ки не ве - сту  
*Quoi! C'est u - ne Vo - hê - me Qu'il nous pré -*  
 Ведь - ма пор - чу на - кли - чет на нас! Гнать

T.T.  
 их! Для низ - кой цы - ган - ки не ве - сту  
 - ci! C'est u - ne Vo - hê - me Qu'il nous pré -  
 ведь - ма пор - чу на - кли - чет на нас! Гнать

B. B.

Fl. V-ni

*f* *f*

Феб Ph.

*ad libitum et energico*<sup>2)</sup> 11

Коль ей ну-жна за-  
*S'il faut qu'on la sou-*  
 Э-то я во всем ви-

C. S.

1)

А. А. по - за - быть, не - ве - сту по - за - быть!  
*- fère ain - si! Qu'il nous pré - fère ain - si!*  
 ведь - му прочь, рас-стро - ит свадь - бу нам!

Т. Т.

по - за - быть, не - ве - сту по - за - быть!  
*- fère ain - si! Qu'il nous pré - fère ain - si!*  
 ведь - му прочь, рас-стро - ит свадь - бу нам!

Б. В.

8

11

Феб Ph.

- щита, е - ё за-щит ник я! Кто ре-шит ся о - скор-  
*tiens-ne? Eh bien! Je la sou - tiens!* *Son in - ju - re est la*  
 - но-вен, э-то я ей шарф по-да-рил! Вы е - ё так о - скор-

Archi, Cor. *f* tutti*sf**mf* Archi, Fg.

1) Вариант А. А. *[быть, не - ве - сту]*  
*si! Qu'il nous pré -*

2) В А. А. „ad libitum“ зачеркнуто.



Феб *Ph.*

бле. нье ей на - не - сти, тот о - скор -  
*mien-ne, et son hon-neur, et son hon-*  
 - би - ли, иль серд - ца нет, иль серд - ца

Ob., Cl., Archi

*f*

Эсм. *Esm.* [12] <sub>2</sub>) a tempo

Флёр *F-de-L.*

О, к те -  
 Oh, dé -  
 О, мой

Алоиза *M-me Al.*

Как  
*Quoi!*  
 Как

Феб *Ph.*

Как  
*Quoi!*  
 Как

- бит ме - ня! Да, кля -  
*neur le mien! Oui, je*  
 нет у вас! Я кля -

Шевр. *Ch.*

Как  
*Quoi!*  
 Как

a tempo

[12] + Cl.

*f* *mf* Archi, Cor., Tr-ni

1) Вариант в партитуре:

тот ме - ня о - скор - бит!  
*Et son hon-neur est le mien!*

2) Здесь в *Аж* отмечено: „вон“ (купюра).

Эсм. *Esm.*

бе я, к те бе я при бе га ю,  
*fends - moi! dé - fenc's moi toi mé - te,*  
 Феб, спа си ме ня е ще раз,

Флёр *F-de-L*

сметь так за  
*voi là ce qu'il*  
 он смел, о,

Алоиза *M-me Al.*

сметь так за  
*voi là ce qu'il*  
 он смел, о,

Феб *Ph.*

нись, кля ну ся честь ю,  
*'rai - te, et n'ai - te qu'el - le!*  
 нись, кля нись сво е ю честь ю,

Шевр *Ch.*

Феб тут по  
*voi là ce qu'il*  
 смел... ты, о

С. С.

А. А.

Ка кой по зор! Как  
*Ah! tous les deux, si -*  
 Ка кой по зор! Так

Т. Т.

Ка кой по зор! Не слы хан на я  
*Ah! tous les deux, si - len - ce sur une*  
 Ка кой по зор! Не слы хан на я

Б. В.

за - - - щи - ти, за - щи - ти, мой Феб, ме -  
 Мон - - - *Phoe - bus,* мон - *Phoe - bus,* де - fends -  
 злы - - - е лю - ди на - па - ли на ме -

Флёр *F-de-L.*

- быть - ся, так за - быть -  
*ai - те, ce qu'il - ai -*  
 бо - же, так о - би -

Алоиза *M-me Al.*

- быть - ся, так за - быть -  
*ai - те, ce qu'il - ai -*  
 бо - же, так о - би -

Феб *Ph.*

ей за - щит - ник, за - щит - ник вер - ный  
*Je - suis, oui, je suis son dé - fen -*  
 что ви - но - вен, ви - но - вен толь - ко

Шевр. *Ch.*

- пал - ся, тут по - пал -  
*ai - те, ce qu'il - ai -*  
 пом - нись ты, о - пом -

С. С.

А. А. сметь за - быть - ся так, за - быть - ся  
*ten - ce sur une telle, une telle ar -*  
 сметь о - би - деть! По - зор, по -

Т. Т.

дер - зость! Как сметь за - быть - ся  
*telle, telle ar - deur! Une telle ar -*  
 дер - зость! Ка - кой по - зор! По -

Б. В.

Fl.  
Cl.

Fiati, Archi, Cor., Tr-ni



Эсм. *Esm.*

- ня! Я не - вин - но  
*moi!* *I'hut ble fil le*  
 - ня! Я не - вин - но

Флёр *F-de-L.*

- ся! О скор - блень - я  
*me!* *Quoi!* *c'est u ne*  
 - деть! Так о - би - деть,

Алоиза *M-me Al.*

- ся! О скор - блень - я  
*me!* *Quoi!* *c'est u ne*  
 - деть! Так о - би - деть,

Феб *Rh.*

я! За пы - ла - ет  
*seur!* *Oui, je com but*  
 я! Не поз - во - лю

Шевр. *Ch.*

- ся! За о - би - ду  
*me!* *Quoi!* *c'est u ne*  
 - нись, Феб, о - би - ду

С.С.

А А так! Как сметь,  
*deur!* *Vous!* *Vous!*  
 - зор! Как мог

Т.Т.

так! Как сметь,  
*deur!* *Vous!* *Vous!*  
 - зор! Как мог

Б.В.

Б.В.

*ff* *tutti* *sf* *sf*

Эсм. *Esm.*

здесь стра - да ю, без те  
*de* Во - *hê* me, *N'es* *père* i  
 здесь стра - да ю, без те

Флёр *F-de L.*

та ко го нет  
*Vo* *hê* me *Qu'il*  
 о, бо же, он

Алоиза *M-me Al.*

та ко го нет  
*Vo* *hê* me *Qu'il*  
 о, бо же, он

Феб *Ph.*

гроз ной ме стью за не  
*rai* *pour* *el* *le!* *Mon*  
 над ру - гать ся над не

Шевр. *Ch.*

та ку ю не  
*Vo* *hê* me *Qu'il*  
 та ку ю не

С. С.

А. А.

*sf**sf*

как  
*C'est*  
 он

сметь  
*trop,*  
 так

так  
*c'est*  
 о -

Т. Т.

*sf**sf*

как  
*C'est*  
 он

сметь  
*trop,*  
 так

так  
*c'est*  
 о -

Б. В.

*sf**sf*

*ff*  
*sf*

Эсм. *Esm.*

- бя, о, без те - бя по - гиб - ла я!  
*ci, oui, mes - te père i - ci qu'en toi!*  
 - бя, о, без те - бя по - гиб - ну я!

Флёр *F-de-L.*

си - лы пе - ре - несть!  
*nous pré - fère ain - si!*  
 мог так о - скор - бить!

Алоиза *M-me Al.*

си - лы пе - ре - несть!  
*nous pré - fère ain - si!*  
 мог так о - скор - бить!

Феб. *Ph.*

- ё, да, за не - ё вся кровь мо - я!  
*bras, mon bras est à, oui, à mon cœur!*  
 - вин - ной, чис - той кра - со - той е - ё!

Шевр *Ch.*

- вес та не про - стит!  
*nous pré - fère ain - si!*  
 - вес та не про - стит!

С. С.

А. А. дерз ко за - быть - ся!  
*trop d'ain - so - len ce!*  
 - би - деть не - вес - ту!

Т. Т.

дерз ко за - быть - ся!  
*trop d'ain - so - len ce!*  
 - би - деть не - вес - ту!

Б. В.

дерз ко за - быть - ся!  
*trop d'ain - so - len ce!*  
 - би - деть не - вес - ту!

Archi, Ob., Cl., Cor.



Эсм. *Esm.*

Я не - вин - но - здесь стра.  
*L'hum ble fil le de* Во - стра.  
 Я не - вин - но - здесь

Флёр *F-de-L.*

О скор - бле - нья та -  
*Quoi! c'est une Vo hé*

Алоиза *M-me Al.*

О скор - бле - нья та -  
*Quoi! c'est une Vo hé*

Феб *Rh.*

За пы - ла - ет гроз - ной  
*Oui, je com bat trai pour*  
 Не по - зво - лю над ру -

Шевр. *Ch.*

За о - би - ду та -  
*Quoi! c'est une Vo hé*  
 И о - би - ду та -

[к Эсмеральде] (*à la Esmeralda*)

С. С.

А. А.

По сметь так  
*Toi! Toi! C'est*  
 Ты ведь ма!

Т. Т.

По сметь так  
*Toi! Toi! C'est*  
 Ты ведь ма!

Б. В. *f*

О, по - зор! Сметь так  
*Quoi! c'est trop! Oui, c'est*  
 Вон! Ты ведь ма!

tutti

*f*

Музыкальный фрагмент, включающий фортепиано и вокальные партии.

Эсм. *Esm.*

да ю, без те бя, о, без те  
*hê me N'es père i ci, n'es père i*  
 да ю, без те бя, о, без те

Флёр *F-de-L.*

ко го нет си  
*me Qu'il nous pré fère,*

Алоиза *M-me Al.*

ко го нет си  
*me Qu'il nous pré fère,*

Феб *Ph.*

месть ю за не ё, да, за не  
*el - le! Mon bras est à mon*  
 гать ся, не по зво лю над ру

Шевр. *Ch.*

ку ю не ве  
*me Qu'il nous pré fère,*  
 ку ю не ве

С. С.

А. А. дерз ко, так дерз ко  
*trop d'im ri deur, c'est trop*  
 Вон у би рай ся,

Т. Т.

дерз ко, так дерз ко  
*trop d'im ri deur, c'est trop*  
 Вон у би рай ся,

Б. В.

дерз ко, так дерз ко  
*trop d'im ri deur, c'est trop*  
 Вон у би рай ся,  
 8

Эсм. *Esm.*

13

бя по - гиб ла я!  
*ci! mes - père i ci qu'en toi!*  
 - бя по - гиб ну я!

Флёр *F-de-L.*

*ten.*

*Qu'il* лы пе - ре - несть! Нет  
*nous pré - frère ain - si! In*

Алоиза *M-me Al.*

*ten.*

*Qu'il* лы пе - ре - несть! Нет  
*nous pré - frère ain - si! In*

Феб. *Ph.*

*ten.*

- ё вся кровь мо - я!  
*coeur! Mon bras est à mon coeur!*  
 - гать ся я над ней!

Шевр. *Ch.*

*ten.*

*Qu'il* - ста не про - стит, не -  
*nous pré - frère ain - si! In*  
 - ста не про - стит, не -

С. С.

*ten.*

А. А. за - быть - ся, не -  
*d'im pu deur! In*  
 Хор кол - дунь - я, ты

Т. Т.

*ten.*

за - быть - ся, не -  
*d'im pu deur! In*  
 кол - дунь - я, ты

Б. В.

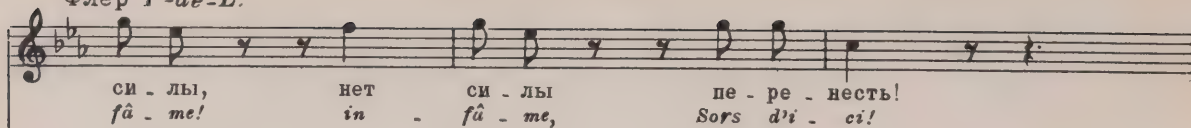
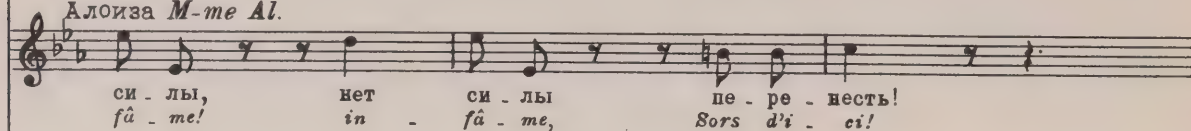
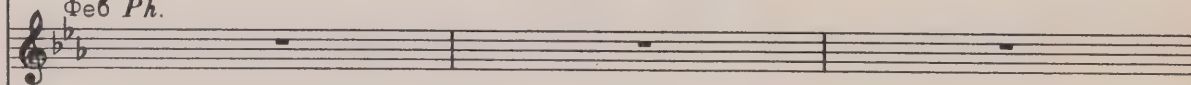
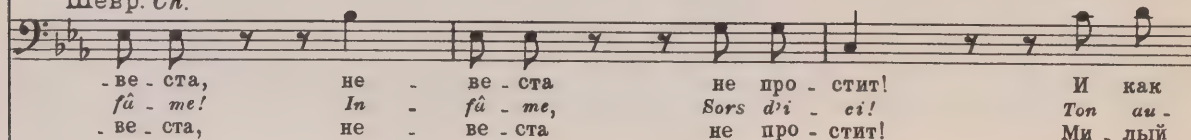
*ten.*

за - быть - ся, не -  
*d'im pu deur! In*  
 кол - дунь - я, ты

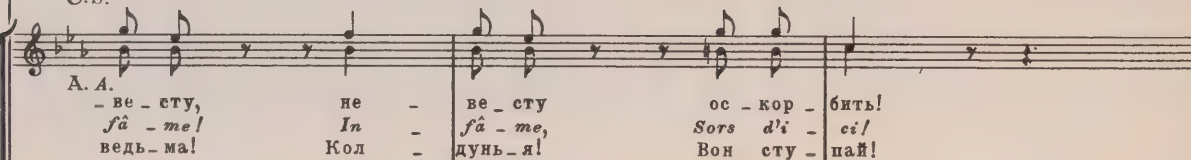
13

*f tutti sf*

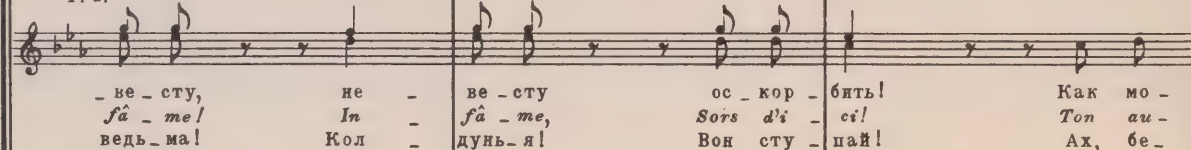


Флёр *F-de-L.*Алоиза *M-me Al.*Феб *Ph.*Шевр. *Ch.*

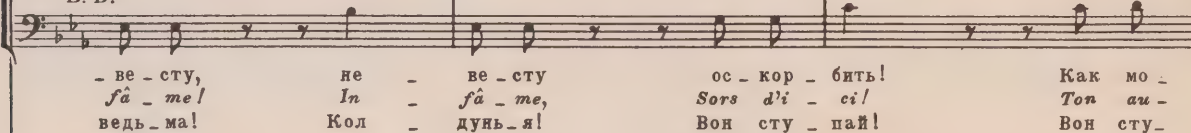
## С. С.



## Т. Т.



## Б. В.



Флёр *F-de-L.*

Как мог - ла о - на ре -  
 Ton au - da - ce est ex -  
 Ах, бе - сов - ска - я цы -

Алоиза *M-me Al.*

Как мог - ла о - на ре -  
 Ton au - da - ce est ex -  
 Ах, бе - сов - ска - я цы -

Шевр. *Ch.*

мог он ре - шить - ся при - личь - я  
 da - ce est ex - trê - me! De nous bra -  
 Феб, ты о - пом - нись, о - пом - нись,

С. С.

А А

Как мо - гла, как мо -  
 Ton au - da - ce ex -  
 Ах, бе - сов - ска - я цы -

Т. Т.

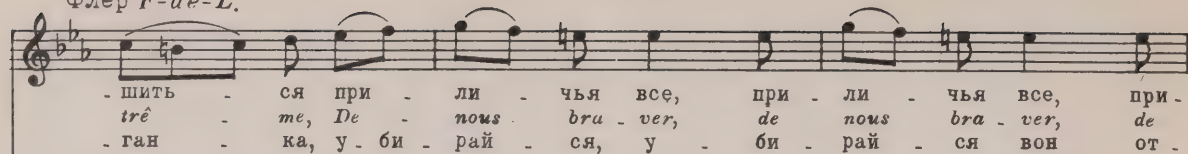
гла о - на ре - шить - ся при - ли - чья все за -  
 da - ce est ex - trê - me! De - nous bra - ver ain -  
 сов - ска - я цы - ган - ка! Кол - дунь - я! вон ско -

1) Б. В.

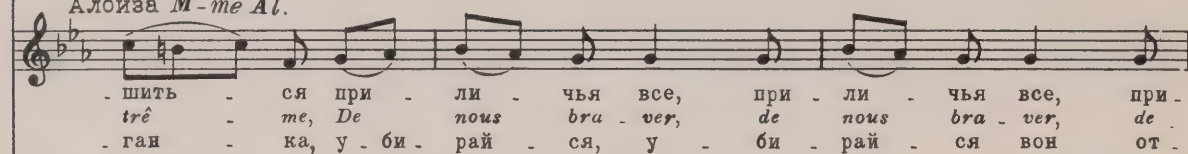
гла все при - ли - чья, при - ли - чья  
 da - ce est ex - trê - me! De nous bra -  
 пай! Вон от - сю - да! Ско - рей, цы -

*sf**sf*1) Вариант *Bn* (приписка):

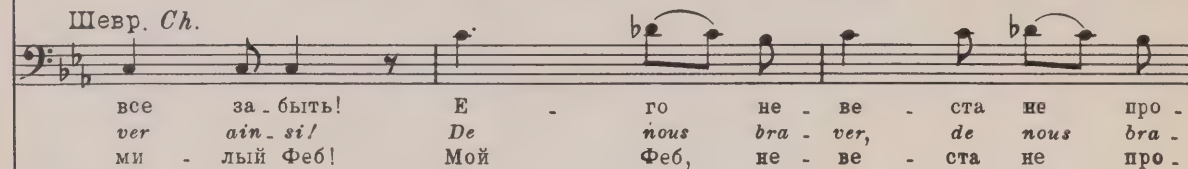
Как мо - гла о - на ре - шить - ся  
 Ton au - da - ce est ex - trê - me!

Флёр *F-de-L.*


- шить - ся при - ли - чья все, при - ли - чья все, при -  
trê - me, De - nous bra - ver, de nous bra - ver, de  
- ган - ка, у - би - рай - ся, у - би - рай - ся вон от -

Алоиза *M-me Al.*


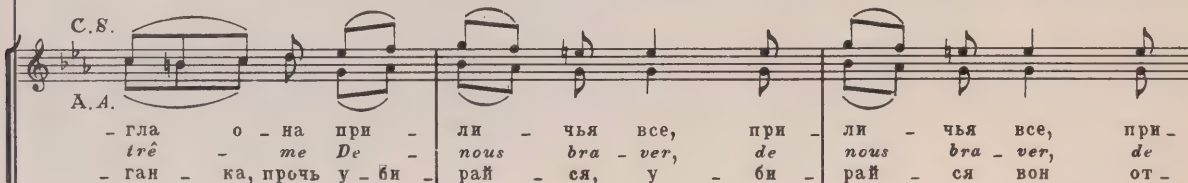
- шить - ся при - ли - чья все, при - ли - чья все, при -  
trê - me, De - nous bra - ver, de nous bra - ver, de  
- ган - ка, у - би - рай - ся, у - би - рай - ся вон от -

Шевр. *Ch.*


все за - быть! Е - го не - ве - ста не про -  
ver ain - si! De nous bra - ver, de nous bra -  
ми - лый Феб! Мой Феб, не - ве - ста не про -

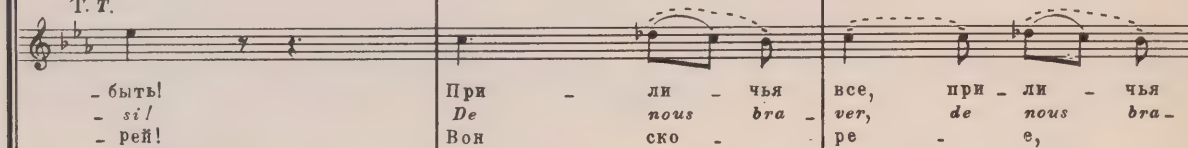
## С.С.

## А.А.



- гла о - на при - ли - чья все, при - ли - чья все, при -  
trê - me De - nous bra - ver, de nous bra - ver, de  
- ган - ка, прочь у - би - рай - ся, у - би - рай - ся вон от -

## Т.Т.

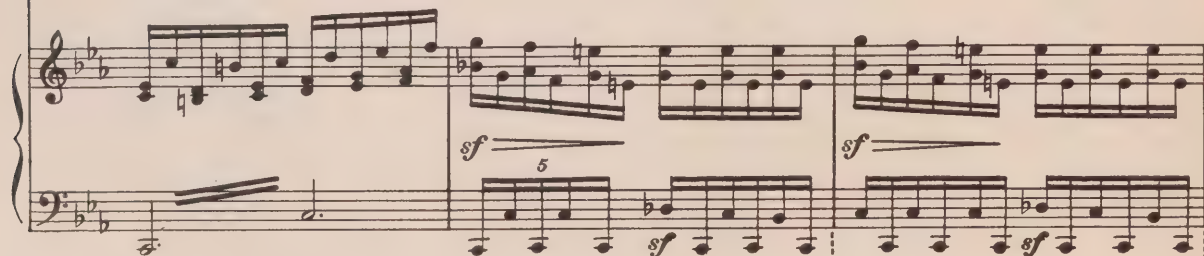


- быть! При - ли - чья все, при - ли - чья  
- si! De nous bra - ver, de nous bra -  
- рей! Вон ско - ре - е,

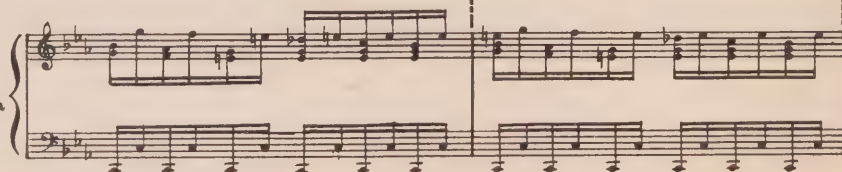
## Б.В.



по - за - быть! Все при - ли - чья  
- ver ain - si! Ton au - dace ex -  
- ган - ка, вон! Вон, ско - ре - е!



## Ossia





Флёр *F-de-L.*

- ли - чья все за - быть! Как мо - гла, как мо - гла  
*nous bra - ver ain - si! Sors d'i - ci! Sors d'i - ci!*  
 - сию - да, с сию да ско рей! Вон ско - рей!

Алоиза *M-me Al*

- ли - чья все за - быть! Как мо - гла, как мо - гла  
*nous bra - ver ain - si! Sors d'i - ci! Sors d'i - ci!*  
 - сию - да, сию - да ско рей! Вон ско - рей!

Шевр. *Ch.*

- стит, е - го не про - стит, не про -  
*- ver ain - si! Sors d'i - ci! Sors d'i - ci!*  
 - стит те - бе! не про - стит, не про -

## С.С.

## А.А.

- ли - чья все за - быть! О, дер - зость, все гри -  
*nous bra - ver ain - si! Oh, com - ble d'im - pi -*  
 - сию - да, вон ско - рей! Кол - дунь - я! Дрянь, дев -

## Т.Т.

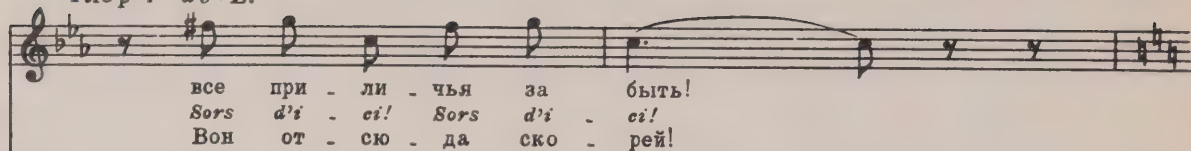
все за - быть! О, дер - зость, все при -  
*ver ain - si! Oh, com - ble d'im - pi -*  
 вон ско - рей! Кол - дунь - я! Дрянь, дев -

## Б.В.

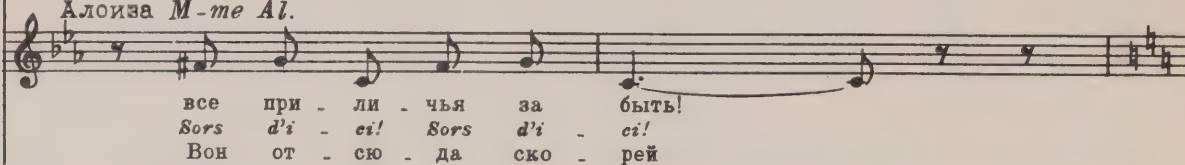
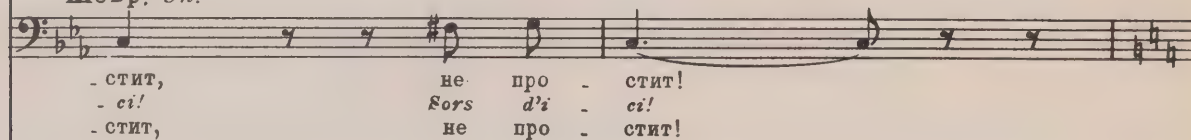
по - за - быть! О, дер - зость, все при -  
*tré - me! Oh, com - ble d'im - pi -*  
 Вон ско - рей! Кол - дунь - я! Дрянь, дев -

*sf* Flauti, Cor., Archi *sf* *sf*

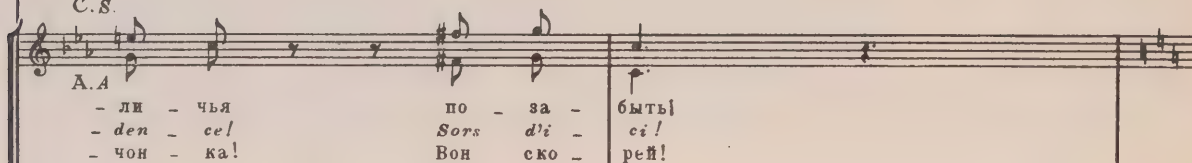
Флёр *F-de-L.*



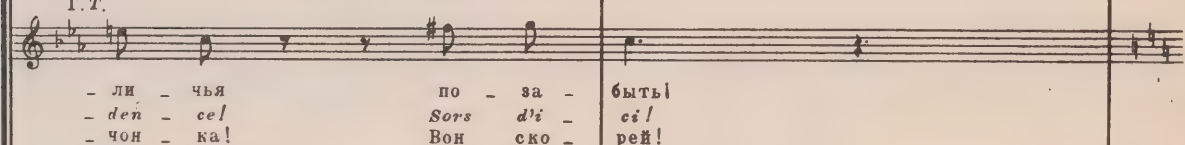
Алоиза М-те Al.

Шевр. *Ch.*

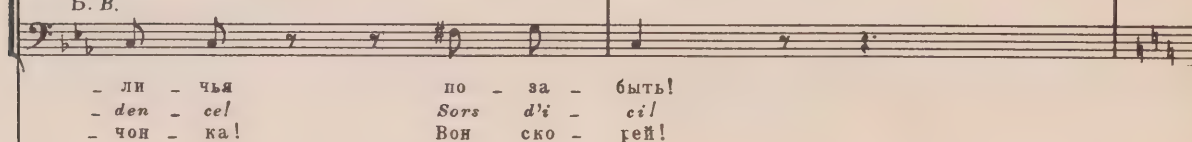
## C. S.



T. T.



## Б. В.



14 Флёр *F-de-L.*  
*Più presto*<sup>1)</sup>

*[ff]*

Нет, тер - пе - нья не ста - ло!  
*Que sur l'heure on la chas - se!*  
 Нет по - ко - я от чер - ни!

Алоиза *M-me Al*

*[ff]*

Нет, тер - пе - нья не ста - ло!  
*Que sur l'heure on la chas - se!*  
 Нет по - ко - я от чер - ни!

Шевр. *Ch.*

*[ff]*

Бед - ный Феб тут по - пал - ся!  
*Que sur l'heure on la chas - se!*  
 Ми - лый Феб, ты о - пом - нись!

С.С.

*[ff]*

А.А.  
 Нет, те - рпе - нья не ста - ло!  
*Que sur l'heure on la chas - se!*  
 Нет по - ко - я от чер - ни!

Вон ско - ре - е про -  
*la porte! Il le*  
 Нет от них нам жить -

*[ff]*

Б.В.

*[ff]*

Нет, те - рпе - нья не ста - ло!  
*Que sur l'heure on la chas - se!*  
 Нет по - ко - я от чер - ни!

Вон ско - ре - е про -  
*la porte! Il le*  
 Нет от них нам жить -

*[ff]*

Нет, те - рпе - нья не ста - ло!  
*Que sur l'heure on la chas - se!*  
 Нет по - ко - я от чер - ни!

Вон ско - ре - е про -  
*la porte! Il le*  
 Нет от них нам жить -

14 *Più presto*<sup>1)</sup>

*ff tutti*

*ff*

1) Вариант: *Più mosso* (Вп).

2) Вариант (Ан): и т. д.



Флёр *F-de-L*[*ff*]

Вон ско - ре - е про - гнать!  
 А *la porte! il le faut!*  
 Нет от них нам жить - я! (Фебу) Прочь, те -  
 У - не -  
 С ва - ми

Алоиза *M-me Al*[*ff*]

Вон ско - ре - е про - гнать!  
 А *la porte! il le faut!*  
 Нет от них нам жить - я! (Фебу) Прочь, те -  
 У - не -  
 С ва - ми

Шевр. *Ch.*[*ff*]

И не - ве - став серд - цах!  
 А *la porte! il le faut!*  
 Ты о - би - дел е - ё! За о -  
 У - не -  
 Да, о -

С. С.

1)

А. А.  
 - гнать!  
*faut!*  
 - я! Прочь! Те - бе ли те -  
 У - не *fil* - *le,*  
 Все мы с ва - ми те -

Т. Т

- гнать!  
*faut!*  
 - я! Прочь! Те - бе ли при -  
 У - не *fil* - *le,*  
 Все мы с ва - ми те -

Б. В.

- гнать!  
*faut!*  
 - я! Прочь! Те - бе ли при -  
 У - не *fil* - *le,*  
 Все мы с ва - ми те -

1) Вариант (Ах):

- бе ли, те -  
*fil* - *le*

и т. д.



Эсм. *Esm.*

я! По - ги - бла я!  
*moi!* *Dé - fends moi!*  
 я! По - ги - бну я!

Флёр *F-de-L.*

- ста ло Ша - та - пе -  
*ver l'oeil si haut!*  
 бу дем на - всег - да!

Алоиза *M-me Al.*

- ста ло Ша - та - пе -  
*ver l'oeil si haut!*  
 бу дем на - всег - да!

Феб *Ph*

Да, кля - ну - ся че - стью я!  
*Oui, je l'aime et n'ai - me quelle!*  
 Да, кля - ну - ся че - стью я!

Шевр. *Ch.*

- стит, век е - го не про - стит,  
*haut! É - le - ver l'oeil si haut!*  
 - стят, век те - бя не про - стят,

С. С.

ли, те - бе ль Ша - то -  
*l'oeil si haut! É - le -*  
 дем вас! Все за -

Т. Т.

ли, те - бе ль Ша - то -  
*l'oeil si haut! É - le -*  
 дем вас! Все за -

Б. В.

- нять! Ша - то - пе - ра пле - нять! Ша - то -  
*haut! É - le - ver l'oeil si haut! É - le -*  
 - стим! Век те - бя не про - стим! Все за -

*sf sf sf sf*



Эсм. *Esm.*[*f*]Флёр *F-de-L.*Мой  
*Phoe*  
Мой

- ра - пле - нять! Нет тер - пе - нья, не ста -  
*Que sur l'heure on la chasse! A la porte!*  
 на - всег - да, мы за - бу - дем вас, Феб!

Алоиза *M-me Al.*

ра - пле - нять! Нет тер - пе - нья, не ста -  
*Que sur l'heure on la chasse! A la porte!*  
 На - всег - да мы за - бу - дем вас, Феб!

Феб *Ph.*Кля -  
*Je*  
Кля -Шевр. *Ch.*

не про - стит, бед - ный Феб, тут по - пал -  
*Que sur l'heure on la chasse! A la porte!*  
 не про - стят, бед - ный Феб, ты о - пом -

С. С.

А. А. - ра пле - нять! Нет, тер - пе - нья не  
*ver l'oeil si haut! Que sur l'heure on la*  
 - бу - дем мы вас! На - всег - да по - ры -

Т. Т.

- ра пле - нять! Нет, тер - пе - нья не  
*ver l'oeil si haut! Que sur l'heure on la*  
 - бу - дем мы вас! На - всег - да по - ры -

Б. В.

- ра пле - нять! Нет, тер - пе - нья не  
*ver l'oeil si haut! Que su l'heure on la*  
 - бу - дем мы вас! На - всег - да по - ры -

V-ni

*sf**sf**tutti*

Эсм. *Esm.*

Феб! *bus!* Феб! К те - -  
де - -  
Спа - -

Флёр *F-de-L.*  
ло тер пе нья, не ста  
А *la porte!* и! *le faut!*

Алоиза *M-me Al.*  
ло тер пе нья, не ста  
А *la porte!* и! *le faut!*  
С ва ми мы, с ва ми мы

Феб *Ph.*  
- нусь, кля - ну - ся че стью, что  
*suis son dé fen seur!* - Je  
- нусь, кля - нусь я не поз - во - лю

Шевр. *Ch.*  
- ся, не ве - ста в сер - дцах!  
А *la porte!* и! *le faut!*  
- нись, о - би дел е - ё!

С.С.  
А.А. ста - - - - - ло! Те - - - - - ли при -  
*chasse!* А *la* и! *le*  
- ва - - - - - ем! Мы все по - ры -

Т.Т.  
ста - - - - - ло! Те - - - - - ли при -  
*chasse!* А *la* и! *le*  
- ва - - - - - ем! Мы все по - ры -

Б.В.  
ста - - - - - ло! Те - - - - - ли при -  
*chasse!* А *la* *portel* и! *le*  
- ва - - - - - ем! Мы все по - ры -

*sf* *sf*

Эсм. *Esm.*

*fends* - бе я при бе  
*moi!* - си *L'hut* - *ble*  
ме ня, ме

Флёр *F-de-L.*

ло, те - бе ли при - ста - ло, те - бель Ша - то - пе -  
*U - ne fil - le si basse E - le - ver l'oeil si haut!*  
по - ры - ва - ем, за - будь - те наш дом на - всег - да,

Алоиза *M-me Al.*

ло, те - бе ли при - ста - ло, те - бель Ша - то - пе -  
*U - ne fil - le si basse E - le - ver l'oeil si haut!*  
по - ры - ва - ем, за - будь - те наш дом на - всег - да,

Феб *Ph.*

за - пы - ла - ет ме - стью вся кровь,  
*com - bat - trai pour ei - le! Mon bras*  
над - ру - гать - ся, я не поз - во

Шевр. *Ch.*

Век е - го не про - стит, век е - го не про - стит,  
*U - ne fil - le si basse E - le - ver l'oeil si haut!*  
Век те - бя не про - стят, век те - бя не про - стят,

C. S.

А. А. - ста - ло, те - бе ль Ша - то - пе -  
*faut!* *U - ne fil - le si basse*  
- ва - ем! За - будь - те наш дом

T. T.

- ста - ло, те - бе ль Ша - то - пе -  
*faut!* *U - ne fil - le si basse*  
- ва - ем! За - будь - те наш дом

B. B.

- ста - ло, те - бе ль Ша - то - пе -  
*faut!* *U - ne fil - le si basse*  
- ва - ем! За - будь - те наш дом

*sf* *sf* *sf*



Эсм. *Esm.*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

**Вокальные партии:**

- Флёр *F-d-L.***

га - ле де - Во ю, о за - щи - ти ме -  
*fil - le de Vo hé me Nes père i - ci qu'en*  
 ня! Флёр *F-d-L.* спа - си, спа - си ме -
- Алоиза *M-me Al.***

ра, те - бе ли пле -  
*E le - ver, l'oeil si*  
 на - всег - да на - всег -
- Феб *Ph.***

ра, те - бе ли пле -  
*E le - ver, l'oeil si*  
 на - всег - да, на - всег -
- Шевр. *Ch.***

вся кровь мо - я! Вся кровь, вся кровь мо -  
*est à mon coeur! Mon bras est à mon*  
 лю ни за что! Вся кровь, вся кровь мо -
- С. С.**

век е - го не про -  
*E le - ver l'oeil si*  
 те - бя не про -
- А. А.**

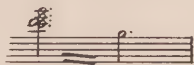
ра, те - бе ли пле -  
*E le - ver l'oeil si*  
 на - всег - да, на - всег -
- Т. Т.**

ра, те - бе ли пле -  
*E le - ver l'oeil si*  
 на - всег - да, на - всег -
- Б. В.**

ра, те - бе ли пле -  
*E le - ver l'oeil si*  
 на - всег - да, на - всег -

**Фортепиано:**

Музыкальный фрагмент с фортепиано, включающий аккорды и мелодические линии. Включены динамические markings: *ff* и *cl.*

1) Вариант (*Прт*):

и т. д.

Эсм. *Esm.*

15

ня!  
 toi!  
 ня!  
 Флёр *F-de-L.*  
 [f]

ня! Нет, тер - пе - нья не ста - ло, те - бе ли, те -  
 haut! Que sur l'heure on la chasse! А la porte! А la  
 да! Нет от чер - ни жить - я и по - ко - я! От

Алоиза *M-me Al.*  
 [f]

ня! Нет, тер - пе - нья не ста - ло, те - бе ли, те -  
 haut! Que sur l'heure on la chasse! А la porte! А la  
 да! Нет от чер - ни жить - я и по - ко - я! От

Феб *Ph.*

я!  
 coeur!  
 я!  
 Шевр. *Ch.* [f]

- стит! Бед - ный Феб тут по - пал - ся, не ве - ста, не  
 haut! Que sur l'heure on la chasse! А la porte! А la  
 - стят! Ми - лый Феб, ты о - пом - нись, не вес - ту о -

С. С. [f]

А. А. Ня! Нет, тер - пе - нья не ста - ло, те - бе ли, те -  
 haut! Que sur l'heure on la chasse! А la porte! А la  
 да! Нет от чер - ни жить - я и по - ко - я! От

Т. Т. [f]

Ня! Нет, тер - пе - нья не ста - ло, те - бе ли, те -  
 haut! Que sur l'heure on la chasse! А la porte! А la  
 да! Нет от чер - ни жить - я и по - ко - я! От

Б. В. [f]

Ня! Нет, тер - пе - нья не ста - ло, те - бе ли те -  
 haut! Que sur l'heure on la chasse! А la porte! А la  
 да! Нет от чер - ни жить - я и по - ко - я! От

*sf* *Arch, Flauti* *sf tutti \**

Эсм. *Esm.*[*f*]

О, мой Феб!  
*Mon Phoe - bus!*  
 О, мой Феб!

Фл. *F-de-J.*

бе - ли при - ста - ло, те - бе ли при - ста ло, те -  
*porte! il le faut! U - ne fil - le si basse É - le -*  
 них нет по - ко - я, от них нет по - ко - я, от

Ал. *M-me Al*

*porte! il le faut! U - ne fil - le si basse É - le -*

Ф. *Ph.*

За - пы - ла - ет  
*Oui - ton bras!*

Ш. *Ch.*

Кровь пы - ла - ет

- ве - ста в серд - цах, век е - го не про - стит, век е -  
*portelil le faut! U - ne fil - le si basse É - le -*  
 - би - дел, о - на не про - стит, не про - стит, да, те -

С. *S.*

А. *A.*

бе - ли при - ста - ло, те - бе ли при - ста - ло, те -  
*porte! il le faut! U - ne fil - le si basse É - le -*  
 них нет по - ко - я, от них нет по - ко - я, от

Т. *T.*

бе - ли при - ста - ло, те - бе ли при - ста - ло, те -  
*porte! il le faut! U - ne fil - le si basse É - le -*  
 них нет по - ко - я, от них нет по - ко - я, от

Б. *B.*

Fiati, Archi

*sf* tutti \**sf*



Эсм. *Esm.*

Без те - бя, о без  
*Mon Phoe - bus!* *dé - fends*  
 Без те - бя, о без

Фл. *F-de-L.*

- бе ль Ша - то - пе - ра пле - нять!  
*- ver l'oeil - si haut! É - le - ver,*  
 них нет по - ко - я, от них

Ал. *M-me Al.*

*ver l'oeil - si haut! É - le - ver,*

Ф. *Ph.*

ме - стью вся кровь  
*Oui, mon bras, mon bras,*  
 ме - стью пы - ла

Ш. *Ch.*

- го не про - стит, век е - го,  
*- ver l'oeil - si haut! É - le - ver,*  
 - бя не про - стит, да те - бя

С. *S.*

- бе ль Ша - то - пе - ра пле - нять!  
*- ver l'oeil - si haut! É - le - ver,*  
 них нет по - ко - я, от них

Т. *T.*

- бе ль Ша - то - пе - ра пле - нять!  
*- ver l'oeil - si haut! É - le - ver,*  
 них нет по - ко - я, от них

Б. *B.*

1) Эти шестнадцатые винсаны по аналогии с предыдущим (у автора их здесь нет):



*Эсм. Esm.*

moi, - те - бя по - ги - бла  
*dé - fends - moi toi* тѣ -  
 те - бя по - ги - бну

*Фл. F-de-L.*

Да, - те - бе ли пле -  
*le - ver* l'oeil si  
 нет жить - я! вы за -

*Ал. M-me Al.*

*Ф. Ph.*

мо - я, вся кровь мо -  
*mon bras - est - à* топ -  
 - ет, ме - стью кровь мо -

*Ш. Ch.*

век е - го не про -  
*le - ver* l'oeil si  
 не про - стит, не про -

*С. S.*

*А. А.* Да, те - бе ли пле -  
*le - ver* l'oeil si  
 Т. Т. нет жить - я, по - ры -

*Б. В.* Да, те - бе ли пле -  
*le - ver* l'oeil si  
 нет жить - я, по - ры -

*8*

*sf*

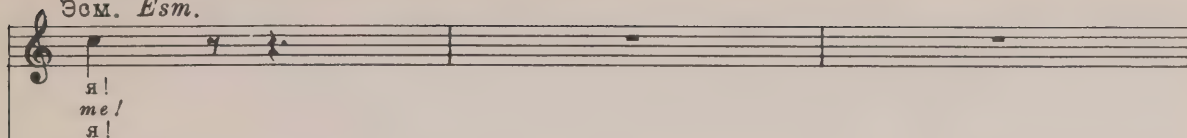
*sf*

1) Позднейший  
 вариант (Прт):

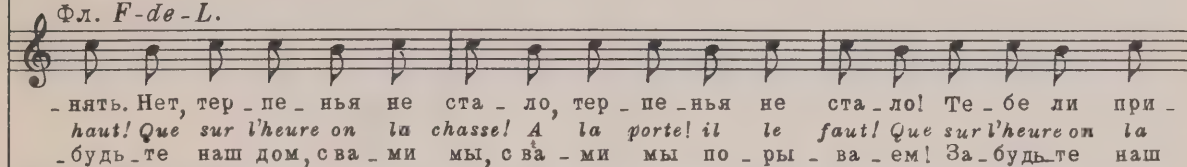
те - бя по -  
*dé - fends - moi toi*

## [16] Ancora più presto

Эсм. Esm.



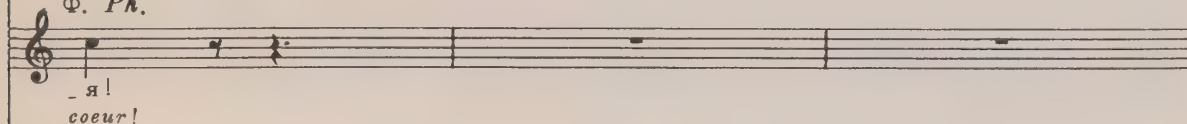
Фл. F-de-L.



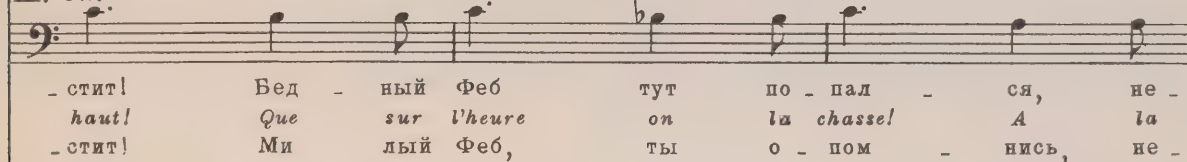
Ал. M-me Al.



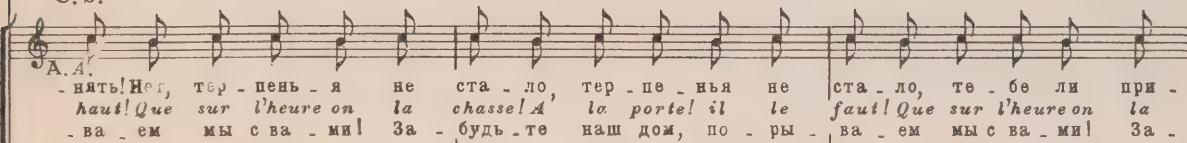
Ф. Ph.



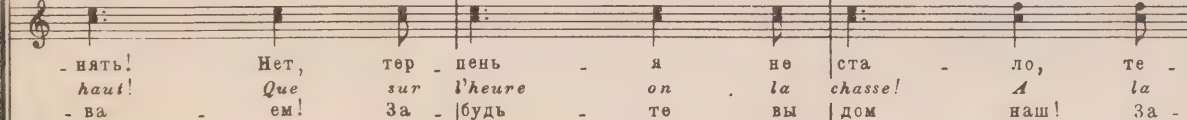
Ш. Ch.



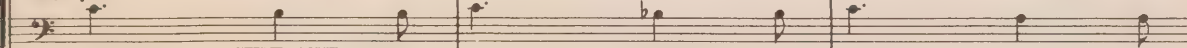
С. S.



Т. Т.



Б. В.



## [16] Ancora più presto

1)

1) Вариант  
изложения:

и т. д.



Эсм. *Esm.*

О, без те - бя,  
 Ох, *mon* Phoe - bus!  
 О, без те - бя,

Фл. *F-de-L.*

- ста - ло, те - бе ли при - ста - ло Ша -  
*chasse! A la porte! il le faut! A la*  
 дом, с ва - ми мы по - ры - ва - ем, за -

Ал. *M-me-Al.*

А - Те  
 за - la

Ф. *Ph.*

Кля - ну - ся, кля -  
*Je l'ai - te et*  
 Кля - ну - ся, кля -

Ш. *Ch.*

- вес - та в сер - дцах век е -  
*porte! A la porte! A la*  
 - вес - та те - бя не про -

С. *S.*

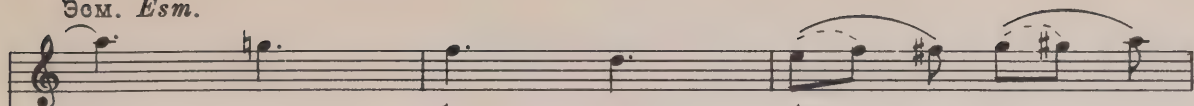
А.А. - ста - ло, те - бе ли при - ста - ло Ша -  
*chasse! A la porte! il le faut! A la*  
 - будь - те наш дом, по - ры - ва - ем, мы

Т. *T.*

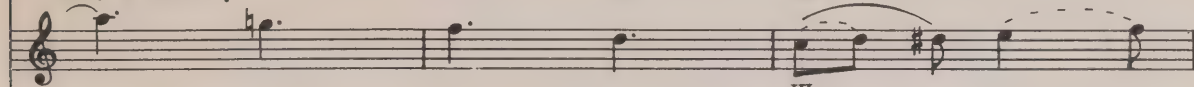
- бе ли при - ста - ло Ша -  
*porte! il le faut! A la*  
 - будь - те вы дом наш! мы

Б. *B.*

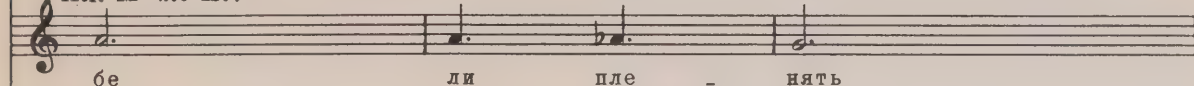
*sf* *sempre f*

Эсм. *Esm.*

без те бя по  
*dé fends moi! L'hum ble fil le*  
 без те бя по

Фл. *F-de-L.*

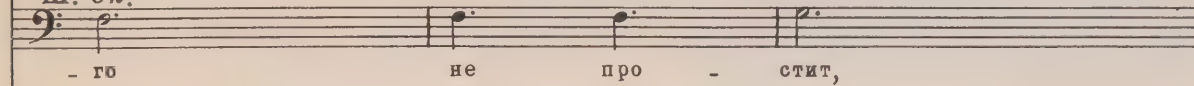
то пе ра, Ша то  
*porte! A la por te! il le*

Ал. *M-me Al.*

бе ли пле нять  
*porte! il le faut!*  
 - будь те вы наш

Ф. *Ph.*

ну ся че стью, ей за  
*n'ai me qu'el le! Je suis, je*

Ш. *Ch.*

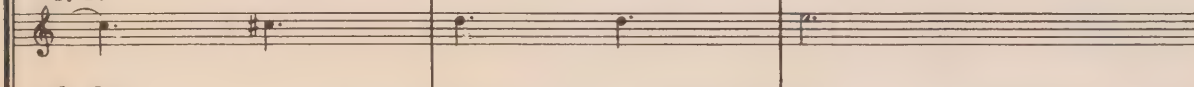
- го не про стит,  
*porte! A la porte!*  
 - стит, не про стит,

С. С.

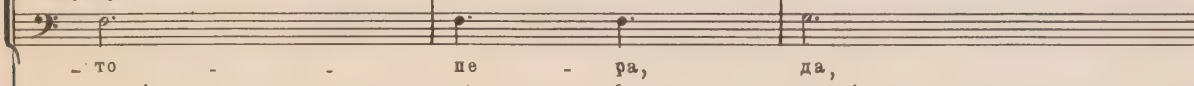


то пе ра, да,  
*porte! A la porte!*  
 вам не про стим!

Т. Т.

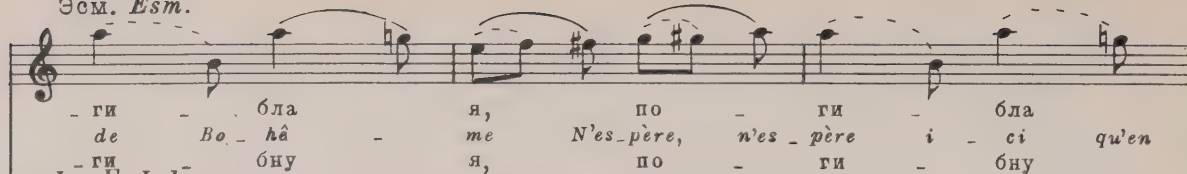
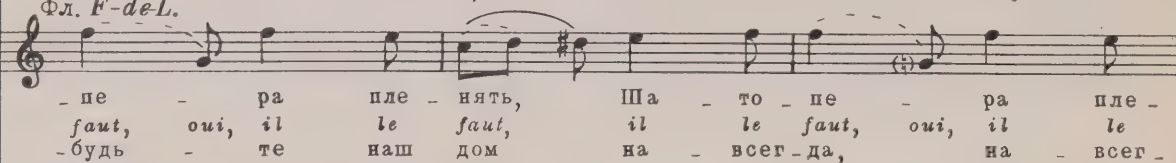
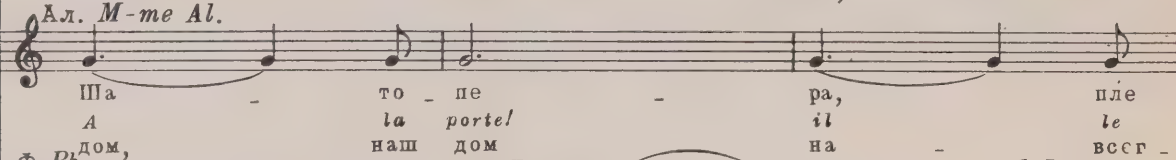
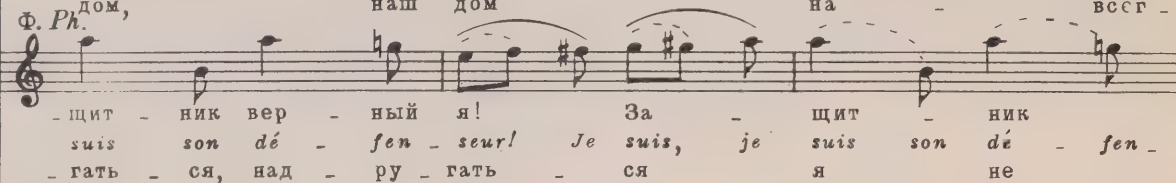
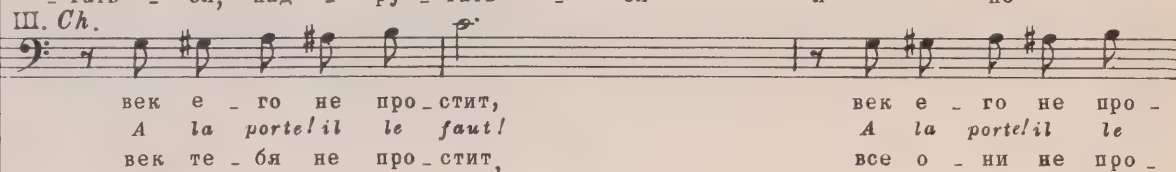


Б. В.

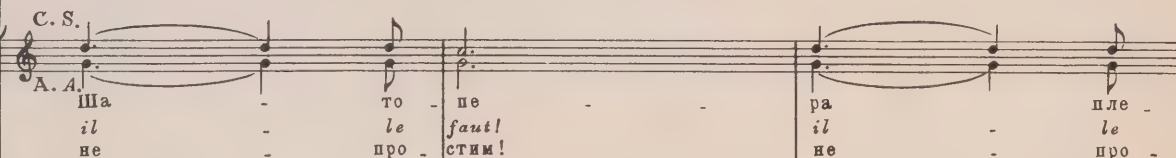


то пе ра, да,  
*porte! A la porte!*  
 вам не про стим!

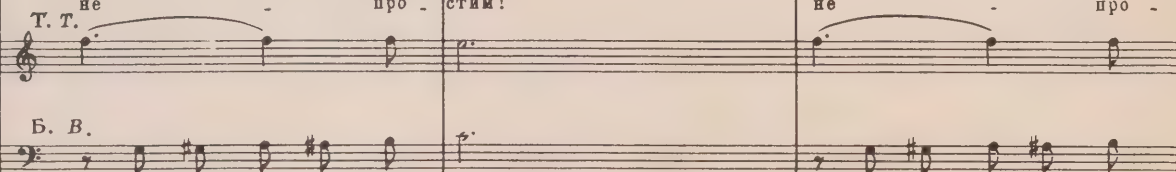


Эсм. *Esm.*Фл. *F-de-L.*Ал. *M-me Al.*Ф. *Ph.*Ш. *Ch.*

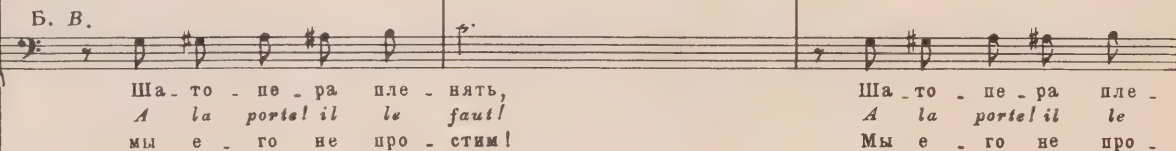
С. С.



Т. Т.



Б. В.





Эсм. *Esm.*

я! Не - вин - но я стра -  
*toi! Oh! mon Phoe bus, dé -*  
 я! Не - вин - но я стра -

Фл. *F-de-L.*

- нять! Нет тер - пе - нья, не ста - ло тер - пе - нья, не ста - ло, те - бе ли при -  
*faut! U - ne fil - le si basse E - le - ver l'oeil si haut! U - ne fil - le si*  
 - да вы за - будь - те наш дом, сва - ми мы по - ры - ва - ем! Наш дом по - за -

Ал. *M-me Al.*

- стит! Бед - ный Феб тут по - пал - ся, не  
*faut! U - ne fil - le si basse E - le -*  
 - стят! Ми - лый Феб, ты о - пом - нись, не -

Ф. *Ph.*

я! За - пы - ла - ет гроз - ной  
*seur! Oui, je l'ai - me, je*  
 дам! Кровь пы - ла - ет, кровь пы -

Ш. *Ch.*

- стит! Бед - ный Феб тут по - пал - ся, не  
*faut! U - ne fil - le si basse E - le -*  
 - стят! Ми - лый Феб, ты о - пом - нись, не -

С. *S.*

А. А. - нять! Нет, тер - пе - нья не ста - ло, тер - пе - нья не ста - ло, те - бе ли при -  
*faut! U - ne fil - le si basse E - le - ver l'oeil si haut! U - ne fil - le si*  
 - стим! Вы за - будь - те наш дом, сва - ми мы по - ры - ва - ем, наш дом по - за -

Т. *T.*

- нять! нет, тер - пе - нья не ста - ло те -  
*faut! U - ne fil - le si basse E - le -*  
 - стим! по - ры - ва - ем мы сва - ми мы

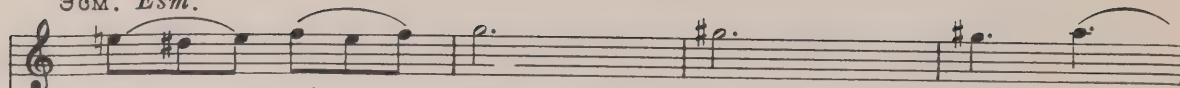
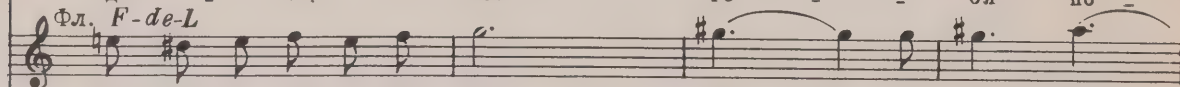
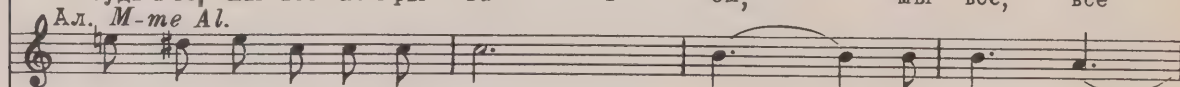
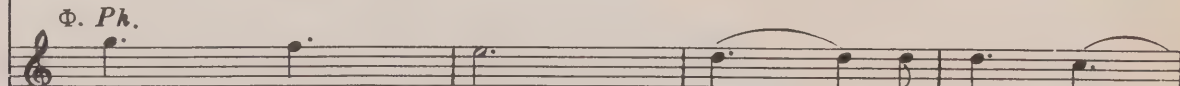
Б. *B.*

- стит! Бед - ный Феб тут по - пал - ся, не  
*faut! U - ne fil - le si basse E - le -*  
 - стят! Ми - лый Феб, ты о - пом - нись, не -

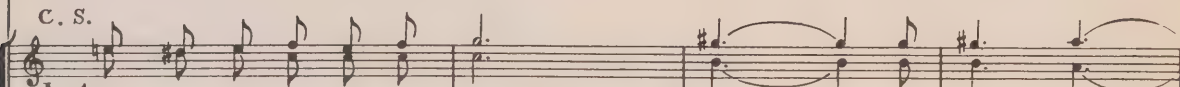
*sf cresc. sf sf*

1) Вариант (Ан):

- ста - ло, те - бе ли при -  
*basse E - le - ver l'oeil si*

Эсм. *Esm.*Фл. *F-de-L*Ал. *M-me Al.*Ф. *Ph.*Ш. *Ch.*

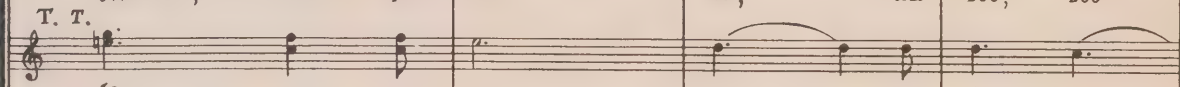
С. С.



А. А.



Т. Т.



Б. В.



Эом. *Esm.*

17

гиб ла, без те бя по  
*Ah! dé fends moi! L'huit ble*  
 гиб ну, без те бя по

Фл. *F-de-L.*

Ша то пе ра, Ша то  
*si haut É le ver, é le*  
 на на всег да мы на всег

Ал. *M-me Al.*

É le Ша  
*ver,*  
 на

Ф. *Ph.*

кровь, вся кровь мо. я! За пы  
*et n'ai me qu'il le! Oui, je com bat*  
 кровь, пы ла ет ме стью, пы

Ш. *Ch.*

про стит, век е го  
*si haut! É le ver,*  
 про стит, все о ни,

С. *S.*А. *A.*

Ша то пе ра, да,  
*si haut! É le ver*  
 на всег да, мы все

Т. *T.*

Ша то пе ра, да,  
*si haut! É le ver*  
 на всег да, мы все

Б. *B.*

8.

17

*sf*



Эсм. *Esm.*

- ги бла я, по гиб ла  
*fil - le de Vo - hè - me N'es - rè - re, n'es - père i - ci qu'en -*  
 - гиб ну я, по гиб ну

Фл. *F-de-L*

- пе ра пле - нять, Ша то пе ра пле -  
*ver - l'oeil si haut! É - le - ver - l'oeil si*  
 - да, на всег да Вы за - будь - те наш

Ал. *Al.*

- то пе ра пле -  
*l'oeil si haut! É - le - ver - l'oeil si*  
 - всег да на всег

Ф. *Ph.*

- ла - ет гроз - ной, гро зной ме - стью  
*traï pour el - le, mon bras, mon bras est à mon*  
 - ла - ет кровь, пы - ла - ет ме - стью

Ш. *Ch.*

век е - го не про - стит!  
*é - le - ver, l'oeil si haut!*  
 все о - ни не про - стят!

С. *S.*

Ша то пе ра пле -  
*l'oeil si haut!*  
 на всег да,

Т. *T.*

Ша то пе ра пле -  
*É - le - ver l'oeil si*  
 Вы за - будь - те наш дом!

Б. *B.*

Ша то пе ра пле -  
*É - le - ver l'oeil si*  
 По за - будь - те наш

8-

*sf sf*

Эсм. *Esm.*

я, по - гиб - бла я, по -  
*toi! N'es - pe - re n'es - père i - ci qu'en toi! N'es -*  
 я, по - гиб - ну я, по -

Фл. *F-de-L*

- нять, Ша - то - пе - ра пле - нять Ша - то -  
*haut! É - le - ver l'oeil si haut! U - ne*  
 дом, вы за - будь - те наш дом на - всег -

Ал. *Al.*

- нять Ша - то - пе - ра пле -  
*- ver l'oeil si haut! U - ne*  
 - да! вы за - будь - те наш

Ф. *Ph.*

за не - ё вся кровь мо - я, вся  
*coeur, Mon bras, ton bras est à ton coeur, ton*  
 за не - ё, пы - ла - ет кровь пы -

Ш. *Ch.*

- стит! век е - го не про - стит, век е -  
*haut! É - le - ver l'oeil si haut! U - ne*  
 - стят! все о - ни не про - стят, все о -

С. *S.*

- нять, Ша - то - пе - ра пле -  
*- ver l'oeil si haut! U - ne*  
 - да по - ры - ва - ем мы

Т. *T.*

- нять, Ша - то - пе - ра пле - нять, Ша - то -  
*haut! É - le - ver l'oeil si haut! U - ne*  
 дом! Да, мы все по - ры - ва - ем! Мы

Б. *B.*

- нять, Ша - то - пе - ра пле - нять, Ша - то -  
*haut! É - le - ver l'oeil si haut! U - ne*  
 дом! Да, мы все по - ры - ва - ем! Мы

8-

*f*

Эсм. *Esm.*

глубокая, поглубже  
*père i si, n'es père i si qu'en*  
 Фл. *F-de-L* ну, я, поглубже

неприятель, Шато-неприятель  
*fil le si basse, E le ver l'oeil si*  
 Ал. *Al* да, на всегда, на всегда, на всегда

неприятель, Шато-неприятель  
*fil le si basse, E le ver l'oeil si*  
 Ф. *Ph* дом на всегда, ра

кровь моя, вся кровь моя  
*bras, mon bras, est u mon*  
 Ш. *Ch* ла, ет, пы, ла, ет

его не простит, век его не простит  
*fil le si basse, E le ver l'oeil si*  
 ни не простят, все о нем не простит

С. С.


А. А. неприятель, Шато-неприятель  
*fil le si basse, E le ver l'oeil si*  
 все на всегда, на всегда

Т. Т.

Шато-неприятель  
*E le ver l'oeil si*  
 на всегда, на всегда

Б. В.

неприятель,  
*fil le si basse*  
 все на всегда,



(Феб вынимает шпагу и защищает Эсмеральду, на которую сыплются угрозы со всех сторон.)

(*Phoebe et ses amis protègent la bohémienne entourée des menaces de tous les conviés de madame de Gondelaurier. La Esmeralda se dirige en chancelant vers la porte. La toile tombe.*)



Эсм. *Esm.*я!  
toi!  
я!Фл. *F-de-L.*- нять!  
haut!  
- да!Ал. *Al.*- нять!  
haut!Ф. *Ph.*- я!  
sœur!  
кровь!Ш. *Ch.*  
(с.)- стят!  
haut/  
- стят!С. *S.*А. А.  
- нять!  
haut!Т. Т.  
- нять!  
haut!- да!  
Б. В.

КОНЕЦ ВТОРОГО ДЕЙСТВИЯ  
FIN DU DEUXIEME ACTE  
M. 28233 Г.



# Действие Третье







# ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ [КАРТИНА ПЕРВАЯ]

# ACTE TROISIÈME [PREMIER TABLEAU]

Внутренность двора, принадлежащего таверне. Направо от зрителей таверна. Налево деревья. В глубине оцены низенькая стена и дверь в середине. Вдали вершина здания с двумя четырехугольными башнями и вид древнего Парижа. Солнце на закате.

*Le préau extérieur d'un cabaret. A droite la taverne. A gauche des arbres. Au fond une porte et un petit mur très-bas qui clôt le préau. Au loin la croupe de Notre-Dame, avec ses deux tours et sa flèche, et une silhouette sombre du vieux Paris qui se détache sur le ciel rouge du couchant. La Seine au bas du tableau.*

## Антракт - Куплеты с хором

## 13. Entracte-Couplets avec chœur

Allegro moderato

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The first system is for piano, marked *ff tutti\**. The second system includes a vocal part for Flute and Clarinet (+ Fl., Cl.) and piano accompaniment. The third system includes a vocal part for Oboe, Clarinet, and Bassoon (p Ob., Cl., Fg.) and piano accompaniment. The fourth system includes a vocal part for Trumpet (Tr-be) and piano accompaniment. The fifth system includes a vocal part for Violin and Horn (V-ni, Cor.) and piano accompaniment. The score is in 3/4 time, key of D major, and features various musical notations including dynamics, articulation, and repeat signs.

1) В О: первая четверть:



(Феб Шатопер, Шеврез и другие приятели Феба сидят за столиками и пьют вино)

(*Phoebus, M. de Chevreuse, et plusieurs autres amis de Phoebus, assis à des tables, buvant et chantant*)

1) B 0:



3 Т. Т.

Хор  
Choeur  
Б. В.

При - зы - ва - ет див - ной си - лой нас ви - но на мир - ный бой. Дру - гом будь кра -  
*Sois propice et sa - lu - tai - re, No - tre - Da - te de Saint-Lô, Au sou-dard qui*  
 Вы - пьем ку - бок за ве - сель - е и за друж - бу, гос - по - да, за бес - печ - но -

Ob.  
Cl., Fg.  
sf + Cor.  
Ob.  
Cl., Fg.  
+ Fl.

Т. Т.

Б. В.

- сот - ке ми - лой, будь все - гда вражде сво - дой! Дру - гом  
*sur la ter - re N'a de hai - ne que pour l'eau! Au sou - dard*  
 - е по - хмель - е мно - ги ле - та нам, дру - зья! За бес -

Дру - гом будь кра - со - тке ми - лой дру - гом  
*Au sou-dard qui sur la ter - re, Au sou -*  
 За бес - печ - но - е похмель - е, за бес -

Arch., Timbr.  
+ Fg.

Т. Т.

Б. В.

будь кра - сот - ке ми - лой, будь все - гда вра - жде с во - дой! дру - гом  
*qui - sur la ter - re N'a de hai - ne que pour l'eau! Au sou - dard*  
 - печ - но - е по - хмель - е мно - ги ле - та нам, дру - зья! За бес -

Будь все - гда вра - жде с во - дой, вра - жде с во - дой!  
*N'a de hai - ne que pour l'eau, que pour l'eau!*  
 За по - хмель - е мно - ги ле - та нам, дру - зья!

будь кра - сот - ке ми - лой, будь все - гда вра - жде с во - дой! Дру - гом будь кра -  
*dard qui sur la ter - re N'a de hai - ne que pour l'eau! Au sou-dard qui*  
 - печ - но - е по - хмель - е мно - ги ле - та нам, дру - зья! За бес - печ - но -

+ Ob.

1) См. сноску на стр. 231

Т. Т.

Дру - гом      будь крас - о - те ми - лой,      будь всегда в вражде с во -  
*Au sou - dard      qui - sur la ter - re      N'a de hai - ne que pour*  
 За бес - печ - но - е похмель - е мно - ги ле - та нам, дру -

Б. В.

Будь всегда в вра - жде с во - дой, в вражде с во -  
*N'a de hai - ne que pour l'eau,      que pour l'eau,      que pour*  
 За похмель - е мно - ги ле - та нам, дру -

с - о - те ми - лой, дру - гом      будь крас - о - те ми - лой,      будь всегда в вражде с во -  
*sur la ter - re      N'a de hai - ne que pour l'eau,      N'a de hai - ne que pour*  
 - е похмель - е, за бес - печ - но - е похмель - е мно - ги ле - та нам, дру -

Fl., Ob.  
 F.ati  
 Cor.  
 Archi  
 Timp.  
 3 V-ni

4 Т. Т.

- дой!      При - зы - ва - ет      див - ной      си - лой,  
*l'eau!      Sois pro - ri - se      et sa - lu - tai - re,*  
 - зья!      Вы - пьем      ку - бок      за ве - сель - е,

Б. В.

- дой!  
*l'eau!*  
 - зья!

Fl., Cl., V-ni  
 Об., Cl., Fg.  
 f

Феб. Ph.

5

1. Да, на  
 2. В жиз - ни  
 1. Donne au  
 2. Qu' une  
 1. Нам на  
 2. В друж - бе

Т. Т.

при - зы - ва - ет див - ной си - лой нас ви - но      на мр - ный бой!  
*Sois pro - ri - se et sa - lu - tai - re, No - tre - me de Saint - Lè!*  
 вы - пьем ку - бок за ве - сель - е и за друж - бу, гос - по - да!

Б. В.

[Fine]

Ob., Cl., Fg.  
 ff tutti\*

Ф. Ph.

ра - дость нам да - на в жи - зни мла - дость и вой -  
 це - лой без хло - пот во - ин сме - ло всё впе -  
*bra - ve, En tous lieux, Bon ne sa - ve Et beaux*  
*bel - le Au coeur froid Soit re - bel - le, - On en*  
 ра - дость жизнь да - на для люб - ви и для ви -  
 с ва - ми мы жи - вём, сме - ло в бит - ву мы и -

Archi *p*

Ф. Ph.

- на! Век влю - бляй - ся, век сра - жай - ся, век ста -  
 - рёд! День - ги гу - бит, жен - щин лю - бит, храб - ро  
*yeux! L'heu - reux dril - le! Fais qu'il pil - le Jeu - ne*  
*voit, Il plai - san - te La té - chan - te, Puis il*  
 - на! Будь же счаст - лив и влю - бляй - ся, и бо -  
 - дём! День - ги гу - бим, жен - щин лю - бим, храб - ро

+ Cl., Fg.

Ф. Ph.

ten.

- рай - ся пить до дна! Век влю - бляй - ся, век сра - жай - ся,  
 ру - бит, ли - хо пьёт! День - ги гу - бит, жен - щин лю - бит,  
*fil - le Et vin vieux! L'heu - reux dril - le! Fais qu'il pil - le*  
*chan - te, Puis il boit! Il plai - san - te La té - chan - te*  
 - кал свой пей до дна! Будь же счаст - лив и влю - бляй - ся  
 ру - бим, ли - хо пьём! День - ги гу - бим, жен - щин лю - бим,

*sf* *p* Archi



*Ф. Ph.* [dal segno %  
al Fine]

век ста-рай-ся пить до дна! Век ста-рай-ся пить до дна!  
 храб-ро ру-бит, ли-хо пьёт! Храб-ро ру-бит, ли-хо пьёт!  
*Jeu-ne fil-le Et vin-vieux!* *Jeu-ne fil-le Et vin-vieux!*  
*Puis il chan-te, Puis il boit!* *Puis il chan-te, Puis il boit!*  
 и бо-калсвой пей до дна! И бо-калсвой пей до дна!  
 храб-ро ру-бим, ли-хо пьём! Храб-ро ру-бим, ли-хо пьём!

*Г. Т.*  
 Хор  
*Choeur*  
 Б. В. При-зы-ва-ет див-ной си-лой  
*Sois propice et sa-lu-tai-re,*  
 Вы-пьемку-бок за ве-сель-е

*Ob., Cl., Fg.* *f + Cor.*

(Клод Фролло входит мрачный и садится за особый стол)

(*Entre Claude Frolo qui va s'asseoir à une table éloignée de celle où est Phoebus, et paraît d'abord étranger à ce qui se passe autour de lui*)

**6** *Allegro. Recitativo*

*p Archi.*

Шеврез<sup>2)</sup> (Фебу)  
*Chevreuse (à Phoebus)*

Скажи мне, что же цы-ган-ка? Зна-комство с ней чем кончил ты?  
*Cette é-gyp-tien-ne si bel-le, Qu'en fais tu donc, dé-ci dé-ment?*  
 Скажи-ка, где тво-я цы-ган-ка? Ку-да ты скрыл е-ё от нас?

1) В либретто В. Гюго еще два куплета: 3. *Le jour passe;*  
*Ivre ou non,*  
*Il embrasse*  
*Sa Toison*  
*Et, farouche,*  
*Il se couche*  
*Sur la bouche*  
*D'un canon!*

4. *Et son âme*  
*Qui souvent*  
*D'une femme*  
*Va rêvant*  
*Et contente,*  
*Quand la tente*  
*Palpitante*  
*Tremble au vent!*

2) В либретто В. Гюго этот разговор с Фебом ведет Виконт де Жиф (*le Vicomte de Gif*)

7#

Ф. Ph.

О - на о - жи - да - ет  
Ce soir, dans une heu - re,  
Как день лу - че - зар - ный,

Ф. Ph.

на сви - да - нье ме - ня сей - час! Ну, да!  
a - vec el - le J'ai ren - dez - vous! Vrai - ment!  
о - на пре - крас - на и так чи - ста! Ми - ла!

Ш. Ch.

Ка - ков!  
Vrai - ment?  
Ми - ла?

1)

Ф. Ph.

[Волнение Клода Фролло усиливается]  
(L'agitation de Claude Frolo redouble)

Я в том кля - нусь!  
Dans un mo - ment!  
Я влю - блён!

Ш. Ch.

rit.

Быть не мо - жет!  
Dans une heu - re?  
Да ты влю - бил - ся?

rit.

1) В О: ноты „б“ нет.

2) Первоначально эту реплику исполнил ансамбль: *Все* (так и в либретто Гюго: *Tous*):

*Все*  
Ка. ков?  
Vraiment?

; затем слово *Все* вычеркнуто и написано: *Шеерс*.

## Ария

## 14.

## Air

Andante

Cadenza

12/8

*p* V-no obligato

*ad libitum*

a tempo

V-no solo

Archi *p* dolce, legato

*tr*

*sf*

V-no solo

+ Cl., Fg.

*tr*

*sf*

V-no solo

Archi, Cor.

Lento e grazioso

V-no solo

*ad libitum*

*ten.*

1) В скрипичной партии лиги нет.

2) В скрипичной партии неслышно - 1/16-е или форшлаг.



1 Феб *Phoebus*[p] *dolce*

O, любовь, не-зем-но е чув-ство!  
*Oh! - l'a-mour, vo-lup-té su-prê-me!*  
 O, любовь, свет за-ри да-лё-кой!

[p] *Archi*

Ф. Ph.

Две ду-ши в ду-шу слыть од-ну! О бла-дать кра-  
*Se sen-tir deux dans un seul coeur! Pos sé-der la-*  
 О, любовь! Лун-ной но-чи свет! О, любовь, вол-  
 + Cl.

Ф. Ph.

со-ю-де-вы ми-лой, быть вла-сте-ли-ном  
*fet me qu'on ai-me! Êt-re l'es-cla-ve*  
 шеб-ни-ца зла-та-я! Твой див-ный дар,

V-uo solo Cl.

Ф. Ph.

и быть ра-бом, быть вла-сте-ли-ном,  
*et le vain-queur! Être l'es-cla-ve et le vain-queur!*  
 твой див-ный дар бла-го-сло-вля-ю!

Об. V-ni Ob.

Ф. Ph. *ten.* [2]

быть власте-ли-ном и ра-бом! Вла-деть е-ё ду-  
*Et-re l'es-clave et le vain-queur!* А-voir son â-  
 Я нищим был, я стал бо-гат! Так жад-но встре-чи

V-ni *ten.* *tr.*

Ф. Ph.

-шой! Вла-деть е-ё кра-сой, из уст е-  
 -те! А-voir ses char-mes! Son chant qui sait  
 ждать! Об-нять, об-нять е-ё, за-быть весь

Ф. Ph. *dolce*

-ё бла-жен-ство ис-пи-  
*vous* а - ра-iser, vous a-rai-  
 мир! о, мо-я, мо-я лю-

*p Archi dolce*

Ф. Ph.

-вать!  
 -сер!  
 -бовь!

V-ni  
 +Ob., Cl., Fg.

3 *Ф. Ph.*  
*p*  
 И слёз ро-су во-чах пре-крас-ной по-це-  
*Et ses beaux yeux rem- plus de lar- mes Qu'on es-*  
 И по-це-лу-ем слё-зы ми-лой в час раз-

*V-ni*  
*p + Cor.*  
*Cl.*

*Ф. Ph.*  
 -лу-ем о-су-шать! Слёз ро-су во-чах пре-кра-сной  
*suie a-vec un bai-ser! Et ses beaux yeux rem- plus de lar- mes*  
 -лу-ки о-су-шить! По-це-лу-ем слё-зы ми-лой

*V-ni*

*Ф. Ph.*  
 по-це-лу-ем о-су-шать!  
*Qu'on es-suie a-vec un bai-ser!*  
 в час раз-лу-ки о-су-шить!

*V-ni*

*Ф. Ph.*  
 И слёз ро-су во-чах пре-кра-сной по-це-лу-ем о-су-  
*Et ses beaux yeux rem- plus de lar- mes Qu'on es-suie a-vec un bai-*  
 О, лю-бовь, свет лун-ной но-чи! О, лю-бовь, свет за-

*p*



Ф. Ph.

ш - ать, по - це - лу - ем о - су -  
 ser! Qu'on es - suie a - ves ии bai -  
 - ри! О, лю - бовь, вол - шеб - ни -

V. ni

Ф. Ph.

ш - ать! Слёз ро - су по - це - лу - ем о - су -  
 ser! Qu'on es - suie a - ves ии bai -  
 - ца! Твой дар я бла - го - слов.

ten. ten. ten. ten.

[В то время как он поёт, остальные пьют и чокаются бокалами]  
 (Pendant qu'il chante, les autres boivent et choquent leurs verres)

Ф. Ph.

ш - ать!  
 ser!  
 - ля - ю!

[p]

rit.

**4 Allegretto**  
 Cor. Ob., Cl., Fg. V-no solo  
 [mf] p Archi

8 V-no solo Ob., Cl., Fg.  
 f sf p

Феб Ph. 1) **5**  
 Лю - бовь нас при - зы - ва - ет на сла - дкий чув - ствам  
 A - tis, la plus jo - li - e, Une grâ - ce ac - cot -  
 Дру - зья, лю - бовь пре - крас - на, бла - жен - ством нас ма -

Archi Cor.

Ф. Ph.  
 глас, пусть серд - це от - ве - ча - ет - нам жить о - дин лишь раз!  
 - plie! O dé - li - re! Ô fo - li - e! A - tis, elle est à moi!  
 - нит и пол - ным куб - ком счастья нам го - ло - вы пья - нит!

8 Ob. V-no Cl.  
 Archi, Ob., Cl., Fg.

1) Здесь автор предлагает купюру в 56 тактов (рукою Даргомыжского написано: „Вен.“)

Ф. Ph.

Что в том, что по - сле умрём? Сто лет за миг от - да - ём  
*Qu'im-porte a - près que l'on meure!* *Don - nons cent ans pour une heu*  
 Мы жизнь люб - ви от - да - ём! А смерть при - дёт, ну так что ж?

Fl., V-ni

Ф. Ph.

и веч - ность всю за час! Сто лет за  
*re, L'é - ter - ni - té pour un jour!* *Don - nons cent*  
 Ста - ру - ха по - до - ждёт! Бо - кал ви

V-ni, Alt. Cl. V-ni

л. р. л. р.

Ф. Ph.

миг, сто лет за миг от - да - ём, веч - ность всю,  
*ans pour u - ne heu - re, L'é - ter - ni - té*  
 - на ста - ру - хе мы на - льём, от - ва - гою дерз - кой

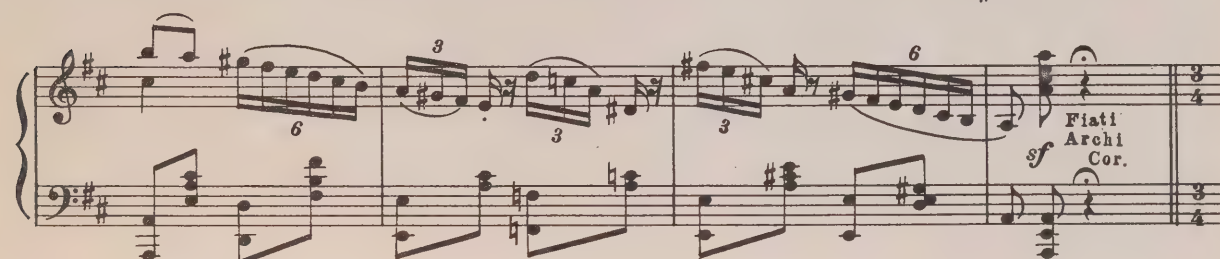
Ф. Ph.

веч - ность всю за час!  
*pour na - ше ю е - ё un jour!*  
 на - ше ю е - ё вспуг - нём!

7 Più mosso

Fiati, Cor., Archi





[8] Allegro<sup>1)</sup>

Феб Ph.

Чтоб век про - вестъ с от - ра - дой,  
C'est le bon - heur si - grê - те,  
Для нас е - щё от - ра - да -



Ф. Ph.

чтоб ве - се - ло про - жить,  
En quel - que temps qu'on soit,  
ши - ня - ще - е ви - но,



1) Слова надписи автора: „сон“.

*Ф. Ph.*

од - но нам толь - ко на - до: у - меть,  
*De - voi - re à se qu'on ai - te Et d'ai - mer,*  
 слад - чай - ша - я у - сла - да ви - но,

*Arch. Fl. Cor.*

*ten.*

*Ф. Ph.*

у - меть лю - бить и пить! Од - но нам толь - ко  
*et d'ai - mer se - qu'on boit! De voi - re à se qu'on*  
 ви - но, ви - но, ви - но! Сладчай - ре ша - я у -

*più lento*

*pp*

*Ф. Ph.*

на - до: у - меть, у - меть лю -  
*ai - te Et d'ai - mer, d'ai - mer se*  
 - сла - да - ви - но, ви - но, ви -

*ad lib.*

*rallent.*

*Fl.*

*assai*

*Ф. Ph.*

бить и пить! Лю - бовь нас при - зы - ва - ет на  
*qu'on - boit, se qu'on boit! A - tis, la plus jo - li - e, Une*  
 - но, ви - но! Дру - зья, лю - бовь пре - крас - на, бла -

*[9] Lento*

*1)*

*V-no solo*

*Fl.*

*Arch. Cor.*

1) Конец предлагаемой автором купюры.

Ф. Ph.

слад-кий чув-ствам глас! Пусть сер-дце от-ве-ча-ет - нам  
*grâ-ce ac-com-pte!* O dé-li-re, ô fo-li-e! А -  
 жен-ством нас ма-нит! И пол-ным куб-ком сча-стья нам

Ф. Ph.

a tempo [Allegretto]

жить о-дин лишь раз! Что в том, что по-сле умрём?  
*mis, elle est à moi!* Qu'im-porte a-près que l'on meure!  
 го-ло-вы пья-нит! Мы жизнь люб-ви от-да-ём!

Ф. Ph.

brillante

Сто лет за миг от-да-ём и вечность всю за  
*Don-nous cent ans pour une heu-re!* L'é-ter-ni-té pour un  
 А смерть при-дёт, - ну, так что ж? Ста-ру-ха по-до-



Ф. Ph.

час! Сто лет за миг, сто лет за миг от да -  
*jour!* Don - nous cent ans pour u - ne  
 ждёт! Бо - кал ви - на ста - ру - хе мы на -

V-no solo

Cl. *л. р.* *пр. р.* *л. р.* *пр. р.* *л. р.*

Archi

Ф. Ph.

ём и веч - ность всю, веч - ность  
*heu re, L'é - ter - ni - té pour un,* ность  
 льём! От - ва - гой дерз - кой на - ше - ю е -

*пр. р.* 8

Ф. Ph.

ten.

всю за час!  
*pour un* *jour!*  
 ё вспуг - нём!

V-no solo

Archi, Flati, Cor.

Ф. Ph.

Сто лет за миг от да - ём мы  
*Don - nous cent ans pour une heu re!*  
 А смерть при - дёт, - ну, так что же?

Ф. Ph.

и веч ность всю за  
L'é ter ni té pour un  
Мы ей на льём ви

V-no solo

12 Ф. Ph.

час, всю за  
jour! и от ва pour un  
на гой спуг

*sf*

Ф. Ph.

час! И веч ность всю, всю за  
jour! L'é ter ni té pour un  
нѣм! Ви на на льѣм и спуг

V-no solo

V-ni, Fl.

*f*

Ф. Ph.

час!  
jour!  
нѣм!

V-no solo

*ff*

## Хор и речитатив

## 15.

## Choeur et récitatif

(За сценой слышен звон<sup>1)</sup> Приятель Феба берут шпаги, шляпы и собираются идти )

(*Le couvre-feu sonne. Les amis de Phoebus se lèvent de table, remettent leurs épées, leurs chapeaux, leurs manteaux, et s'apprêtent à partir*)

**Allegro**  
Шеврёз *Chevreuse* (Фебу) (*à Phoebus*)

По-ра! час на-сту-па-ет, слышишь ли ты звон?  
*Phoe-bus, l'heure t'appel-le; Oui, c'est le couvre-feu!*  
 Уж ко-ло-кол у-да-рил, по-ра га-ситься ог-ни!

**Арчи**

**Т. Т.**  
Хор  
*Choeur*  
Б. В.

По-ра! час на-сту-па-ет,  
*Phoe-bus, l'heure t'appel-le,*  
 Уж ко-ло-кол у-да-рил,

**Арчи**  
*sf + Ob., Cl., Fg.*

**Т. Т.**  
Слы-шишь ли ты звон? К сви-да-нью при-зы-ва-ет, ма-нит сча-стью, ма-нит  
*Oui, c'est le couvre-feu! Va re-trou-ver ta bel-le, oui, ta bel-le à la*  
 Нам по-ра в до-зор! У-да-чи, ка-пи-тан, же-ла-ем вам, да здравству.

**Б. В.**

1) В либретто 1866 г.: *набат*.

2) Этой сольной реплики в либретто Гюго нет. У Гюго - хор.



T.T.  
 К сча - стью он; к сви - да - нью при - зы - ва -  
*garde de Dieu! Va re - trou ver ta bel*  
 - ет лю - бовь! По - ра, дру зья, нам в до -

B.B.

*f* Tutti\* *sf*

T.T.  
 - ет и к сча - стью ма - нит, ма - нит он!  
*le, la bel - le à la garde de Dieu!*  
 - зор. Ог - ни по - га - сли, нам по - ра!

B.B.

T.T.  
 К сви - да - нью при - зы - ва - ет, к сча - стью ма - нит он!  
*L'heu - re rap - pel - le, Oui, c'est le couvre-feu!*  
 Все мы же - ла - ем вам у - да - чи, ка - пи - тан!

B.B.

*f* *ff*

Т.Т.  
К сви-да-нью при-зыва-ет, к сча-стью ма-нит, ма-нит  
*Va re-trou-ver ta bel-le, Va trou-ver ta bel-le.*  
Все мы же-ла-ем вам у-да-чи, ка-пи-тан! Так

Б.В.

1 8 8

Ф. Ph. *ad lib.*

Т.Т.  
он, к сви-да-нью, к сча-стью ма-нит он!  
*A la garde-de, à la garde de Dieu!*  
Б.В. пусть пре-тёт лю-бовь, цве-тёт лю-бовь!

*sf sf sf sf f*

Ф. Ph.

- зья! Дру-зья, вполне я сча-стлив! Всё в ней рос-кошь, у по-  
- ment! А- mis, *la plus jo-li-e, Un-e grâ-ce ac-com-*  
- зья! Дру-зья! Вам благо-да-рен за ви-но и по-же-

*f Ob., Cl., V-ni f f f*

Ф. Ph. [2]

- е - нье! И о - на, о, бла - жен - ство, дру - зья, о - на мо - я! Дру -  
 - pli - e, O dé - lire! Ô fo - li - e! A - mis, elle est à moi! A -  
 - лань - я! Про - шай - те, доб - рой но - чи! А зав - тра здесь о - пять мы

*p* Archi, Cor. + Cl, Fg.

Ф. Ph.

- зья, о - на мо - я!  
 mis, elle est à moi!  
 встре - тим - ся, дру - зья!

Кл. Cl. (в сторону)  
 (à part)

He sne -  
 A ven -  
 Be -

*f*

Кл. Cl.

- ши! Не на ра - дость, на ги - бель ты бе - жишь!  
 fer je ma - li - e. Mal - heur sur elle et toi!  
 - зум - на - я рев - ность сжи - га - ет серд - це мне!

(Прятели Феба уходят)  
 (Les amis de Phoebus sortent)

*f* Archi, Tr-ni *p* Archi, Cor.



# Дуэт 16. Duetto

(Феб хочет уйти. Клод останавливает его)  
(Arrêtant Phoebus au moment où il se dispose à sortir)

Allegro  
Феб. Ph.

Клод. Cl.

Allegro

V-ni

Archi  
Fiatl

Cello

Оста - но - ви - ся!  
Са - пи - тай - не!  
Оста - но - ви - тесь!

Ф. Ph.

Что хочешь ты?  
*Quel est cet homme?*  
Что на - до вам?

Кл. Cl.

Од - но лишь сло - во!  
É - cou - tez - moi!  
Ска - зать два сло - ва!

Archi

Ф. Ph.

Го - во - ри же!  
*De - rê - çons - nous!*

Кл. Cl.

Толь - ко жи - во!

Ты знаешь ли,  
*Sa - vez - vous bien*  
Я зна - ю всё:

как той де - ви - цы  
*Com - ment se nom - me*  
у вас сви - дань - е скра -

Кл. Сл.

и - мя, ко - то - ра - я те - бя сви - да - нью ждёт?  
*Cel - le qui vous at - tend ce soir au ren - dez - vous?*  
 - сот - кой, я зна - ю и - мя ва - ше и е - ё!

Ф. Рн.

1

Чёрт возь - ми! Как е - го не знать мне!  
*Eh, par - dieu! c'est mon a - mou - reu - se,*  
 Чёрт возь - ми! Прочь смо - ей до - ро - ги!

Ф. Рн.

Е - ю лю - бим я, е - ю пле - нён! И - мя знать  
*Cel - le qui m'ai - me et me plaît fort! C'est ta chan -*  
 Вся - кий су - ёт - ся в на - ши де - ла! Прочь, ну, а  
*V-ni*  
 + Fg. Arch. pizz.

Ф. Рн.

хо - чешь? - Эс - ме - раль - да! Тай - ны в э - том  
*- teu - se, та dan - seu - se, C'est Es - me - ral -*  
 ес - ли ты со - пер - ник, шпа - га ждёт те -

Ф. Ph. (насмешливо)<sup>1)</sup>

нет!  
da!  
- бя!

Мой  
L'a -  
Э -

Кл. Cl. *ten.* (выразительно)<sup>1)</sup>

Be - ре - гись!  
C'est la mort!  
Be - ре - гись!

*sf* Archi, Ob., Cl., Fg. *f* *sf*

Ф. Ph.

друг! О чём хло - почешь ты? Сту - пай своей до - ро - гой!  
*mi,* *vous ê - tes fou, d'a - bord;* *En - suite,* *al - lez au dia - ble!*  
- ге! Он су - ма - сшед - ший! С не - го и взя - тки глад - ки!

*sf* Archi, Fiati *sf* *sf* *sf* *f*

Ф. Ph. [2]

Ах, от - стань же!  
*Que m'im - por - te!*  
На - до - ел ты!

Кл. Cl.

Но ты пой - ми...  
É - cou - tez!  
О - ста - но - вись!

*sf* Archi *V-ni*

<sup>1)</sup> В либретто 1866 года этих ремарок нет (нет соответствующих ремарок и в либретто Гюго)



Кл. Cl.

Ко - гда ре - шил - ся ты ид - ти к ней на сви -  
*Phoe-bus, si vous pas - sez le seuil de cet - te*  
 Те - бя пре - до - сте - речь хо - чу от встре - чи

*p.*  
Cello

Ф. Ph.

Ну что ж то - гда?  
*Vous é - tes fou!*  
 Я к ней и - ду!

Кл. Cl.

- да - нье... То - гда у - мрёшь!... Сви - да - нья с ней стра -  
*por - te... Vous é - tes mort! Ce sont des fem - mes*  
 сне - ю... И смерть най - дёшь! Там ждёт те - бя кин -

*f*

(Феб несколько смущён уверенным тоном Клода Фролло)  
 (L'instance de Claude Frollo paraît troubler Phoebus, qui considère son interlocuteur avec anxiété)

Ф. Ph.

Кл. Cl.

- ши - ся. Там кин - жал и смерть най - дёшь!  
*in - fi - dèles, N'y va pas ou tu meurs!*  
 - жал, я не любовь, там только смерть!

Ob., Cl., Fg.  
 Cor., Alti  
 Celli

*rit.*

1) Купюра, см. Приложение №10

## Ф. Ph. Adagio

Я в смя - те - нье, по - до - зре - нье по - се - ля - ет он в ме -  
 Il t'é - ton - ne, Il te don - ne Mal - gré moi quel - ques soup -  
 Я в смя - те - нье... Что гро - зит ей? Что же кро - ет - ся в сло -

Cordi

Archi

Fag.

Ф. Ph.

- ня, по - се - ля - ет он в ме - ня!  
 çons! Mal - gré moi quel - ques soup - çons!  
 - вах? Как мне тай - ну раз - га - дать?

Archi

Fati

Ф. Ph.

Мо - жет стать - ся, о - па - сать - ся, да, о - па -  
 Cet - te vil - le, Peu tran - quil - le, Est pleine de  
 Что он хо - чет, не пой - му я, нет, не пой -

Кл. Cl.

Он в смя - тень - е! По - до - зре - нье  
 Je l'é - ton - ne, Je lui don - ne  
 Он в смя - тень - е! Яд сом - не - нья

Cl.

F1.

Ф. Ph.  
- сать - ся в са - мом де - ле дол - жен я! Мо - жет ста - ть - ся, о - па - сать - ся  
*trahi - sons! Est plei - ne de tra - hi - sons! Cet - te vil - le, Peu tran - quil - le,*  
К. Cl. му я: так та - инст - вен - ны сло - ва! Что он хо - чет, не пой - му я:  
по - се - ля - ет речь мо - я! Да, он всмятень - е - по - до - зре - нье  
*Mal - gré lui quel - ques soup - çons! Oui, l'im - bé - ci - le, Dans la vil - le,*  
ра - дость от - ра - вил е - му! Да, он всмятень - е, яд сом - не - нья

Cl.

Ф. Ph.  
в са - мом де - ле дол - жен я!  
*Est plei - ne de tra - hi - sons!*  
К. Cl. так та - ин - ствен - ны сло - ва!  
по - се - ля - ет речь мо - я!  
*Ne voit plus que tra - hi - sons!*  
ра - дость от - ра - вил е - му!

Cl.

4 Fag.

Ф. Ph.  
Я в смя - те - нье - по - до - зре - нье,  
*Il m'é - ton - ne, Il me don - ne,*  
К. Cl. Я в смя - те - нье... Что гро - зит ей!  
По - бо - ит - ся, не ре - шит - ся, не ре - шит - ся из люб - ви гу - бить се - бя, гу - бить се - бя! Он  
*L'im - bé - ci - le, Dans la vil - le, dans la vil - le. Ne voit plus que tra - hi - sons, que tra - hi - sons!*  
К ней пой - ти он не ре - шит - ся, не ре - шит - ся. Для че - го гу - бить се - бя, гу - бить се - бя? Да,

4 Flati  
Alti  
Cello pizz.



Ф. Рн.  
по - до - зре - нье по - се - ля - ет он в ме -  
il me don - ne quel-ques soup-çons, quel-ques soup-çons  
Кл. Кл. Что гро - зит ей? Что - то кро - ет - ся в сло -

по - бо - ит - ся, не ре - шит - ся гу - бить, гу - бить се - бя, гу - бить се -  
L'im bé - ci - le, Dans la vil - le, Ne voit plus, ne voit plus que tra - hi -  
К ней пой - ти он не ре - шит - ся, он не ре - шит - ся гу - бить се -

Archi pizz.

Ф. Рн.  
- ня, по - се - ля - ет он вме - ня, по - се - ля - ет он вме -  
çons, Mal - gré moi quel-ques soup-çons, Mal - gré moi quel-ques soup-  
Кл. Кл. вах, что - то кро - ет - ся, о, да, что - то кро - ет - ся в сло -

- бя! Из люб - ви гу - бить се - бя, из люб - ви гу - бить се -  
- sons! Ne voit plus que tra - hi - sons! Ne voit plus que tra - hi -  
- бя! Для че - го гу - бить се - бя, для че - го гу - бить се -

Fl., Об.  
Alti, Celli

Ф. Рн.  
- ня! Мо - жет стать - ся, о - па - сать - ся дол - жен  
- sons! Cet - te vil - le, Peu tran - quil - le,  
- вах! Что он хо - чет, не пой - му я, о,

Кл. Кл.  
- бя! По - бо - ит - ся, не ре - шит - ся из люб -  
- sons! L'im bé - ci - le, Dans - la vil - le,  
- бя? Об. К ней пой - ти он не ре - шит - ся. Для че -

Archi

Ф.Рн. *ten.*

я, о-па-сать-ся должен я, быть мо-жет, и  
*Est plei-ne de tra-hi-sons! Est plei-ne, est*  
 нет, не пой-му я, не пой-му, не зна-ю, как

Кл.Сл.

- ви, из любви гу-бить се-бя! Да, из люб-  
*Oh, ne voit plus que tra-hi-sons! Ne voit plus,*  
 - го, для че-го гу-бить се-бя? Ах, для че-

Ф.Рн.

дол-жен о-па-сать-ся я!  
*plei-ne de tra-hi-sons!*  
 тай-ну э-ту раз-га-дать!

Кл.Сл.

- ви гу-бить се-бя?  
*ne voit plus que tra-hi-sons!*  
 - го гу-бить се-бя?

[Феб, которого Клод хочет увести, одумавшись, отталкивает его]

Ф.Рн. (*Phœbus, qu'il veut entraîner, se ravise et le repousse*)

5 Allegro

Нет, пу-стя-ки, не  
*Mais suis-je fou moi-*  
 Нет! Я те-бе не

Али

Ф. Ph.

ве - рю!  
 mē - te?  
 ве - рю!

Cl.

*f* Archi, Cl., Fg.

Ф. Ph.

*risoluto*

К ней на сви -  
 Mais suis - je  
 Бе - жать я

Cl. V-ni

*ff* *p* Archi  
 Tutti

Ф. Ph.

- да - нье я ле - чу!  
 fou, oui, fou toi-même!  
 дол - жен к ней ско - рей!

Кровь ки - пит уж же - ла - ньем! В объ -  
 Mai - re, j'ivre ou bo - hē me, Qu'it -  
 Кровь го - рит же - ла - ньем! Ве -

Tutti *ff* Archi

Ф. Ph.

- ять - ях Э - сме - раль - ды я го - тов, я го - тов за - быть весь  
 por - te quand on pi - me, L'a - mour, l'amour doit - tout sou -  
 - ё объ - ять - ях неж - ных я го - тов, я го - тов за - быть весь

*ten.* *rit.*

+ Ob., Cl., Fg., Cor.



Ф. Ph.  
[a tempo]

мир! Пусть цы-ган-ки у-жас-ны! Пусть любовь их о-  
 vir! Lais-se-nous! il mar-pel-le! Ah! si la mort, c'est  
 мир! Стра-ха боль-ше не зна-ю! О-той-ди, дай до-

- пас-на, но в объять-ях пре-крас-ной мне и смерть, мне и смерть не стра-  
 el-le, Quand la mort est si bel-le il est doux de mou-rir, il est  
 - ро-гу! Я е-ё о-бо-жа-ю, сней и смерть мне, и смерть не стра-

- шна, мне и смерть, да мне и смерть не стра-  
 doux de mou-rir! Ah! - il est doux de - mou-  
 - шна, не стра-шна! С ней мне и смерть не стра-

- шна!  
 vir!  
 К.Л.С. шна!

[удерживая его]  
 (le retenant)

Стра-  
 Ар-  
 Ни

<sup>1)</sup> Здесь автор указывает возможность купюры („Вон“) до цифры [9]

Кл. Cl.

- ши - ся! В по - след - ний раз те - бе я, да, те -  
*rê - tel Ar - rê - te! Une bo - hê - me! Ta fo -*  
 сме - ста! Бе - зу - мец, стой, ни с мес - та! За - кли -

*sf* *p* *Tr-be* *Archi* *pp* *Bassi*

Кл. Cl.

- бе по - вто - ря - ю: смерт - ный твой час уж бли - зок! Ты на  
*lie est ex - trê - me! O - ses tu donc toi - mê - me, A - ta*  
 - на - ю лю - бовь - ю, ты о - бре - чён, стра - шись судь - бы! Зель - ем ко -

*mf* *+ Flati*

Кл. Cl.

[7] Allegro molto

ги - бель спешишь, ты на ги - бель спе - шишь.<sup>1)</sup> Я те - бя за - ве -  
*per - te courir, A ta per - te courir? Crains la fem - me in - fi -*  
 - вар - ной цыган - ку ты о - по - ён! Зель - е э - той кол -

*tutti\** *Ob.* *Cl.* *Archi* *Flati* *Cor.* *Cor.* *Fr.*

Кл. Cl.

- ря - ю: Эс - ме - раль - ды стра - ши - ся! Сви -  
*dè - le, Crains la fem - me in - fi - dè - le, Qui -*  
 - дунь - и Эс - ме - раль - ды, чер - тов - ки, ты

*(b)*

1) В либретто 1866 г.: *идеши!*

Кл.Сл.

- да - нье с ней о - па - сно, сви - да - нье с ней о -  
*dans l'om-bre t'ap - pel - le, Qui dans l'om-bre t'ap -*  
 пил, как на - слаж - день - е, не знал, что смерть о -

tutti\* *V-ni* *f* Tutti\*  
 Fg., Cello, Alti Alti, Cello, Fg.

Ф.Рл.

- па сно! Смерть те - бя по - ра  
*- pel - le! Mais quoi! tu cours - près*  
 - на не сёт! Смерть, смерть, смерть о - на не

В обь -  
 Ах!  
 Е -

tutti *[sf]*  
 V-ni

Ф.Рл.

- я - ти - ях пре - кра - сной и смерть мне не стра -  
*si la mort c'est el - le, Quand la mort est si*  
 ё я о - бо - жа - ю! С ней смерть мне не стра -

Кл.Сл.  
 - зит! Да, ты на ги - бель лишь спе -  
*d'elle! Tu cours près d'elle, tu cours près*  
 - сёт! Да, смерть о - на те - бе не

*P* Archi, Cor.



Ф. Ph.

- шна, и смерть, и смерть мне не страшна!  
*bel-le, Ah! - il est doux de mou-rir!*  
 - на, сней смерть, и смерть мне не страшна!

Кл. Cl.

- шишь, на ги - бель лишь спе-шишь!  
*d'elle! Va, si - tu veux mou-rir!*  
 - сёт! Лишь смерть те - бе не - сёт!

Te -  
 Ar -  
 Te -

V-ni *p* Archi *Fiati* Archi

Ф. Ph.

О - ставь ме-ня! О - ставь ме-ня!  
*Oh! lais - se-moi Oh! lais - se-moi!*  
 О - ставь ме-ня! О - ставь ме-ня!

Кл. Cl.

- бя я за - ве - ря - ю, стра-ши-ся Эс - ме-раль-ды! На  
*rê - te! U-ne vo - hê-me! Ar - rê - te! U-ne vo - hê-me! Va,*  
 - бя я за-кли - на - ю; кол-дуть-я - Эс - ме-раль-да! Лишь

*f* Archi *Fiati* Archi *Cor. sf* Archi *sf* *Fiati* Archi *Cor.*

Ф. Ph.

Ах, о-ставь ме-ня, лю-бовь к ней при-зы-  
*Ah! - lais - se moi! La-tour vers el-le m'ap-*  
 Ах, о-ставь, о-ставь! Я смер-ти не бо-

Кл. Cl.

ги - бель ты спе-шишь! Ты спе-шишь!  
*si tu veux-mou-rir! Veux mou-rir!*  
 смерть те - бе не - сёт! Смерть те - бе!

*rit.* Archi, *Fiati*, *Cor.* *f* *p* Archi

1) Отсюда до заключительной прямой скобки на стр. 246-Франц. текст-перевод русского; сделан А. С. Розановым.

Ф. Ph.  
ва-ет! К ней на сви-да-нье я ле-чу! Кровь ки-пит уж же-ланьем! В обь-  
pel-le!]  
Mais je suis fou, oui, fou moi-même!  
Кл. Cl.  
юсь! К ней на сви-да-нье я ле-чу! Кровь го-рит же-ланьем! В е-

К ней на сви-да-нье не спеши!

Верь мо-им предска-за-ниям! В обь-

## [9] Tempo I

Ar-re-te! U-ne bo-hè-me!

Ta fo-lie est ex-trê-me! О-

Archi  
tutti  
p  
tutti\*  
3

Ф. Ph.  
-я-тнях Эс-ме-раль-ды я го-тов, я го-тов за-быть весь  
por-te quand on ai-me! La-tour, l'a-mour doit tout cou-  
Кл. Cl.  
-ё объ-ять-ях неж-ных я го-тов,

ses-tu donc toi-mê-me А ta, à ta, per-te cou-  
-ё объ-ять-ях страш-ных не лю-бовь, не лю-бовь най-дешь, я  
8

Ф. Ph.  
мир! Пусть цы-ган-ки у-жас-ны, пусть лю-бовь их о-  
vrir! Lais-se nous! il m'ap-pel-le! Ah! si la mort est  
Кл. Cl.

смерть! Ты цы-га-нок не зна-ешь, п лю-бви лишь ме-  
rir? Crains la femme in-fi-dè-le, Qui dans l'om-bre l'ap-

Ф. Ph.

па - сна, но в объять-ях пре - кра - сной мне и смерть, мне и смерть не стра -  
 el - le, Quand la mort est si bel - le Il est doux de mou - rir, il est

Кл. Cl.

чта - ешь, на бе - ду по - спе - ша - ешь. Смерть те - бе, смерть те - бе суж - де -  
 pel - le, Mais quoi! tu cours près d'el - le? Va, si tu veux mou - rir, va, si

Ф. Ph.

сна, мне и смерть, да, мне и смерть не стра -  
 doux de mou - rir! Ah! il est doux de - ten - mou -

Кл. Cl.

на! Смерть те - бе, да, смерть, смерть те - бе су - жде -  
 tu - veux mou - rir! Va! Va! si tu veux, veux mou -

*f* tutti *p* *f* ten.

Ф. Ph. Più mosso

сна! В объ- я - ти - ях пре - кра -  
 rir! Ah! si - la mort c'est el - le

Кл. Cl.

на! Ты на бе - ду лишь по - спе -  
 rir! Crains la femme in - fi de - le  
 Più mosso у - бе -

*f* tutti\*



Ф. Ph. 10

с - ной и смерть мне, смерть не стра -  
*Quand la mort est si bel - le, Il*

Кл. Cl.  
 - ша - ешь, смерть те - бе су - жде -  
*Qui dans l'om - bre tap - pel - le! Oh!*  
 - га - ешь,

*sf* 3 3 3

Ф. Ph.

ш - на! Да, мне и смерть не стра -  
*est, ah! il est doux de de tou -*

Кл. Cl.  
 - на! Да, смерть те - бе суж - де -  
*Oui, va, si tu veux, veux tou -*

*f tutti* 3 3 3

Ф. Ph.

ш - на! О, в объять - ях пре - кра - сной и смерть не стра - шна!  
*rir! Il est doux de mou - rir, il est doux de mou - rir!*

Кл. Cl.

- на! На бе - ду ты спе - шишь, смерть те - бе су - жде - на!  
*rir! Va, si tu veux mou - rir! Va, si tu veux mou - rir!*

*ff v - ni*

*Ф. Ph.*

Да, и смерть, и смерть мне не страшна! Да, мне и  
*il est doux, il est doux de mourir! Oui, il est*  
 с ней и смерть, и смерть мне не страшна! С ней мне и

*Кл. Cl.*

Смерть те - бе, да, смерть лишь суж - де - на! Да, смерть те -  
*Oui, va, si tu veux, tu veux mourir! Va, si -*

*Ф. Ph.* *ad lib.* *Lento* *ten.*

смерть не страш - на! мне смерть не страш - на! (Феб уходит. Клод после коротко-  
*doux de mourir! il est doux de mourir!* го размышления следует за ним  
 смерть не страш - на! с решительностью)

*Кл. Cl.*

(*Phoebus sort vivement malgré Claude Frolo. Claude Frolo reste*)

-бе суж - де - на! Смерть те - бе суж - де - на! *un moment sombre et comme*  
*tu veux mourir! Va, si tu veux mourir!* *indécis; puis il suit Phoebus*

*Lento*

[КОНЕЦ ПЕРВОЙ КАРТИНЫ]  
 [FIN DU PREMIER TABLEAU]

## [КАРТИНА ВТОРАЯ]

## [SECOND TABLEAU]

Комната. В глубине открыто окошко. Вдали река. На правой стороне сцена разделена надвое. Вход из большой половины сцены в маленькую закрыт занавесью. Смеркается.

*Une chambre. Au fond une fenêtre, qui donne sur la rivière. [Un rideau divise en deux parties le côté droit de la scène. Le jour tombe.]*

## Сцена и трио

17.

## Scène et trio

Moderato assai

Fl., Cl.

First system of the musical score. The top staff is for Flute (Fl.) and Clarinet (Cl.), marked with dynamics [mf] and [pp]. The bottom staff is for Cello, marked with dynamics [mf] and [pp]. The tempo is Moderato assai. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

Second system of the musical score. The top staff is for Violin (V-ni). The bottom staff is for Cello. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

Third system of the musical score. The top staff is for Arches (Archi) and Clarinet (Cl.), marked with dynamics [p] and legato assai. The bottom staff is for Cello. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

Fourth system of the musical score. The top staff is for Flute (Fl.). The bottom staff is for Cello. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

Fifth system of the musical score. The top staff is for Flute (Fl.). The bottom staff is for Arches (Archi) and Clarinet (Cl.). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.



Fl. V-ni

Arch. Fg. Cor.

Cl. V-ni

bassi rit.

pp

(Входит Гитан со светильником. За ним следует несколько людей, которым он подаёт знак скрыться в правом углу комнаты. Потом он подходит к двери и делает знак. Входит Клод Фролло)

(Clopin Trouillefou entre, son flambeau à la main; il est accompagné de quelques hommes, auxquels il fait un geste d'intelligence, et qu'il place dans un coin obscur où ils disparaissent; puis il retourne vers la porte et semble faire signe à quelqu'un de monter. Dom Claude paraît)

[2] [Risoluto]

Corni

mf sf sf sf

Arch. Fg., Cello

p Alti

Fg., Cello

p

*p* **Alti**

**Corni**  
*sf* **Archi**  
*sf* **Fg., Celli**  
*p* **Alti**

**3** **Lento**  
**Cl.**  
*[p]* **Cello**  
**Fl.**

**Клод (в сторону)**  
**Claude (à part)**

*p*  
Судь - бы на зна - че - нье  
O fille a - do - ré - e,  
Ка - ка я пыт - ка

**V-ni**  
*p* **Archi, Ob.**

**Кл. Cl.**

ско - ро со - вер - шит - ся! Во - шла ты в вос - тор - ге, вый - дешь  
Au de - stin li - vré - e. Elle en - tre pa - ré - e Pour sor -  
ви - деть их в объ - ять - ях! Мне хо - лод мо - гиль - ный серд - це

*sf* **Archi**  
*sf* **Cl., Fg., Tr-ni**

1) Купюра. См. приложение № 7

ты в сле - зах, во - шла ты в вос - тор - ге, выйдешь  
 - tir - en - deuil! Elle en - tre pa - ré - e Pour sor -  
 гор - до - е ско - вал, мне хо - лод мо - гиль - ный серд - це

3

Кл. Cl.

(Феб и Эмеральда входят)  
(Entrent la Esmeralda et Phoebeus)

ты в сле - зах!  
 tir en deuil!  
 гор - до - е ско - вал!

4

*p dolce* Fl., Cl., V-ni

Archi, Cor.

Эмеральда  
La Esmeralda(К Фебу)  
(à Phoebeus)

Я ду - шой на - ве - ки те - бе пре - да -  
 Mon - seign - eur le com - te, Mon soeur que je  
 День и ночь, о, ми - лый, по тебе я то -

*mp*

*p* Archi

Эсм. Esm.

- ю - ся! В го - ре и не сча - стье ты за - щи - та  
 dom - pte Est rem - pli de hon - te, Et rem - pli d'or -  
 - млюсь, я жду те - бя, как солн - це, как род - ну - ю

+ Cl., Fg.



мне! В го - ре и не - сча - стье ты за - щи - та  
*gueil!* Mon coeur que je dom - pte Est rem - pli de  
 мать! В го - ре и не - сча - стье ты за - щи - та

Эсм. Esm.  
 мне, и в го - ре ты за -  
*honte, rem - pli d'or - gueil!* за -  
 мне, я так те - бя Rem - люб.

*dolce*

Эсм. Esm.  
 - щи - та, за - - щи - та  
*pli, Ah!* Rem - pli d'or -  
 - лю. Ах! так люб.

Эсм. Esm.  
 мне!  
*gueil!*  
 Феб. лю!  
 Ph. (Эсмеральде) (à Esmeralda)  
 1)  
 О, на - век я твой ду - шо - ю!  
 Ох! oh, com - me elle est ro - se!  
 О! Люб - лю те - бя, на - век твой!

*f* Archi  
 Flauti  
 Cor.  
*p* Archi

1) Здесь автор делает купюру („вой“); конец купюры на стр. 277

## 5 Più allegro

Cl. + Fl.

Archi

trm trm

Cl., V-ni

Archi + Fg. f pp

## 6 Ф. Ph.

Врoсь свой страх на - прас - ный! С то - бой здесь од -  
 Quand la porte est clo - se, Ma bel le, on dé -  
 Ты мо - я пля - сунь - я! Мо - я, мо - я

V-ni + Fl.

Ф. Ph.

ни мы. Что ж бо - ишь - ся ты?  
 ро - се, Тои - te crainte au seuil!  
 птич - ка! Сча - стье дам те - бе!

Ob. V-ni Fl. Cl. V-ni

*Ф. Ph.*

Что ж бо ишь ся ты? Страх на-  
 Tou - te crainte au seuil! Tou - te  
 Сча - стье дашь ты мне! И те-

*Cl. V-ni*

*f* *Fiatti*  
*Archi*  
*Cor.*

*Ф. Ph.*

-пра сен! Что ж бо ишь ся ты? Здесь с то-  
*crainte au seuil!* *Quando la por - te est close, Ma bel-*  
 -бя я бу - ду о - хра - нять. Сча - стье

*sf* *p* *Archi* *+ Cl. Fg.*

*Ф. Ph.*

-бой од ни мы. Что же,  
 -le dé - po se Tou - te  
 дашь ты мне. Лю - бя,

*p* *p* *Archi*

[Феб усаживает Эсмеральду на скамейку возле себя]

7 (Phoebus fait asseoir la Esmeralda sur le banc près de lui)

*Ф. Ph.*

что ж бо ишь ся ты? Ты мо-  
*craint - te au seuil! Mai. mes*  
 сча - стье дашь ты мне. Ты мо-

*Cl.*

*staccato*

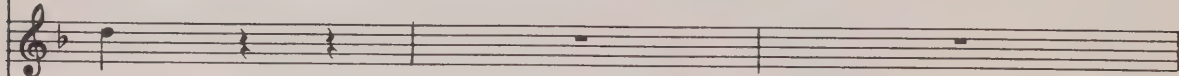
1) Конец купюры.



Эсм. *Esm.*

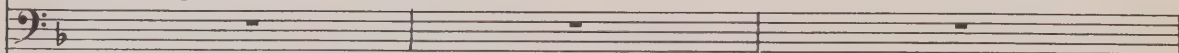
О, на - ве - ки!  
 Оh, je t'ai - me!  
 На - всег - да!

Ф. Ph.

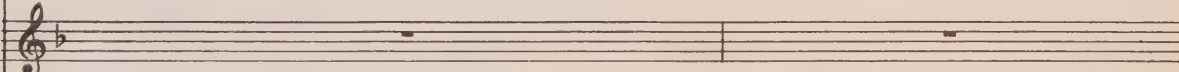


- я?  
 tu?  
 - я!

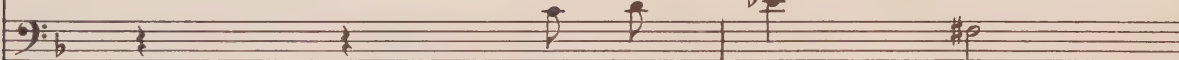
Клод [в сторону]  
*Claude (à part)*

Эсм. *Esm.*

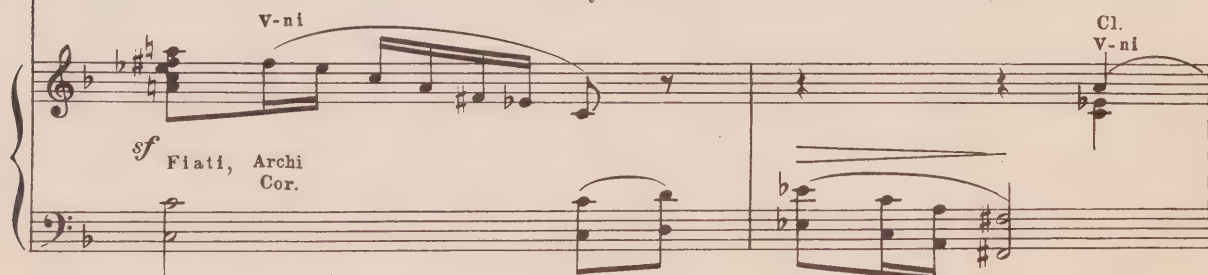
Ф. Ph.



Кл. Cl.



Что я слы - шу!  
 O tor - tu re!  
 Му - ки а - да!



Fg., Alti, Cello

*Эсм. Esm.*

На - ве -  
Je t'ai -  
На - всег -

*Ф. Ph.*

Ты мо - я!  
*Mai-mes tu?*  
Ты мо - я!

Что за не -  
O l'a-do -  
О, ты не -

*Кл. Cl.*

О, му - че - нье!  
О, *tor* - *tu* - *re!*  
О, му - че - нье!

*Cl. V-ni*

*Ob. V-ni*

*л. р.*

*f* *Alti, Cl., Fg.*  
*Celli*

*Эсм. Esm.*

- ки!  
- те!  
- да!

*Ф. Ph.*

бес - но - е со - зда - нье! Я сча - стлив лю-бовь-ю тво -  
*rab le cré - a - tu - re!* *Vous ê - tes di - vine, en hon -*  
бес - но - е со - зда - нье! Я сча - стлив лю-бовь-ю тво -

*Кл. Cl.*

*Fl., Cl., V-ni*

*f*

*p* *Archi*

(В сильном смущенье, как бы нехотя, отталкивает его)  
[Confuse, elle le repousse un peu contre son gré]

Эсм. *Esm.*

В пер-вый раз я лю-бовь у - зна - ла! Че-  
Vo-tre bouche est u-ne flat-teu-se! Te-  
Лишь с то - бой я лю-бовь у - зна - ла! О

Ф. Ph. (Хочет обнять ее)  
[Il veut l'embrasser]

ей!  
neur!  
ей!  
V-ni, Alti

*legato e dolce*  
Fg., Celli

Эсм. *Esm.*

го - то втай-не я стра-шу-ся! О - ставь ме-ня, я вся го-рю! О -  
-nez, je suis tou-te hon-teu-se! N'ap-pro-chez pas tant, Mon-seign-eur! N'ap-  
ней так дол-го я меч-та-ла! Люб-лю те-бя, ты так кра-сив! О,

Fg., Cl.  
Fg., Cello, Alti, V-ni

C-b. pizz.

Эсм. *Esm.*

О - ставь ме-ня, я вся го-рю, я вся го-рю в объ-я-ти-ях тво-  
pro-chez pas! N'ap-pro-chez pas, n'ap-pro-chez pas tant, Mon-seign-  
Ф. Ph. милый мой! О, милый мой, как я люб-лю те-бя, как я лю-  
Кл. Cl. Что за не-бес-но-е, не-бес-но-е соз-да-  
Vous êtes di-vine, vous êtes di-vine, en tout hon-  
О, ты не-бес-но-е, не-бес-но-е соз-да-  
О, мв-че-  
О тор-ту-  
О, му-че-

sf Archi  
Flati

p Archi



9  $\Phi$  Andante  
Эсм. *Esm.*

-их!  
-eur!  
-блю!

Ф. Ph.  
-нго!  
neur!  
Кл. Cl. -нне!

О, друг ми - лый! Взор твой яс - ный,  
Oh та rei - не, Ma si - re - не,  
О, друг ми - лый! Взор твой неж - ный,

-нне!  
re!  
-нне!

Andante

9

Archi  
*pp legato assai*

Ф. Ph.

не - гой стра - стной мне го - рит! Ди - вной си - лой  
Sou - ve - rai - ne De беи - те! Dou - ce fil - le,  
взор твой страст - ный так ма - нит! Сколь - ко сча - стья

+ Cor.

Ф. Ph.

к на - сла - жде - нью, к на - сла - жде - нью, к у - по -  
Dont l'oeil bril - le Et ré - til - le  
и бла - жен - ства, сколь - ко сча - стья и бла -

Alti  
Archi

В у - по - е - нье стра - сти  
 Oh! sois sa - ge! En sou -  
 В у - по - е - нье лас - ки  
 - е - нью он - ма - нит! Взор твой яс - ный  
 De fier té! Oh ta rei - не,  
 - женства мне су - лит! Взор твой яс - ный

Alti

Эсм. Esm.  
 но - вой я го - то - ва всё за -  
 ra - ge, D'un vi - sa - ge gra - ci -  
 Ф. Ph. неж - ной я го - то - ва всё за -  
 не - гой стра - стной мне го -  
 Sou - ve rai - ne de beau -  
 не - гой стра - стной мне го -

+ Cl.  
 Fg.

Эсм. Esm.  
 - быть! Кровь в вол - не - нье, серд - це  
 - eux! La re - ti - te Qui pal -  
 Ф. Ph. - быть! Кровь тре - пе - щет, серд - це  
 - рит! Див - ной, див - ной  
 - té! Dou - ce fil - le  
 - рит! Взор твой го - рит

Cor.  
 Archi  
 Alti

Эсм. *Esm.*

бьет - ся, серд - це бьет - ся, серд - це рвет - ся век лю -  
*ri - te In - ter di - te sous tes*  
 Ф. *Ph.* бьет - ся, сколь - ко сча - стья и бла - жен - ства мне су -  
 си - лой к на - слаж - день - ю, к у - по - енью он ма -  
*Dont l'oeil bril - le Et ré - til - le De fier -*  
 не - го - й, сколь - ко сча - стья и бла - жен - ства мне су -

Cl. *pp*  
 Archi

Эсм. *Esm.* Più mosso

Ф. *Ph.* бить!  
 уми -  
 лит!  
 нит!  
 те!  
 лит!

Più mosso

*ff* Archi, Flati *cresc.* + Cor., Tr-ni *ff*  
 Ob., Cl.  
 Fg., Alti, Cello

Агитато

10

Кл. *Cl.*

О, му - че - нье, Эс - ме - раль - да, как пре - крас - на,  
*Les at - ten - dre! Les en - ten - dre! Quelle est ten - dre!*  
 Кровь ю ру - ки о - баг - рю я! О, про - клять - е!

Archi, Fg. *sempre staccato* + Cl.



как он стра - стно, как он стра-стно стан об-нял! Как он  
*Qu'il est beau! Sois joy - eu - se! Moi, je creu - se,*  
 Си-лы а - да, при-зы-ва - ю вас к се-бе! Си-лы

Archi, Fiati, Cor. *cresc.*

К.Л.С.

стра - стно, как он стра-стно стан об-нял!  
*creu - se Le tom-beau, le tom-beau!*  
 а - да, при-зы-ва - ю вас к се-бе!

*f* *ff* + Tr-ni *p*

8.....

К.Л.С. A tempo

Близ - ко мще - нье, кровь про - льёт - ся,  
*Sois joy - eu - se! Sois heu - reu - se!*  
 Их вдво - ём мне ви - деть пыт - ка!

Fiati *f*  
 Archi

К.Л.С.

в ней у - пьёт-ся мой кин - жал, у - пьёт-ся мой кин -  
*Moi, je creu - se, creu - se Le tom-beau, le tom-*  
 Раз лу - чи их, мой кин - жал, ка - ра - ю - щий кин -

Archi, Fg., Cor.

12 16 12 16 12 16

Кл. Cl. Stesso tempo

- жал!  
beau!  
- жал!

Fl.

*pp* Fiati, Archi

Archi

Эсм. Esm.

11 Grazioso

Друг мой ми - лый, до мо - ги - лы  
Je suis fem - me, Et mon â - me  
О, лю - би - мый, бу - ду толь - ко

*p* Archi

Эсм. Esm.

я по - дру - га для те - бя! Я по - дру - га  
Tou - te flam - me, Tout a - tour, Tou - te flam - me,  
жить на све - те для те - бя! Жить на све - те

Cl.

+ Ob.

Эсм. Esm.

Музыкальный фрагмент с нотными записями для голоса и фортепиано. Включает партии Эсм. (Esm.), Ф. (Ph.), Кл. (Cl.), Fl. (Fl.) и V-ni (V-ni), а также Арчи (Archi). Текст песни на французском и русском языках.

для те - бя! О, в стра -  
 tou - te a - tour! Est, beau  
 для те - бя! О, день

Де - ва - ан - гел, будь мо - е - ю  
 Fée ou fée - me, Sois ma da - me,  
 Бу - дешь мне сво - и ты пес - ни

Мще - нья стра - сти  
 At - tends, fée - me,  
 Мес - ти страш - ной

Fl., V-ni

Archi

Эсм. Esm.

Продолжение музыкального фрагмента. Включает партии Эсм. (Esm.), Ф. (Ph.), Кл. (Cl.) и фортепиано. Текст песни на французском и русском языках.

- сти пре - да - ю - ся силь - ной вла - сти, силь - ной вла -  
 si - re, U - ne ly - re Qui sou - pi - re, qui sou - pi - re  
 и ночь том - люсь я! О, как я люб - лю те - бя!

ты по - дру - гой! В пыл - кой стра - сти пре - да - ю -  
 Car ton â - me, car ton â - me, Nuit et jour  
 петь на за - ре! О, как я люб - лю те - бя!

пре - да - юсь, и во вла - сти вы мо - ей!  
 Que ta flamme Et ta la - me aient leur tour!  
 пре - да - юсь, их раз - лу - чит мой кин - жал!



*Эсм. Esm.*

СТИ Я ТВО ей!  
Nuit, nuit et jour!  
О, как люблю!

Ф. Ph. О, вла-сти я тво ей!  
T'ad mi-re, mon a-tour!  
О, как те-бя люб-лю!

Кл. Cl. И во вла-сти вы мо-  
Oui, j'ad-mi-re leur a-  
Их раз-ду чит мой кин-

Fl.

Alti Celli

**Tempo I [Andante]**

*Эсм. Esm.*

В у по е нье стра-сти но-вой  
Oh! sois sa-ge! En-son-ra-ge  
В у по ень е лас-ки неж-ной

Ф. Ph.

Взор твой яс-ный  
Oh, та-ре-не,  
В у по ень е

Кл. Cl.

ей!  
mour!  
жал!

Близ-ко мще-нье,  
Sois joy-eu-se!  
Близ-ко мще-нье,

**Tempo I [Andante]**

Archi

Эсм. *Esm.*

я го - то - ва всё за - быть!  
*D'un vi sa ge gra ci sux!*  
 я го - то - ва мир за - быть!

Ф. *Ph.*

не - гой стра - стной мне го - рит!  
*Sou ve rai ne De beau té!*  
 я го - тов весь мир за - быть!

Кл. *Cl.*

кровь про - льёт - ся, в ней у - пьёт - ся мой кин -  
*Sois heu reu se! Moi, je creu se le tot -*  
 будь же твёр - дым, мой ка - ра - ю - щий кин -

Cl.

Fg.

Эсм. *Esm.*

Кровь в вод - не - нье, серд - це бьёт - ся,  
*La re ti te Qui ral ri te*  
 Кровь тре - пе - щет, серд - це бьёт - ся,

Ф. *Ph.*

Див - но к на - слаж - де - нью,  
*Don ce fil le, Dont l'oeil*  
 Как серд - це бьёт - ся,

Кл. *Cl.*

- жал! Близ - ко мще - нье,  
*beau! Sois joy eu se,*  
 - жал! Близ - ко мще - нье,

Cor.

Cor. (instrumental part)

*Эсм. Esm.*

серд - це бьёт - ся, серд - це рвёт - ся век - лю - бить! Серд - це  
*In - ter - di - te Sous tes yeux! Qui pal -*  
 сколь - ко сча - стья и бла - жен - ства мне су - лит! Сколь - ко

*Ф. Ph.*

к на сла - де - нью, ку - по - е - нью он ма - нит! К на сла -  
*bril - le, bril - le Et re - til - le De fier - té! Dont l'oeil*  
 сколь - ко сча - стья и бла - жен - ства мне су - лит! Сколь - ко

*Кл. Cl.*

кровь про - лёт - ся, в ней у - пьёт - ся,  
*Sois heu - reu - se, sois heu - reu - se,*  
 будь же твёр - дым, будь же твёр - дым,

*Cl.*

*pp Fg.*

*Эсм. Esm.*

бьёт - ся, серд - це рвёт - ся век лю - бить!  
*ri - te, In - ter - di - te, Ah! Sous tes yeux!*  
 сча - стья и бла - жен - ства мне су - лит!

*Ф. Ph.*

-жде - нью, ку - по - ень - ю он ма - нит!  
*bril - le Et re - til - le De fier - té!*  
 сча - стья и бла - жен - ства мне су - лит!

*Кл. Cl.*

в ней у - пьёт - ся мой кин - жал!  
*Moi, je creu - se le tout beau!*  
 мой ка - ра - ющий кин - жал!

*Archi, Cl., Fg.*

*Archi, Fiati*



## 12 Allegro

*f* tutti

8

Cor.

Cor.

*f*

Archi  
Cello  
Alti

rit.

Cl.  
Fg.

## Allegretto

Ф. Ph.

Будь всегда ми-ла, прекрасна, ве-се-ла, счастлива будь, ты любви предай-ся страстной  
Sois tou-jours rose et ver-meil-le, Rions à no-tre heu-reux sort! А l'a-mour qui se re-veil-le!  
Мне от-рад-но бы-ть сто-бо-ю, в о-чи ми-лы-е глядеть! Слад-ко пить тво-ё ды-ханье,

*P* Archi

Эсм. Esm.

О, сла-д-ко льёт-ся, друг мой ми-лый, пря-мо  
Ta voix - plaît à mon o-reille; Ton sou-

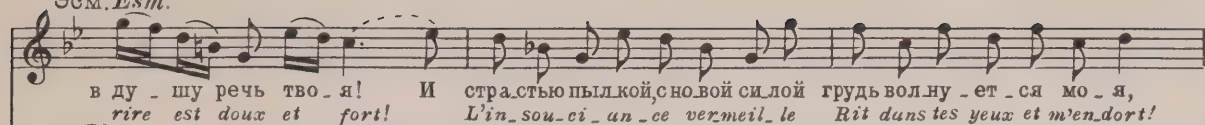
Ф. Ph.

и стыд-ли-вость по-за-буди! Слад-ко пить тво-ё ды-ханье, в о-чи яр-ки-е смо-треть,  
А la pu-deur qui s'en-dort! Sois tou-jours rose et ver-meil-le, Rions à no-tre heu-reux sort!  
в по-це-ду-е за-ме-реть!

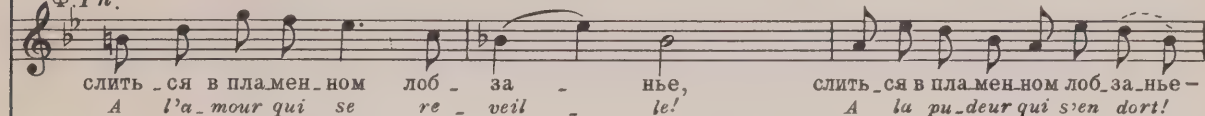
Об.

Archi, Fg.

Эсм. Esm.



Ф. Ph.



Cl.

Archi

Эсм. Esm.

ten.



Ф. Ph.

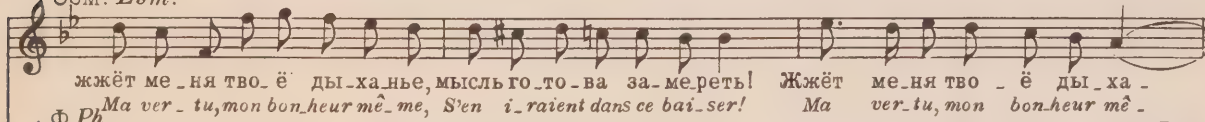
ten.



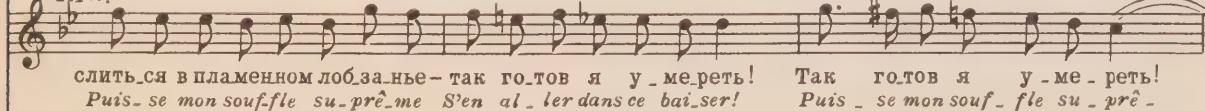
Cl.

Archi, Fg.

Эсм. Esm.



Ф. Ph.



Fl.

Cl.

+ Cl.

Archi, Fg.

Archi, Fg.

Эсм. *Esm.*

13

13

1) Здесь автор предусматривает сокращение трех последующих тактов. Для сокращенного варианта автор производит изменения в предыдущем такте:

слить-ся в пламенном люб-за-нье за...



не лю-бовь, а  
Раз-га-про-че-с-ту-  
кровь мо-я

Кл. Сл.  
смерть вас ждёт! Со-  
de la mort! Ма-  
чит в вис-ках! Нет

Кл. Сл.  
- пер ник, со- пер ник  
hai ne ja-lou se  
мо чи! Нет мо чи

+Cor.  
Fl.  
Ob.

cresc.

Кл. Сл.  
гор дый, стра- стный  
veil le, veil le  
ви деть, слы- шать!

Кл. Cl. *b*

в прах к сто - пам мо - им па - дёт, к сто - пам мо -  
*Sur leur a - mour qui s'en dori! La mort dé - char - née et blême*  
 Ведь я люб - лю е ё, люб - лю е -

Об. V-ли

*sf* *p* *ff* *Cello, Alti*

Кл. Cl. *b* *Più mosso*

- им, к сто - пам мо - им па - дёт! О, слад - ко бу - дет  
*En - tre eux deux va se po - ser! Phœ - bus, Phœ - bus, ton*  
 - ё, люб - лю е - ё! Пусть он у - мрёт, до -

*ff tutti\**

Эсм. *Esm.*

Жжёт ме - ня твоё ды - ха - нье! Мысль го - то - ва за - ме -  
*Ma ver - tu, ton bon - heur mē - me, S'en i - raient dans ce bai -*  
 Слить - ся в дол - гом по - це - лу - е, и от сча - стья за - ме -  
*Puis - se ton souffle su - prē - me S'en al - ler dans ce bai -*  
 Слить - ся в дол - гом по - це - лу - е, и от сча - стья за - ме -

Кл. Cl. *b*

В то мно - ве - нье мне на му - че - нья их гля -  
*souffle su - prē - me, Il s'en i - ra dans ce bai -*  
 - воль - но мед - лить. Пусть он у - мрёт! До - воль - но

*sf* *sf* *sf*

Эсм. *Esm.*

- реть!  
- ser!  
Ф. Ph. - реть!

- реть!  
- ser!  
Кл. N. - реть!

- деть! <sup>1)</sup> Я за- став- ляю на- сла- жде- нье на ус- тах - их у - ме- реть!  
- ser! S'en i - ru dans ce bai - ser! Dans ce bai-ser! Dans ce bai - ser!  
ждать!

*f* *ff*

Ф. Ph. *Ph.*

O!  
Ah!

14

Будь все-гда, мой друг<sup>2)</sup>, пре-кра-сна,  
Sois tou-jours rose et ver-meil-le!  
Мне от-рад-но быть сто-бо-ю,  
Archi

Эсм. *Esm.*

Ф. Ph. *Ph.*

ве-се-ла, счастлива будь, ты любви предайся страстной, и стыдливость по-за-буди!  
Rions à no-tre heu-reux sort! A l'a-mour qui se re-veil-le! A la pu-deur qui s'en dort!  
в о - чи ми-лы-е глядеть, слад-ко пить твоё ды-ха-нье, в по-це-лу-е за-ме-реть!

+ Fg.

1) В либретто 1866 года: смотреть.

2) В либретто 1866 года вместо мой друг — мила



Эсм. *Esm.*

слад - ко льёт - ся, друг мой ми - лый, пря - мо  
*voix* - - - - - *plait* - - - - - *mon* - - - - - *reille,* *Ton sou -*

Ф. *Ph.*

Слад - ко пить тво - ё ды - ха - нье, в о - чи яр - ки - е смо - треть,  
*Sois tou - jours rose et ver - meil - le! Rions à no - tre heu - reux sort!*

Эсм. *Esm.*

в ду - шу речь тво - я, стра - стью пыл - кой сно - вой си - лой  
*rire est doux est fort, L'in - sou - ci - an - ce ver - meil - le*

Ф. *Ph.*

слить - ся в пла - мен - ном лоб - за - нье,  
*A l'a - mour qui se re - veil - le,*

Сл.

Арчи

Эсм. *Esm.*

грудь вол - ну - ет - ся мо - я, грудь вол - ну - ет - ся мо - я!  
*Rit dans tes yeux et m'en dort. Rit dans tes yeux et m'en dort!*

Ф. *Ph.*

слить - ся в пла - мен - ном лоб - за - нье - так го - тов я у - ме - реть!  
*A la pu - deur qui s'en dort! A la pu - deur qui s'en dort!*

Эсм. *Esm.*

И та - ит - ся в ней же - ла - нье, стыд - но на те - бя смо - треть,  
*Tes vœux sont ma loi su - prê - me, Mais je dois t'y re - fu - ser.*  
 И та - ит - ся в ней смя - тень - е, я до - стой - на ли те - бя?

Ф. *Ph.*

Слад - ко пить тво - ё ды - ха - нье, во - чи яр - ки - е смо - треть,  
*Tu bou - che c'est le ciel mê - me, Mon â - me veut s'y po - ser.*

Кл. *Cl.*

Со - пер - ник гор - дый, стра - стный  
*Phoe - bus, ton souf - fle su - prê - me*  
 Нет мо - чи ви - деть, слы - шать!

Сл.

*Fg., Cor., Archi*

Эсм. *Esm.*

жжёт ме - ня тво - ё ды - ха - нье, мысль го - то - ва за - ме - реть!  
*Ma ver - tu, mon bon - heur mê - me S'en i - raient dans ce bai - ser!*

Ф. *Ph.*

слить - ся в пла - мен - ном доб - за - нье - так го - тов я у - ме - реть!  
*Puis - se mon souf - fle su - prê - me S'en al - ler dans ce bai - ser!*

Кл. *Cl.*

в прах к сто - пам мо - им па - дёт!  
*S'en i - ra dans ce bai - ser!*  
 Я люб - лю, люб - лю е - ё!

+ Fl., Cl.

*+ Fl., Cl.*

Эсм. *Esm.*

Жжёт ме-ня тво-ё ды-ха  
*Ma ver-tu, mon bon-heur m'e- dans*  
 Мысль го-то-ва за-ме-реть, за - - - - - се бу-  
 ме -

Ф. *Ph.*

Слить-ся в пла-менном лоб-за-нье, у - - - - - ме  
*S'en al-ler dans ce bui-ser, dans* - - - - - се бу-  
 Так го-тов я у-ме-реть, за - - - - - ме -

Кл. *Cl.*

За-ста влю их у-ме-  
*S'en i ra dans ce bui-*  
 Я люб лю, люб-лю е -

Cl.

Fg., Archi

[15] Più mosso

Эсм. *Esm.*

- нье! Жжёт ме-ня, жжёт ме-  
*- ser! Ma ver-tu, mon bon-*  
 - реть!

Ф. *Ph.*

- реть! О, слить-ся в пла-мен-ном лоб-  
*- ser! Oh, puis-se mon souf-fle su-*  
 - реть!

Кл. *Cl.*

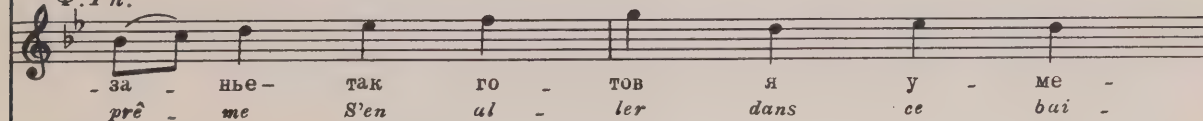
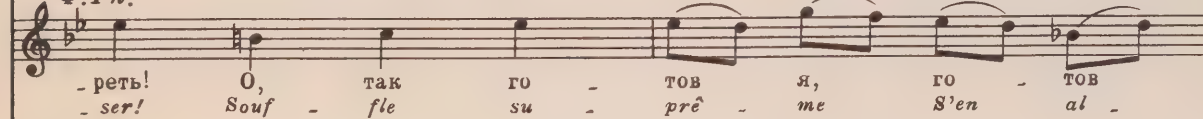
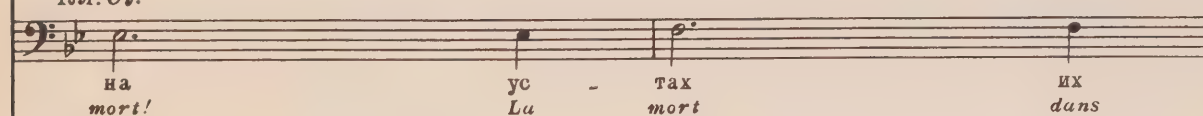
- реть! За-ста влю, я за-ста влю  
*- ser! La mort de char-née et blême en-tre eux va se po-*  
 ô!

[15] Più mosso

*f tutti\**

1) Купюра. См. приложение № 11



Эсм. *Esm.*Ф. *Ph.*Кл. *Cl.*Эсм. *Esm.*Ф. *Ph.*Кл. *Cl.*

1) В аккордах добавлено „соль“.

*Тем. Esm.* 1)

- то - ва за - ме - реть! И мысль го -  
*raient dans ce bai - ser! Dans ce bai -*

*Ф. Ph.*

я у - ме - реть! О, так го -  
*ler dans ce bai - ser! Dans ce bai -*

*Кл. Cl.*

у - ме - реть! За - ста - влю  
*ce bai - ser! Dans ce bai -*

8

*f*

*Тем. Esm.*

- то - ва, мысль го - то - ва, мысль  
*- ser, dans ce bai - ser, dans ce*

*Ф. Ph.*

- то - ва, так го - то - ва, так  
*- ser, dans ce bai - ser, dans ce*

*Кл. Cl.*

на - сла - жденье на ус - тах  
*- ser, dans ce bai - ser, dans ce*

*f*

1) Купюра. См. приложение № 12

го - то - ва за - ме - реть!  
 bai - ser, dans ce bai - ser!

го - тов я у - ме - реть!  
 bai - ser, dans ce bai - ser!

их у - ме - реть!  
 dans ce bai - ser!

(Клод Фролло бросается на Феба и закалывает его. Потом быстро скрывается в окно. Эсмеральда остаётся неподвижною от ужаса. Входят спрятанные Гитаном люди, хватают и увлекают её.)

(Claude Frolo se jette sur Phoebus et le poignarde, puis il ouvre la fenêtre du fond, par laquelle il disparaît. La Esmeralda tombe avec un grand cri sur le corps de Phoebus. Entrent en tumulte les hommes apostés, qui la saisissent et semblent l'accuser. La toile tombe)

**Presto**

*f* Archi, Fiati

*f* tutti

КОНЕЦ ТРЕТЬЕГО ДЕЙСТВИЯ  
 FIN DU TROISIÈME ACTE





# ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ







# ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

## [КАРТИНА ПЕРВАЯ]

# ACTE QUATRIÈME

## [PREMIER TABLEAU]

Темница. В глубине дверь.

*Une prison. Au fond une porte.*

### Антракт и ария <sup>1)</sup> 18. Entracte et air

Moderato <sup>2)</sup>

[*mf*] Celli, Bassi

*p* Ob., Fg.

[*mf*] Celli, Bassi

*p* Cl., Fg.

*p* Archi *legato*

+ Cl.

Fl.

Cl.

*pp* Archi

Celli

Занавес поднимается  
*La toile se lève*

Ob.

*p* V-nl

1) Рукою автора: „Можно выкинуть: а) *Allegro* арии сопрано [Эсмеральды], б) Орган“.

2) В Ак — *Allegro moderato assai*, в Прт — *Moderato*.

3) Ак — *as*, Партия Fag. — *as*, Прт — *a*.

4) Ак — *d*, партия гобоя — *b*, Прт —

20. Эсмеральда.

306 Эсмеральда  
La Esmeralda

(Одна [в цепях], лежит на соломе)

1 (seule, enchaînée, couchée sur la paille)

[P]

Да! Нет е - го на све - те, а я в це - пях том - лю - ся!  
 Quoi! lui dans ce sé - pul - cre, et moi dans cet a - si - me!  
 Феб! У - мер Феб мой... у - мер... „лю - блю“ ска - зал и у - мер!

V-ni  
 Celli  
 Bassi

Эсм.  
Esm.

Я в не - во - ле, а он пал жер - твой!  
 Moi pri - son - niè - re et lui vic - ti - me!  
 Феб мой у - мер... а я в тем - ни - це...

Archi

Эсм.  
Esm.

Так! Нет у - же е - го! Он по - гиб! Он по -  
 Oui Je l'ai vu tom - ber! Il est mort! Il est  
 Ах! Феб! Феб мой! Он у - бит! Corno Он у -

Fiati, Cor, Archi  
 3 3

[P] Archi [cresc.]

Эсм.  
Esm.

ад либ.  
 - гиб! Пом - ню я, как он пал! И ме - ня же,  
 mort! Il est mort en es - sel! Et se cri - me,  
 - бит! А о - ни го - во - рят: я у - би - ла...

Cl., Fg., Archi  
 f

Archi  
 p

Эсм.  
Esm.

ме - ня об - ви - ня - ют о - ни, что у -  
 ô ciel! Un tel cri - me! On dit que c'est  
 что я... я у - би - ла те - бя, что у -

*f* Об., Cl., Fg., Cor., Archi *p* Archi

Эсм.  
Esm.

Più mosso (più presto)

- бий - ца я са - ма! О, мой бог! Я... я у - бий -  
 moi qui l'ai fait! Que c'est moi, moi qui l'ai fait!  
 - би - ла те - бя... я са - ма! Слы - шишь ли, мой

*ten.* 1)

*ff* [*sf*] *f* [*sf*]

Эсм. Allegro

Esm.

(падает в изнеможении) [les forces lui manquent; elle tombe]

- ца!.. 2)  
 Ah!  
 Феб?

*ff* Flati, Cor., Tr-ni, Archi

Ob., Cl., Fg., Archi

*f* *sf* *sf*

1) Первоначальный  
вариант:

*ten.*  
 я, я у - бий - ца!..  
 moi, qui l'ai fait!

2) Дальше в либретто Гюго следуют четыре строки, две последние из которых Даргомыжский вставил  
в текст *Adagio*.



*rit.*

*p*

Cello, Bassi

*ten.*

Fl. solo  
ad libitum

1)

2)

[rit.]

2)

3)

[pp]

1) В *Ак:* ; *Прт* - *сис-форшлаг.*

2) *Ак:*



3) *Прт* - с лигой, *Ак-staccato.*

Эсм. [3]  
Esm. Adagio 1)

У же ли в груст - ной жиз - ни нет вла - сти и нет си - лы в люб -  
Phoe - eus, n'est - il sur la ter - re Au - cun pou - voir sa - lu - tai - re, N'est -  
Al 2)

Archi

*pp (p)*

Эсм.  
Esm.

ви не - счаст - ной и лю - той ду - ше по - кой воз - вра - тить!  
il pou - voir sa - lu - tai - re A ceux qui se sont ai - més!

Fl.

*p legato*

Cl.

Эсм.  
Esm.

За что в стра - да - ных у - жас - ных я  
N'est - il ni phil - tres, ni char - mes Pour  
Ах, тяж - ко, тяж - ко в тем - ни - це, лишь

*p*

Archi

Эсм.  
Esm.

жиз - ни путь свер - ша - ю и по - гиб - нуть не - вин - но  
sé - cher des yeux - en lar - mes, Pour tou - vrir, -  
кам - ни на - до мно - ю, кам - ни да - вят мне серд - це,

1) Это часть в либретто В. Гюго называется „Романсе.“

2) Вокализ.

[mf]

в цве - те лет мне суж - де - но! И по -  
 pour rou - vrir des yeux fer - més! Pour sé -  
 кам - ни свет за - кры - ли мне! Где мо -

Fl. dolce

Эсм.  
Esm.

- гиб - нуть не - вин - но в цве - те лет мне суж - де - но! О,  
 - cher des yeux en lar - mes, pour rou - vrir des yeux fer - més! Oh!  
 - ё сча - стье? Где мо - я лю - бовь, мо - я лю - бовь? О,

Fl., Ob., Fg., Cor. p

Archi

Cor. p

Cello solo

Celli, Bassi

## 4 Эсм. Più mosso (più mosso agitato)

Эсм.  
Esm.

бо - же ми - ло - серд - ный, те - бя мо - лю я вновь: иль  
 Dieu bon que je sup - pli - e Et la nuit et le jour, Dai -  
 бо - же ми - ло - серд - ный! Сжалъ - ся над бед - ной! Пусть

Archi pp

п. р.

Эсм.  
Esm.

жизнь мо - ю пре - рви ты, иль ис - тре - би лю -  
 gnez m'ô - ter ta vi e, Ou m'ô - ter mon a -  
 смерть ме - ня об - ни - мет, что - бы за - молк ло -

п. р.



Эсм.  
Esm.

1)

2)

3)

Moderato

- бовь, мль ис - тре - бы лю бовь!  
 mour, Ou m'ô - ter, m'ô - ter mon a - mour!  
 серд - це в гру - ди, за - молк - ло в гру - ди!

Archi

*p*

Cl.

Fl.

Cl.

Ob.

*pp*

Archi

Archi

Celli

V-ni I

*sempre p*

Archi, Fg.

1) Вариант

- бы мль ис - тре - бы лю бовь!  
 ter mon a - mour!

2) В Ял (карандашом) - „Ces“

3) Кушюра. См. Приложение. № 13.

# Дуэт 19. Duo

1)

Входит Клод Фролло. Лицо его закрыто капюшоном. В руке фонарь. Он молча останавливается перед Эмеральдой.

*La porte s'ouvre. Entre Claude Frollo, une lampe à la main, le capuchon rabattu sur le visage. Il vient se placer, immobile, en face de la Esmeralda.*

**Moderato**

[*mf*] (Смотрит на Клода с удивлением) 2) (*se levant en sursaut*)

Эмер. *Esm.*

Что хо-чешь ты? Но кто ты? Что за  
*Quel est cet homme? Un prêt-re! Quel mu-*  
 Пришли за мной... За мёрз-ла в хо-лод-ных

[*mf*] (мрачно) (*voilé par son capuchon*)

Клод *Claude*

У-зна-ешь!  
*Un prêt-re.-*  
 Не бой-ся!

V-ni, Alti

[*mf*] *sf* Flauti, Archi

*p* Celli, Bassi

Эм. *Esm.*

тай-на? На что? У-ме-  
*- stè-re! А quoi? А mou-*  
 Кл. кам-нях... Кто вы? На-ко-  
*Cl.*

Го-то-ва-ль-ты? Час твой на-стал!  
*Ê-tes vous prête? Prête à mou-rir!*  
 О, бо-же мой! При-шёл за то-бой!

*pp* Archi, Cor, Tr-ni

1) В либретто 1866 г. : *капуцином*.

2) В либретто 1866 г. ремарка: *вставая, с испугом*.

Эсм.  
Esm.

- реть? О, да! Смерть от рад-на мне. К ней дав-но го-то-ва!  
Кл. *rir?* [Oh, ouï] *Se-ra se bien-îdi?* *Re-pon-des, mon pè-re!* О, ска-  
Cl. нец! Ве-ди! Серд-це и гла-за пе-ре-ста-нут пом-нить! *Pour-quoi*  
И хо-

Дав-но?  
*De-main.*  
Ты ждёшь?

Archi *p*

Эсм.  
Esm.

- жи, дол-го ль ждать?  
*pas au-jour-d'hui?* О, у-жас-но!  
Кл. чу у-ме-реть! *Oui, je souf-fre!*  
Cl. Ах, как дол-го!  
*Ah, comme c'est long!*

Что ж, силь-но ты стра-да-ешь?  
*Quoi! Vous souf-frez donc bien?*  
Казнь зав-тра на рас-све-те!

Стра-да-ешь  
*Peut-ê-tre,*  
О, как же-

Celli

Эсм.  
Esm.

Кл.  
Cl.

Ты? Но  
*Vous? qui*  
Я? Но

ты, но в гру-ди це-лый ад му-че-ний я тер-плю!  
*Moi qui vi-vrai de-main, je souf-fre plus que vous!*  
сто-ко серд-це тво-ё, ты ги-бель мне не-сёшь!





(вступлении) [*exaltée*]

- да, ве-зде встре-чать дол-жна я! Вот он пре-сле-ду-ет ме-  
*bien le prê-tre! C'est lui mê-me! C'est lui qui me poursuit sans*  
 день, и ночь, как при-зрак смер-ти! Он, он пре-сле-ду-ет ме-

V-ni

*sf* Archi, Ob., Cl., Fg., Cor. Archi Celli

## Эсм. Esm.

- ня и день, и ночь! И на глазах мо-их он Фе-ба по-ра-зил!  
*trè-ve nuit et jour! C'est lui qui l'a tu-é, mon Phœ-bus, mon a-tour!*  
 - ня вез-де, вез-де! Он в час любви кин-жа-лом Фе-ба по-ра-зил!

## Эсм. Esm.

(К Клоду, с яростью) (*exaspérée, à Claude*)

Из-верг! Ты про-клят будь! В час пред-смертных стра-  
*Mon-stre! Je vous tau-dis! A mon heu-re su-*  
 Дья-вол! За-чем ты здесь! В час пред-смертных стра-

V-ni

*ff* tutti\* *ff* tutti

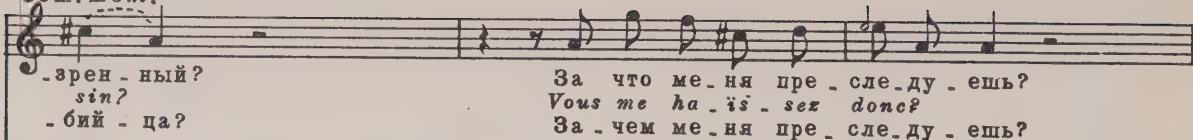
## Эсм. Esm.

- да-ний за-чем я-вил-ся мне ты, у-бий-ца пре-  
*prê-me! Que vou-lez vous de moi, mi-sé-ra-ble as-sas-*  
 - да-бий за-чем о-пять ты здесь? Что ты хо-чешь, у-

*sf* Archi *sf* + Ob., Cl., Fg., Cor. *sf* Archi

<sup>1)</sup> Между этим стихом и последующим в тексте В. Гюго: *Que vous ai-je donc fait? quel est votre dessein?*

## Più mosso

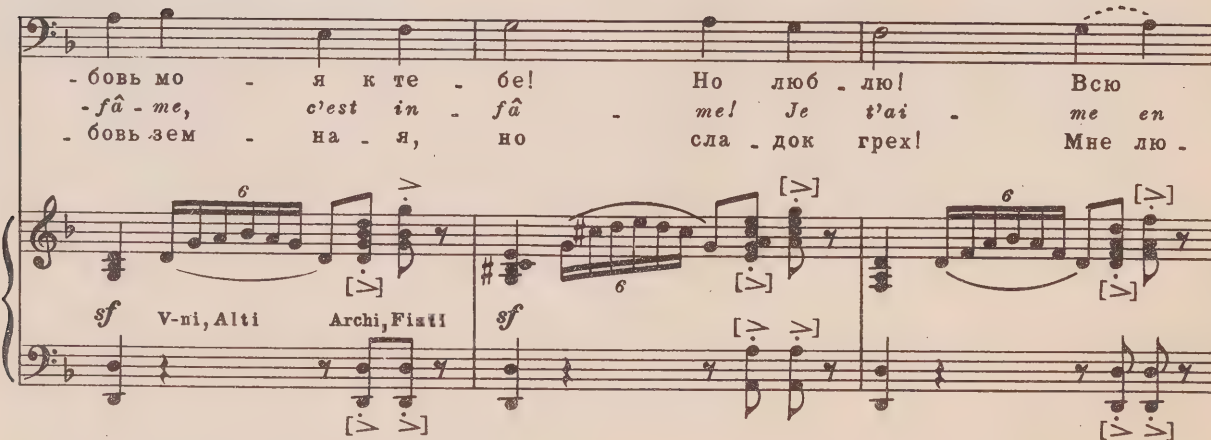
Эсм. *Esm.*Кл. *Cl.*

(passionato)

У -  
 Je  
 Я люб.

Кл. *Cl.*

## [2] Allegro agitato

Кл. *Cl.*



Кл. Cl.

кровь от - дать го - тов я за те - бя! Смерть при -  
*fré-mis - sant! Mon a-mour, - c'est mon âme! Mon a -*  
 - бовь ту ма - нит ра - зум, и ог - нём кровь мо -

Кл. Cl.

(бросается на колени) [*il tombe à genoux*]

- му за те - бя!  
*mour, c'est mon sang!*  
 - я го - рит!

Кл. Cl.

Гля - ди! У ног тво - их я те - бя мо -  
*Où, sous tes pieds je tom-be, Et, je le*  
 Ди - ты, вот я у ног, у ног тво -

Alti, Fg.  
*dolce*  
 Celli  
*p* Bassi

Кл. Cl.

- лю: по - ща - ди! Страсть мо - ю не от - вер -  
*dis, je pré-fè-re ta tom-be Au ra-ra -*  
 - их. О, ди - ты, лю-бви мо - ей не от - вер -

*p dolce*  
 Celli  
 Cor., Bassi

Эсм. Esm.

3

Что слы - шу! О,  
 И т'ai - те! ô,  
 Про - кля - тый пре -

Кл. Cl.

- гай! О, сжаль - ся, сжаль - ся,  
 dis! [Oh,] plains moi! Je suc -  
 - гай! О, сжаль - ся, сжаль - ся

3

P Archi

Эсм. Esm.

у - жас, о, му - чень - е! Он мне от - крыть - ся смел в люб -  
 com - ble dé - rou - van - tel! Il me tient, l'hor - rible oi - se -  
 - ступ - ник, ты у - бий - ца! Как смел ска - зать мне о люб -

Кл. Cl.

у ми - ра - ю! Я у - ми -  
 com - be,<sup>1)</sup> et tu mau - dis! Oui, soux tes  
 на - до мно - ю! Я у - мо -

Ob.

Эсм. Esm.

- ви, он мне от - крыть - ся смел в люб -  
 leur! Il me tient, l'hor - rib - le oi - se -  
 Кл. Cl. ви, как смел ска - зать мне о люб -

- ра - ю у ног тво -  
 pieds - je tom -  
 - ля - ю у ног тво -

Ob.

1) В тексте В Гюго этот стих читается так: Plains moi! Quoi! Je succombe.

Эсм. *Esm.*

- ви!  
*leur!*  
- ви!

Кл. *Cl.*

- их!  
*de!*  
- их!

Не зна-ешь ты, как я стра-  
*La seu-le cho-en moi vi-*  
О, по-смо-три, как я стра-

*mf* Archi, Flati, Cor.

*sf*

Кл. *Cl.*

- да - ю! Люб-ви мо-ей не пре-зи-  
*van-te, C'est mon a-mour et ma dou-*  
- да - ю! Люб-ви мо-ей не от-вер-

*sf*

*sf*

Кл. *Cl.*

- рай!  
*leur!*  
- рай!

Люб-ви мо-ей не пре-зи-  
*C'est mon a-mour et ma dou-*  
Люб-ви мо-ей не от-вер-

*sf*

*sf*



Эсм. *Esm.*

Лю - бо - вью дерз - кой      пы - ла - ет он!      Мне -  
*Mo-ment su - prê - me!*      *Tremble, ô mon coeur!*      О  
 Лю - бо - вью гнус - ной      пы - ла - ет он!      Мне

Кл. *Cl.*

- рай! О, час у - жас - ный!      Ка - ка - я ночь!      Люб -  
*leur! Dé-tresse ex - trê - me!*      *Quel - le ri - gueur!*      Не -  
 - гай! О, му - ки а - да!      Нет боль - ше сил!      Те -

Эсм. *Esm.*

ве - рить страш - но!      Нет!      Э - то  
*ciel! il m'ai - me!*      *Nuit de ter -*  
 с ним так страш - но!      Нет!      Э - то

Кл. *Cl.*

- ви нет си - лы мне пре - воз -  
*las! je t'ai - me! Nuit de dou -*  
 - перь о - на дол - жна быть мо -

Эсм. *Esm.*

сон! Мне ве - рить страш - но!      Э - то  
*reur! O ciel! il m'aime! Nuit de ter -*  
 сон! Мне с ним так страш - но!      Э - то

Кл. *Cl.*

- мочь! Люб - ви нет си - лы пре - воз -  
*leur! Hé - las! je t'aime! Nuit de dou -*  
 - ей. О - на дол - жна мо - е - ю

Эсм. *Esm.*

сон!  
reur!  
сон!

Кл. *Cl.*

- мочь!  
leur!  
быть!

V-ni

dim. Ob.  
Alti

Archi  
Fg.  
Cor.

*p* Archi

*p*

1)

[5] Andante<sup>2)</sup>Эсм. *Esm.*

По - ща - ди! О, сжалъ - ся,  
Par pi - tié! lais - sez - moi  
По - ща - ди! О, сжалъ - ся,

*p*

Archi Cor.

1) Купюра. См. приложение № 14

2) Авторской рукой написано здесь в партитуре *Moderato assai*.

Эсм. Esm.

сжалъ - ся на - до мно-ю! Уж  
*vi - te, laissez moi vi-tel* Phoe-  
 сжалъ - ся на - до мно-ю! Уж

Кл. Cl.

Час же-лан - ный на - слаж.  
*Dans mes mains el-le ral-*  
 Час же-лан - ный на - слаж.

Эсм. Esm.

Фе - ба нет! Что мне жизнь? У  
*bus - est mort! C'est mon tour! Hé-*  
 Фе - ба нет! Что мне жизнь? У

Кл. Cl.

- де - нья на-сту - пит ско - ро для ме-  
*pi - tel En-fin le prê - tre a son*  
 - де - нья на-стал се - го - дня для ме-

Archi, Ob., Fg. Archi

Эсм. Esm.

- вы! Стра-шусь я не каз - ни, стра-шусь тво -  
*las! Je suis in-ter-di-te De-vant vo-tre af-*  
 - вы! Стра-шусь я не каз - ни, стра-шусь тво -

Кл. Cl.

- ня! Е - ё страх каз - ни объ-  
*tour! Dans la, dans la nuit je l'ai con-*  
 - ня! Же - лан - ный час на - слаж.



Эсм. *Esm.*

ей люб-ви! Смер-ти я жду,  
*freux a-tour!* Com-me l'oi-seau  
 Кл. *Cl.* ей люб-ви! Смер-ти я жду,

- ем - лет, и не от-верг-  
*dui te, La mort qui vient*  
 - день - я, же-лан-ный час

+ Cor.

Эсм. *Esm.*

жду, как бла-га! Сжаль-ся,  
*qui ral-pi-te* Sous le re-  
 Кл. *Cl.* жду, как бла-га! Сжаль-ся,

- нет о-на ме-ня! И не от-  
*a ta sui te Ne la ren-*  
 для ме-ня на-стал! О-на по-

Эсм. *Esm.*

дай у-ме-реть!  
*gard du vac-tour!*  
 Кл. *Cl.* дай у-ме-реть!

- верг рет ме-ня! Час на-  
*dra qu'à l'a-tour! Ne la ren-*  
 - лю бит ме-ня! Час на-

Эсм. *Esm.*

Смер-ти я жду! О, сжа-ль-ся, дай у-ме-  
*Phoe-bus, Phoe-bus* *est mort, oui, c'est,* *c'est mon*  
 Смер-ти я жду! О, сжа-ль-ся, дай у-ме-

- стал для ме- ня, на - стал для ме-  
*dra qu'a l'a - mour, oui, qu'a l'a -*  
 - стал для ме- ня, на - стал для ме-

*p* Archi  
 Cl., Fg.

Эсм. *Esm.* *Più lento*

- реть!  
*tour!*  
 - реть!

Кл. *Cl.* - ня!  
*mour!*  
 - ня!

*Più lento*

Alti, Celli, Bassi

8

1) Вариант (позднейшая вписка карандашом в Прт.)

Эсм. *Esm.*

сжа-ль-ся, дай у ме- реть!  
*mort, [oui], c'est, c'est mon tour!*

Кл. *Cl.* - ня, на - стал для ме- ня!  
*mour, [oui], qu'a [mon] a - mour!*

и т.д.

## Allegro non troppo

V-ni I, Ob.

[*mf*] [*non legato*]  
 V-ni II  
 Alti  
 Celli, Bassi

Кл. Cl.

[*mf*]

О, верь мне, Эс - ме - раль - да, те -  
 Ас - сер - те - moi! je t'ai - me! Oh!  
 Ди - тя, ди - тя, по - верь мне, те -

Fg.  
 [*p*] Alti  
 Celli, Bassi

*decresc.*

Кл. Cl.

- бя спа - сти хо - чу . я! Бе - жим ско - рей, бе -  
 viens! je t'en con - ju - rel. Pi - tié pour moi! pi -  
 - бя спа - сти хо - чу . я! Бе - ги со мной, бе -

Alti  
 V-ni, Fg.  
 Celli, Bassi

*sf*

Кл. Cl.

- жим ско - рей, нас - кро - ет но - чи  
 tié pour toi! Fuy - ons! fuy - ons! tout  
 - жим ско - рей, нас в лод - ке ждут греб -

*sf*



Эсм. Esm.

Прочь от ме - ня, зло - дей ко - вар - ный!  
 Vo - tre pri - è - re est une in - ju - re!  
 Тво - я лю - бовь страшне - е смер - ти!

Кл. Cl.

мрак!  
 dort!  
 - цы!

Что ж, смер - ти жаж - дешь  
 Ai - mez - tu mieux toi -  
 Бе - жим, ди - тя, бе -

Archi  
 sf Ob., Cl., Fg.

Archi  
 Cor.  
 sf

Эсм. Esm.

Ду - ша бес - смерт - на в нас!  
 Le corps - meurt, l'â - me sort!  
 О - ставь ме - ня од - ну!

Кл. Cl.

ТЫ?  
 rir?  
 - жим!

Fl.  
 sf

[p] л.р. Archi  
 Ob., Cl., Fg.

f

Эсм. Esm.

[f]

[p]

За - мол - чи! Пре - зи -  
 Tai - sez - vous! bouche im -  
 У - хо - ди! У - хо -

Кл. Cl.

Но страш - но у - ми - рать!  
 Mou - rir, c'est bien af - freux!  
 То - гда спа - сен - я нет!

V-ni, Alti

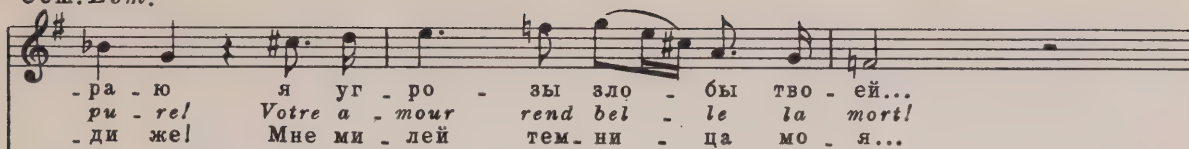
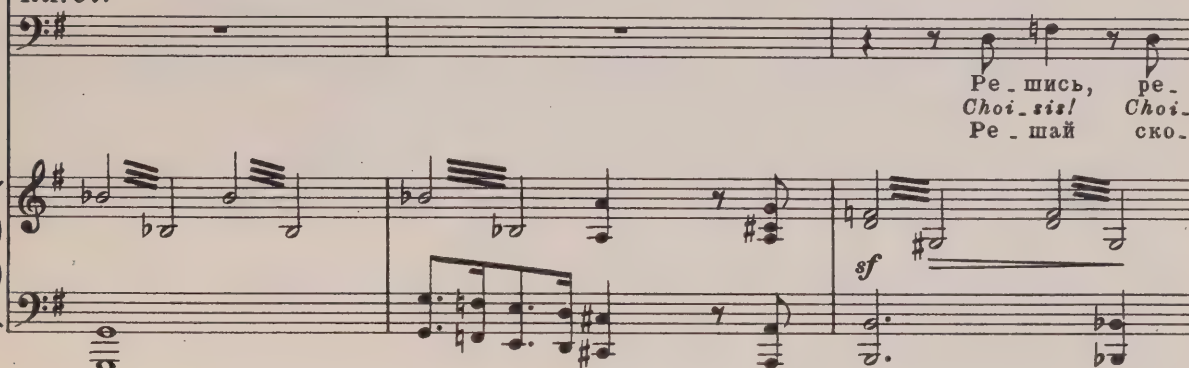
sf

f

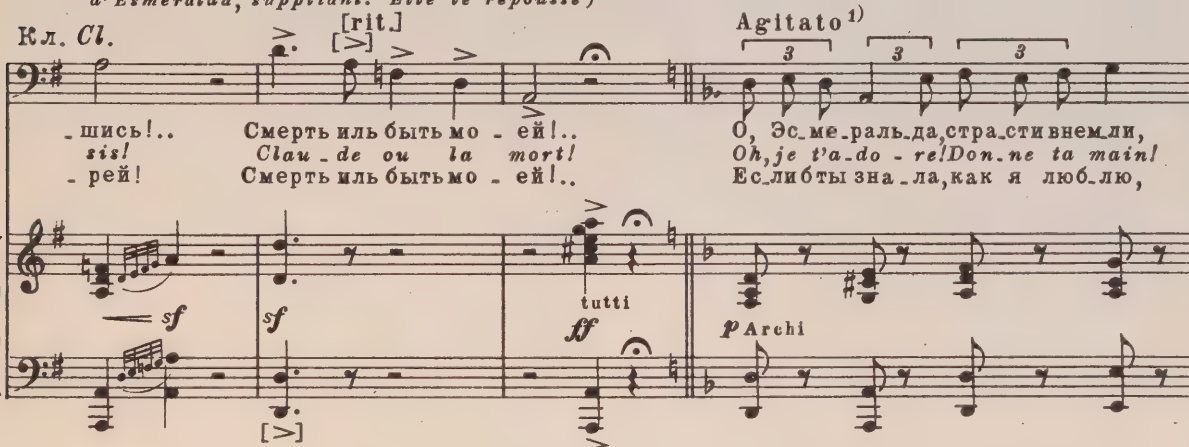
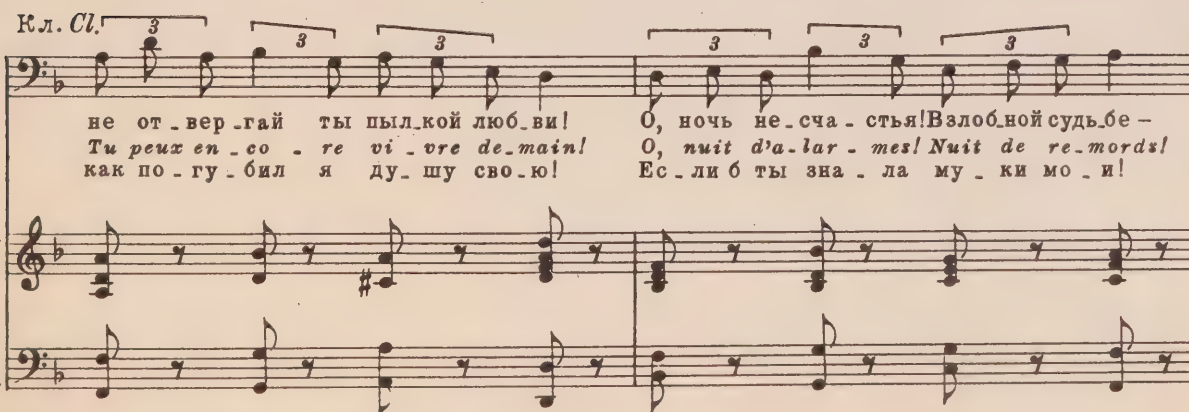
sf tutti

sf p Archi, Cl., Fg.

Celli

Эсм. *Esm.*Кл. *Cl.*

[Клод с мольбой падает к ногам Эсмеральды. Она отталкивает его] (*Claude tombe aux pieds d'Esmeralda, suppliant. Elle le repousse*)

Кл. *Cl.*Кл. *Cl.*

<sup>1)</sup> Прт - приписка карандашом; *andante*

Кл. Cl. *ten.* *rit.* *a tempo*

слѣ-зы мне, го-ре, му-ки-те-бе! Ска-жи мне, что лю-бишь, ты спа-се-на,  
*Pour moi les lar-mes! Pour toi la mort! Dis moi: je t'ai-mel Pour te sau-ver!*  
 Ес-ли б ты зна-ла ревность в гру-ди! О, ми-ла-я, сжа-лься, дай ру-ку мне!

*ten.* *Cor.* *Archi*

Кл. Cl. *rit.* *cresc.* *[f] ten.*

жизнь тво-я бу-дет сно-ва яс-на! Ска-жи мне, что лю-бишь, ты спа-се-на,  
*L'au-be su-prê-me Va se le-ver! Dis moi: je t'ai-mel Pour te sau-ver!*  
 Лод-ка нас ждѣт, и ждут нас гроб-цы. Здесь хо-лод и ночь, сле-пит те-бя мгла,

*[p] Archi, Fg.* *[cresc.]* *ff tutti* *ten.*

Кл. Cl. <sup>1)</sup> *a tempo*

жизнь тво-я бу-дет сно-ва яс-на!  
*L'au-be su-prê-me Va se le-ver!*  
 там жизнь и сча-стье, ты спа-се-на!

*p Archi* *+ Fiati Cor.* *f*

Эсм. *Esm.*

Прочь, кро-во-пий-ца, страшен твой вид! Кровь преступлень-я ру-ки баг-рит!  
*Va, je t'abhor-re, Prêtre in-hu-main! Le meurtrier co-re Rou-git ta main!*  
 Вгроз-ло вцепить-ся, грудь рас-тер-зать, те-ло твоё быземлю во-гнать!

*[p] Archi*

1) Ранний вариант:

жизнь тво-я бу-дет сно-ва яс-на!  
*L'au-be su-prê-me Va se le-ver!*



Эсм. Esm.

ten.

rit.

О, ночь не-сча-стья! В злобной судьбе жду, как от-ра-ды, смер-ти се-бе!  
*O nuit d'a-lar-mes, Nuit de re-mords! As-ses de lar-mes! Je veux la mort!*  
 Вот что мо-гу от-ве-тить те-бе, гнусный у-бий-ца, чёр-ный мо-нах!

Эсм. Esm. a tempo

lento rit.

<sup>1)</sup> Нет, не хо-чу я жизнь спа-сти, прочь, не на-вистный не стой на пу-ти! О,  
*Dans les fers mê-me Je t'ai bra-vé. Sois a-na-thè-me, Sois re-prou-vé! Oh!*  
 Феб мой, про-сти, к те-бе я и-ду, ми-лый, те-бя од-но-го я лю-блю! О,  
 Cor.

Archi  
 Fg.

Эсм. Esm.

cresc.

rit.

нет, не хо-чу я жизнь спа-сти, прочь, не на-вистный, не стой на пу-ти!  
*Dans les fers mê-me Je t'ai bra-vé! Sois a-na-thè-me, Sois re-prou-vé!*  
 Феб мой, про-сти, и-ду к те-бе, ми-лый, те-бя, те-бя лишь лю-блю!  
 len. assai

cresc. tutti ff

Archi  
 Archi  
 Fiatti  
 Cor. f

<sup>1)</sup> В либретто 1866 г. вместо последующих четырех стихов дан мой текст:

В цепях не ищу я  
 Жизни спасти,  
 Прочь, ненавистный,  
 Проклят будь ты!

Кл. Сб. *a tempo*

Стра - ши - ся! Ты во вла - сти Кло-да  
 Oh! *trem-bie! L'écha-faud te ré-*  
 Твой Феб мёртв! Я у - бил и не жа-

*tutti sf* *tutti sf* Archi

Кл. Cl.

Meno mosso

Фро-ло!  
cla-me!  
-ле-ю!

Ты ме-сти е-го не из-бег-нешь! Для те-  
Sais tu que je porte en mon â-me Des pro-  
Ты влас-ти мо-ей не из-бег-нешь! И мо-

+Cor.  
sf

Cor. Tr-ni

Celli

Bassi

marcato

*Кл. Сl.*

The musical score consists of two systems. The first system features a vocal melody on a single staff with lyrics in Russian, French, and German below it. The second system shows a piano accompaniment with both treble and bass staves. The music is written in B-flat major (two flats) and common time. The vocal part includes various ornaments like trills and grace notes. The piano part has dynamic markings such as *f*, *p*, and *sf*.

- бя он ад - ски - е му - ки, ПЫТ - ки но - вые и зо - бре.  
jets de sang et de flam - me, De l'en - fer dans l'om-bre ap - plau-  
- ей ты бу - дешь, цы - ган - ка! Вы - рву си - лой я твою лю-

A tempo [più mosso]

Эсм. Esm. [f]

Прочь с глаз мо - их! Ни сло - ва  
Non, meur-tri-er! Ja-mais! Si-  
Кровь на те - бе! В кро - ви тво - и

Кл. Cl.

- tēt!  
- dis!  
- бовь!

Archi [ $>$ ]  
f tutti\*  
Archi  
Fiat  
Cor. f

Эсм. Esm.

бо - ле! Лю - бовь тво - ю я пре - зи -  
- len - ce! Ton lâche a-tour est une of -  
ру - ки! Лю - бовь тво - ю я про - кли -

Archi  
Fiat  
Cor. f  
Archi  
sf tutti  
p Archi

Эсм. Esm.

- ра з - ю! Ско - рей жи - ва з - я в мо - ги - лу,  
- fen - se. Plus tôt la tom - be ой je m'é -  
- на ю! Уй - ди, пре - зрен - ный, уй - ди, кро -

+Cor.  
sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

Эсм. Esm.

ля - гу! Про - клят будь, проклят будь ты на зем -  
- lan - ce! Sois mau - dit! Sois mau - dit parmi les mau -  
- ва - вый, на - всег - да! Про - кли - на - ю я те -

tutti  
sf sf sf sf sf ff sf sf



a tempo  
Эсм. *Esm.*

Кл. *Cl.*

ле! <sup>1)</sup>  
диз!  
бя!

О, сжалъ - ся, сжалъ - ся на - до мной! О,  
Pi - tié pour moi! Pi - tié pour toi! fuu -  
Мол - чи, мол - чи! Те - бя люб - лю! И

ten. V-ni  
Fg. Celli  
Bassi

Кл. *Cl.*

со - гла - сись, бе - жим, бе - жим! Те - бя спа - сти, спа - сти хо - чу!  
ons! tout dort! fuu-ons! fuu-ons! As - ser - te moi! Oh! Viens! Oh! Viens!  
ес - ли серд - це есть в те - бе, не про - кли - най, не про - кли - най!

Fg. colla parte

Кл. *Cl.*

О, Эс - ме - раль - да, страсти внем ли, не от - вер - гай ты пыл - кой люб - ви!  
Oh, je va - do - re! Don - ne ta main! Tu reux en - so - re Vi - vre de - main!  
О, ты не зна - ешь, как я люб - лю, как по - гу - бил я ду - шу сво - ю!

p Archi

<sup>1)</sup> В либретто 1866 г.: *наведи!*

Кл. Cl.

ten

О, ночь не-сча-стья! В злобной судьбе слё-зы мне, го-ре, му-ка те-бе! Ска-  
*O/ nuit d'a-lar-mes! Nuit de re-mords! Pourquoi les lar-mes, Pourquoi la mort!*  
 Ес-ли б ты зна-ла му-ки мо-и! Ес-ли б ты зна-ла ревность в груди! О,

Кл. Cl.

- жи мне, что лю-бишь-ты спа-се-на, жизнь тво-я бу-дет сно-ва яс-на! Ска-  
*Dis moi: je t'ai-me Pour te sau-ver! L'au-be su-prê-me Va se le-ver!*  
 ми-ла-я, сжа-ль-ся, дай ру-ку мне! Лод-ка нас ждёт и ждут нас гробцы! Здесь

Cor.  
 Archi

Кл. Cl. [cresc.]

[rit.]

[f]

ten.

1)

- жи мне, что лю-бишь-ты спа-се-на, жизнь тво-я бу-дет сно-ва яс-на!  
*Dis moi: je t'ai-me Pour te sau-ver! L'au-be su-prê-me Va se le-ver!*  
 хо-лод и ночь, сле-пит те-бя мгла, там жизнь и сча-стье, ты спа-се-на!

[cresc.] [rit.] [f] ten. 1) [a tempo]

tutti

Archi  
 Fag.  
 Cor.  
 [m] f

Эсм. Esm.

Прочь, кро-во-пий-ца, страшен твой вид!  
*Va, je t'ab-hor-re, Prêtre in-hu-main!*  
 В гор-ло вце-пить-ся, грудь рас-тер-зать,

[f] p Archi

1) См. сноску на стр. 328

Эсм. *Esm.*

Кровь пре-сту-пле-нья ру-ки ба-грят!  
*Le meur-tre en-co-re Rou-git ta main!*  
 те-ло тво-ё бызем-лю во-гнать!

О, ночь не-сча-стья, в злобной судьбе  
*O nuit d'a-lar-mes, Nuit de re-mords!*  
 Вот что мо-гу от-ве-тить те-бе,

Эсм. *Esm.*

rit.

a tempo

жду, как от-ра-ды, смерти се-бе!  
*As-sez de lar-mes! Je veux la mort!*  
 гнус-ный у-бий-ца, чёрный мо-нах!

Нет, не хо-чу я жизнь спа-сти!  
*Dans les fers mê-me Je t'ai bra-vé!*  
 Феб мой, про-сти, и-ду я к те-бе!

*ten.* *Cor.* *Archi*

Эсм. *Esm.*

Прочь, не-на-вистный, не стой на пу-ти! О, нет, не хо-чу я жизнь спа-сти!  
*Sois a-na-thè-me! Sois re-prou-vé! Oh, dans les fers mê-me Je t'ai bra-vé!*  
 Ми-лый, те-бя од-но-го я люб-лю! О, Феб мой, про-сти, и-ду к те-бе!

*P* *Archi, Fag.* *[cresc.]* *[f]* *ten.* *tutti* *ff*

Эсм. *Esm.*

Прочь, не-на-вистный, не стой на пу-ти! <sup>1)</sup> Прочь, прочь с глаз мо-их!  
*Sois a-na-thè-me! Sois re-prou-vé! Sois, sois, sois mau-dit!*  
 Ми-лый, те-бя, те-бя лишь люб-лю. Прочь, прочь с глаз мо-их!

*Fiat* *Archi* *Cor.* *[m]f*

1) См. сноску на стр. 329



Эсм. Esm.

Из - верг, стра - шно пре - сту - пленъ - е, но  
*Va, ton cri - me te dé - vo re, Phoe -*  
 Тщет - ны, тщет - ны все мо - лень - я, и  
*[f] 2-кл. Cl.*

Ес - ли тщет - ны все мо - лень - я, ког -  
*Ah! puis qu'en vain je t'im - plo re Puis -*  
 и

Allegro molto

*f* Archi  
 Flati  
 Tr-ni

Эсм. Esm.

не стра - шна мне месть тво - я! В той  
*- bus vers Dieu, vers Dieu me con - duit! Le*  
 от вер - га - ю я те - бя! И  
*Кл. Cl.*

- да от - вер - гла ты ме - ня, про -  
*- que ta hai - ne, ta hai - ne me fuit! A -*  
 от вер - га - ешь ты ме - ня, про -

*f*

Эсм. Esm.

жиз - ни рай мне - на - гра - ждень - е, а  
*ciel ton vre son au - ro rel L'en -*  
 - ди, и - ди, не стра - шно мщень - е, а  
*Кл. Cl.*

- щай, и - ду, но близ - ко мще - нье, и  
*- dieu donc! un jour en - core Et puis, puis*  
 - щай, и - ду, но близ - ко мще - нье, и  
*tutti*

*sf* [ $>$ ] Archi  
*sf* [ $>$ ] [ $>$ ] [ $>$ ] [ $>$ ]

Эсм. *Esm.*

му - ки а - да ждут те - бя! А му - ки  
*fer t'at - tend, L'en - fer, l'en - fer t'at - tend, t'at -*  
 му - ки а - да ждут те - бя!  
 Кл. *Cl.*

му - ки каз - ни ждут те - бя! И му - ки  
*l'é - ter - nel - le nuit! Puis l'é - ter - nel - le.*  
 му - ки каз - ни ждут те - бя!

Эсм. *Esm.*

а - да, а му - ки а - да ждут те -  
*tend dans sa nuit, L'en - fer t'at - tend dans sa*  
 Кл. *Cl.*

каз - ни, му - ки каз - ни ждут те -  
*nuit! Et puis, puis l'é - ter - nel - le*

## Presto

Эсм. *Esm.*

- бя! Да, му - ки а - да, ждут те - бя! Да, му - ки а - да ждут те -  
*nuit! L'en - fer t'at - tend dans sa nuit! L'en - fer, l'en - fer t'at - tend -*  
 Кл. *Cl.*

- бя! Да, му - ки каз - ни ждут те - бя! Да, му - ки каз - ни ждут  
*nuit! Et puis, puis l'é - ter - nel - le nuit! Et puis, puis l'é - ter - nel -*  
 Presto

Эсм. *Esm.*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии (Эсм. и Клод) имеют текст: «...бя, dans sa nuit!». Фортепиано играет ритмический рисунок из восьмых нот в левой руке и аккорды в правой руке.

(Появляется тюремщик. Клод Фролло делает ему знак увести Эсмеральду и уходит)

(*Un geôlier paraît. Claude Frolo lui fait signe d'emmener la Esmeralda, et sort pendant qu'on entraîne la bohémienne*)

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Продолжение ритмического рисунка из восьмых нот в левой руке и аккордов в правой руке. В конце фрагмента видны аккорды, помеченные значком «V».

КОНЕЦ ПЕРВОЙ КАРТИНЫ  
FIN DU PREMIER TABLEAU



## [КАРТИНА ВТОРАЯ]

## [SECOND TABLEAU]

Площадь. В глубине театра фасад ратуши готической архитектуры с двумя четырехугольными башнями.

Квазимодо сидит, задумавшись, на крыльце у входа в ратушу. За сценой слышен орган.<sup>1)</sup>

*Le parvis Notre Dame. [Au fond du théâtre] la façade de l'église [avec ses deux tours quadrangulaires].*

*On entend l'orgue et] un bruit de cloches. [Quasimodo est assis pensif, près de la grande porte.]*

## Финал 20. Finale

[Lento]

The musical score is written for piano accompaniment, likely for a voice part. It is in 12/8 time and the key of B-flat major. The tempo is marked 'Lento'. The score consists of four systems of staves. The first system includes a piano (p) marking. The second system includes a second ending marking (2). The third system includes a crescendo marking. The fourth system includes a decrescendo marking.

<sup>1)</sup> В Прт. обозначено: Орган в соборе (Orgue dans l'Eglise). У Гюго не орган, а звон колоколов.

<sup>2)</sup> Ак-б; в Прт-б

## МАРШ

MARCHE<sup>1)</sup>

Собираются толпы народа. Начинается шествие. Капуцины зажигают факелы. Стрелки, судьи, солдаты. Показывается Эмеральда, в рубашке, с босыми ногами, на шее веревка, и вся покрыта чёрным крепом. За ней два служителя правосудия в красных одеяниях, потом стража. Во время шествия Квазимодо стоит уныло у стены, подпирающей свод входа в ратушу. Когда осуждённая останавливается, за сценой слышно пение мужских голосов.

*Le peuple commence à arriver sur la place. La foule grossit. Rumeur. Un cortège sinistre commence à déboucher sur la place du Parvis. Filles de pénitents noirs. Bannières de la Miséricorde. Flambeaux. Archers. Gens de justice et du guet. Les soldats écartent la foule. Paraît la Esmeralda, en chemise, la corde au cou, pieds nus, couverte d'un grand crêpe noir. Près d'elle un moine avec un crucifix. Derrière elle, les bourreaux et les gens du roi. Quasimodo, appuyé aux contreforts du portail, observe avec attention. Au moment où la condamnée arrive devant la façade, on entend un chant grave et lointain venir de l'intérieur de l'église, dont les portes sont fermées.*

## Tempo di marcia

Archi

mf [p]

p

Timp.

Timp.

Cor., Archi

[p]

Timp.

Archi, Cl., Fg.

mf dim [p] Celli, Bassi

sf

Archi, Cl., Fg.

sf

Alti, Bassi

Celli, Bassi

1) В Аκ Marche funèbre.

2) Вариант изложения в Аκ:



Arch, Cor.

*sf*

*p*

Celli Fg. 3

Alti, Bassi

Timp.

Timp.

This system shows the first staff with a piano introduction marked *sf* (sforzando) and a dynamic shift to *p* (piano). The second staff features a triplet of eighth notes for the Celli Fg. (Celli Contrabbasso) and a triplet of eighth notes for the Timp. (Timpani). The third staff has a triplet of eighth notes for the Alti, Bassi (Alti Contrabbasso). The fourth staff has a triplet of eighth notes for the Timp. (Timpani). The fifth staff has a triplet of eighth notes for the Arch, Cor. (Arch, Cor.).

Arch, Ob., Cl., Fg., Tr-ni

*sf*

Celli Fg. 3

Alti, Fg.

Alti, Celli

Ob., Cl., Fg., Cor.

This system continues the musical score. The first staff has a triplet of eighth notes for the Arch, Ob., Cl., Fg., Tr-ni. The second staff has a triplet of eighth notes for the Celli Fg. (Celli Contrabbasso). The third staff has a triplet of eighth notes for the Alti, Fg. (Alti Contrabbasso). The fourth staff has a triplet of eighth notes for the Alti, Celli (Alti Contrabbasso). The fifth staff has a triplet of eighth notes for the Ob., Cl., Fg., Cor. (Ob., Cl., Fg., Cor.).

Alti, Fg.

*sf*

[*p*]

Alti, Celli

Ob., Cl., Fg., Cor.

This system continues the musical score. The first staff has a triplet of eighth notes for the Alti, Fg. (Alti Contrabbasso). The second staff has a triplet of eighth notes for the Alti, Celli (Alti Contrabbasso). The third staff has a triplet of eighth notes for the Ob., Cl., Fg., Cor. (Ob., Cl., Fg., Cor.).

Celli Fg. 3

*sf*

This system continues the musical score. The first staff has a triplet of eighth notes for the Celli Fg. (Celli Contrabbasso). The second staff has a triplet of eighth notes for the Celli Fg. (Celli Contrabbasso). The third staff has a triplet of eighth notes for the Celli Fg. (Celli Contrabbasso).



**Piu forte**

V-ni, Ob., Cl.

Fg. 3

*sf* Celli

Bassi Timp.

Musical score for the section titled "Fg. Celli" (First Violoncelli). The score is written for two parts: "Fg. Celli" (First Violoncelli) and "Bassi" (Basses). The "Fg. Celli" part is in the upper staff, and the "Bassi" part is in the lower staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The "Fg. Celli" part begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a fermata. The "Bassi" part begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Celli Fg.

*pp* Archi, Fg., Cor.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano, with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with a final measure containing a whole note. The accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass staff. The score is labeled "pizz." (pizzicato) in the third measure of the bass staff.

ХОР МОНАХОВ (за сценой)<sup>1)</sup>

## CHOEUR DES MOINES (dans l'église)

Andante

T.I T.I

К не - бу путь ей пре - гра - жден! Стра - шен ей, стра - шен  
*Om - nes fluc - tus flu - mi - nis Tran - si - e - runt su - per*

К не - бу путь ей пре - гра - жден! Стра - шен ей, стра - шен  
*Om - nes fluc - tus flu - mi - nis Tran - si - e - runt Tran - si -*

К не - бу путь ей пре - гра - жден! Стра - шен ей, да страшеней по -  
*Om - nes fluc - tus flu - mi - nis Tran - si - e - runt Tran - si - e - runt su -*

*p Orgue*

ей по след - ний час! ей по след - ний час! ей по след - ний час!  
*me trans - i - e - runt su - per me su - per me su - per me su - per me*

ей по след - ний, по след - ний час! ей по след - ний, по след - ний час!  
*e - runt su - per me su - per me su - per me su - per me*

след - ний час, по след - ний час! след - ний час, по след - ний час!  
*su - per me su - per me su - per me su - per me*

ний час, по след - ний час! ний час, по след - ний час!  
*per me su - per me su - per me su - per me*

Бла - го - стью сво - ей тво - рец е -  
*In i - to vo - ra - gi - nis U*

*f (mf) cresc.*

1) У Гюго: (в церкви).





## Allegro moderato

Archi  
Fiatl  
Cor., Tr-ni

*p* *crescendo*

*f*

Fiatl  
Fg. *л.р.*

*ff p*

1 Народ (на коленях)  
С.С. Le peuple (à genoux)

Смер - ти - ю злой гиб - нет о - на! О, тво -  
Vive au - jour - d'hui, mor - te de - main! О, mon

А.А.  
Хор Chœur

Смер - ти - ю злой гиб - нет о - на!  
Vive au - jour - d'hui, mor - te de - main!

Б.В.

1 V-ni, Cl.

*p* *Fg. Alti*

Celli, Bassi pizz.  
Колокол

- рец! е - ё стра - да - нья ты об - лег - чи, ты об - лег -  
*Dieu, 1) ten - dez - lui la main, ten - dez - lui la main! Ten - dez - lui la*

О, тво - рец, е - ё стра - да - нья об - лег - чи, ты об - лег -  
*Doux - Jé - sus, ten - dez - lui la main! Ten - dez - lui la*

*Fg.*  
*Celli*  
*f (p)*  
*p*  
*Timp. mf*

- чи! Тво - рец, е - ё стра - да - ни - я, е - ё стра - да - нья  
*main! Vive au - jour d'hui, mor - te de - main! Mon Dieu! Mon Dieu, ten - dez -*

- чи! стра - да - нья, стра - да - нья ей ты  
*main! Ten - dez lui, Mon Dieu! Mon Dieu, ten - dez -*

*Cor.*  
*Alti V-ni*  
*Celli Bassi*  
*Fg. Celli*

1) у Гюго: *Doux Jésus*

об - лег - чи! Тво - рец, е - ё стра - да - ни - я, е -  
 lui - la main! Vive au - jour d'hui, mor - te de - main! O

об - лег - чи! Стра - да - нья, е -  
 lui - la main! Ten - dez lui, o -

Ob. у-ни

Archi

- ё стра - да - ни - я ты об - лег - чи!  
 doux Jé - sus, ten - dez lui la main!

- ё стра - да - ни - я ты об - лег - чи!  
 doux Jé - sus, ten - dez lui la main!

Cor.

*pp legato assai*

Archi pizz.



Più lento e p[iano] <sup>1)</sup>

2) *V-ni*  
[P] *V-ni II*

Эсм. *Esm.*

2)

Ме - ня там Феб о - жи - да - ет! Со - е - ди - ню - ся с ним на -  
*C'est mon Phœbus qui t'at - tend le Dans la de - meu - re é - ter -*  
 Где ты, мой Феб? Те - бя люб - лю я! К те - бе и - ду я, Феб, на -

Эсм. *Esm.*

- ве - ки! К те - бе, тво - рец, при - бе - га - ю! Час по -  
*- nel - le, Où Dieu nous tient sous son ai - le! O, bé -*  
 - ве - ки! К те - бе и - ду на - всег - да я! Час по -

*p* *Archi, Fg.*

Эсм. *Esm.*

3) 4) 5)

- след - ний свой бла - го - сло - вя - ю я!  
*- ni - soit mon sort cru - el!*  
 - след - ний свой бла - го - сло - вя - ю я!

+ *Fati* 3

1) Так в авторском клавише В *Прт.* Lento; карандашом - Molto lento.

2) В авторском клавише нет Форшлага, В *Прт.* есть.

3) Вариант «Ак-чернилами»:  

 sort, mon sort cru-el!

4) Купюра. См. приложение, №15

5) В случае вставки купюры, исполнять без этого такта

Эсм. *Esm.*  
Andante

[p] 3

В стра - да - нье го - рест - ном мо -  
*Au fond de tant de mi - sè -*

Кл. *Cl.*

Нет, я пре - ступ - ник и стра -  
*O, pau - vre fil - le e - mi -*

3

*p* *Archi*

Эсм. *Esm.*

- ём мне луч на - дежды е - щё бле -  
*re, Mon coeur - qui se bri - se es - pè -*

Кл. *Cl.*

- да - лец, я пре - сту - пник и стра - да -  
*sè - re, Que - j'ai pri - se dans ma ser - re, dans - ma ser -*

С. С.

1)

О - на на - век по - ги - ба -  
*La mort! Oh! quel - le mi - sè -*

А. А.


Хор *Choeur*

Т. Т.


О - на на - век по - ги - ба -  
*La mort! Oh! quel - le mi - sè -*

Б. В.

*n. p.*

1) В *А* ритмический вариант:  во всех голосах в этом такте и далее до конца эпизода.

2) Первоначальный вариант:

 в т. д.

- щё бле -  
 ре

Эсм. *Esm.*

- стит! Я мир земной оста - вляю и вне - бе  
*rel Je vais mourir pour la ter - re, Je vais -*

Кл. *Cl.* 1)

- лец! Ты для зем - ли, ты для зем - ли поги - ба - ешь, а  
*re, Tu va mourir pour la ter - re, Moi, - je -*

С. С.

*pp*

- ет! У - вы! Путь к не - бу, для всех от -  
*re, quel - le mi - se - rel La tient dans*

А. А.

*pp*

- ет! У - вы! Путь к не - бу, для всех от -  
*re, quel - le mi - se - rel La tient dans*

Т. Т.

*pp*

- ет! У - вы! Путь к не - бу, для всех от -  
*re, quel - le mi - se - rel La tient dans*

Б. В.

*pp*

- ет! У - вы! Путь к не - бу, для всех от -  
*re, quel - le mi - se - rel La tient dans*

*p e legato*  
Cor.

*pp*

1) Вариант:

Ты для зе - мли,

2) См. сноску 1-ю на стр. 348. В Ам басу здесь ♯, ♯.



Эсм. *Esm.*

Кл. *Cl.* с ним со - е ди нюсь! *naï tre pour le ciel!*

я, я для не - ба уж по - гиб! Ах, я по - *suis mort, je suis mort - pour le ciel! [Out,] pour le -*

С. С. - кры тый, ей пре - граж дён! *sa dou - ble ser re!*

А. А. - кры тый, ей пре - граж дён! *sa dou - ble ser re!*

Т. Т. - кры тый, ей пре - граж дён! *sa dou - ble ser re!*

Б. В. - кры тый, ей пре - граж дён! *sa dou - ble ser re!*

Эсм. *Esm.*

Я мир зем - ной о ста - *Je vais ter - rir pour la*

Кл. *Cl.* - гиб! Ты для зем - ли по - ги - ба - ешь, по - ги - *ciel! Tu vas ter - rir pour la ter - re, pour la*

С. С. *p f p* К не - бу путь, для всех от - кры - тый, *Elle est mor - te, mor - te pour la*

А. А. *p f p* К не - бу путь, для всех от - кры - тый, *Elle est mor - te, mor - te pour la*

Т. Т. *p f p* К не - бу путь, для всех от - кры - тый, *Elle est mor - te, mor - te pour la*

Б. В. *p f p* К не - бу путь, для всех от - кры - тый, *Elle est mor - te, mor - te pour la*

Арчи *Ob., Fg.* *p f p*

Эсм. *Esm.*

вля ю и в не бе  
*ter re! Je vais*

Кл. *Cl.*

ба ешь, я для не ба  
*ter re! Moi, je suis, je*

С. С.

ей, ей пре-граждён! Да, к не бу путь, для  
*ter re, mi-sè-re! Elle est mor-te,*

А. А.

ей, ей пре-граждён! Да, к не бу путь, для  
*ter re, mi-sè-re! Elle est mor-te,*

Т. Т.

ей, ей пре-граждён! Да, к не бу путь, для  
*ter re, mi-sè-re! Elle est mor-te,*

Б. В.

Cl. *f* *+ Cor.*  
*Fg.*  
*Archi*  
*p* *f*

<sup>1)</sup> Два такта в Прж - ♩ 7, в Ак - первоначально - ♩.; затем исправлено карандашом на ♩ 77

Эсм. *Esm.*

сним со - е - ди - нюсь, да,  
*naître pour le ciel! Ah!*

Кл. *Cl.*

уж по - гиб, уж по - гиб! Ах,  
*suis mort pour le ciel! [Ah!]*

С. С. *p*

всех от - кры - тый, ей, ей  
*mor - te pour le ciel! [Oui,]*

А. А. *p*

Т. Т. *p*

всех от - кры - тый, ей, ей  
*mor - te pour le ciel! [Oui,]*

Б. В. *p*

*p*

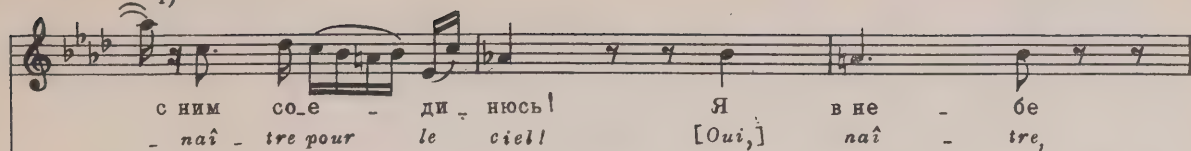
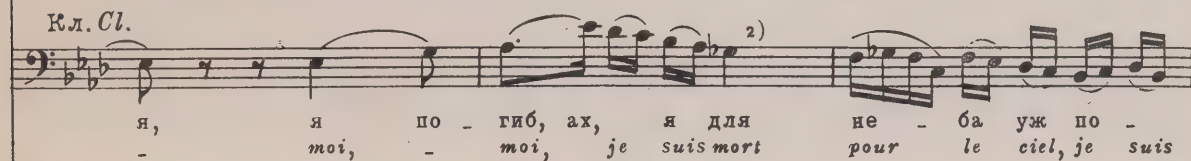
(каранд.)

1) Варианты и Ак: *ciel, да naître pour le ciel!*  
 (чернила) *[нюсь, с ним со - е - ди - нюсь!]*

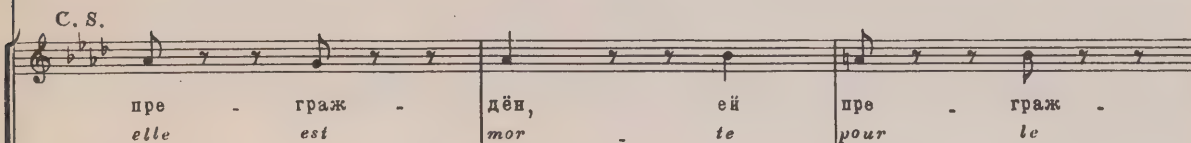
6) *ciel, да naître pour le ciel!*  
*[нюсь, с ним со - е - ди - нюсь!]*

Вариант в основном тексте вписан в Прт указанием даты: 1853



Эсм. *Esm.*  
1)Кл. *Cl.*

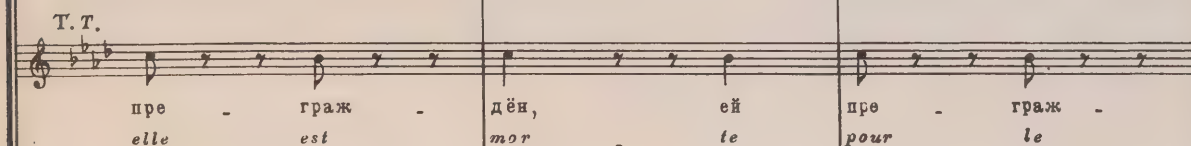
С. С.



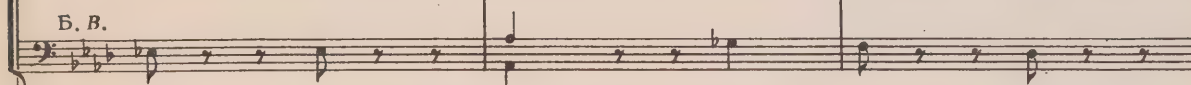
А. А.



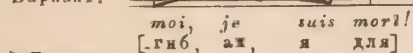
Т. Т.



Б. В.



1) Вариант (в Ак):



3) Вариант:



В этом варианте аккорд не совпадает с партней хора.

Эсм. *Esm.*1) *ad lib[erum]*

ten.

с ним со - е ди - нюсь!  
*naî - tre pour le ciel!*

Кл. *Cl.*

- гиб, уж по - гиб!  
*mort pour le ciel!*

С. С.

- дён, пре - граж - дён!  
*ciel! Pour le ciel!*

А. А.

- дён, пре - граж - дён!  
*ciel! Pour le ciel!*

Т. Т.

- дён, пре - граж - дён!  
*ciel! Pour le ciel!*

Б. В.

- дён, пре - граж - дён!  
*ciel! Pour le ciel!*

*f*

1) а) Вариант, вписанный  
 автором в 1853 г.:

*naî - tre pour - le ciel!*  
 с ним я со - е - ди - нюсь!

б) Изменения, произведённые в  
 Аж, по-видимому, для  
 отдельного издания дуэта в  
 в 1858 - 1859 г.г. (см. Полное  
 собрание вокальных ансамблей  
 и хоров А. Даргомыжского, М. 1950, стр. 134.)

*naî - tre pour - le ciel!*  
 с ним со - е - ди - нюсь!

## Allegro

[5] Эсм. Esm.

[в ужасе]  
(glacée de terreur)

[f]

(Процессия приближается.  
Клод подходит к Эмеральде) 1)  
(La procession s'approche. Claude aborde la  
Esmeralda)

Как! О- пять ты!  
C'est le prêtre!

Cl. *f* *sf* *f*

Archi, Fiati

Archi  
Fiati *f*

Fig.

(В волнении, тихо ей)  
(bas, [émi])

Кл. Cl.

[p]

Да, о-пять, со стра-хом те-  
Oui, c'est moi; je t'ai - me, je  
Бед - на-я, не бой - ся! За -

Alti *f* *sf*

Archi  
Fiati *sf*

Celli, Bassi

Кл. Cl.

- бя я у-мо-ля-ю! Не отвер-гай люб-ви мо-ей, е-щё мо-гу те-бя спасти,  
t'aime et je t'im-plo-re! Dis un seul mot, je puis en-co-re, je puis en-co-re te sau-ver!  
- будь мо-и у-гро-зы, не мучить-я при-шёл те-бя, не мучить, а спасти хо-чу!

*p* *legato*

Archi

1) В В: Клод подходит к Эмеральде. Она с ужасом узнаёт его.



Эсм. *Esm.* [f] Пре - зи - ра - ю те -  
Je t'ab - hor - re! Va -  
Где лю - би - мой

Кл. Cl. ска - жи лишь сло - во...  
Dis moi: je t'ai - me.  
Од - но лишь сло - во...

Эсм. *Esm.* [6] - бя!  
i'en!  
Кл. Cl. Феб?!

Так пусть же смерть, смерть нас раз -  
A - lors, meurs donc! [Oui] meurs! ri -  
У - мри, про - кля - та - я! Пусть

Кл. Cl. (Громко обращается к народу)  
( Il se tourne vers la foule )  
Lento

1) - лу - чит на - всег - да! Вни - май - те! Пре - сту - пни - цу мы преда -  
- rai te re - trou - ver! Reur - le, au bras sé - cu - lier nous li -  
смерть разлу - чит нас! Вни - май - те! О - фи - це - ра у - би - ла ды.

cresc. ff p Archi

1) Здесь Даргомыжский написал: „Можно кон“, однако не отметил конца купюры. Очевидно, он имел в виду весь этот эпизод, до появления Квазимодо.

Кл. Cl.

- ём страш - ной каз - ни! Мо - ли - тесь за не - ё! Да  
*vrons cel - te fem - me! A ce su - prême in - stant puisse*  
 - ган - ка - кол - ду - нья! Е - ё сей - час каз - нят, мо -

Celli, Bassi pizz.

Кл. Cl.

бла - го - стью тво - рец смерть тяж ку - ю ей об - лег -  
*sur sa rau - vre âme Pas - ser le souf - fle du Sei -*  
 - литесь за не - ё! Про - сти ей, бо - же, тяж - кий

*P* Celli, Bassi arco

Кл. Cl.

- чит!  
*gneur!*  
 грех!

Fiat

Кл. Cl.

*pp*

(В то время, как стража приближается к Эсмеральде, Квазимодо бросается на площадь, отталкивает солдат, берёт Эсмеральду и увлекает ее с собою <sup>1)</sup>)  
 (Au moment où les hommes de justice mettent la main sur la Esmeralda, Quasimodo saute dans la place, repousse les archers, saisit la Esmeralda dans ses bras et se jette dans l'église avec elle)

# Allegro vivace

## 7 Квазимодо Quasimodo.

**V-ni, Alti**

**f Fg., Celli, Bassi**

**Кв. Q.**

- сень - - - e! Спа - сень - -  
 - si - - - le! A - si - -

**Кв. Q.**

- e!  
 le!

**C.S.**

Спа - сень - - e, спа - сень - - e, спа -  
 A - si - - le! a - si - - le! a -

**A. A.**

**T. T.**

**Б. В.**

Спа - сень - - e, спа - сень - - e, спа -  
 A - si - - le! a - si - - le! a -

**8**

**tutti** [**sf**] [**sf**]

<sup>1)</sup> В Прт ремарка иная: „[Квазимодо] хватает Эсмеральду на руки и уносит в церковь“.



C. S.  
- сень - - - е! Ра - дость, ра - дость нам, дру -  
- si - - - le! No - ãl, gens de la  
На - ша пташ - ка спа - се -

A. A.

T. T.  
- сень - - - е! Ра - дость, ра - дость нам, дру -  
- si - - - le! No - ãl, gens de la  
На - ша пташ - ка спа - се -

Б. В.

8 V-ni, Alti  
*sf* Tr-be, Tr-ni, Timp. *ff tutti*

C. S.  
- зья! Спа - се - на те - перь о - на! О, Ква - зи -  
vil-le! No - ãl, au bon, au bon son - neur! O des - ti -  
- на! На - ша пташ - ка спа - се - на! О, Ква - зи -

A. A.

T. T.  
- зья! Спа - се - на те - перь о - на! О, Ква - зи -  
vil-le! No - ãl, au bon, au bon son - neur! O des - ti -  
- на! На - ша пташ - ка спа - се - на! О, Ква - зи -

Б. В.

V-ni, Alti  
Tr-be, Tr-ni, Timp. *f tutti*

C. S.  
- мо - до! Ты спас е - ё от злой судь - бы, ты спас е -  
né e! La con - dam - née Est au Sei - gneur. Le gi - bet  
- мо - до! Ты спас а - ё от смер-ти злой, ты вал - та -

A. A.

T. T.  
- мо - до! Ты спас е - ё от злой судь - бы, ты спас е -  
né e! La con - dam - née Est au Sei - gneur. Le gi - bet  
- мо - до! Ты спас е - ё от смер-ти злой, ты вал - та -

Б. В.

Alti  
Celli  
Bassi

C. S. [8]  
- ё, ей каз - ни нет! Дверь ал - та - ря от - кры - та<sup>1)</sup> ей! Хва -  
tombe, Et l'é - ter nel, Au lieu de tombe, Ou - vre l'au - tel! Bour -  
A. A. - ре е - ё у - крыл, и бо - гом казнь от - ме - не - на!

T. T.  
- ё, ей каз ни нет! Дверь ал та ря от - кры - та<sup>1)</sup> ей! Хва -  
tombe, Et l'é - ter nel, Au lieu de tombe, Ou - vre l'au - tel! Bour -  
A. A. - ре е - ё у - крыл, и бо - гом казнь от - ме - не - на!

Б. В.

8- [8] tutti  
Tr-be, Timp.

1) В либретто 1866 г.: *отверзта*

C. S.  
ла твор - цу! Хва - ла тво - рцу! Над  
*reaux, ar ri-ère! Et gens du roi! Cet -*

A. A.

T. T.  
ла твор - цу! Хва - ла тво - рцу! Над  
*reaux, ar ri-ère! Et gens du roi! Cet -*

Б. В.

Tr. Timp.  
[> > >] tutti Tr-be, Timp. tutti [ > > >] tutti

C. S.  
ней су - да уж бо - ле нет, над ней су - да уж бо - ле нет! Тво -  
*te bar - ri-ère! Bor - ne la loi! C'est toi qui changes Tout en ce lieu. Elle*

A. A.

T. T.  
ней су - да уж бо - ле нет, над ней су - да уж бо - ле нет! Тво -  
*te bar - ri-ère! Bor - ne la loi! C'est toi qui changes Tout en ce lieu. Elle*

Б. В.

*sf*



C. S.  
-рец по - слал спа - сень - е ей, спа - сень - е ей!  
*est aux anges, Elle est à Dieu, elle est à Dieu!*

A. A.

T. T.  
-рец по - слал спа - сень - е ей, спа - сень - е ей!  
*est aux anges, Elle est à Dieu, elle est à Dieu!*

Б. В.

*sf* *sf* V-ni [ ]

C. S.  
Ра - дость, ра - дость нам, дру - зья!  
*No él, gens de la vil - le!* Ра -  
На - ша пташ - ка спа - се - на! *No*

A. A.

T. T. a2  
Ра - дость, ра - дость нам, дру - зья!  
*No él, gens de la vil - le!* Ра -  
На - ша пташ - ка спа - се - на! *No*

Б. В.

*f* Tr-be, Tr-ni, Timp. *sf*

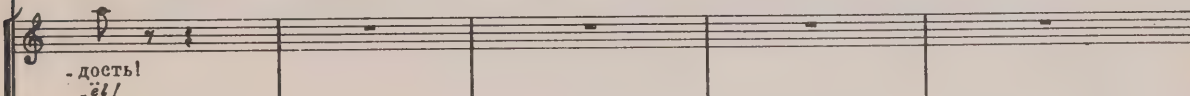
(Останавливает крик народа движением руки)  
(*Faisant faire silence d'un geste*)

9

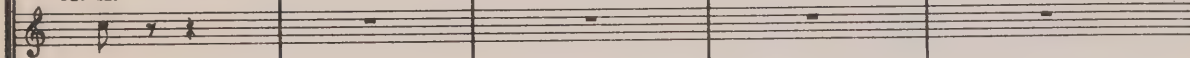
Клод *Claude*

Не спа-се-на о-на! Од-на лишь толь-ко  
*El-le n'est pas sau-vé-e! Elle est Hé-guy-tien-ne!*  
Ей нет спа-сень-я здесь, в гос-под-нем хра-ме!

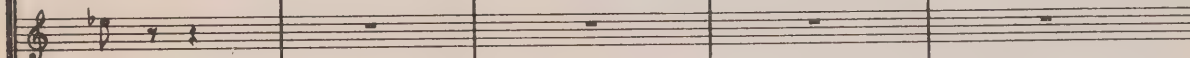
С. С.

-досты!  
*-é!*

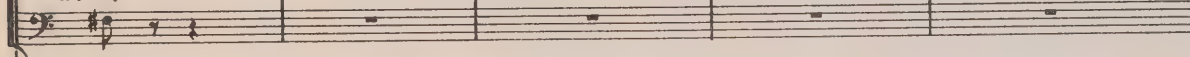
А. А.



Т. Т.

-досты!  
*-é!*

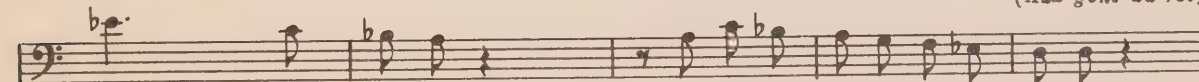
Б. В.



Archi, Ob., Cl., Fg., Cor.



Кл. Cl.

[к королевским чиновникам]  
(*Aux gens du roi*)

хри-сти-ан-ка  
*No-tre-Da-me*  
Нет спа-сень-я!

най-ти у-бе-жи-ще здесь мо-жет!  
*ne peut sau-ver qu'un chré-tien-ne!*  
О-на цы-ган-ка и кол-дунья!



Кл. Cl.

(к страже) (aux archers)

О. на не - вер - на - я! Ей спа - сень - я здесь нет! Во и - мя ко - ро - ля и  
*Même em-bras-sant l'au-tel les paï-ens sont pro-scrits! Au nom de Monseigneur l'é-*  
 О. на я - зыч - ни - ца! И ей спа - сень - я здесь нет! Во и - мя ко - ро - ля и

Кл. Cl.

10

выс - ше - го су - да пре - да - ю е - ё я каз - ни!  
*vê-que de Pa-ris, Je vous rends cet-te femme im-pu-re!*  
 на - ше - го твор - ца, от - да - ю па - ла - чу на смерть!

Archi, Cl., Fg.

Квазимодо Quasimodo [стрелкам]

(Aux archers)

Я за - щи - шу е - ё,  
*Je la dé-fen-drai!*  
 Нет! Не от - дам е - ё!

*ff tutti*

Кв. Q.

в том кля - ну ся! Не при - бли - жай - тесь!  
*je le ju-re! N'ap-pro-chez pas!*  
 Не от - дам! Прочь! Не при - бли - жай - тесь!

Fg. *nr.p.*  
 Altii  
 Celli  
 Bassi

Ob., Cl., Fg.,  
 Cor., Celli



Клод *Claude* (страже) (*aux archers*)

Музыкальный фрагмент для Клода (страже) (aux archers). Включает вокальные партии и фортепиано.

Вокальные партии:

Чтож ста - ли вы? По - ви - но - вать - ся вас за -  
*Vous hé - si - tez? O - bé - is - sez à l'in - stant*  
 Цы - ган - ку взять! А зво - на - ря скру - тить ве -

Кл. *Cl.*

Музыкальный фрагмент для Кл. (Cl.). Включает вокальные партии и фортепиано.

Вокальные партии:

- ста - влю! Вам ис - торг - нуть ве - лю ча - ро -  
*mê - te! Ar - ra - chez du saint lieu cet - te*  
 - рбв - кой! Ты бу - дешь про - клят и из - гнан из

Инструментальные партии: *Archi*, *+Ob., Cl., Fg.*

(Стрелки приближаются. Квазимодо останавливается между ними и Эсмеральдой. Слышен крик приближающегося воадника)

(*Les archers s'avancent. Quasimodo se place entre eux et la Esmeralda. On entend un cavalier accourir et crier du dehors*)

Феб. *Phoebus*.

[*dans les coulisses*]

О - ста - но -  
*Ar - re -*

Кваз. *Q.*

Кто сме - ет?  
*Ja - mais!*  
 На - зад!

Клод *Cl.*

Музыкальный фрагмент для Клода (Cl.) и Феба (Phoebus). Включает вокальные партии и фортепиано.

Вокальные партии:

- дей - ку из хра - ма!  
*fil - le de bo - hê - me!*  
 хра - ма свя - то - го!

Инструментальные партии: *Archi*, *Fiatl*, *Cor.*

(Феб въезжает на сцену верхом [бледный, задыхающийся, обессиленный, как человек, проделавший длинный путь])  
(*Phœbus apparaît à cheval, pâle, halestant, épuisé comme un homme qui vient de faire une longue course*)

# 11 Allegro non troppo

Эсм. *Esm.*

Феб *Phœbus* [*f*]  
Мой  
*Phœb.*

..ви - тесь, о - ста - но - ви - тесь!  
*tez! Ar - re - tez!* [Толпа расступается] (*la foule s'écarte*)

1) *f tutti\**

Эсм. *Esm.*

Феб!  
*-bus!*

Клод *Claude* (в сторону, с ужасом) (*à part, terrifié*)

О, не - бо! Всѣ по - гиб - ло!  
*La tra - me se dé - chi - re!*

*p* Archi, Fl., Cl., Fg., Cor.

(в изнеможении [опускаясь с лошади])  
(*Se jetant à bas du cheval*)

Феб *Phœbus* [*p*]

О, мой бог! Как я  
*Dieu soit loué! Je re -*  
Ты жи - ва! Ты со

*pp* Archi

Fg. Celli

1) В *Прт* тремоло  $\frac{1}{64}$  — ми; в *Ак* —  $\frac{1}{32}$  — ми.

(народу и стрелкам, показывая на Эмеральду)

[En désignant la Esmeralda  
au peuple et aux archers]

Ф. Ph.

счаст.лив! Не о - поз - дал! Э - та  
*spré - re!* J'ar - ri - ve à temps! Cel - le  
 мно - ю! Как сча.стлив я! Не - ви.

Archi

Ф. Ph.

жен - ци - на не - вин - на! А у -  
*ci est in - no - cen - te* et voi.  
 нов на Э - сме - раль - да! Клод Фрол.

Ф. Ph.

(Показывает на Клода Фролло)

[rit.] (Il désigne Claude Frolo)

- бий ца мой-вот он!  
*ci Mon as - sas - sin!*

С. С. - ло - у-бий.ца мой!

А. А. Как! Клод  
*Ciel!* le  
 Как! Свя -

Т. Т. Как! Клод  
*Ciel!* le  
 Как! Свя -

Б. В.

*sf*



Ф. Ph.

(отстрелкам)  
[Aux archers]

Один лишь он преступник! Ве.  
Le prêtre est seul coupable! Et  
Да, он один виновен! Возь.

Фрол - ло?!  
prê - tre?!  
А. А. - щен - ник?!

Фрол - ло?!  
prê - tre?!  
Б. В. - щен - ник?!

3 3

Ф. Ph.

(Стража окружает Клода)  
(Les archers entourent Claude Frolo) 12

лю вам взять его! По ви нуй тесь!  
je le prou.ve.rail! Qu'on l'ar.rê.te!  
Кл. Сл. - ми те же его, я рес туй те!

Не бо!  
Ah! Dieu  
Ква зи.

С. С.

А. А.

Т. Т.

Б. В.

О, у жас но!  
Oh sur pri se!  
О, как страш но!

О, у жас но!  
Oh sur pri se!  
О, как страш но!

12

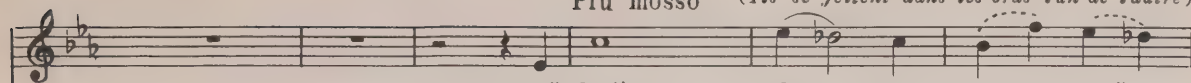
Archi  
Fiat  
Tr-ni

Archi  
Fiat  
Cor.

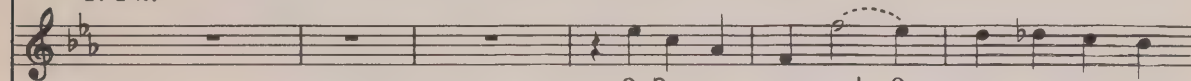
3

Эсм. *Esm.*

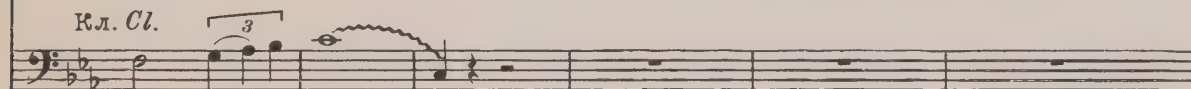
*Più mosso* <sup>1)</sup> [Они бросаются друг другу в объятия]  
 (Ils se jettent dans les bras l'un de l'autre)



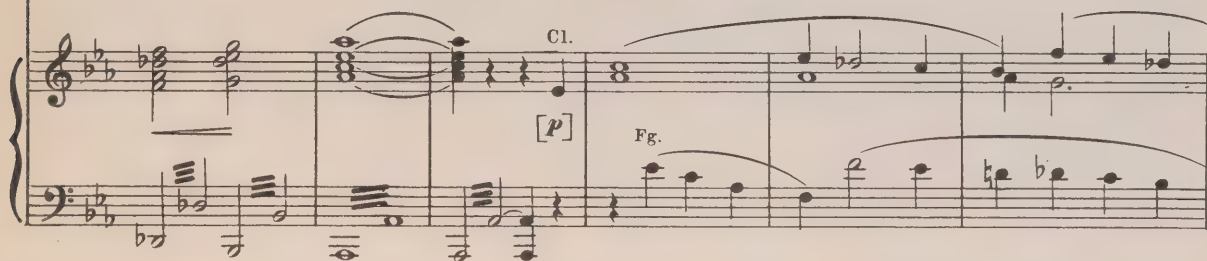
Мой Феб! О, друг ми - лый  
*Phoe - bus!* *Mon Phoe - bus a - do -*  
 Мой Феб! О, о - пять сто - бо - ю

Ф. *Ph.*

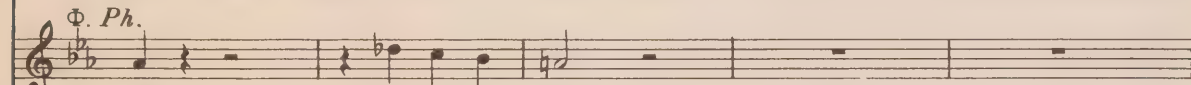
О, Эс - ме - раль - да! О . пять я здесь сто .  
*Es - me - ral - da! Oh, mon Es - me - ral -*  
 О, Эс - ме - раль - да! О . пять сто - бо - ю

Кл. *Cl.*

Оуд твой свершил - ся!  
*seul est le maî - tre!*  
 . мо - до, на по - мощь!

Эсм. *Esm.*

мой! На - век, на - век со - е - ди - ним - ся мы с то .  
*ré! Nous vi - vrons. Pour - nous, - pour - nous le bon - heur - bril -*  
 . я! С то - бой, с то - бой, сно - ва с то - бой, лю - бовь мо .

Ф. *Ph.*

. бой! Ты спа - се - на!  
*- da! Oui, tu vi - vras!*  
 я! Мо - я лю - бовь!



1) Это *Più mosso* зачеркнуто в Прт.

13 Эсм. *Esm.*

бой!  
le!  
я!

С. С. Пошли вам сча- стья, бог! Пошли вам  
Vi-vez, vi-vez tous, deux!

А. А. Пошли вам сча- стья, бог! Пошли вам  
Vi-vez, vi-vez tous, deux!

Т. Т. Пошли вам сча- стья, бог! Пошли вам  
Vi-vez, vi-vez tous, deux!

Б. В. Пошли вам сча- стья, бог! Пошли вам  
Vi-vez, vi-vez tous, deux!

13

Archi, Cor.  
Fiat

*f*

[meno mosso]

Эсм. *Esm.*

ТЫ слышишь их радостный клич? Быть тво-  
En-tends ces joy-eux cla-teurs!  
А ты счастье моё и любовь! Про те.

С. С. сча- стья, бог!  
A. A. vez tous, deux!

Т. Т. сча- стья, бог!  
Б. В. vez tous, deux!

13

*f*

V-ni

*p* Archi

Fl.

Cl.

*a.p.*



Эсм. *Esm.*

ей на - век кля - ну - ся! Но как ты бле - ден! Что с то - бой?  
*pieds. re - çois l'hu - mble fil - le!* *Ciel!* *tu pâ - lis!* *Qu'as - tu?*  
 бя мне пти - цы пе - ли! Ах, как ты бле - ден! Что с то - бой?

Archi

*sf*

[Эмеральда принимает Феба в свои объятия. В толпе тревожное ожидание]

*(Elle le reçoit dans ses bras. Attente et anxiété dans la foule)*Феб *Ph.* [шатаясь] (*chancelant*)*Lento assai (Lento)*

У - ми - ра - ю! Я спе - шил... Даль - ний  
*Je me - rs!* *Cha - que pas* *que j'ai*  
 У - ми - ра - ю! Тяж - ко мне... Я спе -

Archi, Cl., Fg., Tr-be

*sf*

*pp*

*p* Celli

Alti

Fg., Bassi

Ф. *Ph.*

путь к те - бе, о, друг мой ми - лый, рас - тра - вил мо -  
*fait vers toi, ma bien - ai - mé - e, A rou - vert ma bles -*  
 шил к те - бе, о, до - ро - га - я, так спе - шил!.. Друзь -

Ф. Ph.

му - чи - тель - ну - ю ра - ну! Те - перь у - мру спо -  
*si - re a peine en cor fer - mé e. J'ai pris pour moi la*  
 я ко - ня мне о - сед - ла - ли... мой конь... при - мчал ме -

Alti

Celli

Celli, Bassi

Ф. Ph.

кой - но, те - бя от каз - ни спас! О,  
*tom - be et te lais - se le jour! J'ex -*  
 ня к те - бе... при - мчал... 1) ме - ня... 1) к те - бе... жи -

Alti

Celli

Fg., Bassi

Ф. Ph.

друг мой, Эс - ме - раль - да! Я с то - бо - ю... там, на  
*ri - re. Le sort te ven - ge! Je vais voir, ô mon pauvre*  
 ни ты... О, как я счаст.лив! Я люб - лю те - бя, я

Ф. Ph.

не - бе... на - все - гда со - е - ди - нюсь... про - сти...  
*an - ge, Si le ciel vaut ton a - mour! A - dieu...*  
 так те - бя люб - лю, я жду те - бя... про - сти...

[rit.]

[rit.]

Cl. Fg.  
Tr-ni

*p* Timp.

1) В Прт „б“ зачеркнуто.

Эсм. *Esm.*

Мой Феб! Он  
*Phoe - bus!* И  
 Ты ждёшь! И

Archi, Cl., Fg.

*p*

Celli, Bassi

Эсм. *Esm.*

у - мер! Всё в ми - ре с ним по -  
*meurt!* *En un in - stant tout*  
 лю - бишь! И дал мне столь ко

*f cresc.*

Эсм. *Esm. Lento*

*[f]*

гиб - ло! В веч - ность я за то - бой ле -  
*chan - ge!* *Je te suis dans l'é - ter - ni -*  
 сча - стья! Я тво - я... и - ду к те -

Кл. *Cl.*

Суд  
 Ah!

V-ni  
 Ob.

*ff tutti* 1)

1) В *Прт* тремоло  $\frac{1}{64}$ -миб.



Эсм. *Esm.*

(Она падает на его тело)

(Elle tombe sur son corps)

чу!..  
-té!  
-be!

Кл. *Cl.*

не - ба свер - шил - ся! Стра - шен по - след - ний мой  
*Dieu seul est maî - tre! Oh, mon Dieu! Fa - ta - li*

*ff tutti*

V-ni, Fl., Cl.

Кл. *Cl.*

час!  
-té!

С. С.

О,  
*Quoi!*

рок у -  
*morts tous*

А. А.

О,  
*Quoi!*

рок у -  
*morts tous*

Т. Т.

О,  
*Quoi!*

рок у -  
*morts tous*

Б. В.

Fl.  
V-ni

*sf* Alti, Cl.

С. С. *cresc.*  
 - жас ный! Зла я судь  
*deux!* Фа та li

А. А. *cresc.*

Т. Т. *cresc.*  
 - жас ный! Зла я судь  
*deux!* Фа та li

Б. В. *cresc.*

*cresc. f*

Celli, Bassi, Tg.

С. С.  
 - ба! Зла я судь  
*té!* Фа та li

А. А.

Т. Т.  
 - ба! Зла я судь  
*té!* Фа та li

Б. В.

*ff*

C. S.  
 .Ga!  
 t'el

A. A.

T. T.  
 .Ga!  
 t'el

B. B.

*ff*

*ff*

КОНЕЦ ОПЕРЫ  
 FIN de L'OPÉRA



# ПРИЛОЖЕНИЯ





# Приложение №1

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СТР.23

C. S.  
[Смех да и - гры - наш у - дел!  
*Et rail - lous nous dans nos reaux!*  
Смей - ся, смей - ся, ве - се - лись!

A. A.  
Хор Choeur  
T. T.  
[Смех да и - гры - наш,  
*Rail - lous, rail - lous nous*  
Эх, смей - ся, смей - ся,

B. B.

C. S.  
Смех да и - гры - наш у - дел! Смех да  
*Et rail - lous nous dans nos reaux!* *Qu'av - ril*  
Празд-ник вы - пал и для нас! Смей - ся

A. A.  
наш у - дел! Смех да и - гры - наш у - дел, смех да и - гры -  
*dans nos reaux!* *Qu'av - ril mouil - le, que juin brû - le!* *Qu'av - ril mouil - le,*  
ве - се - лись! Празд-ник вы - пал и для нас, празд-ник вы - пал

T. T.  
наш у - дел! Смех да и - гры - наш у - дел, смех да и - гры -  
*dans nos reaux!* *Qu'av - ril mouil - le, que juin brû - le!* *Qu'av - ril mouil - le,*  
ве - се - лись! Празд-ник вы - пал и для нас, празд-ник вы - пал

B. B.



C. S.

и - гры - наш у - дел! Смех да и -  
*mouille ou que juin brû - le La plu -*  
 смей - ся, ве - се - ли - ся, празд - ник

A. A.

T. T.

брю - ле Ла plu - те, ла

- наш у - дел, наш у - дел! Смех да и -  
*que juin brû - le, que - juin brû - le La plu -*  
 и для нас, ве - се - ли - ся, празд - ник

Б. В.

C. S.

- гры - наш, наш у - дел! У - ра, Ги - тан!  
*me de nos cha - reaux! Vi - ve Clo - pin!*  
 вы - пал и для нас! Эй, по - гля - ди!

A. A.

T. T. plu - me de nos cha - reaux!

- гры - наш, наш у - дел! У - ра, Ги - тан!  
*me de nos cha - reaux! Vi - ve Clo - pin!*  
 вы - пал и для нас! Эй, по - гля - ди!

Б. В.

# Приложение № 2<sup>1)</sup>

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ, СТР. 86

Кл. Cl. A tempo

- был! Од - на мне от - ра - да, од - на  
*froi. Mon sort - - re - com - men - ce! Le prêtre*

Archi

Fiat  
 Archi *sf*

Кл. Cl.

мне на - деж - да, меч - та и же - ла - нье.  
*en dé - men - ce. N'a plus - d'es - pé - ran - ce,*

# Приложение № 3<sup>2)</sup>

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ, СТР. 110

Эсм. Esm.

Феб Ша - то - пер! На - ря - дом  
*Seign - eur Phœ - bus! que je vous*

V-ni

pp.p.

1) В Прт. эти двенадцать тактов зачеркнуты.

2) Зачеркнуто в Прт. и Ал.

# Приложение № 4

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ, СТР. 114

Эсм. *Esm.*

Феб *Ph.*

Прось - бы все на - пра - сны, о -  
*Non! beau sa - ri tai ne, Je*  
 Все - моль - бы на - пра - сны, о -  
 Ты - ми - ла, пре - кра - сна, лю -  
*Je suis sa - ri tai ne, Je*  
 Как ты пре - кра - сна, лю -

*f* Archi, Flati, Cor.

Эсм. *Esm.*

1)

- ставь - те ме - ня! Нам ла -  
*dois - re - fu - ser, je dois, je*  
 Ф. *Ph.* - ставь - те ме - ня, о - бья -  
 - блю я те - бя! К че - му же на - пра -  
*veux - un bai - ser, je veux un bai - ser je*  
 - блю я те - бя, не на - до бо - ять

Archi

Эсм. *Esm.*

*dois, ски о - па - сны, нам*  
*je тий dois re - fu - ser! Sais - je*  
 Ф. *Ph.* стра - шусь я все  
 - сно бо - ишь ся? К че -  
*veux, je veux un bai - ser! Ma*  
 ся я ме ня! Не

*f* Archi, Flati, Cor.

1) Вариант (Вн):

те ме -  
 я те -



# Приложение № 5<sup>1)</sup>

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ, СТР. 130

[Женщина из толпы]  
C. S. (*Une femme du peuple*)

[p] 2) 3)

А. А. [Све-рнёт на у - ли - цу мо - ю!  
*Il pas - se - ra dans ma rue*

Хор Choeur  
Т. Т.

Б. В.

*p* Archi *sim.*

C. S.  
Как пой-дёт он от сто-лба, и сам Пье-ра, да, Пье-  
*Au sor-tir du pi-lo-ri! Et - c'est Pier-rat, c'est Pier -*

А. А.

Т. Т. [один из толпы]  
(*un homme du peuple*) [p]  
И сам Пье-ра де Тор-те-рю о - бья-вит во-лю  
*Et c'est Pier-rat de Tor-te-ru - e Qui va nous fai -*

Б. В.

Cl.  
Fg.

1) Эта купюра имеется в Ак и Прт; в Вп ее нет. Русский текст отсутствует.

2) Вариант:

у - ли - цу мо - ю!  
*- ra - dans ma rue -*

C. S.  
A. A.

объ - я - вит  
*c'est lui Qui*

Да, сам Пье-ра,  
*Oui, c'est Pier-rat,*

да, сам Пье-ра  
*oui, c'est Pier-rat*

T. T.

ко-ро-ля!  
*re le cri!*

Да,  
*C'est*

Пье-ра  
*Pier-*

ра  
*rat*

Б. В. [p]

Сам Пье-ра де Тор-те - рю, да, сам Пье-ра де Тор-те -  
*C'est Pier-rat de Tor-te - ru - e, c'est Pier - rat de Tor - te -*

Archi, Fatti  
+ Cor.

*f* Celli, Bassi  
*sf*

C. S.  
A. A.

во - лю - нам ко-ро-ля! Ко-ро-  
*va nous fai - re le cri! É - cou -*

де Тор-те-рю  
*de Tor-te - ru*

объ-я-вит нам ко-ро-ля! Ко-ро-  
*e Qui va nous fai - re le cri! É - cou -*

T. T.

Объ-я-вит ко-ро-ля! Ко-ро-  
*Qui va fai - re le cri! É - cou -*

Б. В.

-рю объ-я-вит нам при-каж ко-ро-ля! Ко-ро-  
*- ru - e Qui va fai - re, fai - re le cri! É - cou -*

tutti\* *ff (f)* *sf*

C. S.  
- ля у - каа!  
tons le cri!

A. A.  
- ля у - каа!  
tons le cri!

T. T.  
- ля у - каа!  
tons le cri!

Б. В.  
- ля у - каа!  
tons le cri!

[труба на сцене]  
trompette sur la scène

*f*

Глашатай *Un crieur*

Moderato

По королевско-му у - ка - зу о - по - ве - ща - ю всех вас я, что э - тот че - ловек под  
De par le roi, que Dieu gar - de, L'hom - me qui - ci l'on re - gar - de, se - ra mis sous bon - ne

pizz.

Archi pizz., Timp.



Гл. Un cr.  
стра-жей стоять здесь бу-дет це-лый час!  
gar-de pour une heu-re au pi-lo-ri!

C. S.  
[f] До - лой, до - лой кол-ду-  
A. A. [f] A bas! A bas! Le sor-  
T. T. [f] До - лой, до - лой кол-ду-  
B. B. [f] A bas! A bas! Le sor-

*f* tutti

C. S.  
- на кри - во-го! Эй, гор-бун злой, те-бя на - ка - жут здесь  
cier, le bor-gne! Ce Bar-ra-bas! Je crois, mort dieu, qu'il nous

A. A.  
- на кри - во-го! Эй, гор-бун злой, те-бя на - ка - жут здесь  
cier, le bor-gne! Ce Bar-ra-bas! Je crois, mort dieu, qu'il nous

T. T.  
- на кри - во-го! Эй, гор-бун злой, те-бя на - ка - жут здесь  
cier, le bor-gne! Ce Bar-ra-bas! Je crois, mort dieu, qu'il nous

B. B.

*C. S.*  
стро - го! До - лой гор - бу - на!  
*lor - gne! A bas le sor - cier!*

*A. A.*

*T. T.*  
стро - го! До - лой гор - бу - на!  
*lor - gne! A bas le sor - cier!*

*B. B.*

*C. S.*  
Он взду - мал сме - ять - ся - то смех кол - ду - на,  
*Il gri - tace, il ru - e! Il fait a - boy - er*

*A. A.*

*T. T.*  
Он взду - мал сме - ять - ся - то смех кол - ду - на,  
*Il gri - tace, il ru - e! Il fait a - boy - er*

*B. B.*

C. S.  
не стал бы он драть - ся! Стро - го пусть е -  
*Les chiens dans la rue - e!* *Cor - ri - gez bien*

A. A.

T. T.  
не стал бы он драть - ся! Стро - го пусть е -  
*Les chiens dans la rue - e!* *Cor - ri - gez bien*

Б. В.

*sf* *ff*

Квазим. Quas.  
(у столба) (au pilori)

На -  
А

C. S.  
- го на - ка - жут, стро - го пусть е - го на - ка - жут!  
*se ban - dit! Dou - blez le fouet, dou - blez la men - de!*

A. A.

T. T.  
- го на - ка - жут, стро - го пусть е - го на - ка - жут!  
*se ban - dit! Dou - blez le fouet, dou - blez la men - de!*

Б. В.



Приложение №6  
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ, СТР. 140  
АРИЯ КВАЗИМОДО<sup>1)</sup>

[Moderato]

*p* Archi

Archi, Cor.

+Fag.

+Ob.

*cresc.*

*f*

Archi, Cor.

*p*

Кв. Quas.

Сре - ди тол -  
Я чтил, я

Archi, Fg., Cor.

*p*  
*pp.*

1) Вокальная партия этой арии написана В. Сибирским к аккомпанементу А. Даргомыжского, восстановленному по сохранившимся оркестровым голосам. Исполняется в конце первой картины второго действия. Первый текст взят из либретто 1866 года.

Кв. Quas.

- пы пре - зрен - ной и жес - то - кой од - на, как  
так лю - бил от - ца свя - то - го, от - дать е -

Кв. Quas.

ан - гел красо - ты, + Fl., Ob. за - быв по - ступок мой ко -  
му жизнь я хо - тел. Но в страш - ный час ме - ня он

Кв. Quas.

- вар - ный, я - ви - лась ты, я - ви - лась ты пе - ре - до  
пре - дал, а ты, ди - тя, ко - му го - тов был де - лать

Кв. Quas.

мною и со - стра - дательной сле - зой му - че - нья каз - ни  
зло, ты по - жа - ле - ла бед - ня - ка: ты пить да - ла мне,

*f* Archi, Ob., Cl., Fg., Cor.

Кв. Quas.

об-лег-чи-ла!  
ты прос-ти-ла,

Archi

*pp*

*ff* Archi, Ottoni, Ob., Cl., Fg.

Кв. Quas.

О, Эс-ме-раль-да!  
ты не от-верг-ла

О, Эс-ме-  
ме-ня, у-

*p* Archi, Ob., Cl., Fg.

*ff*

Кв. Quas.

-раль-да, про-сти! Про-сти! О, рай-ско-е соз-дань-е,  
-ро-да. Ди-тя, ди-тя, ме-ня ты по-жа-ле-ла!

*sf*  
+ Ottoni

*p* Archi

Кв. Quas.

по-слан-ни-ца не-бес, твой об-раз див-ный, твой об-раз  
Не хватит всей мо-ей го-ря-чей кро-ви, чтоб от-пла-

+ Fl., Cl.



Кв. Quas.

све - т - лый та - ит - ся здесь в мо - ей гру - ди! у -  
 - тить те - бе за ка - п - лю жа - лос - ти тво - ей! у -

Arch., Fg., Cor.  
*p*  
*pr. p.*

Кв. Quas.

- ро - дом соз - дан я тол - пе на по - ру - гань - е, я  
 - род, чу - жой для всех, мол - чал всегда, как ка - мень, как

+ Cl.

Кв. Quas.

жа - лос - ти ни в ком не на - хо - дил.  
 вер - ный пёс, свя - щен - ни - ку слу - жил.

+ Fl., Ob.

Кв. Quas.

Ни в ком, ни в ком не на - хо - дил.  
 Но в страш - ный час ме - ня он пре - дал.

Кв. Quas.

Лишь ты од - на,  
Лишь ты од - на

лишь ты, не - бес - но - е со - зда - нье,  
ме - ня, не - счаст - но - го, при - зре - ла,

Archi, Fag.

Кв. Quas.

сле - зой у - ча - сти - я ме - ня  
ты о - за - ри - ла мрак ду - ши,

ты к но - вой жиз - ни  
ты сле - точ жиз - ни

*f* Archi, Ob., Cl., Fg., Cor., Tr-ni

+ Tr-ni

Кв. Quas.

вос - кре - си - ла!  
у - ка - за - ла!

О, Эс - ме -  
Мо - ё ты

Archi

*ff* tutti

Кв. Quas.

- раль - да!  
счастье,

О, Эс - ме - раль - да!  
мо - я ты ра - дость!

Кля - ну - ся  
Да - ю я

жизнь - ю, те - бе по гроб за - щи - та я, те -  
клят - ву - те - бе всег да - за - щи - той быть, те -

Кв. Quas.

- бе по гроб за - щи - та я, те - бе за -  
- бе всю жизнь за - щи - той быть, за -

Кв. Quas.

- щи - та я, за - щи - та  
- щи - той быть те - бе всег

Кв. Quas.

я  
- да!



Приложение № 7<sup>1)</sup>  
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ, СТР. 273

3 (Клоду Фролло) à *Claude Frolo*  
Гитан. *Clopin*.

Вот здесь со - крой - тесь вы! От - сю - да не - за -  
D'i - ci vous pour - rez voir, sans ê - tre vu vous

Гитан *Clopin*

- мет - но вам их о - бо - их у - ви - деть  
mê - me, Le ca - pi - tai - ne et la bo -

Arch

(Показывает ход за занавесью)  
(Il lui montre un enfoncement derrière une tapisserie)

Гитан *Clopin*

мож.но. Ис - пол - нил всё!  
- hé - me. Ils sont prê - ts!

Клод. *Cl.*

Ис - пол - нил ли ты всё, как ве - дел я? Смо -  
Les hom - mes a - pos - tés sont - ils prêts? Que

1) Только в валовой партии

Кл. Cl.

три, чтоб на - всег - да э - то в тай - не о - ста - лось. Ни  
 ja - mais de ce - ci l'on ne trou - ve la sour - ce. Si -

Кл. Cl.

сло - ва! Возь - ми, вот на - гра - да! По - том е - щё по - лу - чишь  
 len - ce! Pre - nez cet - te bour - se. Vous en au - rez au - tant a -

(Бросает ему кошелёк и входит в боковую комнату. Гитан удаляется. Феб и Эсмеральда входят)

([Il lui jette la bourse, puis] Claude Frolo se place dans la cachette. Clopin sort avec précaution. Entrent la

Кл. Cl. Esmeralda et Phoebus).

ТЫ!  
 près!

# Приложение №8

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ, стр. 280

397

Эсм. *Esm.* Più lento (о любовью) *amoureusement*

Ф. Ph. *pas* Mon Phœbus, je vous dois la

Кл. Cl. *vine, en tout honneur!*

че *tu* нье! *re!* Più lento

Эсм. *Esm.*

Ф. Ph. *vi - e!* Je vous

Кл. Cl. *Et moi je te dois le bon - heur!* Je te

Лю-бовь их мне ду-шу тер- *Ils savent, que je les en*

Эсм. *Esm.*

Ф. Ph. *dois* la vi - e, Mon seign

Кл. Cl. *dois, ah!* je te dois le bon

за *vi* ет! *e!* О, му *tor* чень *tu*

- 1) Дальше слова в *Вн* стёрты; редактор предлагает свою подтекстовку.  
2) Отсюда перейти к *Andante*, миная предшествующие ему два такта.



# Приложение №9

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ, СТР. 286

Эсм. *Esm.*

В пыл - кой стра - сти пре - да - ю - ся силь - ной вла - сти я тво - ей!  
*Et, beau si - re, U - ne ly - re Qui sou - pi - re Nuit et jour!*

Ф. *Ph.*

Де - ва - ан - гел, будь мо - е - ю  
*Fée ou fet - me, Sois - ma da - me,*

Кл. *Cl.*

Арки, Фл., Фг.

Эсм. *Esm.*

О! Друг мой ми - лый, я по - дру - га для те -  
*U - ne ly - re Qui - sou - pi - re Nuit et*

Ф. *Ph.*

ты по - дру - гой на - всегда!  
*Car ton à - me nuit et jour*

Кл. *Cl.*

На - слаж - дать - ся, у - пи - вать - ся вам не -  
*At - tends, fet - me, At - tends, fem - me, Que ta*

Арки

Эсм. *Esm.*

б-я! В пыл-кой стра - сти, пре - да - ю - ся вла - сти,  
*jour! U - ne ly - re Qui sou - pi - re Nuit et jour,*

Ф. *Ph.*

Де - ва - ан - гел, будь мо - е - ю  
*Te - dé - si - re Te - re - spi - re,*

Кл. *Cl.*

дол - го! Мще - нья стра - сти пре - да - ю - ся  
*- flam - me Et ma lu - me Aient leur tour!*

+ Cl.

+ Fg.

л. p.

p

Эсм. *Esm.*

пре - да - ю - ся вла - сти я тво - ей!  
*Nuit et jour, - sou - pi - re Nuit et jour!*

Ф. *Ph.*

ты по - дру - гой на - - всег - да!  
*Et - t'ad - mi - re, Mon a - mour!*

Кл. *Cl.*

и во вла - сти вы мо - ей!  
*Oui, j'ad - mi - re Leur a - mour!*

V-ni

Cl.

Archi

p Cello

# Приложение № 10<sup>1)</sup>

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ, СТР. 257

Клод *Claude**Più moderato*

мрешь!  
*mort!*

По - мни,  
*Trem - ble!*

по - мни,  
*trem - ble!*

Cello

Archi

Кл. *Cl.*

что те-бе скажу я: хит-ра-я цыган-ка о-на!  
*C'est une égypt-tien - ne! El - les n'ont ni loi, ni re - mord!*

*sf*  
+ Ob., Cl., Fg.

Первоначальный вариант:

Их лю-бовь скрыва-ет лишь зло-бу,  
*Leur a - mour dé - gui - se leur hai - ne,*

Второй вариант:

Их лю-бовь скрыва-ет лишь зло-бу, а

+ Cor.  
*sf*

Archi

1) Настоящее приложение является эпизодом из дуэта Клода и Феба из третьего действия оперы. Сопровождение восстановлено по оркестровым голосам. От партии Феба сохранилось только окончание.



I вариант  
Кл. Cl.

1)

А их ло - же - хлад - ный, страш - ный гроб! О  
 Et leur cou - che est un lit de mort!

## II вариант

ло - же, а ло - же их - страш - ный гроб! О -  
 Et leur cou - che est un lit de mort! Ce

## Кл. Cl.

2)

- ни всег - да пре - дать го - то - вы! По -  
 sont des fem - mes in - fi - dè - les! Crois\*) -  
 Смо -

купюра  
Кл. Cl.

- верь ты на - род - ной мол - ве: в люб - ви лишь скрыва - ют пре - сту -  
 - en les pub - li - ques ru - meurs. Tout est tène - bres au - tour

1) Отсюда два последующих такта в оркестровых голосах тщательно вычищены и на их место вписаны три других такта. Сопровождение первого варианта дается предположительно, исходя из сохранившихся басов и сопровождения второго варианта.

2) Отмеченные звездочкой слог и бас вписаны для исполнения с пропуском последующих четырех тактов.

Кл. Cl.

- плень - е. Смо - три, не хо - ди, смерть те -  
*d'el - les. Phoe bus, n'y va pas -*

Кл. Cl.

- бя по - ра - зит!  
*ou tu - meurs!*

Fl., Cl.

*p* *f*

V-ni

Fl., Ob.

V-ni

Fl., Ob.

Alti., Celli

V-ni

Fl., Ob.

V-ni

Fl. Cl.

Fg.

1) Конец купюры.

+ Alti., Celli pizz.

Cl. V-ni, Cl.

*ff*

Fg. + Archi

1)

*sf* Archi + Cl., Fg.

Archi

Flati, Archi, Cor.

Ф. Ph.

[Поверь, те-] - бе ле - чить - ся на - до, вот мой  
[Mon cher,] Ra - ju - stes - voi - re

1) Здесь, по-видимому, начинался ответ Феба, от которого сохранилось только окончание. По либретто в нем было одиннадцать стихов. Начало текста таково: Феб (о насмешкою): Мой друг! Не пора ль помолчать Тебе немного. Ты, право, не в своем уме. Тебе не худо б поличиться!



Ф. Ph.

дру - же - ский,      вот мой дру - же - ский      со  
 sa - re.      Ren - tres      à l'hô - pi - tal      des

*ten.*

*f*      *sf*

Ф. Ph.

вет!  
 fous!

Кл. Cl.

По - верь      мне, Ша - то -  
 Cro - yes - moi, Mon - seign.

*f*      *f*

Кл. Cl.

- пер!  
 eur!

Из - бе - гай ты ко -  
 É - vi - tes la si -

Cl, V-ni

*f*

Кл. Cl.

1)

- вар - ной, не да - вай - ся все - ти ей! Ты из - бе - гай ко -  
*rè - ne dont le pié - ge vous at - tend!* Oui, é - vi - tes si -  
 Стра - ши - ся с ней свм -

Кл. Cl.

- вар - ной, не да - вай - ся все - ти ей!  
*rè - ne dont le pié - ge vous at - tend!*  
 - дань - я иль кин - жал и смерть най - дешь!

rit. Adagio

1) Последующие 1½ такта вписаны позже. От первоначального варианта сохранилось только окончание:

Кл. Cl.

Adagio

Люб - ви пред - мет кин - жа - лом свд - ным!  
*Un coeur d'a - mour pal - pi - tant!*

arco

Этой фразе предшествовала другая, со словами „Не раз цыганка злая на свиданьях поражала...“ и т.д.  
 („Plus d'une bohémienne a poignardé dans sa haine...“ etc.)

# Приложение №11

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ, СТР. 298

Эсм. *Esm.*

Ах! - - - - - нье,

Ф. *Ph.*

Ах! - - - - - нье,

Кл. *Cl.*

ра - - - - - нэ - слаж -  
duns ce bui -

Эсм. *Esm.*

МЫСЛЬ ГО - - - - - ВА, ГО - - - - - ТО - ВА  
S'en i - - - - - raient dans ce, dans ce,

Ф. *Ph.*

ТАК ГО - - - - - ТОБ, ТАК ГО - - - - - ТОБ Я  
S'en al - - - - - ler dans ce, dans ce,

Кл. *Cl.*

- де - - - - - нье на у -  
- ser! Oh! S'en i -



# Приложение № 12

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ, СТ. 279

*Эсм. Esm.*

- реть! Жёт ме- ня тво ё ды - ха - нье,  
 - ser! Dans - ce bai - ser, dans - ce bai -

*Ф. Ph.*

- реть! Слить - савила - мен - ном лоб - за - нье -  
 - ser! Dans - ce bai - ser, dans - ce bai -

*Кл. Cl.*

- реть! Я за - ста - влю на - сла - жде - нье  
 - ser! Dans - ce bai - ser, dans - ce bai -

*Эсм. Esm.*

мысль го - то - ва за - ме -  
 ser! Dans ce, dans ce bai -

*Ф. Ph.*

так го - тов я у - ме -  
 ser! Dans ce, dans ce bai -

*Кл. Cl.*

на у - стах их у - ме -  
 ser! Dans ce, dans ce bai -

## Приложение № 13

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ СТР. 287

(В Прт заклеено, в Ви вычеркнуто чернилами и частично вырезано)

Эсм. *Esm.*

- бовь!<sup>1)</sup>  
 - tour!  
 - ди!  
 Archi, Fiati, Cor.

Эсм. *Esm.*

Fl.

Эсм. *Esm.*

Мой Феб от - крыл мне пути!  
 Mon Phœbus, ou - vrons nos ailes  
 О мой Феб, спа - си, спа - си!  
 в цве - те  
 vers les  
 при -

Эсм. *Esm.*

лет по - ги - ба - ю!  
 sphères é - ter - nel - les,  
 - ди, мой лю - би - мый!  
 Мой Феб, Ой  
 Мой Феб, мой Феб, от - крыл мне  
 l'a - tour - est im - mor.  
 мой Феб, спа - си ме -

Archi, Ob., Cl.,  
Fg., Cor.

<sup>1)</sup> Далее в либретто 1866 г. отсутствующие здесь два стиха: Пресеклась жизни нить,  
В цвете лет погибай.

<sup>2)</sup> Здесь автор делает купюру в 4 такта, которые вычеркнуты чернилами. Слова стерты, написаны новые с учетом купюры.

Эсм. *Esm.*

путь,                      путь в веч - ный, луч - ший мир!..  
*tell!*                      *Où l'a - mour est im - mor - tel!*  
 - ня!                      хо - чу к те - бе, к те - бе!

*ff*                      *ff* Archi, Flati, Cor., Tr-ni

Эсм. *Esm.*                      Lento

Вче - ра сдружил.ся он со -  
*Hier sa fos - se s'est ou -*  
 Не слы - шит Феб ме - ня, он

Эсм. *Esm.*

- ги - лой,                      я зав - тра                      сле - ду - ю за ним,                      я  
*ver - te,*                      *La tien - ne*                      *s'ou - vri - ra de - main!*                      *La*  
 у - мер.                      О, ес - ли б                      с ним в мо - ги - лу лечь                      мог.

Archi  
*pp*

Эсм. *Esm.*

зав - тра,                      я зав - тра сле - ду - ю за ним!  
*ti en - ne,*                      *la tien - ne s'ou - vri - ra de - main!*  
 - ла я,                      пусть смерть! Но вме - сте, вме - сте с ним!

Cl. *f*                      *sf* Archi, Flati, Cor.  
*ff* Tr-ni



Эсм. *Esm.*

Там за гро - бом, в жиз - ни веч - ной с ним я вновь со -  
*Re - tournons ou tout - re - tom - be, Nos corps en -*

Archi  
Ob., Fg.  
*mp* *3*

Эсм. *Esm.*

- с - ди - ню - ся, и с лю - бо - вью бес - ко - неч - ной  
*sem - ble à la tom - be, Nos â - mes en - semble au ciel!*

*f* *V-ni* *+ Cl., Cor.*

Эсм. *Esm.*

ду - шу мы со - льем ду - шой! Мы ду - шу со - льем с ду -  
*Re - tournons, - re - tour - nons ou tout - re - tom -*

*f*

Эсм. *Esm.*

- шой!  
*be! V-ni*

С ним вновь я со - е - ди -  
*Nos corps en - sem - ble*

*f*

Эсм. *Esm.* *ten.* *Lento*

НЮСЬ, СНИМ ВНОВЬ Я, СНИМ ВНОВЬ СО - Е - ДИ - НЮСЬ! О, [Oh!]  
à la tom-be, Nos âmes en-semble au ciel! Archi

*sf* *sf* *ritard.* *3* *3*  
Cello solo

Tempo I  
Эсм. *Esm.* (становится на колени) [Tombe à genoux]

бо - же ми - ло - серд - ный, те - ла  
Dieu bon que je - sup - pli - e Et s'écroule

Cello, Fg.

*p.* *p.* *p.* *p.*

(не имея сил молиться, она быстро встает)  
[n'ayant plus de forces de prier elle se lève brusquement]

Эсм. *Esm.* *rall.* *Lento*

бя мо - лю я вновь! Пре - рви жизнь мою!  
- ся над бед - ной: пусть смерть при - дёт!  
- nuit et - le jour: [Otez-moi la vie!]

*p.* *pp* *Temp. ppp*

Эсм. *Esm.*

Там, за гро - бом, в жиз - ни веч - ной  
Re - tour-nons où tout re - tom - be

Cl.  
Archi, Fl.

<sup>1)</sup> Здесь купюра до ф (вычеркнуто карандашом)

Эсм. *Esm.*

с ним я вновь со - е - ди - ню - ся!  
 Nos corps en - sem - ble à la tom - be,

Эсм. *Esm.*

И с лю - бо - вью бес - ко - неч - ной  
 Nos â - mes en - sem - ble au ciel!

Archi, Ob., Cl., Fg., Cor.

Эсм. *Esm.*

ду - шу мы, ду - шу мы со - лъём с ду -  
 Re - tour - nons où tout re - tom - be, [re - tour.

Archi

Cl.

Archi

Cello solo

*f* *sf* *p*



Эсм. *Esm.*

-шой! За гро - бом сча - стье нас ждѣт, за гро - бом  
 - nons!] Nos corps ensemble à la tom - be, Nos à - mes en -  
 И сно - ва сча - стье нас ждѣт, и сно - ва

Archi

Cello dolce

Эсм. *Esm.* **Più mosso**

сча - стье нас ждѣт! Мой  
 set - ble au ciel! Mon Phoe.  
 сча - стье нас ждѣт! Мой

Cor.

V-ni, Cl.

Эсм. *Esm.*

Феб! Мы  
 - bus! Ou -  
 Феб! Мой

*f*

Эсм. *Esm.*

пре да - дим мо - ги - ле  
 vrons nos Ou - vrons nos  
 Феб, при ди! я жду те -

*sf*

1) Для варианта с куньюрой в Прт приписано „Ес“.

прах  
ai  
бя!

Мой Феб,

*ff tutti*

Эсм. *Esm.*

и с лю - бо  
les vers les sphè  
я так

*ff tutti*

Эсм. *Esm.*

res - вью бес ко неч - ной,<sup>1)</sup>  
é - ter nel - les, é - ter nel - les!  
те бя лю блю!

*f*

Эсм. *Esm.*

и с лю - бо вью бес ко неч ной  
Nos corpe en sem - ble a la tom ной  
О, мой Феб, при ди за мной. Ты

Cl. *V-ni*  
*tutti*

<sup>1)</sup> В либретто 1866 г. незнакомо.

<sup>2)</sup> Купюра 4 такта до ф, „В“ у автора нет, стоит пауза  $\frac{1}{4}$ .

Эсм. *Esm.*

воз - не - сём - ся в луч - ший, в луч - ший  
*be, Nos â mes en semble au*  
 мой! Люб - лю, люб - лю, тво - я на

*ff*

Vivace

Эсм. *Esm.* (бросается на солому) [*se jette sur la paille*]

край!  
*ciel!*  
 век!

*tutti sempre f*

V-ni *p* Cor. *pp*  
 Archi pizz.

Alti

Cl. Cor. *pp* Celli,

Fg.

Alti Moderato  
 Bassi pizz. arco и т.д.  
 Celli



## Приложение № 14

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ, СТР. 297

Кл. Cl. (в сторону)  
(à part)

Час же - лан - ный на - слаж - де - нья на -  
*Dans mes mains el - le pal - pi - te!* En -  
 Час же - лан - ный на - слаж - де - нья на -

*P* Archi +Fg.

Кл. Cl.

- сту - пит ско - ро для ме - ня, на - сту - пит ско - ро для ме - ня!  
*fin le prê - tre a son tour! En - fin le prê - tre a - son tour!*  
 стал се - го - дня для ме - ня, на - стал се - го - дня для ме - ня!

Archi +Cl.

Кл. Cl.

Дол - го, дол - го не́с пре - зре - нье,  
*Dans la nuit - je l'ai con - dui - te,*  
 На - до мно - ю ты сме - я - лась,

Archi

Кл. Cl.

но це - ли до - стиг - нул я сво - ей,      це - ли до - стиг - нул, да,  
*Je vais la con - dui - re au jour. La mort qui vient à ma sui - te*  
 но я      се - го - дня твоей вла - сте - лин,      и во - ле мо -

+ Cl.  
Fg.

Archi

Кл. Cl.

це - ли до - стиг - нул я!      Тре - пе - щь,      тре - пе -  
*Ne la ren - dra - qu'a l'a - mour! As - sep - te moi! Je*  
 - ей по - слуш - на будь!      Ты мо - я!      Ты мо -

+ Cor.

+ Fg.

Кл. Cl.

- щь!      Каз - ни      страх      е - ё      объ - ем - лет,      и  
*vaine! Dans tes mains el - le ral - pi - te! En -*  
 - я!      Бу - дешь      во - лей      иль      не - во - лей      лю -

Archi, Cl., Fg.

Кл. Cl.

не от-верг-нет о - на ме - ня! Нет, не от - верг -  
*fin* *le prê - tre* *a - son tour!* *La mort, la mort*  
 бить, лю-бить толь - ко ме - ня! Ме - ня, ме - ня,

Archi

+ Ob., Cl., Fg.

*f*

Кл. Cl. *p*

- нет ме - ня, нет, не от - верг - нет о -  
*qui vient* *à* *ta sui - te* *Ne la ren -*  
 да, ме - ня, да, толь - ко ме - ня, од - но -

Archi *p*

Кл. Cl.

на ме - ня!  
*dra* *qu'a l'a-tour!*  
 го ме - ня!

*ten.* *a tempo*

*ten.*

*sf*

Archi, Ob., Cl., Fg.

*sf*

12/8



# Приложение № 15

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ, СТР. 323

**Moderato**  
Эсм. *Esm.*

Кл. *Cl.*

С. *S.*

А. *A.*

Т. *T.*

Б. *B.*

У - вы! Е - ё зло-де - я - нья  
*Hé - las! c'est une in-fi - dé - le!*  
 По - вис - ли крыль-я пе - ву - нья,

У - вы! Е - ё зло-де - я - нья  
*Hé - las! c'est une in-fi - dé - le!*  
 По - вис - ли крыль-я пе - ву - нья,

**Moderato**

[*p*] *Fiat!*

Celli *legato*

1) Вариант:

*Mou - vir si jeu - ne, si bel - le!*  
 Ста-кой не - бес-ной кра-со - то - ю!

В *Прт* и *Вп* купюра вырвана; рукою автора написано: *вам можно.*

Кл. Cl.

- то - ю,  
*bel - le!*  
 пре - дал!

с та - кой не.  
*Hé - las! le*  
 Как ан - гел

С. С.

ей к не - бу путь пре - гра - жда - ют.  
*Le ciel qui tous nous ar - ret - le,*  
 ве - рёв - кой шей - ку об - ви - ли,

А. А.

Т. Т.

ей к не - бу путь пре - гра - жда - ют.  
*Le ciel qui tous nous ar - ret - le,*  
 ве - рёв - кой шей - ку об - ви - ли,

Б. В.

Кл. Cl.

1.  
 - бес - ной кра - со - то - ю о - на сей мир должна о - ста - вить и в цве - те  
*prê - tre in - fi - dè - le Est bien plus condamné qu'el - le! Mon sup.*  
 не - ба, о - на не - вин - на! За что её я смер - ти пре - дал, не - вин - ну -

С. С.

Му - ки е - ё бу - дут веч. ны!  
*N'a point de por - tes pour el - le!*  
 го - ло - ву низ - ко скло - ни - ла!

А. А.

Му - ки е - ё бу - дут веч. ны!  
*N'a point de por - tes pour el - le!*  
 го - ло - ву низ - ко скло - ни - ла!

Т. Т.

Му - ки е - ё бу - дут веч. ны!  
*N'a point de por - tes pour el - le!*  
 го - ло - ву низ - ко скло - ни - ла!

Б. В.

Му - ки е - ё бу - дут веч. ны!  
*N'a point de por - tes pour el - le!*  
 го - ло - ву низ - ко скло - ни - ла!

Fiat!

п) Вариант:

- бес - ной кра - со - то - ю  
*prê - tre in - fi - dè - le!*



Кл. Cl. rit.

лет с не-вин-но-ю ду-шо-ю у-ме-реть!  
*plice - est é - ter - nel!* *Mon sup-plice est é - ter - nel!*  
 - ю, не-вин-ну-ю за-ста-влю у-ме-реть!

C. S.

Стра-шно ей, стра-шно ей у - ме - реть!  
*Son sup-plice est é - ter-nel!* *é - ter nel!*  
 Стра-шно ей, ах, стра-шно ей у - ме - реть!

A. A.

Т. Т.

Стра-шно ей, стра-шно ей у - ме - реть!  
*Son sup-plice est é - ter-nel!* *é - ter nel!*  
 Стра-шно ей, ах, стра-шно ей у - ме - реть!

Б. В.

Fiati rit.

Cor. [p]

# ПРИМЕЧАНИЯ







## КОММЕНТАРИИ

Полностью опера Даргомыжского «Эсмеральда» издается впервые. По-видимому, в 40-х годах прошлого века сам автор пытался напечатать если не весь клави́р «Эсмеральды», то во всяком случае его первый акт. Сохранился принадлежавший Даргомыжскому корректурный оттиск первого действия оперы (в нем только последние две страницы напечатаны, как и сейчас делается в корректуре, на одной стороне листа). Титульного листа он не имеет. На нотах нет и издательских знаков. Очевидно, Даргомыжский предпринял печатание оперы на собственные средства, так же как он делал в молодости и с некоторыми своими романсами и фортепьянными пьесами. По всем данным, издание «Эсмеральды» не состоялось. Дальше награвирования первого действия и получения его единственного оттиска дело не пошло. Композитор переплел этот корректурный экземпляр и хранил его среди своих нот. Принадлежность этого оттиска самому Даргомыжскому устанавливается по собственноручным авторским пометкам на стр. 27 и 28 и характерному переплету. Клави́р этот находится в библиотеке Московской консерватории, куда попал неведомыми путями вместе с другими нотами, принадлежавшими Даргомыжскому, уже в наше время, в начале 30-х годов.

Небольшие отрывки из «Эсмеральды» были напечатаны еще при жизни композитора. По-видимому, вскоре после завершения оперы Даргомыжский сам издал двухручное переложение «Галопа», заканчивающего танцевальную сюиту 2-го действия, а в 1850 году в «Нувеллисте» был напечатан также для 2-х рук «Марш» из последней картины оперы<sup>1</sup>.

Незадолго до последнего прижизненного петербургского возобновления «Эсмеральды» Даргомыжский напечатал у Стелловского приспособленный для самостоятельного камерного исполнения дуэт Эсмеральды и Клода из последней картины оперы (1858 г.).

С тех пор почти сто лет в печати не появлялся ни один отрывок из «Эсмеральды». Только после

второй мировой войны, в связи с возросшим интересом к отечественной музыке, были опубликованы сначала в Ленинграде в 1947 г. проф. А. Б. Меровичем два номера из оперы (ария Эсмеральды и дуэт Эсмеральды и Феба из 1-го действия), а затем в Москве в 1949 году — ария Клода (1-й акт) и дуэт Эсмеральды и Клода из первой картины последнего акта (переложение В. Гуревича).

Подготовка к печати полного клави́ра-ауэсуга «Эсмеральды» сопряжена была со значительными трудностями. Основной нотный материал оперы находится в Центральной музыкальной библиотеке в Ленинграде (бывш. библиотека императорских театров)<sup>1</sup>. Однако из него сохранилось далеко не все. Из партитуры оперы, написанной рукою переписчика и прокорректированной самим композитором, пропал третий акт (авторской рукописи партитуры «Эсмеральды» в наших архивах нет). По несчастливому стечению обстоятельств в имеющемся авторском (собственноручном) клави́ре оперы отсутствует также третий акт. Таким образом, пришлось восстанавливать партитуру третьего действия по сохранившимся побочным материалам<sup>2</sup>. Это так называемая «валовая партия» или суфлерский клави́р, представляющий собой запись вокальных партий в сопровождении баса (авторская рукопись, но с значительными выдержками), оркестровые голоса, печатное либретто оперы (М., 1866). При восстановлении партитуры третьего акта встретились значительные затруднения, вызванные вносившимися во время исполнений сокращениями, которые делались не только путем вычеркивания кусков музыки, но и с помощью вырывания страниц. Заново пришлось подтекстовать в 3-м акте и французские слова либретто, которых в валовой партии нет.

Не сохранилась и ария Квазимодо, написанная Даргомыжским в 1859 году (ни в партитурном, ни в клави́рном виде). Восстановил по найденным мною оркестровым голосам партитуру аккомпанемента этой арии В. Сибирский. Пользуясь предложенным ему текстом либретто 1866 года, В. Сибир-

<sup>1</sup> Рукописи отдельных частей «Эсмеральды» имеются и в библиотеке Ленинградской консерватории, как, например, автограф партитуры танцев из второго действия оперы, ария Эсмеральды.

<sup>2</sup> Восстановлено В. Сибирским.

<sup>1</sup> После московской премьеры оперы Даргомыжский опубликовал и два танца на мотивы из оперы «Эсмеральда» — «Польку-мазурку» и «Мазурку».

ский заново написал вокальную партию (в этом виде ария печатается в приложении).

При подготовке к печати оперы встал вопрос и о клавираусцуге. Авторский клави́р — сохранившийся его три акта — I, II и IV — не мог быть положен в основу издания, так как при значительной его неполноте (помимо отсутствия третьего акта, много страниц, в особенности из 2-го и 4-го действий, вырвано) он сделан молодым Даргомыжским упрощенно, схематично и дает недостаточное представление об оркестровой фактуре оперы. Поэтому весь клавираусцуг сделан В. Сибирским заново и лишь местами использовано авторское фортепьянное изложение. При этом тщательно и последовательно отмечается в клави́ре оркестровка, что до некоторой степени восполняет отсутствие печатной партитуры оперы (систему оркестровых обозначений см. ниже).

Наконец, при подготовке оперы к печати возникли трудности, связанные с накопившимися за время прижизненных постановок «Эсмеральды» купюрами и вариантами. Многие купюры представляют собой сокращения вполне законченных номеров оперы, большей частью делавшиеся с благословения автора. Такие части оперы печатаются на своем месте, и лишь отмечается возможность их сокращения общепринятыми в оперных изданиях знаками.

Вместе с тем, в «Эсмеральде» имеется и значительное количество кусков музыки, которые были созданы до или после установления полного текста оперы. В отдельных случаях они представляют собой варианты существующих мест оперы, в большинстве же — расширяют сценическое действие. Установить, когда они были сочинены, невозможно. Все эти части «Эсмеральды» вынесены в приложения с обозначением соответствующих страниц клави́ра, к которым они относятся. Таким образом, настоящее издание дает весь нотный материал «Эсмеральды», который до сих пор удалось обнаружить.

В клави́ре печатаются три текста: оригинальный французский текст В. Гюго, на который Даргомыжский писал музыку, перевод этого текста на русский язык, сделанный при непосредственном участии композитора, и свободный русский текст, написанный по роману «Собор Парижской богоматери» З. В. Шилеовой и Э. И. Капланом для постановки в Малом Ленинградском государственном оперном театре (Малегот) в 1958 году. Помещение в клави́ре двух русских текстов вызвано следующими соображениями: перевод Даргомыжского во многом архаичен, наивен и трудно согласуется с современными сценическими требованиями. Текст, созданный для Малегота, может быть использован советскими театрами, желающими поставить «Эсмеральду». Включение в клави́р текста, принятого в Малеготе, облегчит эту практическую задачу.

Сценические указания и ремарки на русском языке, как и текст русского перевода, даются по последнему авторскому варианту либретто, издан-

ному в Москве в 1866 году к последнему прижизненному возобновлению оперы на сцене Большого театра.

Подтекстовка французских слов в III акте, а также редакция всего текста В. Гюго принадлежит А. С. Розанову.

В приведенных авторских вариантах приняты в настоящем издании следующие сокращения:

1. *Прт.* — партитура оперы, написанная рукой переписчика и правленная самим Даргомыжским (Центр. муз. библиотека в Ленинграде).
2. *Ап* — автографическая партитура танцев второго действия (библиотека Ленинградской консерватории).
3. *Ак* — автографический клави́р (Центральная музыкальная библиотека в Ленинграде).
4. *Вп* — «Валовая партия» (суфлерский клави́р) — вокальные партии и бас — написаны рукой Даргомыжского (Центральная музыкальная библиотека в Ленинграде).
5. *Ог* — оркестровые голоса, написанные рукой переписчика (Центральная музыкальная библиотека в Ленинграде).
6. *Пк* — печатный клави́р — корректурный оттиск награвированного клави́ра первого действия «Эсмеральды» (библиотека Московской консерватории).

Обозначение оркестровых инструментов в клави́ре таково:

- а) *Tutti*: — играет весь оркестр;
- б) *Tutti*\*: — заняты все виды инструментов, но не в полном количестве;
- в) Обозначение инструментов с знаком + указывает на то, что данный инструмент (или инструменты) прибавляется к ранее звучащим;
- г) Так как для рельефности звучания на фортепьяно изложение нередко перемещено в другую октаву по сравнению с партитурой, то оркестровые обозначения в этих случаях относятся к несвойственным данным инструментам регистрам. Кроме того, в этом издании применяются и некоторые ранее установленные обозначения:

1. В целом в клави́ре принята современная лигатура. Имеющиеся у Даргомыжского своеобразные «выразительные» лиги в вокальных партиях, обозначающие глассандо голоса, отмечаются двумя дугами. Лиги, имеющие значение только для одного языка (русского или французского), награвированы пунктиром.

2. Ноты в вокальных партиях, связанные с французским текстом, ритмически не совпадающим полностью с русским переводом, награвированы пентом.

3. Круглые скобки в темповых обозначениях и динамических оттенках означают авторские варианты.

4. Все редакторские добавления и разъяснения заключены в прямые скобки.

# СОДЕРЖАНИЕ

## TABLE DES MATIÈRES

*М. Пекелис.* Первая опера Даргомыжского. Вступительная статья. 5

### ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ. ACTE PREMIER

Интродукция . . . . .	17
№ 1. Хор бродяг. Choeur des truands . . . . .	20
№ 2. Рондо с хором и танцами. Rondo avec choeur et danses . . . . .	39
№ 3. Хор, марш, танцы и речитатив. Choeur, marche, danses des truands et récitatif . . . . .	51
№ 4. Хор, речитатив. Choeur, récitatif . . . . .	62
№ 5. Ария. Air . . . . .	81
№ 6. Сцена и хор ночного дозора. Scène et Choeur du guet . . . . .	92
№ 7. Дуэт. Duo . . . . .	102

### ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ ACTE DEUXIÈME

#### Картина первая. Premier tableau

№ 8. Хор. Choeur . . . . .	123
----------------------------	-----

#### Картина вторая. Second tableau

##### *Танцы. Danses*

№ 9. Кордебалет. Corps de Ballet . . . . .	141
№ 10. Па де труа. Pas de Trois . . . . .	148
№ 11. Галоп-Попурри. Galop-Potpourri . . . . .	156
№ 12. Финал. Finale . . . . .	161

### ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ. ACTE TROISIÈME

#### Картина первая. Premier tableau

№ 13. Антракт. Куплеты с хором. Entracte. Couplets avec choeur. 231	
№ 14. Ария. Air . . . . .	238
№ 15. Хор и речитатив. Choeur et récitatif . . . . .	250
№ 16. Дуэт. Duo . . . . .	254



Картина вторая. Second tableau

№ 17. Сцена и трио. Scène et Trio . . . . . 271

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ. ACTE QUATRIÈME

Картина первая. Premier tableau

№ 18. Антракт и ария. Entracte et Air . . . . . 305

№ 19. Дуэт. Duo . . . . . 312

Картина вторая. Second tableau

№ 20. Финал. Finale . . . . . 338

Приложения. Supplément . . . . . 379

Комментарии. Commentaires . . . . . 425

АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ДАРГОМЫЖСКИЙ

ЭМЕРАЛЬДА

Клавир

Редактор П. Теплов

Лит. редактор Л. Чудова

Техн. редактор В. Кичоровская

Художник И. Тимофеев

Художественный редактор О. Розенblatt

Подписано к печати 21/1 1961 г. Форм. бум. 60×92<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бум. л. 26,8. Печ. л.—

53,5+1 вкл. Уч.-изд. л.—53,75. Тираж 800 экз. Заказ 1740. Гос. № 28233.

Цена 6 р. 97 к.

Московская типография № 6 Мосгорсовнархоза

100  
100

### ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

Страница	Напечатано	Следует
77, сноска 2-я	стр. 61—63	стр. 77—79
266, сноска	стр. 246	стр. 267
305, сноска 4-я	<i>Прт</i> —	<i>Прт</i> — <i>в</i>
352, сноска	в <i>Прт</i> указанием да- ты: 1853.	В <i>Прт с</i> указанием даты: 1853.
407, стр. 2-я, сверху	стр. 279	стр. 300
408, стр. 2-я, сверху	стр. 287	стр. 311
416, стр. 2-я, сверху	стр. 297	стр. 321
419, стр. 2-я, сверху	стр. 323	стр. 347
426, правая колонка, 12—13 строки снизу	двумя дугами	ломаной дугой

Заказ 1740





M Dargomyzhskii Aleksandr  
1503 Sergeevich  
D22E86 Esmeral'da. Piano-vocal  
score. French & Russian,  
Music Esmeral'da

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



~~Op. 2~~ 2 dyd.

NY 3 143  
1061